



GRAMMAIRE

HOLLANDOISE PRATIQUE,

A L'USAGE DES ÉTRANGERS, ET PRINCIPALEMENT DES FRANÇOIS, QUI VEULENT APPRENDRE CETTE LANGUE.

PAR

R. VAN DER PIJL.

Instituteur et maître de langues à Dordrecht.

A DORDRECHT,
CHEZ A. BLUSSÉ & FILS.
A BRUXELLES,
CHEZ P. J. DE MATT.
Imprimeur-Libraire, grand Place N°. 1129.
1815.



On trouve chez les Editeurs à Dordrecht, et chez Monsieur de Matt à Bruxelles, les ouvrages suivans:

A. BLUSSÉ, Dictionnaire Portatif, 2 volumes, François Hollandois et Hollandois François. Nouvelle Édition de 1815. . . . . f 4:16:-

Dictionnaire de Poche, François et Hollandois, principalement à l'usage des Employés Civils et Militaires dans la Hollande, rédigé d'après les meilleures et les plus Recentes Autorités; en Carton, 1814 . . . . - 1:6:-

R. VAN DER PIJL, Grammaire Hollandoise Pratique, à l'usage des Étrangers, et principalement des François, qui veulent apprendre cette langue, 1815 . . . . . . - 2:4:-

———————— Nouveaux Élémens de la Conversation en Hollandois et en François, 1815 . . . . . . - 1:-:-

A. J. BOUGIER, Recueil d'Exemples pour ceux qui veulent en peu de tems apprendre l'Hollandois, 1815 . - 1:-:-

J. HOLTROP, Nieuw Engelsch en Nederduitsch en Nederduitsch en Engelsch uitgebreid Woordenboek, 2 deelen, in groot 8°. . . . . - 12:-:-

———— Nieuwe uitvoerige Engelsche Spraakkunst - 2:4:-

J. JANSON, English and Dutch, en Nederduitsch en Engelsch, Zakwoordenboek, 2 deelen . . . . - 3:-:-

Principes de la Grammaire Anglaise, par T. O. S. - -:18:-

R. VAN DER PIJL, Engelsche Spraakkunst, bevattende eene duidelijke uitlegging en woordvoeging der Engelsche Taal, benevens een aantal Opstellen tot derzelver beoefening bevorderlijk, in 4 afdeelingen . . . . . . - 2:4:-

———————— Engelsch Lees- en Vertaalboekje, voor eerstbeginnende, 1e stukje . . . . - -:12:-

———————— Idem, 2e stukje . . . . - -:15:-

———————— Engelsch Leesboek voor meergevorderden . . . . - 1:16:-

———————— Gemeenzame Leerwijs om de Engelsche Taal te leeren, voor eerstbeginnende . . . . . - -:12:-

PRÉFACE.

L'ouvrage que j'ai l'honneur de présenter au public est destiné principalement à l'usage des habitans de la Belgique, qui, depuis plusieurs années, ont considéré le François, pour ainsi dire, comme leur langue maternelle, à plusieurs desquels l'intelligence de la langue Hollandoise est cependant devenue absolument nécessaire, par la réunion de ce pays à la Hollande. — Une Grammaire Hollandoise, écrite en françois, est donc, pour eux, d'un besoin réel; de plus, puis qu'aucun livre de cette espèce n'existe.

Ce n'est cependant qu'après des sollicitations réitérées des éditeurs, que je me suis déterminé à tenter cette composition, dont je sens toutes les difficultés, et j'aime à croire, qu'un philologue, sans faire le puriste, y decouvrira trop de défauts. — Toutefois je le prie de considérer que je ne me suis pas proposé d'éplucher la langue: j'ai voulu seulement traiter les règles principales, pour ne pas augmenter d'abord

les

les difficultés, et ne pas dégouter les étudians. Pour les mêmes raisons je n'ai employé que des phrases familières et aisées dans les thêmes, qui se trouvent à la suites des instructions, et qui servent à mettre en pratique les règles.

En général j'ai suivi la Grammaire de Monsieur WEILAND, et le traité d'Ortographe de Monsieur SIEGENBEEK, dont les ouvrages sont généralement reçus dans notre pays.

La Jeunesse Hollandoise, qui aura fait quelques progrès dans l'étude de la langue Françoise, pourra se servir de cette Grammaire, pour s'instruire dans sa langue maternelle, trop généralement négligée: — ainsi cet ouvrage sera de plus d'une utilité.

C'est mon voeu sincère que les personnes, à l'usage desquelles mon travail est destiné, puissent en tirer tout le fruit possible.

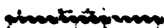
GRAM-

A MONSIEUR

P. REPELAER,

SEIGNEUR DE SPIJKENISSE, etc. etc.

PRÉSIDENT DE LA VILLE DE DORDRECHT.



MONSIEUR!

Les peines infinies, les soins vraiment paternels, que vous ne cessez de vous donner pour le bien de cette Ville, vous méritent, depuis longtems, la reconnoissance et la plus haute estime que tous ses Citoyens ne cessent de vous témoigner.

De mon côté, Monsieur, l'expérience personnelle de vos bontés, et du zèle qui vous anime pour encourager les efforts de ceux qui tâchent de se rendre utiles dans la carrière où la Providence les a placés, semblent m'autoriser, en mettant votre nom respectable à la tête

de cet ouvrage, à vous offrir ce témoignage public du profond respect, et de la plus vive reconnoissance, avec lesquels je suis,

MONSIEUR!

Votre très-humble et très-obéissant serviteur

R. VAN DER PIJL.

PRE-

GRAMMAIRE

HOLLANDOISE PRATIQUE.

La Grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement une langue.

La langue est composée de mots.

La Grammaire se divise en deux parties générales.

La première partie a pour objet les mots considérés *comme des sons qui frappent les oreilles.* — La seconde partie considère les mots, *comme des signes de nos pensées.*

Première Partie.

Considérés comme *des sons*, les mots sont composés de lettres, qui, seules, ou réunies entre elles, forment des syllabes.

On appelle syllabes une, ou plusieurs lettres, qui se prononcent en une seule émission de voix, soit que cette émission fasse entendre un son seulement, soit qu'elle en fasse entendre plusieurs.

Les lettres hollandoises sont au nombre de vingt-six, et se prononcent de la manière suivante.

A.	B.	C.	D.	E.	F.	G (*).	H (†).	I.	J (§).
a	bé	cé	dé	é	f		h	i	

K.	L.	M.	N.	O.	P.	Q.	R.	S.	T.	U.	V.
ca	l	m	n	o	p	q	r	s	té	u	v
W.	X.	Y.	Z.								
w	eks	y	zed.								

Le

(*) La prononciation de cette lettre est une des plus difficiles, et il n'est pas possible de l'exprimer par des lettres françoises, ne pouvant se rapporter à aucun de leurs sons. On consultera donc un Hollandois pour l'apprendre.

(†) Cette lettre est toujours aspirée.

(§) Cette lettre se prononce comme la dernière syllabe des mots *gagner; peigner.*

Le c, q, x et y ne sont point des lettres purement hollandoises; on s'en sert pour exprimer des mots qui dérivent de langues étrangères; de sorte qu'on pourroit réduire le nombre des lettres à vingt deux.

On distingue deux sortes de lettres: les *voyelles* et les *consonnes.*

Les *voyelles* sont ainsi appelées parce que, seules, elles forment *une voix*, un son.

Les consonnes sont ainsi nommées, parce que, pour former un son, elles ont besoin d'être réunies à des voyelles.

Les voyelles sont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Toutes les autres lettres sont consonnes.

Il y a à remarquer qu'on prononce toutes les lettres en hollandois.

De la prononciation.

Des Voyelles.

La voyelle *a* est brève, quand elle est suivie d'une ou plusieurs consonnes dans la même syllabe; et se prononce alors comme l'a dans les mots *passer*, *partir*.

Exemples.

Kan, pot.
Man, homme.
Rat, rat.
Vat, tonneau.
Mat, natte.
Kam, peigne.
Kar, char.
Plant, plante.
Stad, ville.
Mand, panier.
Wasch, lave.
Kast, armoire.
Markt, marché.
Marsch, marche.

A est long, et se prononce comme l'a dans les mots *âge*, *sage*, quand il se trouve à la fin d'une syllabe, n'étant pas suivi d'une consonne.

Exemples.

Ma-len, moudre.
Ha-len, chercher.
Pra-ten, parler.
Ka-per, armateur.
La-ten, laisser.
Ba-den, baigner.
Ma-tig, frugal.
Pa-rel, perle.

A

A est long quand il forme seul une syllabe.

A-der, veine.
A-men, amen.
A-dem, haleine.
A-zië, Asie.
A-del, noblesse.
A-zijn, vinaigre.

Il y a beaucoup de mots, où l'a est bref au singulier, et long au pluriel.

Dag, jour.
Dak, toit.
Da-gen, jours.
Da-ken, toits.

De cette règle nous parlerons plus amplement quand nous traiterons de la formation du pluriel des substantifs.

Aa est toujours long, et se prononce comme un *a* à la fin d'une syllabe.

Raad, conseil.
Slaap, sommeil.
Daad, action.
Zaak, chose.
Graat, arrête.
Maat, mesure.
Plaat, plaque.
Naad, couture.
Zaad, semence.

L'*a* ne se redouble jamais à la fin d'une syllabe.

Pa-ren, coupler.
Da-len, descendre.
Pra-ten, parler.
Spa-ren, épargner.
Vra-gen, demander.
Za-gen, scier.

E.

L'*e* est bref, et se prononce comme l'e dans les mots *bec*, *bercail*, *cet*, quand il est suivi d'une ou deux consonnes.

Bel, sonnette.
Pest, peste.
Nest, nid.
Best, le mieux.
Vel, peau.
Melk, lait.
Mes, couteau.
Vet, gras.

E est long, quand il est à la fin d'une syllabe, sur laquelle on appuie en prononçant, et sonne alors comme *é* dans *été*. Aussi quand il forme seul une syllabe.

Mais l'*e* est bref à la fin des mots, et sonne comme en françois dans les mots *mange*, *parle*, *plante*; on pourroit le nommer muet.

E long (*).

Spré-ken, parler.
Mé-ten, mesurer.
Lé-zen, lire.
E-ten, manger.
Wé-ten, savoir.
Gé-ven, donner.
Wé-gen, pèser.
E-zel, âne.

E muet.

Wonde, blessure.
Mode, mode.
Kunne, sexe.
Hitte, chaleur.
Zwaarte, pesanteur.
Klagte, plainte.
Stoffe, étoffe.
Ebbe, reflux.
Gave, don.
Zwakte, foiblesse.

Ee est toujours long (†).

Beest, bête.
Geest, esprit.
Leest, forme.
Lee-ren, apprendre.
Hee-ren, messieurs.
Tee-ken, signe.
Veel, beaucoup.
Heel, entier.
Scheel, louche.
Vree-zen, craindre.
Dee-len, partager.
Stee-nigen, lapider.

Em et *en* se prononce comme l'e dans le mot françois *ennemi*.

Comme il est difficile à un étranger, qui apprend le hollandois, de distinguer la syllabe longue de la brève, nous marquerons la longue, dans les mots de plusieurs syllabes, d'une apostrophe.

Bé-de-len (§, mandier.
Kwaad-aar'dig, malin.
Ver-né-de-ren, humilier.
Verwaar'loozen, négliger.
Ge-lé-de-ren, files.
Ré-ge-len, régler.
Bé-de-vaart, pélérinage.
Onderhou'den, entretenir.

(*) Cet e long sera marqué dans cet ouvrage d'un accent aigu.

(†) Il y a deux sortes d'e long dans la langue Hollandoise; l'e *long aigu*, et l'é *long doux*. La premiere se redouble toujours à la fin d'une syllabe, comme en: *bee-nen*, jambes; le second ne se redouble pas à la fin d'une syllabe, comme en ce *le-ven*, vivre. Nous donnerons une liste des mots qui s'épellent avec l'e *long aigu*.

(§) Dans les mots qui ont *é*, cette apostrophe est moins nécessaire, parceque cet accent aigu indique déjà la longue.

I.

I est bref quand il est suivi d'une consonne, et se prononce tout autrement qu'en françois.

Zin, sens. *Pil*, pillule.
Pik, poix. *Wind*, vent.
Mist, fumier. *List*, ruse.

I est long, quand il forme seul une syllabe, et sonne alors comme l'i françois dans les mots *mille*, *nid*.

I-voor, ivoire. *I-sa-bel*, Isabelle.
I-da, Ida. *I-ta-liē*, Italie.

Le double *i*, qui s'écrit *ij*, se prononce, comme la diphtongue hollandoise *ei*. Il n'est pas possible d'en décrire le vrai son par des lettres françoises. On peut s'exercer par les mots suivans.

Mijn, mon. *Wijs*, sage.
Zijn, son. *Grijs*, gris.
Wijn, du vin. *Lijst*, liste.
Wij-zen, montrer. *Prij-zen*, louer.
Lij-den, souffrir. *Zwij-nen*, cochons.
Spij-zen, nourrir. *Blij-ven*, demeurer.
Kwij-nen, languir. *Bij-ten*, mordre.

O.

L'*o* est bref, quand il est suivi d'une consonne; et se distingue en o *bref sourd*, et *o bref aigu*.

O est *bref sourd* quand il est suivi de *m* et *n* et souvant de *f*.

Dom, stupide. *Kom*, écuelle.
Bom, bombe. *Gom*, gomme.
Hond, chien. *Wond*, plaie.
Pond, livre. *Vonk*, étincelle.
Zonden, péchés. *Zonder*, sans.
Lommer, ombrage. *Donker*, obscur.
Troffel, truelle. *Mof*, manchon.

L'o est *bref aigu* dans les mots suivans (*).

Stóf, matière. *Kóffer*, coffre.

Óffer,

(*) Pour faciliter la prononciation, je marquerai l'o *bref aigu* d'un accent aigu.

Offer, offrande. *Tógt*, expédition.
Nóg, encore. *Bórd*, assiette.
Mól, taupe. *Tólk*, interprête.
Vólk, peuple. *Hól*, antre.
Kók, cuisinier. *Vólgen*, suivre.
Slót, serrure. *Dórst*, soif.

L'o est long à la fin d'une syllabe, et se prononce comme l'*o* dans *motif*.

Mo-gen, oser. *Lo-ven*, louer.
Lo-gen, mensonge. *Bo-ven*, en haut.
Zo-gen, allaiter. *No-pens*, touchant.
No-ten, des noix. *'Zo-mer*, été.
Ho-ven, jardins. *Ho-ve-nier*, jardinier.

O est aussi long quand il forme seul une syllabe.

O-ven, four. *O-ver-al*, partout.
O-pen, ouvert. *O-ver-vloed*, abondance.

Oo est toujours long (*).

Boon, fève. *Zoom*, ourlet.
Boom, arbre. *Schoon*, beáu.
Zoon, fils. *Loon*, gage.
Hoon, affront. *Voor*, avant.
Stroo-men, fleuves. *Oo-men*, oncles.

U.

U est bref quand il est suivi d'une consonne.

Dun, mince. *Kun-de*, savoir.
Put, puits. *Bur-ger*, bourgeois.
Nut, utilité. *Hul-de*, hommage.
Bul, bulle. *Kus-sen*, coussin.
Bult, bosse. *Mun-ten*, monnoyer.
Bus, boîte. *Zus-ter*, soeur.

U est long à la fin d'une syllabe.

Hu-ren, louer. *Ku-ren*, caprices.
Stu-ren, envoyer. *Du-ren*, durer.

Uu

(*) Comme il y a deux sortes d'e long, il y a aussi deux sortes d'o long, savoir: *o long aigu* et *o long doux*. Le premier se redouble à la fin d'une syllabe, comme en: *stroo-men*, fleuves; le second ne se redouble pas à la fin d'une syllabe, comme: *lo-gen*, mensonge; *no-ten*, noix. — Nous donnerons aussi une liste des mots qui s'épellent avec l'o long aigu.

Uu est toujours long.

Muur, muraille.
Zuur, aigre.
Huur, louage.
Schuur, grange.
Duur, cher.
Vuur, feu.
Buurt, voisinage.
Kuur, cure.

L'i grec (y), comme nous avons observé, n'est pas une lettre purement hollandoise; on ne l'emploie que dans les noms propres qui dérivent des langues anciennes, comme: *Egypte*; *Cyrus*; *Assyrië*.

Des diphtongues et des triphtongues.

On nomme diphtongues, deux ou trois voyelles réunies, qui font entendre deux sons en un seul temps, et par une seule émission de voix.

Une triphtongue fait entendre trois sons en un seul temps.

Les diphtongues de la langue hollandoise sont: *au*, *ei*, *eu*, *ie*, *oe*, *ou*, *ui*. Celles-ci se nomment diphtongues brèves; les diphtongues longues sont: *aai*, *aau*, *eeu* et *ooi*.

Les triphtongues sont: *ièu* et *oei*.

Au.

Le son de cette diphtongue ne répond correctement à aucun son français. En le prononçant on fait distinctement entendre l'a, mais l'u est bref, et ne se fait entendre que fort peu. — On fera donc bien de consulter un hollandois pour prononcer les mots suivans.

Dauw, rosée.
Kauw, choucas.
Lau-rier, laurier.
Saus, sauce.
Paus, pape.
Pauk, timbale.
Pauze, pause.

Aau. Dans cette diphtongue l'a est plus long.

Paauw, paon.
Flaauw, fade.
Laauw, tiède.
Gaauw, vite.
Maau-wen, miauler.
Naauw, étroit.

Ei, ne répond à aucun son françois; on la trouve dans les mots suivans.

Zeil, voile.
Rei-zen, voyager.
Ei-gen, propre.
Grein, graine.
Pa-leis, palais.
Steil, escarpé.
Fon-tein, fontaine.
Pei-len, sonder.
Sprei-den, étendre.
Wei-de, pré.

Eu se prononce comme *eu* dans le mot *feu*.

Reuk, odeur.
Beul, bourreau.
Deu-vik, tampon.
Heul, pavot.
Heup, hanche.
Beuk, fouteau.
Breuk, hernie.
Heugen, souvenir.
Heusch, civil.
Heuvel, colline.

Eeu. L'e ici est plus long qu'en *eu*, et ne répond à aucun son françois.

Eeuw, siècle.
Sneeuw, neige.
Meeuw, mouette.
Leeuw, lion.
Schreeuw, cri.
Geeu-wen, bailler.

Ie se prononce comme l'i dans les mots *pic*, *pilon*, *ride*.

Wieg, berceau.
Vlieg, moucheron.
Niet, pas.
Niets, rien.
Ziel, ame.
Vlie-gen, voler.
Lie-gen, mentir.
Bie-zen, joncs.
Knie-len, se mettre à genoux.
Wie-len, roues.

Oe se prononce comme *ou* dans *moudre*, *mousse*.

Stoel, chaise.
Moed, courage.
Roer, gouvernail.
Voet, pied.
Roet, suie.
Ge-voel, tact.
Roe-pen, appeler.
Roe-men, louer.
Moe-ten, falloir.
Zoe-nen, baiser.

Ou, a un son, qui ne peut être décrit comme il faut.

Hout, du bois.
Stout, méchant.
Vouw, plis.
Mouw, manche.
Douw, heurt.
Kouw, froid.
Bou-wen, bâtir.
Schout, bailli.
Schouw-burg, comédie.
Woud, bois.

Oei,

Ooi, n'est pas connu parmi les sons françois.

Mooi, joli. *Hooi*, du foin.
Dooi, dégel. *Kooi*, cage.
Tooi, la parure. *Rooi-jen*, déraciner.

Ui, se prononce comme *eui* dans le mot *feuille*.

Uit, hors. *Slui-ten*, fermer.
Buit, butin. *Flui-ten*, siffler.
Muis, souris. *Sluis*, écluse.
Huis, maison. *Puist*, pustule.
Duit, dute. *Schuit*, bateau.

Les triphtongues *ieuw* et *oei*, dont la prononciation ne peut être décrite, se trouvent dans les mots suivans. — *Oei* s'approche beaucoup de *oui* dans *grenouille*.

Nieuw, neuf. *Kieuw*, ouïe de poisson.
Boei, bouée. *Boei-jen*, enchainer.
Loei-jen, beugler. *Stoei-jen*, folâtrer.

Des consonnes.

La consonne est une lettre qui n'a pas de son par elle-même; pour qu'elle soit entendue, il faut qu'elle soit accompagnée d'une voyelle.

Les consonnes ont reçu des noms différens, selon l'organe particulier qui parait contribuer le plus à leur formation.

On appelle *labiales*, celles qui sont formées par le mouvement des lèvres: ce sont *b*, *p*, *f*, *v*, *w*, *m*.

On appelle *linguales*, celles à la formation desquelles la langue contribue principalement: ce sont *d*, *t*, *l*, *n*, *r*.

On appelle *dentales*, celles qui sont formées par les dents: ce sont *s*, *z*.

On appelle *gutturales*, celles qui se prononcent par la gorge, comme *g*, *ch*. Ces deux lettres sont difficiles à prononcer aux français. Il est nécessaire de s'y exercer beaucoup, parce qu'on les rencontre dans un grand nombre de mots.

On appelle *palatales*, celles qui doivent leur formation au palais, comme *k*, *j*.

Nous avons déjà remarqué que toutes les lettres se

prononcent en hollandois. La prononciation de la plupart des consonnes hollandoises ne diffèrent pas des françoises. Nous les parcourrons cependant toutes, afin que le disciple ait l'occasion de s'exercer par les exemples que nous y ajouterons.

B.

Band, lien.
Bont, bigarré.
Bier, de la bière.
Bal, boule.
Branden, brûler.
Breken, casser.
Braden, rôtir.
Berg, montagne.

En cas de redoublement, qui a lieu dans les mots *rabbin*, *abbé* et ses dérivés, les François ne prononcent qu'un *b*; les Hollandois au contraire les prononcent toujours, comme dans les mots:

Krabben, égratigner.
Zwabber, faubert.

C.

Le *c* n'étant pas une lettre purement hollandoise, n'est employé que dans les mots qui dérivent des langues étrangères. Avant *a*, *o*, *u*, il se prononce comme *k*; avant *e* et *i* il sonne comme *s*.

Cedel, liste.
Ceder, cèdre.
Cel, cellule.
Cement, cement.
Cider, cidre.
Cipres, cyprès.
Citroen, citron.
Colosse, colosse.
Cijfer, chiffre.
Cijns, tribut.
Cilinder, cylindre.
Cimbaal, cymbale.
Cipier, géolier.
Cirkel, cercle.
Civet, civette.

D.

Ne diffère pas du françois.

Dan, alors.
Dom, stupide.
Dun, mince.
Band, lien.
Donder, tonnerre.
Duizend, mille.
Dubbeld, double.
Drukkend, pesant.

F.

Se prononce comme en françois.

Fout, faute.
Foppen, tromper.
Laf, fade.
Straf, punition.

Feest,

Feest, fête.
Offer, offrande.
Blaffen, aboyer.
Hoofd, tête.

G.

Cette lettre, le son de laquelle ne peut être décrit, se trouve dans les mots suivans.

Gaan, aller.
Galg, potence.
Gaarn, volontiers.
Gift, don.
Nog, encore.
Zeg-gen, dire.
Leg-gen, mettre.
Ge-wigt, poids.
Borg-togt, caution.
Zigt-baar, visible.

Ch,

à la fin des mots se prononce aussi comme *g*.

Licht, lumière.
Kracht, force.
Dacht, pensois.
Gracht, canal.
Ach! Ah!
Vracht, chariage.
Gelach, ris.
Nacht, nuit.
Ochtend, matin.
Echt, mariage.

Sch.

Ces lettres composées sont plus difficiles encore à prononcer que le *g*. Il faut qu'on se fasse répéter par un hollandois les mots suivans.

Schip, vaisseau.
Schoon, beau.
Schelp, écaille.
School, école.
Schelm, coquin.
Schade, dommage.
Schim, spectre.
Schijn, ombre.
Schans, fort.
Menschen, hommes.
Wenschen, souhaiter.
Visch, poisson.
Schelling, escalin.
Schrijven, écrire.
Schaken, enlever.
Scherpen, aiguiser.
Schande, honte.
Schrikken, effrayer.
Schuren, écurer.
Schrobben, nettoyer.
Schrijnwerk, menuiserie.
Helsche, infernale.
Aardsche, terrestre.
Fransch, françois.

J,

le *j*, comme nous avons dit, se prononce comme la dernière syllabe des mots *gagner*, *peigner*.

Jaar, an.
Jas, surtout.
Jagen, chasser.
Jammer, dommage.

Jok,

Jok, badinage.
Junij, Juin.
Julij, Juillet.
Jagt. chasse.
Kind-je, petit enfant.
Jan, Jean.
Jasmijn, jasmin.
Jong, jeune.
Huisje, maisonnette.
Katje. chaton.
Juwelier, bijoutier.
Jakob, Jaques.

K,

se prononce comme le *c* avant *a*, *o*, *u*, dans les mots *cable*; *comme*; *cure*.

Kant, dentelle.
Kaart, carte.
Kaïn, Caïn.
Klonk, son.
Kroon, couronne.
Kei, caillou.
Keel, gorge.
Kaal, chauve.
Stukken, pièces.
Komen, venir.
Kennen, connoître.
Kelder, cave.
Koster, marguillier.
Keizer, empereur.
Bakken, cuire.
Klokken, cloches.
Krakeel, querelle.
Lukken, réussir.

L,

se prononce comme en françois, mais n'est jamais mouillé.

Land, terre.
Lam, agneau.
Lid, membre.
Los, libre.
Lip, lèvre.
List, ruse.
Lint, ruban.
Landdag, diette.
Ladder, échelle.
Luipaard, léopard.
Bal, boule.
Kool, choux.
Kwellen, tourmenter.
Bellen, sonner.

M,

ne diffère pas du françois.

Man, mari.
Mand, panier.
Mild, libéral.
Mensch, homme.
Trom, tambour.
Melk, lait.
Merk, marque.
Mes, couteau.
Middel, moyen.
Minder, moins.
Malen, moudre.
Slimmer, pire.
Vlammen, flammes.
Kommer, disette.
Hommel, bourdon.
Emmer, seau.
Klemmen, serrer.
Stemmen, voter.
Stremmen, arrêter.
Zwemmen, nager.

N,

se prononce comme dans le mot *notre*, mais n'a jamais un son nasal.

Neus, nez.
Nog, encore.
Nood, danger.
Nimmer, jamais.
Neen, non.
Nicht, cousine.
Kennen, connoître.
Zonnen, soleils.
Bronnen, sources.
Kannen, pots.
Zinnen, sens.
Branden, brûler.

P,

ne diffère pas du françois quant au son.

Paauw, paon.
Pot, pot.
Poot, pied.
Paal, poteau.
Prins, prince.
Plank, planche.
Pand, gage.
Klappen, des coups.
Stappen, marcher.
Trappen, frapper.
Snappen, babiller.
Papier, papier.
Boodschap, message.
Maagschap, parenté.

Ph dans les mots étrangers se prononce comme *f*.

Philippus, Philippe.
Pharo, Pharaon.

R,

se prononce comme en françois.

Rand, bord.
Roos, rose.
Rood, rouge.
Bord, assiette.
Dor, aride.
Knorren, gronder.
Morren, murmurer.
Starren, étoiles.
Narren, fous.
Karren, charrettes.

S,

cette lettre a un son sifflant, et se prononce comme *s* dans le mot *sentir*.

Sedert, depuis.
Sabel, sabre.
Suffen, radoter.
Sober, sobre.
Soldaat, soldat.
Saffraan, saffran.
Soort, sorte.
Staal, acier.
Sprong, saut.
Staat, état.

T,

T,

ne diffère pas du françois.

Toon, ton.
Tot, à.
Teen, orteil.
Toen, alors.
Tand, dent.
Tam, privé.
Wetten, loix.
Matten, nattes.
Telen, engendrer.
Trekken, tirer.
Twijnder, tordeur.
Tusschen, entre.
Toren, tour.
Zetten, placer.
Zotten, fous.
Putten, puits.

V,

cette lettre est plus douce que le *f*, et n'est jamais à la fin d'une syllabe.

Voor, devant.
Vast, ferme.
Vaam, brasse.
Vond, trouvaille.
Veinzen, feindre.
Vangen, prendre.
Voeden, nourrir.
Vreezen, craindre.
Vriezen, gèler.
Ge-ven, donner.
Le-ven, vivre.
Vou-wen, plier.
Vallen, tomber.
Lo-ven, glorifier.

W,

n'est pas une lettre de l'Alphabet françois; elle est encore beaucoup plus douce que le *v*, et les lèvres ne se touchent que fort légèrement quand on la prononce.

Want, car.
Woon, demeurez.
Wees, soyez.
Wie, qui.
Wensch, souhait.
Wel, bien.
Worden, devenir.
Witten, blanchir.
Wasschen, laver.
Werken, travailler.
Wonden, blesser.
Worm, ver.

X,

on rencontre cette lettre dans quelques mots étrangers.

Xantus, Xantus.
Xerxes, Xerxes.
Xantippe, Xantippe.
Xenophon, Xénophon.

Z,

ne diffère pas du françois.

Zon, soleil.
Zonder, sans.

Zoon, fils.
Zool, semelle.
Zeep, savon.
Zijn, être.
Zonde, péché.
Zomer, été.
Zindelijk, propre.
Zuur, aigre.

Ce que nous avons dit jusqu'ici, n'étoit que pour faciliter, autant que possible, la *prononciation*. — Le suivant sert à ôter quelques grandes difficultés de *l'Ortographe*.

Quoique le *g* et le *ch* ont la même prononciation à la fin d'une syllabe, on ne les employe pas indifféremment. Les mots suivans, et leurs dérivés, s'épellent avec *g*; tous les autres, qui ne sont pas compris dans cette liste, s'épellent toujours avec *ch*.

Berigt, rapport.
Bogt, courbure.
Dragt, charge.
Gedrogt, monstre.
Gewigt poids.
Gezigt, vue.
Jagt, chasse.
Magt, pouvoir.
Nogtans, néanmoins.
Ontzag, respect.
Opzigt, direction.
Pligt, devoir.
Regts, droit.
Togt, tour.
Vlugt, fuite.
Betigten, accuser.
Borgtogt, caution.
Eendragt, union.
Geregt, justice.
Gezag, autorité.
Honig, miel.
Klagt, plainte.
Ik mogt, j'osois.
On'derrigt, instruction.
Opregt', sincère.
Plegtig, solemnel.
Regt, droit.
Rigten, juger.
Verrigten, exécuter.
Zigtbaar, visible.

Homonymes qui s'épellent avec *g* ou *ch*, et qui ont des sens différens.

Digt, fermé.
Dog dogue, chien.
Egel, hérisson.
Gelag, écot.
Geslagt, tué.
Ligt, léger.
Nog, encore.
Slagten, tuer.
Wigt, poids.
Dicht, poëme.
Doch, mais.
Echel, sangsue.
Gelach, ris.
Geslacht, genre.
Licht, lumière.
Noch, ni.
Slachten, ressembler.
Wicht, petit enfant.

Les

Les mots *composés* suivent l'ortographe des mots *simples*; p. e. *dragt*; *eendragt*; *tweedragt*; *licht*; *lichtstraal*; *lichtstof*; *maanlicht*; *daglicht*.

Les *dérivés* suivent leurs primitifs (mots originaux), p. e. *gezigt*; *afzigtelijk*; *doorzigtkunde*; *inzigt*; *uitzigten*; *zigteinderlijk*, enz.

LISTE

des mots, qui s'écrivent avec l'é *long aigu* (ee).

Le pluriel des substantifs, qui se terminent au singulier en *eel*; p. e. *deel*, partie; *deelen*, parties; *kameel*, chameau; *kameelen*, chameaux, etc.

Alleenig, seul.
Beenen, jambes.
Begeeren, désirer.
Beleedigen, insulter.
Bleeken, blanchir.
Breede, large.
Deelen, partager.
Dweepen, fanatiser.
Eene, une.
Fleemen, cajoler.
Geepen, épinoches.
Geeselen, fouetter.
Gemeene, commun.
Graveelig, outré.
Greenen, du bois de sapin rouge.
Heescher, plus rauque.
Houweelen, hoyaux.
Kleeden, habiller.
Kleene, petit.
Kreete, cri de joie.
Leeken, laïques.
Leemen, bousiller.
Leeren, apprendre.
Meezen, mésanges.
Alreede, déjà.
Beeren, ours.
Beheeren, gouverner.
Beleemen, enduire de terre grasse.
Bleeten, bêler.
Deegen, pâtes.
Deesem, levain.
Eeden, serments.
Eeren, honorer.
Gedwee, souple.
Geeren, goussets.
Geheele, entier.
Gereedelijk, incontinent.
Greelen, colliers de cheval.
Heepen, serpes.
Heeten, appeler.
Keeren, tourner.
Kleemen, coller.
Krakeelen, quereller.
Leeder, plus chagrin.
Leelijk, mauvais.
Leeper, plus rusé.
Meenen, penser.
Paneelen, panneaux.

Ree,

Ree, biche.
Reepen, itagues.
Scheenen, os de la jambe.
Smeeken, supplier.
Streemen, marques de coups de fouets.
Teeken, signe.
Teezen, éplucher.
Tooneelen, scènes.
Twee, deux.
Veede, haine.
Veenen, tourbières.
Vermeeren, augmenter.
Vreezen, craindre.
Weede, pastel.
Wijsgeerig, philosophique.
Zee, mer.
Zeepe, savon.
Zeever, bave.
Zweepen, fouetter.

Reeder, fréteur.
Scheede, fourreau.
Scheeve, le feminin de *scheef* oblique.
Streelen, cajoler.
Teeder, tendre.
Teenen, orteils.
Thee, du thé.
Truweelen, truelles.
Vee, du bétail.
Veeme, société d'ouvriers.
Vereenigen, réunir.
Vleeschelijk, charnel.
Wee, douleur.
Weenen, pleurer.
Wreeder, plus cruel.
Zeemeleder, peau de chamois.
Zeeren, blesser.
Zweemen, ressembler.
Zweeten, suer.

Homonymes, qui s'épellent avec *e* ou *ee*, et qui ont des sens différens.

Beete, betterave.
Geene, point.
Heelen, guérir.
Heeren, des messieurs.
Keelen, pièces longues et étroites de planches.
Keete, saline.
Kweeken, cultiver.
Leeder, plus chagrin.
Leenen, prêter.
Meede, de la garance.
Meeren, amarrer.
Reede, rade.
Scheele, tour de cheveux.
Steenen, des pierres.
Veege, moribond.
Weeken, tremper.
Weezen, des orphelins.

Bete, morsure.
Gene, celui-là.
Helen, *verhelen*, récéler.
Heren, des armées.
Kelen, des gorges.
Keten, chaine.
Kweken, *kwaken*, crier comme les canards.
Leder, du cuir.
Lenen, s'appuyer.
Mede, *met*, avec.
Meren, des lacs.
Rede, discours.
Schele, louche.
Stenen, gémir.
Vegen, balayer.
Weken, des semaines.
Wezen, être.

LISTE

des mots qui s'écrivent avec l'o *long aigu* (oo).

Alzoo, ainsi.
Bloode, timide.
Boomen, des arbres.
Booze, fâché.
Dooden, tuer.
Doove, sourd.
Droogen, sécher.
Foolen, tater.
Mededoogen, compassion.
Goochelen, jouer des gobelets.
Hooge, haut.
Joolen, niais.
Klooten, boules.
Koonen, joues.
Kroonen, couronner.
Looden, de plomb.
Loonen, récompenser.
Loopen, marcher.
Loozen, fin; rusé.
Mooren, des maures.
Nooden, besoins.
Onnoozel, niais.
Oolijk, rusé.
Ooren, oreilles.
Ringelooren, vexer.
Rooken, fumer.
Stoopen, mesures de 4 pintes.
Stroo, de la paille.
Stroomen, des fleuves.
Toomen, brider.
Toonen, des tons.
Toonen, montrer.
Troonen, des trônes.
Vertoogen, remontrer.
Vooze, spongieux.
Zoomen, ourler.
Behooren, appartenir.
Blootelijk, franchement.
Boonen, fêves.
Brooden, pains.
Doopen, baptiser.
Doozen, boites.
Droomen, songer.
Gedoogen, souffrir.
Gelooven, croire.
Groote, grand.
Hoovaardig, hautain.
Kleinooden, joyaux.
Knoopen, boutons.
Koopen, acheter.
Loochenen, nier.
Loomer, plus lent.
Loover, feuillage.
Looze, feint.
Moolik, épouvantail.
Mooten, des dalles.
Onderhoorig, appartenant.
Oogen, des yeux.
Oomen, des oncles.
Poozen, tarder.
Roode, rouge.
Stoome, vapeur.
Stooten, pousser.
Strooken, s'accorder.
Stroopen, détrousser.
Tooneel, scène.
Toonen, des orteils.
Tooveren, exercer la magie.
Vernooten, des compagnons.
Vloo, puce.
Zoo, ainsi.
Zoore, rude.

Ho-

Homonymes qui s'épellent avec *oo* ou *o*, et qui ont des sens différens.

Betoogen, prouver.	*Betogen*, couvert.
Booten, des esquifs.	*Boten*, parure de diamants.
Genooten, (*).	*Genoten*, joui, participe de jouir.
Hoopen, des monceaux.	*Hopen*, espérer.
Hooren, entendre.	*Horen*, corne.
Hoozen, des siphons.	*Hozen*, des chausses.
Koolen, des choux.	*Kolen*, du charbon.
Loogen, lessiver.	*Logen*, mensonge.
Loove, fatigue.	*Loven*, louer.
Looze, (†).	*Lozen*, *lossen*, décharger.
Nooten, notes.	*Noten*, des noix.
Pooten, des pattes.	*Poten*, planter.
Roomen, de la crême.	*Rome*, Rome.
Schooten, des seins.	*Schoten*, des coups de fusil.
Slooten, des fossés.	*Sloten*, des serrures.

Le disciple peut s'exercer dans la prononciation en lisant les phrases suivantes.

Parlons Hollandois,	*Laat ons Hollandsch spréken.*
Soyez attentif,	*Wees oplettend.*
Lisez lentement,	*Lees langzaam.*
Prononcez mieux,	*Spreek béter uit.*
Vous avez raison,	*Gij hebt gelijk'* (§).

Vous

(*) Beaucoup de substantifs ont cette terminaison qui s'épelle avec *oo*, p. e. *lotgenooten*; *echtgenooten*; *speelgenooten*; *landgenooten*, etc.

(†) Terminaison de plusieurs Adjectifs; *goddeloos*; *nameloos*; *geldeloos*, etc. Feminin: *goddelooze*.

(§) Dans quelques mots difficiles, la syllabe, sur la que le il faut appuyer en prononçant, est marquée d'une apostrophe.

Vous avez tort,	*Gij hebt ongelijk.*
Je ne le savois pas,	*Ik wist het niet.*
C'est possible,	*Dat is mógelijk.*
Cela est vrai,	*Dat is waar.*
Cela n'est que trop vrai,	*Dat is maar al te waar.*
Cela est faux,	*Dat is valsch.*
Sur mon honneur,	*Op mijne eer.*
Vous vous trompez,	*Gij bedriegt u.*
Je vous en réponds,	*Ik sta er u borg voor.*
Je ne saurois le croire,	*Ik kan het niet gelooven.*
Je puis le certifier,	*Ik kan het verzékeren.*

Qui parle là?	*Wie spreekt daar?*
Je ne parle pas,	*Ik spreek niet.*
Mon frère parle,	*Mijn broeder spreekt.*
Il parle toujours,	*Hij spreekt altijd.*
Qu'y a-t-il à faire?	*Wat is er te doen?*
Demandez-le à lui,	*Vraag het aan hem.*
Qu'en pensez-vous?	*Wat denkt gij er van?*
Que penserois-je?	*Wat zou ik denken?*
Quel est votre avis?	*Wat is uwe meening?*
N'en parlons plus,	*Laat ons er niet meer van spréken.*
Parlez raison,	*Spreek verstandig.*
Vous ne cessez de discourir,	*Gij houdt niet op met snappen.*
Taisez-vous donc,	*Zwijg dan.*
Je me tairai,	*Ik zal zwijgen.*

Venez ici, mon ami,	*Kom hier, mijn vriend.*
Restez là,	*Blijf daar.*
Attendez un moment,	*Wacht een oogenblik.*
Passez votre chemin,	*Ga uwen weg.*
Allez-vous en,	*Ga heen.*
Revenez vite,	*Kom gaauw weder.*
Faites place,	*Maak plaats.*
Reculez un peu,	*Schuif wat om.*
Ne vous éloignez pas,	*Verwijder u niet.*
Ne bougez pas de là,	*Ga niet van daar.*
Restez à la maison,	*Blijf te huis.*
Ne sortez pas,	*Ga niet uit.*

J'ai besoin de vous,	*Ik heb u noodig.*
Faites cela pour moi,	*Doe dat voor mij.*
Dépêchez-vous,	*Haast u.*
Ne lambinez pas,	*Talm niet.*
Je vous attends,	*Ik wacht u.*

Connoissez-vous ce monsieur?	*Kent gij dien heer?*
Je ne le connois pas,	*Ik ken hem niet.*
Je ne l'ai jamais vu,	*Ik heb hem nooit gezien.*
D'où vient-il?	*Waar komt hij van daan?*
Il vient de Dordt,	*Hij komt van Dordrecht.*
C'est un marchand,	*Het is een koopman.*
Je le connois depuis longtems,	*Ik ken hem sédert lang.*
Nous nous connoissons très-bien,	*Wij kennen elkander zeer wel.*
Il vous connoit aussi,	*Hij kent u ook.*
Est-ce bien possible?	*Is het wel mogelijk?*
Il viendra ici,	*Hij zal hier komen.*
Il viendra me voir,	*Hij zal mij komen bezoeken.*
Je l'attends aujourd'hui,	*Ik wacht hem van daag.*
J'espère qu'il viendra,	*Ik hoop dat hij komen zal.*
N'en doutez pas,	*Twijfel er niet aan.*
Je n'en doute pas,	*Ik twijfel er niet aan.*
J'en suis assuré,	*Ik ben er verzékerd van.*

Quel tems fait-il?	*Welk weer is het?*
Il fait beau tems,	*Het is schoon weer.*
Fait-il beau tems?	*Is het schoon weer?*
Le soleil luit,	*De zon schijnt.*
Fait-il du soleil?	*Schijnt de zon.*
Il fait mauvais tems,	*Het is slecht weer.*
Il pleut,	*Het régent.*
Il tonne,	*Het dondert.*
J'entends le tonnerre,	*Ik hoor den donder.*
Le tonnerre gronde,	*De donder rommelt.*
Je n'entends rien,	*Ik hoor niets.*
Etes-vous sourd?	*Zijt gij doof?*
Pas que je sache,	*Niet dat ik weet.*
Il grêle, je crois,	*Het hagelt, geloof ik.*

Il neige,	*Het sneeuwt.*
Il ne neige pas,	*Het sneeuwt niet.*
Mais il neigera demain,	*Maar het zal morgen sneeuwen.*
Et il gèlera,	*En het zal vriezen.*
Je dis qu'il dégèlera,	*Ik zeg dat het dootjen zal.*

Le tems est changé,	*Het weer is veranderd.*
Il fait un tems doux,	*Het is zacht weer.*
Le printems commence,	*De lente begint.*
Les arbres poussent déjà,	*De boomen loopen al uit.*
Ils fleuriront bientôt,	*Zij zullen weldra bloeijen.*
J'ai très-chaud,	*Ik ben zeer warm.*
Promenons-nous,	*Laat ons gaan wan'delen.*
Faisons une promenade,	*Laat ons eene wan'deling doen.*
Il fait du vent,	*Het is win'derig.*
Il fait beaucoup de vent,	*Het is zeer winderig.*
Le tems se couvre,	*Het wordt donker weer.*
Nous aurons de la pluie,	*Wij zullen régen hebben.*
Il va pleuvoir,	*Het zal gaan régenen.*
Il commence à pleuvoir,	*Het begint te régenen.*
Je suis percé jusqu'aux os,	*Ik ben door en door nat.*
Voyez l'arc-en-ciel,	*Zie den régenboog.*
Le tems s'éclaircit,	*Het weer heldert op.*
Il recommence à faire beau,	*Het begint weer goed weer te worden.*
Il fait une chaleur excessive,	*Het is buitengemeen heet.*
Je ne saurois endurer la chaleur,	*Ik kan de hitte niet verdragen.*

L'hiver commence,	*De winter begint.*
Les jours décroissent,	*De dagen némen af.*
Il fait froid,	*Het is koud.*
Il fait plus froid qu'hier,	*Het is kouder dan gisteren.*
Il fait glissant,	*Het is glad.*
C'est une forte gelée,	*Wij hebben eenen harde vorst.*
Il y a bien de la glace,	*Er is veel ijs.*
Voici un hiver froid,	*Wij hebben eenen kouden winter.*
Il gèle à pierre fendre,	*Het vriest dat het kraakt.*

Le

Le tems est au dégel,	*Het weer ontlaat zich.*
Le dégel est venu,	*De dooi is begonnen.*
La neige se fond,	*De sneeuw smelt.*
La glace se fond,	*Het ijs smelt.*
La débacle est arrivée,	*Het ijs gaat los.*
L'hiver sera bientôt passé,	*De winter zal weldra voorbij zijn.*
Les jours croissent,	*De dagen worden langer.*
Le soleil se lève plutôt,	*De zon komt vroeger op.*
Je trouve cela très-agréable,	*Ik vind dat zeer aangenaam.*

Monsieur, votre serviteur,	*Mijn heer, uw dienaar.*
Je suis le vôtre,	*Ik ben de uwe.*
Comment vous portez-vous?	*Hoe vaart gij?*
Très-bien, et vous?	*Zeer wel, en gij?*
Comment se porte-t-on chez vous?	*Hoe vaart de familie?*
Assez bien, Dieu merci!	*Vrij wel, God dank.*
Comment se porte votre ami?	*Hoe vaart uw vriend?*
Pas trop bien,	*Niet al te wel.*
Il est indisposé,	*Hij is ongesteld.*
Il ne se porte pas bien,	*Hij vaart niet wel.*
Il est enrhumé,	*Hij is verkoud.*
Il a gagné un rhume,	*Hij heeft eene koude gevat.*
La fièvre l'a pris,	*Hij heeft de koorts gekregen.*
Il a tous les jours mal à la tête,	*Hij heeft alle dag hoofdpijn.*
Il a mal aux dents,	*Hij heeft tandpijn.*
Il ne fait que tousser,	*Hij doet niets dan hoesten.*
Il est enroué,	*Hij is schor.*
Il est enchifrené,	*Hij is verstopt in het hoofd.*
Il se fera saigner,	*Hij zal zich doen laten.*
Il prendra médecine,	*Hij zal genees'middelen in'némen.*
Un sudorifique,	*Eenen zweetdrank.*
Je suis fâché d'apprendre qu'il ne se porte pas bien.	*Het spijt mij te vernémen dat hij ongesteld' is.*

Quelle heure est-il?	*Hoe laat is het?*
Quelle heure est-il à votre montre?	*Hoe laat is het op uw horologie?*

Il n'est pas tard,	*Het is niet laat.*
Il est encore de bonne heure,	*Het is nog vroeg.*
Il est huit heures,	*Het is acht uren.*
Huit heures et dix minutes,	*Tien minuten over achten.*
Huit heures et un quart,	*Kwartier over achten.*
Huit heures et demie,	*Half négen.*
Neuf heures moins un quart,	*Kwartier voor négenen.*
Pardonnez-moi,	*Vergeef mij.*
Il n'est pas si tard,	*Het is zoo laat niet.*
L'horloge va sonner,	*De klok zal slaan.*
Réglez votre montre,	*Zet uw horologie gelijk.*
Votre montre va-t-elle bien?	*Gaat uw horologie goed?*
Elle va à la minute,	*Het gaat op de minuut af.*
Elle va juste,	*Het gaat zeer juist.*
Comme le tems passe,	*Wat gaat de tijd voorbij.*
Je m'en vais chez moi,	*Ik ga naar huis.*
Quel âge avez-vous?	*Hoe oud zijt gij?*
Plus âgé que vous ne pensez,	*Ouder dan gij denkt.*
Avez-vous déjà vingt ans?	*Zijt gij al twintig jaar?*
Pas tout à fait,	*Niet volkomen.*
Vous êtes encore jeune,	*Gij zijt nog jong.*
Et quel est votre âge à vous?	*En hoe oud zijt gij dan?*
J'ai trente ans,	*Ik ben dertig jaar.*
Que dites-vous, trente ans!	*Wat zegt gij, dertig jaar!*
Oui, je me fais déjà vieux,	*Ja, ik word al oud.*
On ne le diroit pas,	*Dat zou men niet zeggen.*
Je croyois que vous aviez vingt-deux,	*Ik dacht dat gij twee en twintig waart.*
Vous vous trompiez,	*Gij hadt het mis.*
J'espère encore vivre longtems,	*Ik hoop nog lang te léven.*
Et moi aussi,	*En ik ook.*

Apprenez-vous la langue Hollandoise?	*Leert gij de Hollandsche taal?*
Oui monsieur, depuis six mois,	*Ja mijnheer, sédert zes maanden.*
Avez-vous un maître de langues?	*Wie onderwijst u de taal?*
Qui est-ce qui vous enseigne la langue?	*Hebt gij eenen taalmeester?*
Monsieur N.,	*De heer N.*
Il instruit bien,	*Hij onderwijst goed.*

Il donne une bonne instruction,	*Hij geeft een goed onderwijs.*
J'ai appris les parties du discours,	*Ik heb de deelen der réde geleerd.*
Les déclinaisons des noms,	*De verbuiging der naamwoorden.*
La conjugaison des verbes,	*De vervoeging der werkwoorden.*
Je traduis tous les jours,	*Ik vertaal alle dag.*
Du Hollandois en François,	*Uit het Hollandsch in het Fransch.*
Je traduis aussi des thêmes,	*Ik vertaal ook opstellen.*
Le maître les corrige,	*De onderwijzer verbétert dezelve.*
Il m'explique les règles,	*Hij legt mij de régels uit.*
J'ai fait quelques progrès,	*Ik heb eenige vorderingen gemaakt.*
Mais je ne prononce pas trop bien,	*Maar ik spreek niet al te goed uit.*
La prononciation est difficile,	*De uitspraak is moeijelijk.*
Je me donne bien de la peine,	*Ik geef mij veel moeite.*
Je m'applique,	*Ik leg mij toe.*
J'étudie diligemment,	*Ik studeer vlijtig.*
Je ne suis jamais oisif,	*Ik ben nooit ledig.*
J'aime l'étude,	*Ik bemin de studie.*

Je vais écrire une lettre,	*Ik ga eenen brief schrijven.*
Je n'ai point de papier,	*Ik heb geen papier.*
Donnez-moi une feuille,	*Geef mij een blaadje.*
Quel papier souhaitez-vous?	*Welk papier begeert gij?*
Du papier à lettres,	*Postpapier.*
Apportez-moi des plumes,	*Breng mij pennen.*
Des plumes neuves,	*Nieuwe pennen.*
Taillez cette plume,	*Vermaak déze pen.*
Elle est trop dure,	*Zij is te stijf.*
N'est-elle pas trop molle?	*Is zij niet te slap?*
Non, elle est bonne à ma main,	*Neen, zij is goed voor mijne hand.*
Donnez-moi d'autre encre,	*Geef mij anderen inkt.*
Celle-ci est trop épaisse,	*Deze is te dik.*
Elle ne coule pas,	*Hij vloeit niet.*
Elle est trop blanche,	*Hij is te bleek.*

Donnez m'en de plus noire,	*Geef mij zwarteren.*
Vous écrivez trop vite,	*Gij schrijft te gaauw.*
Ecrivez proprement,	*Schrijf zindelijk.*
Il y a des pâtés sur le papier,	*Er zijn vlakken op het papier.*
Votre écriture n'est pas lisible,	*Uw schrift is niet leesbaar.*
C'est un barbouillage,	*Het is broddelwerk.*
Recrivez la lettre,	*Schrijf den brief over.*
Ce n'est pas nécessaire,	*Dat is niet noodig.*
Elle est assez bien écrite,	*Hij is goed genoeg geschréven.*
Cachetez là,	*Maak hem toe.*
Mettez y l'adresse,	*Zet er het opschrift op.*
Envoyez la à la poste,	*Zend hem naar den post.*
Je l'affranchirai,	*Ik zal hem frankéren.*

Où allez-vous ce soir?	*Waar gaat gij dezen avond heen?*
Je vais au spectacle,	*Ik ga naar den schouwburg.*
Avec ma cousine,	*Met mijne nicht.*
Je n'aime pas le spectacle,	*Ik houd niet van de komédie.*
Je vais au concert,	*Ik ga naar het concert.*
Car j'aime la musique,	*Want ik houd van de muzijk.*
Jouez-vous aussi du violon?	*Speelt gij ook de viool?*
Non, je joue de la flûte,	*Neen, ik speel de fluit.*
Votre frère joue des orgues,	*Uw broeder speelt het orgel.*
Nous jouerons ce soir du violon, de la flûte et des orgues,	*Wij zullen dezen avond op de viool, op de fluit en op het orgel spelen.*
Nous nous divertirons bien,	*Wij zullen ons zeer vermaken.*
Votre amie sera de la partie,	*Uwe vriendin zal van de partij zijn.*
Je ne savois pas cela,	*Dat wist ik niet.*
Vous savez que j'irai faire un voyage?	*Gij weet dat ik eene reis ga doen?*
Que dites-vous, un voyage!	*Wat zegt gij, eene reis!*
Avec qui?	*Met wie?*
Avec mon ami C.	*Met mijnen vriend C.*
Nous irons à Londres,	*Wij zullen naar Londen gaan.*
Cela m'étonne,	*Dat verwondert mij.*

Quand

Quand partirez-vous?	*Wanneer zult gij vertrekken?*
Vers la fin du mois prochain,	*Tegen het einde van de toekomende maand.*
Vous allez faire un beau voyage,	*Gij gaat eene schoone reis doen.*
Vous verrez la plus grande ville de l'Europe,	*Gij zult de grootste stad van Europa zien.*
Vous vous trompez,	*Gij bedriegt u.*
Constantinople est plus grande que Londres,	*Konstantinopel is grooter dan Londen.*
Mais la ville de Londres est plus peuplée,	*Maar Londen is volkrijker.*

Quelles nouvelles y a-t-il?	*Welk nieuws is er?*
Que dit-on de nouveau?	*Welk nieuws vertelt men?*
N'y a-t-il point de nouvelles?	*Is er geen nieuws?*
Il y a de grandes nouvelles,	*Daar is groot nieuws.*
L'empereur de Maroc est mort de la fièvre,	*De keizer van Marocco is aan de koorts gestorven.*
Que nous fait cet homme là?	*Wat gaat ons dien man aan?*
Je vous dirai quelqu'autre chose,	*Ik zal u wat anders verhalen.*
On parle de guerre,	*Men spreekt van oorlog.*
J'en frémis,	*Ik beef er van.*
Que le ciel nous en préserve!	*Dat de hemel er ons voor beware!*
Nous avons déjà trop souffert,	*Wij hebben reeds te veel geleden.*
Nous sommes appauvris,	*Wij zijn verarmd.*
La paix n'a duré que six mois,	*De vrede heeft maar zes maanden geduurd*
Elle ne fait que commencer,	*Hij begint eerst.*
Aurons-nous donc toujours la guerre?	*Zullen wij dan altijd oorlog hebben?*
Il y a déjà eu un combat,	*Er heeft reeds een gevecht plaats gehad*
Les ennemis ont été repoussés,	*De vijanden zijn terug geslagen.*
Je n'en crois rien,	*Ik geloof er niets van.*
J'attends avec impatience la gazette,	*Ik wacht met ongeduld de krant.*

N'avez

N'avez-vous pas lu celle d'hier?	*Hebt gij die van gisteren niet gelezen?*
Non, mon ami; y avoit-il quelque nouvelle?	*Neen, mijn vriend; was er eenig nieuws in?*
On écrivit de Paris que le roi étoit arrivé,	*Men schreef uit Parijs dat de koning aangekomen was.*
C'est une bonne nouvelle,	*Dat is eene goede tijding.*

J'ai bon appétit, mettons nous à table.	*Ik heb eetlust, laat ons aan tafel gaan.*
J'ai faim et soif,	*Ik heb honger en dorst.*
Je meûrs de faim,	*Ik sterf van honger.*
Donnez-moi quelque chose à manger,	*Geef mij iets te èten.*
Voulez-vous déjeuner?	*Wilt gij ontbijten?*
N'est-il pas tems de déjeuner?	*Is het geen tijd om te ontbijten?*
Pour moi, je ne saurois manger si matin,	*Wat mij aangaat, ik kan zoo vroeg niet ontbijten.*
Je ne soupai point hier au soir,	*Ik heb gister avond niet gegéten.*
C'est une autre chose,	*Dat is iets anders.*
Le souper est mon meilleur repas,	*'s Avonds doe ik mijn beste maal,*
Je fais régulièrement trois repas par jour.	*Ik eet geregeld driemaal daags.*
Souhaitez-vous une beurrée?	*Verkiest gij eene boterham?*
Oui, si vous avez de bon beurre frais,	*Ja, indien gij goede versche boter hebt.*
Faisons du thé et du café,	*Laat ons thee en koffij zetten.*
L'eau ne bout pas encore,	*Het water kookt nog niet.*
Laissez infuser le thé,	*Laat de thee trekken.*
Il est trop fort,	*Zij is te sterk.*
Ajoutez-y encore un peu d'eau,	*Doe er nog wat water bij.*
Il est meilleur à présent,	*Nu is zij beter.*
Mettez-y du sucre et du lait,	*Doe er suiker en melk in.*

Vous

Vous dînerez avec nous, n'est-ce pas?	*Gij zult met ons middagmalen, niet waar?*
Avec bien du plaisir,	*Met veel genoegen.*
Le couvert est mis, mettons-nous à table,	*De tafel is gedekt, laat ons aanzitten.*
On va servir,	*Men gaat opdoen.*
Voulez-vous du gras ou du maigre?	*Verkiest gij vet of mager?*
Souhaitez-vous du bouilli ou du rôti?	*Wilt gij gekookt vleesch of gebraden vleesch?*
Un peu de l'un et de l'autre,	*Een weinig van beiden.*
La viande est trop cuite,	*Het vleesch is te gaar.*
Ce morceau est tout crud,	*Dat stuk is geheel raauw.*
Servez-vous même,	*Bedien u zelven.*
Souhaitez-vous un verre de bière?	*Verkiest gij een glas bier?*
Voici de la bière double,	*Hier is oud bier.*
Ayez la bonté de me donner un verre d'eau et de vin,	*Wees zoo goed mij een glas wijn en water te geven.*
Que je vous serve de ces légumes,	*Laat ik u wat van die groenten geven.*
Ils sont délicieux,	*Zij zijn heel lekker.*
Encore un peu,	*Nog een weinigje.*
Je vous remercie,	*Ik bedank u.*
J'ai bien dîné,	*Ik heb een goed maal gedaan.*
Rendons grâce,	*Laat ons danken.*
Il faut que je m'en aille,	*Ik moet heen gaan.*

SE-

SECONDE PARTIE.

Des mots considérés comme des signes de nos pensées.

Division générale.

Les différente sortes de mots dont nous nous servons pour exprimer nos pensées sont:

De zelfstandige naamwoorden,	Les substantifs.
De lidwoorden,	Les articles.
De bijvoegelijke naamwoorden,	Les adjectifs.
De voornaamwoorden,	Les pronoms.
De werkwoorden,	Les verbes.
De telwoorden,	Les noms de nombre.
De bijwoorden,	Les adverbes.
De voorzetsels,	Les prépositions.
De voegwoorden,	Les conjonctions.
De tusschenwerpsels.	Les interjections.

Le substantif est un mot qui sert à nommer une personne ou une chose; il exprime l'idée d'une substance considérée en elle-même, et sans aucun rapport à ses qualités: *huis*, maison; *koning*, roi.

L'article est un petit mot qui ne signifie rien par lui-même, mais qui se met avant les noms communs, pour désigner qu'ils vont être pris dans un sens plus ou moins déterminé, comme *de*, *het*; le, la; *een*, un.

L'adjectif est un mot qui sert à qualifier les personnes et les choses: *de goede vader*, le bon père; *het groote huis*, la grande maison.

Les pronoms sont des mots qui tiennent la place des noms; ce sont tout autant des substituts qui en font les fonctions, et qui servent a éviter la répétition, qui ferait languir le discours, p. e. voila le frère, donnez-*lui* le livre; et dites *lui* qu' *il* vienne ici, *daar is de broeder*, *geef*

geef hem het boek, en zeg hem dat hij hier kome. Lui, et *il* sont des pronoms qui remplacent le substantif *frère.*

Le verbe est un mot qui exprime une action, p. e. *schrijven*, écrire; *loopen*, marcher; *leeren*, apprendre.

Les noms de nombre expriment la quantité ou le rang des choses; p. e. *tien boeken*, dix livres; *de eerste mensch*, le premier homme.

L'adverbe exprime quelque circonstance du verbe ou de l'adjectif, comme: *gaauw schrijven*, écrire vite; *langzaam spreken*, parler lentement; *zeer streng straffen*, punir très-sévèrement.

Les prépositions désignent les différens rapports, que les choses ont les unes avec les autres, comme: *door*, par; *bij*, chez; *in*, dans; *met*, avec.

Les conjonctions sont des mots qui servent à joindre ensemble les différentes parties du discours, p. e. *gij* EN *ik*, vous *et* moi; *hij* ZOO WEL ALS *zij*, lui *aussi bien qu'* elle; *de broeder* OF *de zuster*, le frère *ou* la soeur.

Les interjections servent à marquer une affection ou un mouvement de l'ame, soit de douleur, de tristesse, de joie, de désir, de crainte, etc: comme: *ach*, ah; *helaas*, hélas; *foei*, fi.

CHAPITRE PREMIER.

Du substantif, et de l'Article.

Le substantif est ou commun (*gemeen*), ou propre (*eigen*).

Le substantif commun (*gemeen zelfstandig naamwoord*) est une dénomination qui convient à plusieurs personnes ou à plusieurs choses, comme: *meester*, maître; *koning*, roi; *tafel*, table. Ceux-ci se nomment *substantifs physiques*, parce qu'ils expriment des personnes ou des choses qui existent dans la nature. Mais il y a des substantifs communs qui expriment des choses qui n'existent que dans l'entendement, comme: *vriendschap*, amitié; *deugd*, vertu; *medelijden*, pitié; ceux-ci se nomment *substantifs métaphysiques*.

Le substantif propre exprime une ideé singulière, une personne ou une chose unique, comme: *Pieter*, Pierre; *Jan*, Jean; *de Rijn*, le Rhin.

Souvent les mots changent de nature par l'emploi qu'on en fait; les adjectifs, les pronoms, les verbes, les ad-

verbes, les prépositions et les conjonctions deviennent quelquefois des substantifs, ou sont employés substantivement, p. e. *Het wit*, le blanc; *het schoone*, le beau; *het lagchen*, le rire; *het voor en tegen*, le pour et le contre; *er is eene maar bij*, il y a un mais, etc.

Il y a trois choses à considérer dans les substantifs Hollandois, *het geslacht*, le genre; *het getal*, le nombre, et *de naamvallen*, les cas.

L'Article se divise en: *article défini* et *article indéfini*.

On se sert de *l'article défini* (*de*, *het*) quand le substantif est pris dans un sens déterminé, p. e. *Ik zie den meester*, je vois le maître; *ik ken de vrouw*, je connois la femme; *hier is het kind*; voici l'enfant.

On se sert de *l'article indéfini* (*een*, *eene*) quand le substantif est pris dans un sens indéterminé, p. e. *Ik zie eenen meester*, je vois un maître; *ik ken eene vrouw*, je connois une femme; *hier is een kind*, voici un enfant.

ARTICLE Ier.

Du genre des substantifs.

Il y a dans la langue Hollandoise trois genres, *het mannelijk*, le masculin; *het vrouwelijk*, le féminin, et *het onzijdig*, le neutre.

Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs Hollandois; il faut en acquérir la connoissance par l'usage et le secours des dictionnaires. On peut suivre cependant avec sûreté les règles suivantes générales.

a. Sont masculins.

1. Les noms propres d'hommes, comme: *Jan*, Jean; *Pieter*, Pierre; *Nicolaas*, Nicolas.

2. Les noms qui désignent un être mâle quelconque, comme: *koning*, roi; *keizer*, empereur; *koopman*, marchand; *tuinman*, jardinier; *een hengst*, un cheval entier; *een kater*, un matou, etc.

Excepté les mots qui sont composés de *wacht*; ceux-ci sont féminins, p. e. *schildwacht*, sentinelle; *nachtwacht*, garde de nuit, etc.

3. Les noms des pierres précieuses, comme: *de agaat*, l'agate; *de diamant*, le diamant; *de saffier*, le saphyre, etc.

4.

4. Les mots qui se terminent en *dom*, et qui expriment un rang, l'état ou la circonstance d'une chose; comme: *de adeldom*, la noblesse; *de eigendom*, la propriété; *de ouderdom*, la vieillesse; *de rijkdom*, la richesse.

5. En général les mots qui se terminent en *em*, *sem*, *lm*, *rm*, comme: *de adem*, l'baleine; *de bodem*, le fond; *de balsem*, le beaume; *de bezem*, le balai; *de bliksem*, la foudre; *de arm*, le bras; *de schelm*, le coquin; *de galm*, le son; *de storm*, la tempête; *de worm*; le ver.

b. Sont féminins:

1. Les noms propres de femmes, comme: *Maria*, Marie; *Elizabeth*, Elisabeth; *Hendrika*, Henriette.

2. Les noms qui désignent un être feminin quelconque, comme: *naaister*, couturière; *keukenmeid*, cuisinière; *koningin*, reine; *princes*, princesse; *zangster*, chanteuse.

Excepté *het wijf*, la fèmme, qui est neutre.

3. Les lettres de l'alphabet, comme: *eene a*, un a; *eene b*, un b, etc.

4. Les nombres avec l'article, p. e. *de zes*, le six; *de vier*, le quatre, etc. Comme collectifs ils sont neutres, p. e. *het honderd*, le cent; *het duizend*, le mille.

5. Les substantifs qui se terminent en *schap*, et qui dérivent des adjectifs, comme: *gramschap*, colère; *dronkenschap*, ivresse; *blijdschap*, joie. Comme aussi ceux qui dérivent de substantifs, et qui expriment un assemblage de personnes, comme: *de broederschap*, la confrérie; *de burgerschap*, le corps des bourgeois; *de priesterschap*, les prêtres, etc. Mais quand ces mots indiquent une dignité, ils sont neutres, comme: *het burgerschap*, droit de bourgeoisie; *het stadhouderschap*, le stadhoudérat; etc.

6. Ceux qui se terminent en *ing*, et qui dérivent de verbes, comme: *de belooning*, la récompense, du verbe *beloonen*, récompenser; *de vermaning*, l'exhortation, du verbe, *vermanen*, exhorter, etc.

7. Ceux qui se terminent en *ij*, et qui dérivent de substantifs, comme: *de abdij*, l'abbaye; *de maatschappij*, la société; *de hovaardij*, l'orgueil; *de artsenij*, la médecine.

Excepté ceux avec la préposition *ge*, comme: *getij*, *gerij*, *gevrij*.

8. Beaucoup de mots en *nis*, dérivés de verbes, com-

me: *de belijdenis*, la confession; *de ergernis*, l'achoppement; *de geheugenis*, le souvenir, etc.

Excepté *het vonnis*, la sentence; et *de*, ou, *het getuigenis*; le témoignage; ce dernier est neutre et féminin.

9. Les mots qui se terminent en *heid*, comme: *regtvaardigheid*, justice; *grootheid*, grandeur; *goedheid*, bonté; *wellevendheid*, bienséance.

10. Ceux en *te* dérivés d'adjectifs, comme: *de hoogte*, la hauteur; *de duurte*, la cherté; *de flaauwte*, la défaillance. Comme aussi ceux en *te* qui dérivent de verbes, comme: *de schaamte*, la honte; *de moeite*, la peine; *de sterfte*, la mortalité.

c. Sont neutres:

1. Les noms propres de pays, de villes et de villages, comme: *het groote Amsterdam; — het volkrijke Londen; — het rijke Engeland.*

2. L'infinitif des verbes, pris substantivement, comme: *het eten*, le manger; *het drinken*, le boire; *het slapen*, le dormir.

3. Les substantifs qui dérivent de verbes, dont on retranche la terminaison *en*, et auxquels on ajoute la préposition *ge*, comme: *het geroep*, le cri; *het gesnap*, le babil; *het geraas*, le bruit; *het gebouw*, l'édifice, etc.

4. Les substantifs qui commencent par *ge*, et se terminent en *te*, comme: *het gebergte*, les monts; *het geboomte*, des arbres; *het gebeente*, ossements, etc.

5. Tous les diminutifs, qui se terminent toujours en *je* ou *tje*, comme: *boompje*, arbrisseau; *mannetje*, hommelet; *vrouwtje*, femmelette, etc.

6. Ceux qui se terminent en *sel*, et qui dérivent de verbes, comme: *het deksel*, le couvercle; *het schepsel*, la créature; *het bindsel*, le lien.

Les autres règles qu'on pourrait donner, sont sujets à trop d'exceptions.

Il y a encore à remarquer que les composés conservent le genre du dernier mot dont ils sont composés, comme: *de bierkan*, (le pot à bière) est feminin, parce que *kan* est feminin, etc.

AR-

ARTICLE II.

Du nombre des substantifs.

Le nombre des substantifs est la propriété qu'ils ont de désigner une, ou plusieurs personnes ou choses. Dans le premier cas on dit qu'ils sont au nombre singulier, comme: *een hoed*, un chapeau; *eene tafel*, une table; — et dans le second, qu'ils sont au nombre pluriel, comme: *de hoeden*, les chapeaux; *de tafels*, les tables.

Les noms propres ne rappelant l'idée que d'une seule personne ou chose, n'ont point de pluriel, comme: *Amsterdam*; *Frederik*; *Alexander*. — Néanmoins on peut mettre au pluriel les noms propres de personnes, quand on comprend dans ces noms toutes les personnes qui ressemblent à celles qui les ont portés, p. e. *de Miltons en de Cicero's zullen altijd zeldzaam zijn*, les Miltons et les Cicéros seront toujours rares.

Il y a des substantifs communs qui n'ont point de pluriel, parcequ'ils n'expriment qu'une seule chose, une seule idée. De ce nombre sont:

1. Les noms de métaux considérés en eux-mêmes, et sans être mis en oeuvre, comme: *het ijzer*, le fer; *het lood*, le plomb; *het zilver*, l'argent.

2. Tout ceux qui indiquent une matière, comme: *vet*, de la graisse; *aarde*, de la terre; *leder*, du cuir; *hout*, du bois; *steen*, de la pierre; *zand*, du sable, etc.

3. Les infinitifs des verbes employés substantivement, comme: *het lagchen*, le rire; *het huilen*, le pleurer; *het dansen*, la danse, etc.

4. Ceux qui sont dérivés des infinitifs, et qui ont l'avant-syllabe *ge*, comme: *het geroep*, le cri; *het geraas*, le bruit; *het gebabbel*, le babil.

5. Beaucoup de ces substantifs qui expriment des choses qui n'existent que dans l'entendement, comme les noms de vertus et de vices, etc. p. e. *de gehoorzaamheid*, l'obéissance; *de weelde*, la volupté; *de liefdadigheid*, la charité; *de kuischheid*, la chasteté.

Quelques noms n'ont point de singulier, comme: *de inkomsten*, le revenu; *de onkosten*, les frais; *de ouderen*, les parens; *de voorouderen*, les ancêtres; *de Alpen*, les Alpes; *de hersens*, le cerveau; *de lieden*, les gens; *de gezusters*, les soeurs; *de gebroeders*, les frères, etc.

De la formation du pluriel.

Pour former le pluriel on ajoute *n*, *s* ou *en* au singulier.

Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur la formation du pluriel; je tâcherai cependant d'en donner quelques, qui seront néanmoins toujours sujettes à bien des exceptions.

Les mots qui se terminent en *e* ont toujours un *n* au pluriel, comme: *de bede*, la prière; *de beden*, les prières; *de moeite*, la peine; *de moeiten*, les peines; *de hoogte*, la hauteur; *de hoogten*, les hauteurs. Comme aussi ceux en *ie*: *falie*, voile; *faliën*, voiles; *balie*, balustrade; *baliën*, balustrades. Excepté les diminutifs qui ont un *s* au pluriel, comme: *meisje*, *meisjes*.

Les monosyllabes ont en général *en* au pluriel, comme: *dier*, animal; *dieren*, animaux; *berg*, montagne; *bergen*, montagnes.

Excepté *maat*, camarade; *maats*, camarades.

Les polysyllabes qui se terminent en *er*, *el*, *en*, *em*, *aar*, ont un *s* au pluriel:

Broeder, frère.	*Broeders*, frères.
Moeder, mère.	*Moeders*, mères.
Tafel, table.	*Tafels*, tables.
Heuvel, colline.	*Heuvels*, collines.
Bezem, balai.	*Bezems*, balais.
Boezem, sein.	*Boezems*, seins.
Degen, épée.	*Degens*, épées.
Horen, corne.	*Horens*, cornes.
Dienaar, serviteur.	*Dienaars*, serviteurs.

Beaucoup de mots redoublent la dernière consonne au pluriel; ce sont principalement les monosyllabes, qui s'épellent avec une voyelle, comme:

Pen, plume.	*Pennen*, plumes.
Kan, pot.	*Kannen*, pots.
Zot, sot.	*Zotten*, sots.
Pot, pot.	*Potten*, pots.
Mol, taupe.	*Mollen*, taupes.
Hok, cage.	*Hokken*, cages.

Stok,

Stok, bâton. *Stokken*, bâtons.
Bal, boule. *Ballen*, boules
Zak, poche. *Zakken*, poches.

Aussi ceux qui se terminent en *om*, *op*:

Rijkdom, richesse. *Rijkdommen*, richesses.
Hertogdom, duché. *Hertogdommen*, duchés.
Kop, tête. *Koppen*, têtes.
Galop, galop. *Galoppen*, galops.
Pop, poupée. *Poppen*, poupées.

Aussi ceux en *ier*, quand on appuie sur cette syllabe dans la prononciation, comme:

Banier, banière. *Banieren*, banières.
Bandelier, bandoulière. *Bandelieren*, bandoulières.
Rivier, rivière. *Rivieren*, rivières.

Excepté les suivans:

Dal, vallée. *Dalen*, vallées.
Dag, jour. *Dagen*, jours.
Dak, toit. *Daken*, toits.
Hol, caverne. *Holen*, cavernes.
Vat, tonneau. *Vaten*, tonneaux.
Gat, trou. *Gaten*, trous.
Bad, bain. *Baden*, bains.
Rad, roue. *Raden*, roues.
Pad, sentier. *Paden*, sentiers.
Blad, feuille. *Bladen*, feuilles.
Hof, jardin. *Hoven*, jardins.
Hertog, duc. *Hertogen*, ducs.
Oorlog, guerre. *Oorlogen*, guerres.
Slot, serrure. *Sloten*, serrures.
Schot, coup. *Schoten*, coups.
Gebrek, faute. *Gebreken*, fautes.

Les suivans ne redoublent pas leurs consonnes:

1. Ceux qui s'épellent avec deux voyelles ou avec une diphtongue ou triphtongue, comme:

Droom, songe. *Droomen*, songes.
Boom, arbre. *Boomen*, arbres.
Zaal, salle. *Zalen*, salles.
Zaak, affaire. *Zaken*, affaires.
Haak, crochet. *Haken*, crochets.

Scheur, crève. *Scheuren*, crèves.
Deur, porte. *Deuren*, portes.
Boer, paysan. *Boeren*, paysans.
Stoel, chaise. *Stoelen*, chaises.
Huid, peau. *Huiden*, peaux.
Duit, dute. *Duiten*, dutes.
Meid, servante. *Meiden*, servantes.
Klaauw, patte. *Klaauwen*, pattes.
Eeuw, siècle. *Eeuwen*, siècles.

2. Ceux qui s'épellent avec deux ou trois consonnes à la fin comme:

Kracht, force. *Krachten*, forces.
Magt, autorité. *Magten*, autorités.
Vuist, poing. *Vuisten*, poings.
Knoest, noeud. *Knoesten*, noeuds.
Borst, poitrine. *Borsten*, poitrines.
Lans, lance. *Lansen*, lances.
Vorst, prince. *Vorsten*, princes.
Band, lien. *Banden*, liens.
Land, pays. *Landen*, pays.

L'*a* et l'*u* ne se redoublent jamais au pluriel.

Zaak, affaire. *Zaken*, affaires.
Vaam, brasse. *Vamen*, brasses.
Muur, muraille. *Muren*, murailles.
Vuur, feu *Vuren*, feux.

Le *s* à la fin des mots, précédé d'une voyelle longue ou d'une diphtongue, change ordinairement en *z* au pluriel.

Huis, maison. *Huizen*, maisons.
Muis, souris. *Muizen*, souris.
Haas, lièvre. *Hazen*, lièvres.
Blaas, vessie. *Blazen*, vessies.
Maas, maille. *Mazen*, mailles.
Doos, boîte. *Doozen*, boîtes.
Roos, rose. *Rozen*, roses.
Boos, méchant. *Boozen*, méchans.
Bies, jonc. *Biezen*, joncs.
Buis, pourpoint. *Buizen*, pourpoints.

Comme aussi *gans*, *ganzen*. Les autres en *ans* ont *sen*; *kans*, *kansen*; *dans*, *dansen*.

Ex-

Excepté *kruis*, croix, *kruisen*, croix; *poes*, chat, *poesen*, chats.

Le *s* précédé d'une voyelle brève, se redouble au pluriel; comme aussi dans la terminaison *is*.

Bes, baie.	*Bessen*, baies.
Mes, couteau.	*Messen*, couteaux.
Beeldtenis, image.	*Beeldtenissen*, images.
Kermis, foire.	*Kermissen*, foires.

Ceux qui se terminent au singulier en *f*, changent au pluriel en *ven*.

Korf, corbeille.	*Korven*, corbeilles.
Garf, gerbe.	*Garven*, gerbes.
Kalf, veau.	*Kalven*, veaux.
Stoof, chauffe-pied.	*Stoven*, chauffe-pieds.
Huif, coiffe.	*Huiven*, coiffes.
Groef, fosse.	*Groeven*, fosses.
Boef, coquin.	*Boeven*, coquins.
Hoef, corne.	*Hoeven*, cornes.
Troef, triomphe.	*Troeven*, triomphes.
Kolf, crosse.	*Kolven*, crosses.
Wolf, loup.	*Wolven*, loups.
Golf, golfe.	*Golven*, golfes.

Excepté *bef*, rabat; *beffen*, rabats, et d'autres.

Ceux qui se terminent en *ij*, ont *en* au pluriel.

Rij, rangée.	*Rijen*, rangées.
Brouwerij, brasserie.	*Brouwerijen*, brasseries.
Galerij, galerie.	*Galerijen*, galeries.
Bakkerij, boulangerie.	*Bakkerijen*, boulangeries.
Harpij, harpie.	*Harpijen*, harpies.

Ceux en *ei* ont *jen*.

Lei, ardoise.	*Leijen*, ardoises.
Blei, able.	*Bleijen*, ables.
Rei, choeur.	*Reijen*, choeurs.

La terminaison *heid* change au pluriel en *heden*.

Waarheid, vérité.	*Waarheden*, vérités.
Dwaasheid, folie.	*Dwaasheden*, folies.

Les suivans ont une formation irréguli re du pluriel.

Smid, maréchal.	*Smeden*, maréchaux.

Lid, membre.	*Leden*, membres.
Schip, vaisseau.	*Schepen*, vaisseaux.
Stad, ville.	*Steden*, villes.
Spit, broche.	*Speten*, broches.

Ceux composés de *man*, changent au pluriel en *lieden*, p. e. *tuinman*, jardinier; *tuinlieden*, jardiniers; *timmerman*, charpentier; *timmerlieden*, charpentiers.

Quelques substantifs ont au pluriel *ers* ou *eren*. Comme: *kind*, enfant; *kinders* ou *kinderen*, des enfans; *kalf*, veau: *kalvers* ou *kalveren* des veaux; — *blad*, feuille; *bladers* ou *bladeren* (aussi *bladen*), des feuilles; — *been*, os; *beenders* ou *beenderen* (aussi *beenen*), des os; — *volk*, peuple; *volkeren* ou *volken*, des peuples; — *rad*, roue; *raders* ou *raderen*, des roues; — *lied*, cantique; *liederen*, des cantiques.

Les composés suivent le dernier mot dont ils sont composés. Ex: *wapensmid*, armurier; *wapensmeden*, armuriers; *zeekalf*, phoque; *zeekalveren*, des phoques.

ARTICLE III.

La déclinaison des substantifs.

Il n'y a, proprement parlant, point de déclinaisons dans la langue Hollandoise, parce que ses substantifs ne changent pas de terminaison. Mais les différens rapports des noms sont indiqués par les articles et les prépositions, ce qui est évident des exemples suivans de déclinaison.

On réduit communément le nombre des cas à quatre; le *vocatif* étant semblable au *nominatif*, et *l'ablatif* au *génitif*; on les nomme: *premier cas* (eerste naamval), *second cas* (tweede naamval), *troisième cas* (derde naamval), *quatrième cas* (vierde naamval); ou bien: nominatif, etc.

Déclinaison avec l'article défini *de*; le, la.

Masculin.

Singulier.

Nominatif	*de vader*, le père.
Génitif	*des vaders*, ou, *van den vader*, du père.
Datif	*den vader*, ou, *aan den vader*, au père.
Accusatif	*den vader*, le père.

Plu-

Pluriel.

N. *de vaders*, les pères.
G. *der vaders*, ou, *van de vaders*, des pères.
D. *den vaderen*, ou, *aan de vaders*, aux pères.
A. *de vaders*, les pères.

Féminin.

Singulier.

N. *de moeder*, la mère.
G. *der moeder*, ou, *van de moeder*, de la mère.
D. *der moeder*, ou, *aan de moeder*, à la mère.
A. *de moeder*, la mère.

Pluriel.

N. *de moeders*, les mères.
G. *der moeders*, ou, *van de moeders*, des mères.
D. *der moeders*, ou, *aan de moeders*, aux mères.
A. *de moeders*, les mères.

Neutre.

Singulier.

N. *het boek*, le livre.
G. *des boeks*, ou, *van het boek*, du livre.
D. *den boeke*, ou, *aan het boek*, au livre.
A. *het boek*, le livre.

Pluriel.

N. *de boeken*, les livres.
G. *der boeken*, ou, *van de boeken*, des livres.
D. *den boeken*, ou, *aan de boeken*, aux livres.
A. *de boeken*, les livres.

Les suivans ont au lieu d'un *s*, *en* au génitif, comme: *de heer*, le seigneur; *des heeren*, ou, *van den heer*, du seigneur; *den heere*, ou, *aan den heer*, au seigneur. — *Des harten*, du coeur; *des menschen*, de l'homme; *des graven*, du comte, etc.

Déclinaison avec l'article indéfini, *een*, un, pour le masculin; *eene*, une, pour le féminin.

Masculin.

Singulier.

N. *een hoed*, un chapeau.

G. *eens hoeds*, ou, *van eenen hoed*, d'un chapeau.
D. *eenen hoed*, ou, *aan eenen hoed*, à un chapeau.
A. *eenen hoed*, un chapeau.

Cet article n'a point de pluriel. Quand on parle au pluriel indéfiniment, on prend le substantif sans article, par Ex.

N. *hoeden*, des chapeaux, etc.

Féminin.

Singulier.

N. *eene tafel*, une table.
G. *eener tafel*, ou, *van eene tafel*, d'une table.
D. *eener tafel*, ou, *aan eene tafel*, à une table.
A. *eene tafel*, une table.

Neutre.

Singulier.

N. *een paard*, un cheval.
G. *eens paards*, ou, *van een paard*, d'un cheval.
D. *eenen paarde*, ou, *aan een paard*, à un cheval.
A. *een paard*, un cheval.

Les substantifs qui s'écrivent en françois avec les articles *du* et *de la*, n'en ont point en hollandois, p. e. *wijn*, du vin; *bier*, de la bière. Ils se déclinent de la manière suivante.

Musculin.

N. *wijn*, du vin.
G. *van wijn*, de vin.
D. *aan wijn*, à du vin.
A. *wijn*, du vin.

Féminin.

N. *bier*, de la bière.
G. *van bier*, de bière.
D. *aan bier*, à de la bière.
A. *bier*, de la bière.

Neutre.

N. *goud*, de l'or.
G. *van goud*, d'or.
D. *aan goud*, à de l'or.
A. *goud*, de l'or.

De

De l'usage des cas.

Un substantif est au *nominatif*: 1°. quand il est accompagné des verbes auxiliaires *zijn* ou *worden*, p. e. *de meester is geleerd*, le maître est savant; et non pas, *den meester*, *enz.* — *De jongen wordt bemind*, le garçon est aimé, et pas *den jongen*. — 2°. Quand une personne ou une chose est représentée comme actif, comme agissant: p. e. *de man wandelt*, l'homme se promène; *het kind schrijft*, l'enfant écrit; *het huis valt in*, la maison s'écroule; *de schoen knelt te veel*, le soulier serre trop, etc.

Le *génitif* marque la possession, et répond à la question *de qui? Het huis des vaders*, la maison du père. — De qui est la maison? du père (*des vaders*).

Le *datif* répond à la question *à qui?* à quoi? *Ik geef het boek aan den vader*, je donne le livre au père. On employe le *datif* après plusieurs verbes, comme: *zenden*, envoyer; *beloven*, promettre; *zeggen*, dire; *misgunnen*, envier; et bien d'autres qu'on apprendra par l'usage.

L'*accusatif* marque l'object direct d'une action, et répond ordinairement à la question: *qu'est ce que?* p. e. *ik schrijf eenen brief*, j'écris une lettre; qu'est ce que vous écrivez? *une lettre. Ik zie den man*, je vois l'homme; qui est ce que vous voyez? l'homme (*den man*).

Toutes les prépositions régissent (*) l'accusatif (*vierden naamval*), comme: *met*, avec; *bij*, chez; *door*, par; *onder*, sous; *boven*, dessus; *uit*, de; *na*, après; *tegenover*, vis à vis; *op*, sur; *in*, en, dans; *rondom*, autour; *tusschen*, entre; *achter*, derrière, etc.

Exemples:

Ik wandel met den vader,	Je me promène avec le père.
Hij woont bij den oom,	Il demeure chez l'oncle.
Wij komen uit den tuin,	Nous venons du jardin.
Tusschen den vriend en hem,	Entre l'ami et lui.
Achter den stoel,	Derrière la chaise, etc.

THE-

(*) Régir signifie: *prendre après soi; être suivi de.* — Ce verbe régit l'accusatif, veut donc dire, ce verbe, est suivi de l'accusatif.

THEMES,

sur les règles précédentes.

m, après un substantif indique le genre masculin; *v*, le féminin; *n*, le neutre. Les lettres entre des crochets marquent la formation du pluriel, p. e. *leerling (en)*, indique qu'il faut ajouter *en* au singulier, pour en former le pluriel.

N°. 1.

Le père du maître. Le fils du roi. La soeur de la reine. Le canif du disciple. La porte de la chambre. Le chapeau du frère. Le cousin de la tante. L'ami du précepteur. Le miroir de la grand' mère.

Le maître,	*de meester.*
La soeur,	*de zuster.*
La reine,	*de koningin.* (*nen*)
Le canif,	*het pennemes.* o. (*sen*)
Le disciple,	*de leerling.*
La porte,	*de deur.* v.
La chambre,	*de kamer.* v.
Le chapeau,	*de hoed.* m.
Le frère,	*de broeder.*
Le cousin,	*de neef.* (*neven*)
La tante,	*de moei; de tante*
L'ami,	*de vriend.*
Le précepteur,	*de onderwijzer.*
Le miroir,	*de spiegel.* m.
La grand'mère,	*de grootmoeder.*

N°. 2.

Le paysan du village. Le cheval du cocher. L'écurie du voisin. La lettre de la femme du charpentier. La maison de l'ami du maître. J'ai la plume de l'enfant, et le livre du disciple. Voici la servante de l'oncle, et le valet de la tante. La culotte du père et la chemise de la mère.

Le paysan,	*de boer.* (*en*)
Le village,	*het dorp.* o.
Le cheval,	*het paard.* o.
Le cocher,	*de koetsier.*
L'écurie,	*de stal.* m. (*len*)

Le

Le voisin,	*de buurman.* (*buurlieden*)
La lettre,	*de brief* m.
Le charpentier,	*de timmerman.* (*timmerlieden*)
La maison,	*het huis.* o. (*huizen*)
L'ami,	*de vriend.*
J'ai,	*ik heb.*
L'enfant,	*het kind.* o. (*eren*)
Le livre,	*het boek.* o.
La servante,	*de meid.*
L'oncle,	*de oom.*
Le valet,	*de knecht.*
La culotte,	*de broek.* v.
La chemise,	*het hemd.* o.

N°. 3.

Le valet apporte les plumes de la cousine, et la servante cherche les livres du frère. L'enfant a acheté les étuis à plumes, et la mère de l'amie a payé les encriers. L'oncle de votre maître vient de l'église et le paysan du marché.

Apporte,	*brengt.*
Cousine,	*nicht.*
Cherche,	*zoekt.*
Le livre,	*het boek.* o.
L'enfant,	*het kind.* o.
A acheté,	*heeft gekocht.*
Etui à plumes,	*pennekoker.* m.
Amie,	*vriendin.* (*nen*)
Payé,	*betaald.*
Encrier,	*inktkoker.* m.
Vient,	*komt.*
De,	*uit.*
Eglise,	*kerk.* v.
Du,	*van.*
Paysan,	*boer.*
Marché,	*markt.* v.

N°. 4.

Apportez les habits du tailleur au précepteur des jeunes gens, et les souliers du cordonnier au marchand. Donnez les chapeaux et les cravattes au mari de la couturière, et les culottes au jardinier de l'oncle. Où est le père du maçon? A la comédie, monsieur.

Apportez,	*breng.*
Habit,	*kleed.* o. (*eren*).
Tailleur,	*kleermaker.*

Pré-

Précepteur,	*onderwijzer.*
Jeunes gens,	*jonge lieden.*
Le soulier,	*de schoen.* m.
Le cordonnier,	*de schoenmaker.*
Le marchand,	*de koopman.*
Donnez,	*geef.*
Le chapeau,	*de hoed.* m.
La cravatte,	*de das.* v. (*sen*)
Le mari,	*de man.*
La couturière,	*de naaister.*
La culotte,	*de broek.* v.
Le jardinier,	*de tuinman.*
Oncle,	*oom.*
Maçon,	*metselaar.*
A la,	*in den.*
Comédie,	*schouwburg.* m.
Monsieur,	*mijn heer.*

N°. 5.

Dités aux cochers, aux palefreniers, et aux paysans, que je ne suis pas à la maison. Connoissez-vous les ambassadeurs, les officiers, les maîtres de langues et les ramoneurs? Non, mais je connois le roi, la reine, le ministre et les boulangers. Est-il vrai? Oui, mon ami.

Cocher,	*koetsier.*
Palefrenier,	*stalknecht.*
Que je ne suis pas,	*dat ik niet ben.*
A la maison,	*te huis.*
Connoissez-vous?	*kent gij?*
L'ambassadeur,	*de afgezant.*
L'officier,	*de officier.*
Le maître de langues,	*de taalmeester.*
Le ramoneur,	*de schoorsteenveger.*
Mais je connois,	*maar ik ken.*
Le roi,	*de koning.*
La reine,	*de koningin.* (*nen*)
Ministre,	*staatsdienaar.*
Boulanger,	*bakker.*
Est-il vrai?	*is het waar?*

N°. 6.

Envoyez les lettres et les papiers du grand-père aux amis du cardinal, et dites aux ennemis de la cousine qu'elle se mariera sous peu. Racontez les nouvelles aux boulangers, aux tailleurs, aux menuisiers, aux libraires, aux apothicaires, aux médecins et aux avocats. Je m'en gar-

garderai bien, mais je le dirai aux bouchers, aux brasseurs et aux chasseurs.

Le cardinal,	*de kardinaal.*
Dites,	*zeg.*
Ennemi,	*vijand.*
Qu'elle se mariera sous peu,	*dat zij binnen kort trouwen zal.*
Racontez,	*vertel.*
Les nouvelles,	*de nieuwstijdingen.*
Le menuisier,	*de schrijnwerker.*
Le libraire,	*de boekverkooper.*
L'apothicaire,	*de apotheker.*
Le médecin,	*de dokter.*
L'avocat,	*de advocaat. (en)*
Je m'en garderai bien,	*ik zal er mij wel voor wachten.*
Je le dirai,	*ik zal het zeggen.*
Le boucher,	*de slagter.*
Le brasseur,	*de brouwer.*
Le chasseur,	*de jager.*

N°. 7.

Les hommes ressemblent aux femmes, et les femmes aux hommes. Les cousins ressemblent aux cousines, et les cousines aux cousins. Les garçons aiment les filles, et les filles les garçons. Le maître trompe le valet, et le valet trompe le maître. Voici plusieurs enfans, qui étudient leurs leçons.

Ressemblent aux,	*gelijken naar.*
La femme,	*de vrouw.*
Le garçon,	*de jongen.*
Aiment,	*beminnen.*
La fille,	*het meisje. (s)*
Trompe,	*bedriegt.*
Le valet,	*de knecht.*
Voici,	*zie hier.*
Plusieurs,	*verscheidene.*
Qui étudient leurs leçons,	*die hunne lessen leeren.*

N°. 8.

Nous connoissons l'épicier, le gantier, le jouaillier, et le messager; et vous avez connu les rélieurs et les imprimeurs. J'ai vu hier le tisserand et le vitrier; ils étoient à l'église. La servante de la grand'mère a vendu au fripier les vieux habits qu'elle avoit reçus de l'amie de ma mère. Est-il vrai?

Nous connoissons,	*wij kennen.*
L'épicier,	*de kruidenier.*

Le

Le gantier,	*de handschoenmaker.*
Le jouaillier,	*de juwelier.*
Le messager,	*de bode.*
Vous avez connu,	*gij hebt gekend.*
Le rélieur,	*de boekbinder.*
L'imprimeur,	*de boekdrukker.*
J'ai vu hier,	*ik heb gisteren gezien.*
Le tisserand,	*de wever.*
Le ,	*de glazenmaker.*
A vendu,	*heeft verkocht.*
Le fripier,	*de uitdrager.*
Les vieux habits,	*de oude kleederen.*
Qu'elle avoit reçus,	*die zij ontvangen had.*

N°. 9.

Nous parlons ensemble de la guerre et de la paix, et vous parlez du jardin que votre oncle a acheté. Dites à la servante qu'elle cherche les tasses, les soucoupes et les verres à bière qui sont sur la table. Où est donc le valet? Je l'ignore, monsieur; on dit qu'il est allé à la poissonnerie ou à la boucherie.

Nous parlons,	*wij sprêken.*
Ensemble,	*te zamen.*
La guerre,	*de oorlog.* m., ou, f.
La paix,	*de vrêde.* m.
Vous parlez,	*gij spreekt.*
Que votre oncle a acheté,	*die uw oom gekocht heeft.*
Dites,	*zeg.*
Qu'elle cherche,	*dat zij haalt.*
Une tasse,	*een kopje.*
Une soucoupe,	*een schoteltje.*
Un verre à bière,	*een bierglas.* o. (*glazen*)
Qui sont sur,	*die staan op.*
Où est donc,	*waar is toch.*
Je l'ignore,	*ik weet het niet.*
On dit qu'il est allé,	*men zegt dat hij gegaan is.*
La poissonnerie,	*de vischmarkt.* v.
La boucherie,	*de vleeschhal.* v. (*len*)

N°. 10.

Les servantes accusent souvent les valets, et les valets les servantes. Le jardinier de l'oncle, et la couturière de la tante sont allés ensemble à la comédie. Les hommes et les femmes des villages viennent dans la ville pour vendre des denrées. Les paysans et les paysannes vien-

dront

dront après-demain au marché, et nous les verrons là. Voilà le maître de musique, dont nous avons parlé si souvent.

Accusent,	*beschuldigen.*
La couturière,	*de naaister.*
Sont allés ensemble,	*zijn te zamen gegaan.*
Le village,	*het dorp.* o.
Viennent dans,	*komen in.*
Pour vendre,	*om te verkoopen.*
Les denrées,	*de lé'vensmiddelen.*
Un paysan,	*een boer.*
Une paysanne,	*eene boerin.* (*nen*)
Viendront,	*zullen komen.*
Après-demain,	*overmorgen.*
Le marché,	*de markt.* v.
Nous verrons,	*wij zullen zien.*
Le maître de musique,	*de muzijkmeester.*
Dont nous avons parlé,	*waarvan wij gesproken hebben.*
Si souvent,	*zoo dikwijls.*

N°. 11.

D'où venez-vous? Nous venons du jardin et de l'église. Et où allez-vous? Nous allons à la maison de campagne de l'oncle. De qui parlent ces Messieurs-là? Ils parlent du ramonneur, qui a maltraité les enfans du maître à danser. C'est impossible, car le maître à danser n'a point d'enfans. Voilà le cordonnier qui apporte les bottes des frères. Dites-lui d'attendre un moment.

D'où venez-vous?	*van waar komt gij?*
Nous venons,	*wij komen.*
Où allez-vous?	*waar gaat gij heen?*
Nous allons,	*wij gaan.*
La maison de campagne,	*de buitenplaats.* v.
De qui parlent,	*van wien spréken.*
Ces Messieurs-là,	*die heeren.*
Ils parlent,	*zij spréken.*
Qui a maltraité,	*die mishandeld heeft.*
Un maître à danser,	*een dansmeester.*
C'est impossible,	*dat is onmogelijk.*
Car — n'a point d'enfans,	*want — heeft geene kinderen.*
Le cordonnier,	*de schoenmaker.*
Qui apporte,	*die brengt.*
Une botte,	*eene laars.* v.
Dites lui d'attendre un moment,	*zeg hem, dat hij een oogenblik wacht.*

N°. 12.

Les lettres que nous avons reçues de l'ami du frère et du cousin de l'oncle, nous apprennent que la paix est signée. Les livres que j'ài achetés chez le libraire traitent de la géographie, de l'histoire, de la physique et de la langue hollandoise. Apprenez-vous aussi la musique et le dessein? Oui, mon ami, depuis longtems; je joue de la flûte, du violon et des orgues.

Que nous avons reçues,	*die wij ontvangen hebben.*
Nous apprennent,	*melden ons.*
Signée,	*geteekend.*
Que j'ai achetés chez,	*die ik gekocht heb bij.*
Traitent,	*handelen.*
La géographie,	*de aardrijkskunde.* v.
L'histoire,	*de geschiedenis.* v.
La physique,	*de natuurkunde.* v.
Apprenez-vous?	*leert gij?*
La musique,	*de muzijk.* v.
Le dessein,	*teekenen.*
Depuis longtems,	*sédert lang.*
Je joue de la flûte,	*ik speel op de fluit.*
Les orgues,	*het orgel.*
Le violon,	*de viool.* v. (*en*)

Thèmes sur l'article idéfini.

N°. 13.

Un enfant d'un maître. Une plume d'un garçon. Une table d'une cuisinière. Une cuiller et une fourchette d'une fille. Un livre d'un étudiant. Une bibliothèque d'un savant. Une imprimerie d'un imprimeur. Une rue d'une ville. Une église d'un village. La capitale d'un royaume. Les villes d'un empire. Les pommes d'un arbre. Les fruits d'un jardin. Les habitans d'un village.

La cuisinière,	*de keukenmeid.* (*en*)
La cuiller,	*de lépel.* m.
La fourchette,	*de vork.* v.
L'étudiant,	*de student.* (*en*)
La bibliothèque,	*de bibliotheek.*
Le savant,	*de geleerde.*
L'imprimerie,	*de drukkerij.* v.
L'imprimeur,	*de drukker.*
La capitale,	*de hoofdstad.* v. (*stéden*)
Le royaume,	*het koningrijk.* o.

L'em-

L'empire,	*het keizerrijk.* o.
Le fruit,	*de vrucht.* v.
Un habitant,	*een inwoner.*

N°. 14.

Je parle d'un enfant qui fait son devoir, et vous parlez d'une fille qui étudie diligemment ses leçons. Donnez ces cartes à un garçon ou à une fille, à un paysan ou à une paysanne. Envoyez cet argent à un avocat, à un notaire, à un boulanger, à un charpentier ou à un maçon. Nous avons vu un médecin et un fossoyeur; un apothicaire et un malade; un chirurgien et un boiteux; un arlequin et un ménétrier.

Qui fait son devoir,	*die zijnen pligt doet.*
Qui étudie diligemment,	*die naarstiglijk leert.*
Ses,	*hare.*
Une carte,	*eene kaart.* v.
Envoyez,	*zend.*
Cet argent,	*dit geld.* o.
Un avocat,	*een advokaat.*
Un notaire,	*een notaris.* (*sen*)
Nous avons vu,	*Wij hebben gezien.*
Le fossoyeur,	*de doodgraver.*
Un malade,	*een zieke.*
Un chirurgien,	*een heelmeester.*
Un boiteux,	*een kreupele.*
Un arlequin,	*een hansworst.*
Un ménétrier,	*een speelman.* (*lieden*)

N°. 15.

Nous avons reçu cette semaine des souliers, des bottes, des bas, des culottes, des cravattes et d'autres habits. Donnez-nous des livres, des plumes et des canifs, il nous faut écrire des lettres. Nous achèterons des maisons, des carosses, des chevaux et des jardins; mais qu'achèterez-vous? Des tables, des chaises, des bouteilles, des verres, des montres et des chaînes.

Reçu,	*ontvangen.*
Un soulier,	*een schoen.* m.
Un bas,	*eene kous.* v. (*en*)
Une culotte,	*eene broek.* v.
Une cravatte,	*eene das.* v.
D'autres habits,	*andere kleederen.*
Donnez-nous,	*geef ons.*
Il nous faut écrire,	*wij moeten schrijven.*
Nous achèterons,	*wij zullen koopen.*

Un carosse,	*eene koets.* v.
Un cheval,	*een paard.* o.
Mais qu'achèterez-vous?	*maar wat zult gij koopen?*
Une bouteille,	*eene flesch.* v.
Une chaîne,	*een ketting.* m.

Thèmes sur les substantifs qui s'écrivent en françois avec l'article *du*, *de la*; et en hollandois sans article, p. e. *bier*, de la bière; *brood*, du pain.

N°. 16.

Mettons-nous à table mes amis; voici du pain, de la viande et du jambon. Donnez-moi un peu de salade, et un morceau de boeuf. Voilà du mouton et du cochon. Que boirez-vous Messieurs, du vin ou de la bière? Donnez-nous du vin rouge, ou de bonne bière. Que la servante nous apporte de la moutarde, du poivre, du sel et du vinaigre. Voilà tout ce que vous demandez. Il me semble que vous avez peu d'appétit. Vous avez raison.

Mettons-nous à table,	*laat ons aan tafel gaan.*
Du pain,	*brood.* o.
De la viande,	*vleesch.* o.
Du jambon,	*ham.* v.
Un peu,	*een weinig.*
De la salade,	*salade.* v.
Un morceau,	*een stuk.* o.
Du boeuf,	*ossenvleesch.* o.
Du mouton,	*schapenvleesch.* o.
Du cochon,	*varkensvleesch.* o.
Que boirez-vous?	*wat zult gij drinken?*
Que la servante apporte,	*laat de meid brengen.*
De la moutarde,	*mosterd.* m.
Du poivre,	*péper.* v.
Du sel,	*zout.* o.
Du vinaigre,	*azijn.* m.
Tout ce que vous demandez,	*alles wat gij begeert.*
Il me semble que vous avez,	*mij dunkt dat gij hebt.*
Appétit,	*eetlust.* m.

N°. 17.

Ces marchands ont acheté du lin, du chanvre, du cuivre, du fer et de l'étain. Ont-ils aussi payé tout cela? Sans doute. Que vendent ces hommes-là? Du thé, du café, du sucre, de l'huile, du safran, et d'autres

tres marchandises. Il y a dans ce magasin de la poix, du goudron, de la chaux, du cuir et de la laine; et on vendra tout cela demain ou après-demain. Apportez-moi deux bouteilles de vin, car j'ai grand' soif.

Ont acheté,	*hebben gekocht.*
Du lin,	*vlas.* o.
Du chanvre,	*hennip.* m.
Du cuivre,	*koper.* o.
Du fer,	*ijzer.* o.
De l'étain,	*tin.* o.
Ont-ils aussi payé?	*hebben zij ook betaald?*
Tout cela,	*dat alles.*
Sans doute,	*zonder twijfel.*
Que vendent,	*wat verkoopen.*
Du sucre,	*suiker.* v.
De l'huile,	*olie.* v.
Marchandises,	*koopwaren.*
Il y a,	*er is.*
Magasin,	*pakhuis.* o. (*huizen*)
De la poix,	*pik.* m.
Du goudron,	*teer.* o.
De la chaux,	*kalk.* m.
Du cuir,	*lêder.* o.
De la laine,	*wol.* v.
Vendra,	*zal verkoopen.*
Grand' soif,	*grooten dorst.*

Thèmes sur les noms propres.

Les noms propres se déclinent avec les prépositions *van* et *aan*, p. e. *Pieter*, Pierre; *van Pieter*, de Pierre; *aan Pieter*, à Pierre.

N°. 18.

Jean, de Jean, à Jean. Nicolas, de Nicolas, à Nicolas. Alexandre, d'Alexandre, à Alexandre. Je parle de Henri, de Fréderic et de Guillaume, et vous parlez toujours d'Arnaud, de Florent et de Thierry. Donnez ces livres à Antoine, à Auguste, à Corneille et à Edouard, et ces plumes à Erasme, à Philippe et à Charles. Voilà Louis, dites-lui de traduire ce thème.

Henri,	*Hendrik.*
Guillaume,	*Willem.*
Toujours,	*altijd.*
Thierry,	*Dirk.*
Charles,	*Karel.*

Voilà, *daar is.*
Louis, *Lodewijk.*
Dites-lui, *zeg hem.*
Traduire, *vertalen.*
Ce thème, *dit opstel.*

N°. 19.

Je connois Adrien, Eve, Jeannette, Chrétienne et Rosine; et vous avez parlé à Justine, à Henriëtte, à Louisette et à Cathérine. J'attends Lisette, Emilie, Gertrude, Joséphine et Lucrèce. Que feront toutes ces filles-là? Elles étudieront leurs leçons, et elles parleront hollandois ensemble. Je crois qu'elles sont obéissantes et diligentes.

Je connois, *ik ken.*
Parlé, *gesproken.*
J'attends, *ik wacht.*
Que feront, *wat zullen doen.*
Elles étudieront, *zij zullen leeren.*
Leurs leçons, *hare lessen.*
Parleront, *zullen sprèken.*
Je crois qu'elles sont, *ik geloof dat zij zijn.*
Obéissantes, *gehoorzaam.*
Diligentes. *vlijtig.*

N°. 20.

Henri, savez-vous votre leçon de géographie? Oui, Monsieur, depuis longtems. Quelles sont les cinq parties du monde? L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Australie. Dans quelle partie vivons-nous? En Europe, qui est la plus petite, mais aussi la plus peuplée. Quels sont les principaux états de l'Europe? La Russie, l'Autriche, la Turquie, l'Angleterre, la Suède, le Danemarc, la Norwège, la France, la Prusse, l'Espagne, le Portugal, les Pays-bas, la Suisse, etc.

Savez-vous? *kent gij?*
Leçon de géographie, *aardrijkskundige les.*
Une partie du monde, *een werelddeel.*
L'Europe; l'Asie, *Europa; Aziё.*
L'Afrique; l'Amérique, *Afrika; Amèrika.*
L'Australie, *Australiёn.*
Vivons-nous, *lèven wij.*
La plus petite, *het kleinste.*
La plus peuplée, *het volkrijkste.*
Les principaux états, *de voorname staten.*
La Russie; l'Autriche, *Rusland; Oostenrijk.*

La Turquie; l'Angleterre,	*Turkijën; Engeland.*
La Suède; le Danemarc,	*Zweden; Dénemarken.*
La Norwège; la France,	*Noor'wégen; Frankrijk.*
La Prusse; l'Espagne,	*Pruissen; Spanje.*
Le Portugal; les Pays-bas,	*Portugal; de Néderlanden.*
La Suisse,	*Zwitserland.*

N°. 21.

Ces marchands viennent de Cologne, de Cambrai et de Courtrai; et ceux-là de Léopol, de Gènes et de Liège. Pierre va à la Haye, à Bruxelles, à Anvers et à Mayence, et Henri à Londres, à Paris et à Vienne. L'Ecosse est située au Nord de l'Angleterre. L'Italie est environnée de la Méditerranée. La Hongrie produit entr'autres d'excellens vins.

Viennent,	*komen.*
Cologne; Cambrai; Courtrai,	*Keulen; Kamerijk; Kortrijk.*
Ceux-là,	*die.*
Léopol; Gènes,	*Lemberg; Genua.*
Liège; à la Haye,	*Luik; naar den Haag.*
Bruxelles; Anvers,	*Brussel; Antwerpen.*
Mayence; Londres,	*Mentz; Londen.*
Paris; Vienne,	*Parijs; Weenen.*
L'Ecosse est située au nord,	*Schotland ligt ten noorden.*
Environnée,	*omringd.*
La Méditerranée,	*de Middellandsche zee.*
La Hongrie,	*Hongarijen.*
Produit,	*brengt voort.*
Entr'autres,	*onder anderen.*

ARTICLE III.

De la formation des noms substantifs.

Par rapport à la formation, les noms substantifs sont divisés en *Primitifs* ou *Dérivatifs.*

Les *Primitifs* sont ceux qui ne dérivent d'aucun autre mot; ils sont racines eux-mêmes, et pour la plupart monosyllabes, comme: *de man*, l'homme; *de vrouw*, la femme; *de hand*, la main.

Les *Dérivatifs* viennent d'un autre mot, comme de leur racine, comme: *mannelijk*, masculin, *de man*, homme; *gebergte*, les monts; *de berg*, montagne, etc.

On divise aussi les substantifs en: *simples* (eenvoudige) et *composés* (zamengestelde).

La langue Hollandoise est très-riche en mots composés, c'est à dire, en mots qui renferment deux ou plusieurs mots, mais qui n'expriment qu'une seule idée. — La façon de les composer est, de mettre le nom qui exprime la chose en général, le dernier; et celui qui exprime l'espèce, le premier. Ainsi dans le mot composé *stadhuis*, maison de ville, le mot *huis* (maison), exprime la chose en général; et *stad* (ville), détermine l'espèce; quelle espèce de maison est-ce? Une maison de ville, *een stadhuis* — Il en est de même de: *werkhuis*, attirail; *gekkenhuis*, maison de correction; *bakhuis*, boulangerie; *brouwhuis*, brasserie, etc.

Presque toutes les parties du discours peuvent entrer dans cette composition des substantifs.

Un substantif peut être composé:

1. De deux substantifs, p. e. *huisvader*, père de famille; *vruchtboom*, arbre fruitier; *bierkan*, pot-à-bière.

2. D'un substantif et d'un adjectif, p. e. *de grootvader*, le grand-père; *de hoogmoed*, l'orgueil; *de hoogepriester*, le grand-prêtre; *een wijsneus*, un pédant.

3. De deux adjectifs, p. e. *goedgunstig*, favorable; *vrijwillig*, volontaire.

4. D'un pronom et d'un substantif, p. e. *de zelfmoord*, le suicide; *de zelfliefde*, l'amour propre; *de zelfverloochening*, le renoncement à soi-même.

5. D'un verbe et d'un substantif, p. e. *het brandglas*, le verre ardent; *drinkgeld*, argent pour boire; *de schrijftafel*, la table-à-écrire.

6. D'un verbe et d'un adjectif, p. e. *beminnenswaardig*, aimable; *gedenkwaardig*, mémorable.

7. De deux adverbes, ou d'un substantif et d'un adverbe, p. e. *daarna*, après cela; *nimmermeer*, jamais plus; *welvaart*, bien-être.

8. D'un substantif ou d'un adjectif et d'une préposition, p. e. *tegenspoed*, adversité; *bijstand*, secours; *opregt*, sincère; *bijziende*, qui a la vue courte.

9. De différentes parties d'oraison, p. e. *somtijds*, quelquefois; *veelmaals*, souvent; *een deugniet*, un vaurien; *overgrootvader.*, trisaïeul, etc.

Lorsque la dernière partie de la composition est commune à deux ou plusieurs mots de suite, on la retranche dans les premiers, et on remplace la partie retranchée par le trait d'union, pour marquer que le mot précédent

a la même terminaison que celui qui suit, p. e. *de in- en uitgang*, au lieu de: *de ingang en de uitgang*, l'entrée et la sortie. *Een taal- en muzijkmeester*, un maître de langues et de musique.

Des diminutifs.

Les *diminutifs* appartiennent aussi aux *dérivatifs*; on les forme en ajoutant la syllabe *je*, *tje* ou *pje* aux substantifs.

On y ajoute *je*, quand le substantif se termine en *d*, *t*, *f*, *g*, *k*, *p*, *s* et *sch*, p. e. *draad*, fil; *draadje*, petit fil, filet; *brief*, lettre; *briefje*, billet; *vlieg*, mouche; *vliegje*, moucheron; *dak*, toit; *dakje*, petit toit; *das*, cravatte; *dasie*, petite cravatte; *vischje*, petit poisson.

On y ajoute *tje*, quand le substantif se termine en *l*, *n*, *r*, *w*, comme: *maal*, repas; *maaltje*, petit repas; *been*, os; *beentje*, osselet; *kamer*, chambre; *kamertje*, petite chambre; *vrouw*, femme; *vrouwtje*, femmelette.

On y ajoute *pje*, quand le substantif se termine en *m*, précédé d'une voyelle longue, p. e. *boom*, arbre; *boompje*, arbrisseau.

On forme les diminutifs des substantifs qui se terminent en *b*, *l*, *m* et *n*, précédé d'une voyelle brève, en redoublant la consonne, et en y ajoutant *etje*, p. e. *schub*, écaille; *schubbetje*, petite écaille; *schel*, sonnette; *schelletje*, petite sonnette; *kom*, écuelle; *kommetje*, petite écuelle; *man*, homme; *mannetje*, hommelet.

Pour former un substantif féminin de son masculin, on ajoute à celui-ci la terminaison *in*, p. e.

Een keizer, un empereur.	*Eene keizerin*, une impératrice.
Een koning, un roi.	*Eene koningin*, une reine.
Een vorst, un prince.	*Eene vorstin*, une princesse.
Een keurvorst, un électeur.	*Eene keurvorstin*, une électrice.
Een hertog, un duc.	*Eene hertogin*, une duchesse.
Een herder, un berger.	*Eene herderin*, une bergère.
Een bakker, un boulanger.	*Eene bakkerin*, une boulangère.
Een jood, un juif.	*Eene jodin*, une juive.
Een beer, un ours.	*Eene beerin*, une ourse.
Een god, un dieu.	*Eene godin*, une déesse.
Een ezel, un âne.	*Eene ezelin*, une ânesse.

Ceux qui se terminent en *f* changent au féminin en *vin.*

De graaf, le comte. *De gravin*, la comtesse.
De wolf, le loup. *De wolvin*, la louve.

Excepté:

Abt, abbé. *Abdis*, abbesse.
Baron, baron. *Baronnes*, baronnesse.
Dief, larron. *Diefegge*, larronnesse.

Il y a plusieurs noms dont le sexe est désigné par un mot particulier.

De man, l'homme. *De vrouw*, la femme.
De jongen, le garçon. *Het meisje*, la fille.
De hengst, l'étalon. *De merrie*, la jument.
De stier, le taureau. *De koe*, la vache.
De hond, le chien. *De teef*, la chienne.
De kater, le matou. *De kat*, le chat.
De ram, le belier. *De ooi*, la brebis.
De bok, le bouc. *De geit*, la chèvre, etc.

Aux noms des nations les françois ajoutent un *e* pour former le féminin, mais en hollandois on forme du *substantif* propre un *adjectif*, et l'on y ajoute le mot *vrouw*, p. e. *een Hollander*, un Hollandois; *eene hollandsche vrouw*, une hollandoise; *een Franschman*, un françois; *eene Fransche vrouw*, une françoise, etc.

Excepté:

Een vries, un frison. *Eene vriezin*, une frisonne.
Een pruis, un prussien. *Eene pruisin*, une prussienne.

Nº. 22.

Donnez-moi cette petite table et ce petit canif, et apportez ce livret à l'amie de votre cousin. Cette petite maison appartient à votre ami, et ce petit jardin au grand-père de Henri. Voici une petite chambre, une petite rue, un arbrisseau, un petit chien et un chaton. Qui a acheté ces petites boîtes, et ces petits couteaux? Je ne le sais pas Monsieur, pourquoi me demandez-vous tout cela? Taisez-vous, je vous dis.

Le canif, *het pennemes.* o.
Le livret, *het boekje.* o.

Ap-

Appartient,	*behoort.*
Un arbrisseau,	*een boompje.* o.
Un chaton,	*een katje.* o.
Une petite boîte,	*een doosje.* o.
Un couteau,	*een mes.* o.
Je ne le sais pas,	*ik weet het niet.*
Pourquoi,	*waarom.*
Me demandez-vous,	*vraagt gij mij.*
Taisez-vous,	*zwijg.*
Je vous dis,	*zeg ik u.*

N°. 23.

Nous avons vu l'empereur et l'impératrice de Russie, et vous connoissez le roi et la reine de Prusse. L'électeur et l'électrice ont été à la comédie, mais le comte et la comtesse sont au concert. De qui parlez-vous? Du baron et de la baronnesse; du duc et de la duchesse; du berger et de la bergère; du prince et de la princesse; du boulanger et de la boulangère; du cousin et de la cousine.

Nous avons vu,	*wij hebben gezien.*
Connoissez,	*kent.*
Ont été,	*zijn geweest.*
A la,	*in den.*
Au,	*op het.*
De qui,	*van wien.*
La cousine,	*de nicht.*

N°. 24.

Voici un étalon et une jument; un chien et une chienne; un loup et une louve; un ours et un ourson. — Ces petits enfans ont des chiens et des chiennes; des agneaux et des agnelets; des chats et des chatons; des arbres et des arbrisseaux. Vos amis et vos amies viennent de la foire, et leurs ennemis et ses ennemies vont à la Haye. Qui vous a dit cela? Je crois que c'est la soeur de Charles. Vous vous trompez, c'est la cousine de Jean.

Voici,	*hier is.*
Un ourson,	*een beertje.* o.
Ces,	*déze.*
Un agneau,	*een lam.* o.
Viennent,	*komen.*
La foire,	*de kermis.* v.
L'ennemi,	*de vijand.* m.

Vont

Vont,	*gaan.*
Dit,	*gezegd.*
Je crois que c'est,	*ik geloof dat het is.*
Vous vous trompez,	*gij bedriegt u.*

CHAPITRE II.

Des adjectifs.

Les adjectifs, comme nous avons dit, expriment les qualités ou les propriétés des substantifs.

Nous examinerons.

1. Leur formation.
2. Leur genre, nombre et déclinaison.
3. Leurs dégrés de signification ou de comparaison.

ARTICLE Ier.

De la formation des adjectifs.

Il n'y a qu'un petit nombre d'adjectifs qui puissent être rangés parmi les racines de la langue; tous les autres se forment ou des substantifs, ou des verbes ou des adverbes, en y ajoutant certaines syllabes ou terminaisons.

Les primitifs sont: *groot*, grand; *klein*, petit; *breed*, large; *smal*, étroit; *goed*, bon; *kwaad*, mauvais; *hoog*, haut; *laag*, bas; *lang*, long; *kort*, court; *ligt*, léger; *zwaar*, pesant; *schoon*, beau; *zwart*, noir; *wit*, blanc; *groen*, vert; *rood*, rouge; *bruin*, brun, etc.

Il y a aussi des *adjectifs verbaux*, ou des participes dont on se sert comme des adjectifs, p. e. *eene slapende vrouw*, une femme dormante; *een huilende jongen*, un garçon pleurant; *eene beminde vrouw*, une femme aimée.

Les adjectifs *dérivés* ou *composés* ont de différentes terminaisons, dont les principales sont: *baar*, *en*, *ig*, *lijk*, *loos*, *zaam*, *achtig*, *haftig*, *rijk*, etc.

Les adjectifs en:

1. *baar*, comme: *vruchtbaar*, fertile; *wonderbaar*, admirable; *eetbaar*, mangeable; *leesbaar*, ligible; *eerbaar*, honnête; *dankbaar*, réconnoissant; *drinkbaar*, buvable.

2.

2. *en*, comme: *houten*, de bois; *zilveren*, d'argent; *gouden*, d'or; *steenen*, de pierre; *koperen*, de cuivre, p. e. *eene houten tafel*, une table de bois; *eene zilveren gesp*, une boucle d'argent; *een gouden horologie*, une montre d'or, etc.

3. *ig*, comme: *levendig*, vif; *hoofdig*, opiniâtre; *moedig*, courageux; *haastig*, emporté; *treurig*, triste; *magtig*, puissant; *genadig*, gracieux.

4. *lijk*, comme: *god'delijk*, divin; *men'schelijk*, humain; *vor'stelijk*, en prince; *ziekelijk*, maladif; *bedrie'gelijk*, trompeur; *ster'felijk*, mortel.

5. *loos*, comme: *geldeloos*, sans argent; *moedeloos*, sans courage; découragé; *trou'weloos*, perfide; *zor'geloos*, négligent; *kin'derloos*, sans enfant; *vruch'teloos*, inutile; *baar'deloos*, sans barbe.

6. *zaam*, comme: *deugdzaam*, vertueux; *leerzaam*, docile; *verdraagzaam*, accommodant; *grouwzaam*, abominable; *duurzaam*, durable.

7 *achtig*, comme: *waarachtig*, véritable; *ernsthaftig*, sérieux; *manhaftig*, brave; *heldhaftig*, courageux.

8. *rijk*, comme: *lief'derijk*, charitable; *vischrijk*, poissonneux; *volkrijk*, peuplé.

ARTICLE II.

Du genre, du nombre et des déclinaisons des adjectifs.

Les adjectifs hollandois dans leur état primitif, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent point la différence des genres: c'est ce qu'on nomme leur état adverbial, p. e. *groot*, grand; *lang*, long. Ils deviennent déclinables, c'est à dire, ils doivent s'accorder avec leurs substantifs en genre, en nombre et en cas, toutes les fois qu'ils sont suivis immédiatement d'un substantif exprimé ou sous-entendu, ou précédé d'un article, p. e. *een groote hoed*, un grand chapeau; *eene brave vrouw*, une brave femme; *een goed kind*, un bon enfant.

Quand le substantif est accompagné de l'article défini, alors l'adjectif s'écrit toujours avec un *e* à la fin, p. e. *de goede man*, *de goede vrouw*, *het goede kind*.

Les adjectifs, joints à des substantifs neutres et précédés de l'article indéfini, s'écrivent sans *e*, p. e. *een goed*

goed huis, une bonne maison; *een scherp mes*, un couteau tranchant; *een leerzaam kind*, un enfant docile.

Déclinaison,

d'un substantif, accompagné d'un adjectif et de l'article défini.

Masculin.

Singulier.

N. *de goede man*, le bon homme.
G. *des goeden mans*, ou, *van den goeden man*, du bon homme.
D. *den*, ou, *aan den goeden man*, au bon homme.
A. *den goeden man*, le bon homme.

Pluriel.

N. *de goede mannen*, les bons hommes.
G. *der*, ou, *van de goede mannen*, des bons hommes.
D. *aan de goede mannen*, aux bons hommes.
A. *de goede mannen*, les bons hommes.

Féminin.

Singulier.

N. *de goede vrouw*, la bonne femme.
G. *der*, ou, *van de goede vrouw*, de la bonne femme.
D. *der*, ou, *aan de goede vrouw*, à la bonne femme.
A. *de goede vrouw*, la bonne femme.

Pluriel.

N. *de goede vrouwen*, les bonnes femmes.
G. *der*, ou, *van de goede vrouwen*, des bonnes femmes.
D. *der*, ou, *aan de goede vrouwen*, aux bonnes femmes.
A. *de goede vrouwen*, les bonnes femmes.

Neutre.

Singulier.

N. *het goede kind*, le bon enfant.
G. *des goeden kinds*, ou, *van het goede kind*, du bon enfant.
D. *den goede kinde*, ou, *aan het goede kind*, au bon enfant.
A. *het goede kind*, le bon enfant.

Pluriel.

N. *de goede kinderen*, les bons enfans.
G. *der*, ou, *van de goede kinderen*, des bons enfans.

D.

D. *den goeden kinderen*, ou, *aan de goede kinderen*, aux bons enfans.
A. *de goede kinderen*, les bons enfans.

Déclinaison avec l'article indéfini.

Masculin.

Singulier.

N. *een goede man*, un bon homme.
G. *eens goeden mans*, ou, *van eenen goeden man*, d'un bon homme.
D. *eenen goeden man*, ou, *aan eenen goeden man*, à un bon homme.
A. *eenen goeden man*, un bon homme.

Féminin.

Singulier.

N. *eene goede vrouw*, une bonne femme.
G. *eener goede*, ou, *van eene goede vrouw*, d'une bonne femme.
D. *eener goede*, ou, *aan eene goede vrouw*, à une bonne femme.
A. *eene goede vrouw*, une bonne femme.

Neutre.

Singulier.

N. *een goed kind*, un bon enfant.
G. *eens goeden kinds*, ou, *van een goed kind*, d'un bon enfant.
D. *eenen goeden kinde*, ou, *aan een goed kind*, à un bon enfant.
A. *een goed kind*, un bon enfant.

Nous avons déjà dit plus haut que cet article n'a point de pluriel: quand on parle au pluriel indéfiniment, et que le nom est accompagné d'un adjectif, cet adjectif ne change pas par les genres, comme cela est évident par l'exemple suivant.

N. *goede mannen*, *vrouwen*, *kinderen*, de bons hommes, etc.

G.

G. *van goede mannen, vrouwen, kinderen*, de bons hommes, etc.
D. *aan goede mannen, vrouwen, kinderen*, à de bons hommes, etc.
A. *goede mannen, vrouwen, kinderen*, de bons hommes, etc.

L'adjectif joint à un substantif qui a en françois l'article partitif (*du* et *dè la*), mais qui n'en a point en hollandois, change de la manière suivante:

Masculin.

N. *goede wijn*, de bon vin.
G. *van goeden wijn*, de bon vin.
D. *aan goeden wijn*, à de bon vin.
A. *goeden wijn*, de bon vin.

Féminin.

N. *witte wol*, de la laine blanche.
G. *van witte wol*, de laine blanche.
D. *aan witte wol*, à de la laine blanche.
A. *witte wol*, de la laine blanche.

Neutre.

N. *schoon water*, de l'eau claire.
G. *van schoon water*, d'eau claire.
D. *aan schoon water*, à de l'eau claire.
A. *schoon water*, de l'eau claire.

ARTICLE III.

Des dégrés de comparaison.

Les *adjectifs* expriment les qualités des choses avec plus ou moins d'étendue: p. e. on peut dire d'un enfant qu'il est *grand*; *très-grand*; *plus grand*, etc. Les différentes manières d'exprimer les qualités des choses s'appellent dégrés de signification ou de comparaison, qui sont au nombre de trois, savoir: *le positif* (de stellende trap); *le comparatif* (de vergelijkende trap); *le superlatif* (de overtreffende trap).

Le *positif* est l'adjectif même, sans aucun rapport, pris dans la signification ordinaire, p. e. *een gelukkig man*, un

un homme heureux; *eene gelukkige vrouw*, une femme heureuse.

Le *comparatif*, ou second dégré, est l'adjectif avec comparaison d'un dégré à un autre: alors il y a entre les objets que l'on compare, ou un rapport de supériorité, ou un rapport d'infériorité, ou un rapport d'égalité; de là trois sortes de comparaisons.

Le comparatif de supériorité se forme en ajoutant la terminaison *er* à l'adjectif: *groot*, grand; *grooter*, plus grand; *hoog*, haut; *hooger*, plus haut. p. e. *een grooter man*, un plus grand homme; *eën hoogere stoel*, une plus haute chaise. Ceux qui se terminent en *i* ont *jer*, p. e. *mooi*, joli; *mooijer*, plus joli; *lui*, paresseux; *luijer*, plus paresseux; *fraai*, beau; *fraaijer*, plus beau.

On forme le *comparatif d'infériorité*, en mettant l'adverbe, *minder*, ou, *niet zoo*, avant l'adjectif. p. e. *hij is minder geleerd dan gij*, il est moins instruit que vous; *hij is niet zoo groot als ik*, il n'est pas si grand que moi.

On forme le *comparatif d'égalité*, en mettant *zoo*, ou, *éven zoo*, avant l'adjectif, p. e. *de neef is zoo geleerd als de broeder*, le cousin est aussi instruit que le frère; *de man is éven zoo groot als de vrouw*, l'homme est aussi grand que la femme. Il y a cependant à remarquer que *éven zoo*, est plus déterminé que *zoo*, seul; *éven zoo groot*, veut dire: justement si grand.

Le *comparatif de supériorité* est toujours suivi de *dan*, (que) p. e. *ik ben grooter dan gij*, je suis plus grand que vous. Comme aussi le comparatif d'infériorité formé avec l'adverbe *minder*, moins, p. e. *ik ben minder geleerd dan hij*, je suis moins instruit que lui. Mais le comparatif d'infériorité, formé avec *niet zoo*, et aussi celui d'égalité, sont suivis de *als*, comme: *ik ben niet zoo geleerd als hij*, je ne suis pas si instruit que lui; *Jan is éven zoo groot als Piet*, Jean est aussi grand que Pierre.

L'adjectif est au *superlatif* quand il exprime la qualité dans un *très-haut*, ou, dans *le plus haut* dégré; ce qui forme deux espèces de superlatifs, l'un *absolu* et l'autre *relatif*.

Le superlatif absolu exprime la qualité dans un *très-haut* dégré, mais sans rapport à une autre chose. On le forme en mettant avant l'adjectif un de ces mots: *zeer*, *ongemeen*, *buitengemeen*, *enz.* comme: *zeer groot*, très-

très-grand; *ongemeen koud*, extrêmement froid; *buitengemeen schoon*, fort-beau.

Le superlatif relatif exprime une qualité dans le plus haut dégré, mais avec rapport à une autre chose. On le forme en ajoutant *st* à l'adjectif, p. e. *hoogst*; *grootst*. *De hoogste stoel*, la plus haute chaise; *de grootste tafel*, la plus grande table.

Pour exprimer l'infinité d'une qualité on met *aller* avant l'adjectif, p. e. *de allergrootste*, le plus grand de tous; *de allerschoonste*, le plus beau de tous.

Les adjectifs composés suivent les mêmes règles des adjectifs simples, p. e. *goedhartig*, cordial; *goedhartiger*; *de goedhartigste*; — *goedkoop*, bon marché; *goedkooper*; *de goedkoopste*, etc.

Par euphonie on forme quelquefois le comparatif et le superlatif par les adverbes *meer* et *meest*, p. e. *doordrongen*, pénétré; *meer doordrongen*, (au lieu de *doordrongener*), plus pénétré; *meest doordrongen*, le plus pénétré; — *waar*, vrai; *meer waar*; *meest waar*.

Il y a des adjectifs et des adverbes qui ont des dégrés de comparaison irréguliers: *goed*, bon; *beter*, meilleur; *de beste*, le meilleur; *veel*, beaucoup; *meer*, plus; *het meeste*, le plus; *weinig*, peu; *minder*, moins; *het minst*, le moins.

Il y a des adjectifs dont la signification n'admet point de dégrés de comparaison, comme: *schriftelijk*, par écrit; *mondelijk*, de bouche; *achthoekig*, octogone; *eeuwig*, éternel; *goddelijk*, divin. Ceux qui dérivent de noms propres de pays, comme: *fransch*, françois; *engelsch*, anglois; *duitsch*, allemand, etc. Aussi les suivans: *sneeuwwit*, blanc comme la neige.

Yskoud, froid comme la glace.
Koolzwart, noir comme du charbon.
Pikzwart, noir comme de la poix.
Beenaroog, tout à fait sec.
Bloedlaauw, tiède comme du sang.
Bloedrood, rouge comme du sang.
Yzersterk, fort comme du fer.
Hemelhoog, élevé jusqu'au ciel.
Honigzoet, doux comme du miel.
Steenhard, dur comme la pierre.
Vuurrood, rouge comme du feu.
Doodbleek, pâle comme la mort.

Moe-

Moedernaakt, tout à fait nud.
Stékeblind, tout à fait aveugle.

Le *comparatif* et le *superlatif* se déclinent comme les simples adjectifs:

Comparatif.

Masculin.
Singulier.

N. *een grootere stoel*, une plus grande chaise.
G. *eens grooteren stoels*, ou, *van eenen grooteren stoel*, d'une plus grande chaise.
D. *eenen*, ou, *aan eenen grooteren stoel*, à une plus grande chaise.
A. *eenen grooteren stoel*, une plus grande chaise.

Féminin.
Singulier.

N. *eene kleinere tafel*, une plus petite table.
G. *eener*, ou, *van eene kleinere tafel*, d'une plus petite table.
D. *eener*, ou, *aan eene kleinere tafel*, à une plus petite table.
A. *eene kleinere tafel*, une plus petite table.

Superlatif.

Masculin.
Singulier.

N. *de geleerdste man*, le plus savant homme.
G. *van den geleerdsten man*, du plus savant homme.
D. *den*, ou, *aan den geleerdsten man*, au plus savant homme.
A. *den geleerdsten man*, le plus savant homme.

Pluriel.

N. *de geleerdste mannen*, les plus savans hommes.
G. *der*, ou, *van de geleerdste mannen*, des plus savans hommes.
D. *aan de geleerdste mannen*, aux plus savans hommes.
A. *de geleerdste mannen*, les plus savans hommes.

Féminin.

Singulier.

N. *de schoonste vrouw*, la plus belle femme.
G. *der*, ou, *van de schoonste vrouw* de la plus belle femme.
D. *der*, ou, *aan de schoonste vrouw*, à la plus belle femme.
A. *de schoonste vrouw*, la plus belle femme.

Pluriel.

N. *de schoonste vrouwen*, les plus belles femmes.
G. *der*, ou, *van de schoonste vrouwen*, des plus belles femmes.
D. *der*, ou, *aan de schoonste vrouwen*, aux plus belles femmes.
A. *de schoonsthe vrouwen*, les plus belles femmes.

THEMES,

sur les règles précédentes des adjectifs.

N°. 25.

Un bon enfant. Un grand garçon. Une petite fille. Une belle plume. Un écolier docile. Un homme prudent. Une femme prudente. Un cheval courageux. Un riche marchand. Un pauvre ramoneur. Un ruban bleu. Un habit noir. Des mouchettes rouges. Une table ronde. Une cravatte blanche. Une plume molle. Une culotte longue.

Ecolier,	*scholier.*
Docile,	*leerzaam.*
Prudent,	*voorzigtig.*
Cheval,	*paard.* o.
Courageux,	*moedig.*
Riche,	*rijk.*
Marchand,	*koopman.*
Pauvre,	*arm.*
Ruban,	*lint.* o.
Bleu,	*blaauw.*
Habit,	*kleed.* o.
Noir,	*zwart.*
Des mouchettes,	*een snuiter.* m.
Rond,	*rond.*
Blanc,	*wit.*

Molle,

Molle,	*slap.*
Culotte,	*broek.* v.
Long,	*lang.*

N°. 26.

Un hiver froid. Une automne pluvieuse. Une petite maison. Un beau livre. Un mauvais exemple. De bonnes moeurs. Un homme aimable. Un grand embarras. Un lit chaud. Un bon ami. Un chien fidèle. Un loup cruel. Un vieux chateau. Un long sermon. Un livre ennuyant.

L'hiver,	*de winter.* m.
L'automne,	*de herfst* m.
Pluvieux,	*régenächtig.*
Mauvais,	*slecht.*
L'exemple,	*het voorbeeld.*
Les moeurs,	*de zéden.* v.
Aimable,	*beminnelijk.*
L'embarras,	*de verlégenheid.*
Le lit,	*het bed.*
Le chien,	*de hond.* m.
Fidèle,	*getrouw.*
Cruel,	*wreed.*
Vieux,	*oud.*
Le chateau,	*het kasteel.*
Le sermon,	*de preek.* v.
Ennuyant,	*vervélend.*

N°. 27.

Une écriture ligible. Un honnête homme. Une femme maladive. Une promesse trompeuse. Un enfant vertueux. Le coq est vigilant. Le lion est magnanime. Le cheval est docile. La table est grande Cette perruque est noire. Nous avons un canif tranchant, une chaise brune. Un chandelier noir, une bouteille verte, et un manteau long. Je connois ces enfans dociles depuis longtems.

L'écriture,	*het schrift.* o.
Ligible,	*leesbaar.*
Honnête,	*braaf.*
Maladif,	*ziekelijk.*
La promesse,	*de belofte.* v.
Trompeur,	*bedriegelijk.*
Vertueux,	*deugdzaam.*
Un coq,	*een haan.* m.
Vigilant,	*waakzaam.*

Magnanime,	*grootmoedig.*
Docile.	*leerzaam.*
Une perruque,	*eene pruik.* v.
Nous avons,	*wij hebben.*
Tranchant,	*scherp.*
Un chandelier,	*een kandelaar.* m.
La bouteille,	*de flesch.* v.
Le manteau,	*de mantel.* m.
Je connois,	*ik ken.*

N°. 28.

Une boucle d'argent. Des boucles d'argent. Une chaîne de fer. Un chaudron de cuivre. Une montre d'or. Des montres d'or. Une plaque de fer. Des plaques de fer. Donnez un chapeau neuf au marchand riche, et un beau livre au pauvre tailleur. Dites à ce méchant garçon qu'il apprenne une leçon hollandoise. Le bon maître a puni un écolier paresseux. J'ai récompensé l'homme vertueux. Elle a envoyé un joli présent au maître savant.

La boucle,	*de gesp.* m.
La chaîne,	*de ketting.* m.
Le chaudron,	*de ketel.* m.
La plaque,	*de plaat.* v.
Donnez,	*geef.*
Dites,	*zeg.*
Méchant,	*ondeugend.*
Qu'il apprenne,	*dat hij leere.*
Une leçon hollandoise,	*eene hollandsche les.*
A puni,	*heeft gestraft.*
Paresseux,	*lui.*
J'ai récompensé,	*ik heb beloond.*
Vertueux,	*deugdzaam.*
Elle a envoyé,	*zij heeft gezonden.*
Un présent,	*een geschenk.* o.
Savant,	*geleerd; kundig.*

N°. 29.

Les langues françoise et hollandoise sont belles. J'ai vu un homme honnête, et une femme malhonnête. Il m'a raconté avant-hier la nouvelle agréable dont vous parlez. Connoissez-vous la soeur cadette de mon bon ami? Non, mais je connois le frère aîné de ce pauvre avocat, et la cousine de ce savant médecin. C'est ce que je ne savois pas. Allons à la comédie, on donnera une bel-

belle pièce, intituleé: Alexandre le grand en Asie.

J'ai vu,	*ik heb gezien.*
Honnête,	*beleefd.*
Malhonnête,	*onbeleefd.*
Il m'a raconté,	*hij heeft mij verhaald.*
Avant-hier,	*eergisteren.*
La nouvelle,	*het nieuws; de tijding.*
Dont vous parlez,	*waarvan gij spreekt.*
Connoïssez-vous?	*kent gij?*
Cadet,	*jongste.*
Aîné,	*oudste.*
C'est ce que je ne savois pas,	*dat wist ik niet.*
Allons,	*laat ons gaan.*
On donnera,	*men zal spélen.*
Intitulée,	*genaamd.*
Alexandre le grand,	*Alexander de groote.*

N°. 30.

Amsterdam est une très-belle ville, où il y a de grandes maisons, de superbes églises, des rues longues et de beaux édifices. Londres est plus grand qu' Amsterdam; Amsterdam plus grand que Berlin; Vienne plus grand que Stockholm; Bruxelles plus grand que Rotterdam. La France est plus peuplée que la Russie, et la Hollande est plus peuplée que la France. La Chine est un des pays les plus peuplés de la terre.

Où il y a,	*al waar zijn.*
Superbes,	*prachtige.*
Edifices,	*gebouwen.*
Berlin,	*Berlijn.*
Bruxelles,	*Brussel.*
Plus peuplée,	*volkrijker.*
Un des pays les plus peuplés,	*een der volkrijkste landen.*

N°. 31.

L'éléphant est le plus grand de tous les quadrupèdes, et l'autruche le plus grand de tous les oiseaux. Les pauvres gens sont souvent plus heureux que les riches. Je sais par expérience que votre soeur est plus constante que votre nièce; et votre oncle est un des hommes les plus constans du monde. Cette mode est ridicule; celle-ci est encore plus ridicule; mais celle-là est la plus ridicule de toutes les modes. Quand les jours sont longs, les nuits sont courtes.

L'éléphant,	*de éléfant.* m.

Tous,	*alle.*
Un quadrupède,	*een viervoetig dier.* o.
L'autruche,	*de struisvogel.* m.
Un oiseau,	*een vogel.* m.
Souvent,	*dikwijls.*
Je sais,	*ik weet.*
Par expérience,	*bij ondervinding.*
Constant,	*standvastig.*
Est un des hommes les plus constans,	*is een der standvastigste menschen.*
Le monde,	*de wereld.* v.
Cette mode,	*deze mode.* v.
Ridicule,	*belagchelijk.*
Celle-ci,	*deze.*
Celle-là,	*die.*
Quand,	*Wanneer.*

N°. 32.

Les ennemis sont aussi forts que nous. La mère est aussi belle que la fille, et le père est aussi âgé que l'oncle. Le valet est plus fidèle que la servante. Les Grecs étoient plus vaillans que les Perses. Les écoliers cherchent souvent le plus long chemin pour aller à l'école, et le plus court pour aller au plaisir. Les plus grands savans peuvent quelquefois se tromper. Le ventre est le plus grand de tous nos ennemis.

Fort,	*sterk; magtig.*
Agé,	*oud.*
Un Grec,	*een Griek.*
Etoient,	*waren.*
Vaillant,	*dapper.*
Les Perses,	*de Perzen.*
Cherchent,	*zoeken.*
Pour aller,	*om te gaan.*
A,	*naar.*
Le plaisir,	*het vermaak.*
Peuvent,	*kunnen.*
Quelquefois,	*somtijds.*
Se tromper,	*zich bedriegen.*
Le ventre,	*de buik.* m.

N°. 33.

Je connois l'homme le plus riche de ce village; il possède des terres fertiles et des jardins délicieux. On dit que les Egyptiens étoient les plus reconnoissans de tous les hommes. Cette guerre sanglante a duré plusieurs an-

années. Les armées des alliés étoient plus nombreuses que celles du tyran. Les Hollandois sont plus civilisés que les Polonois, et les Russes moins civilisés que les François. La Russie est le plus vaste empire de l'Europe.

Il possède,	*hij bezit.*
Les terres,	*de landerijen.*
Fertile,	*vruchtbaar.*
Délicieux,	*heerlijk.*
Egyptiens,	*Egyptenaren.*
Reconnoissant,	*dankbaar.*
Sanglant,	*bloedig.*
A duré,	*heeft geduurd.*
Une année,	*een jaar.*
Une armée,	*een léger.*
Les alliés,	*de bondgenooten.*
Nombreux,	*talrijk.*
Celles,	*die.*
Le tyran,	*de dwingeland.*
Un Hollandois,	*een Hollander.*
Civilisé,	*beschaafd.*
Un Polonois,	*een Polak.*
Un Russe,	*een Rus.*
Un François,	*een Franschman.*
Vaste,	*uitgestrekt, groot.*
Un empire,	*een rijk.*

N°. 34.

Jean, apportez-nous de grandes pommes, de belles poires, de bonnes prunes et de grosses noix. Avez-vous aussi du vin rouge et blanc? Oui, Monsieur, mais ne voulez-vous pas de bonne bière? Le tailleur a envoyé de bon drap, et le cordonnier de jolies bottes. Voilà un médecin anglois, un peintre françois, un astronome russe, un cuisinier hollandois et un marchand allemand. Dites-leur de venir ici. Je crois qu'ils veulent me parler. Vous vous trompez Monsieur.

Apportez-nous,	*breng ons.*
La poire,	*de peer.* v.
Une prune,	*eene pruim.*
Une grosse noix,	*eene groote noot.*
Ne voulez-vous pas?	*wilt gij niet hebben?*
Envoyé,	*gezonden.*
Le médecin,	*de geneesheer.* (*en*)
Le peintre,	*de schilder.*
L'astronome,	*de sterrekundige.*

Russe,	*Russisch.*
Le cuisinier,	*de kok.*
Allemand,	*Hoogduitsch.*
Dites-leur,	*zeg hun.*
De venir ici,	*dat zij hier komen.*
Qu'ils veulent,	*dat zij willen.*
Me parler,	*mij spréken.*

Il y a encore à remarquer que les adjectifs employés substantivement, suivent, au pluriel, les règles générales des substantifs, p. e. *de geleerden*, les savans; *den* (*aan de*) *geleerden*, aux savans; *de armen*, les pauvres, *den* (*aan de*) *armen*, aux pauvres. Mais au singulier, masculin, ils ont *en* au génitif, au lieu d'un *s*, comme les mots *heer*, seigneur; *hart*, coeur; p. e. *de almagtige*, le tout-puissant; *des almagtigen*, du tout-puissant; *de vrome*, le pieux; *des vromen*, du pieux.

Mais quand le substantif est sous-entendu, les adjectifs suivent leurs règles ordinaires, p. e. *de menschen zijn allen sterfelijk, zoo wel de rijke als de arme*, les hommes sont tous mortels les riches aussi bien que les pauvres. Si l'on écrivoit *de rijken, de armen*, on feroit une faute.

CHAPITRE III.

Des pronoms.

Les pronoms, comme nous avons dit, sont des mots qui tiennent la place des noms. On les divise en six sortes, savoir:

Persoonlijke voornaamwoorden,	Pronoms personnels.
Wéderkeerende voornaamwoorden,	Pronoms réciproques.
Bezittelijke voornaamwoorden,	Pronoms possessifs.
Vragende voornaamwoorden,	Pronoms interrogatifs.
Aanwijzende voornaamwoorden,	Pronoms démonstratifs.
Betrekkelijke voornaamwoorden,	Pronoms relatifs.

ARTICLE Ier.

Des pronoms personnels.

Les pronoms personnels sont ceux qui désignent les personnes. Il y a trois personnes. La première personne

ne est celle qui parle; la seconde est celle à qui l'on parle; et la troisième est celle dont on parle.

La première personne est exprimée par *ik*, pluriel *wij*; la seconde par *gij*, singulier et pluriel; la troisième par *hij*, masculin singulier; *zij*, féminin singulier; *het*, neutre singulier; et *zij*, le pluriel pour trois les genres.

En voici la déclinaison:

Première personne.

Singulier.	Pluriel.
N. *ik*, je.	N. *wij*, nous.
G. *mijns*, ou, *van mij*, de moi.	G. *onzer*, *van ons*, de nous.
D. *mij*, ou, *aan mij*, à moi.	D. *ons*, *aan ons*, à nous.
A. *mij*, me.	A. *ons*, nous.

Seconde personne.

Singulier.	Pluriel.
N. *gij*, tu.	N. *gij*, vous.
G. *uws*, *van u*, de toi.	G. *uwer*, ou, *van u*, de vous.
D. *u*, ou, *aan u*, à toi.	D. *u*, ou, *aan u*, vous.
A. *u*, te.	A. *u*, vous.

Troisième personne.

Masculin singulier.	Masculin pluriel.
N. *hij*, il.	N. *zij*, ils.
G. *zijns*, ou, *van hem*, de lui.	G. *hunner*, *van hen*, d'eux.
D. *hem*, ou, *aan hem*, à lui.	D. *hun*, *aan hen*, leur.
A. *hem*, le.	A. *hen*, les.

Féminin singulier.	Féminin pluriel.
N. *zij*, elle.	N. *zij*, elles.
G. *harer*, *van haar*, d'elle.	G. *harer*, *van haar*, d'elles.
D. *haar*, *aan haar*, lui.	D. *haar*, *aan haar*, leur.
A. *haar*, la.	A. *haar*, les.

Neutre singulier.	Neutre Pluriel.
N. *het*, il.	N. *zij*, ils.
G. *van het*, de lui.	G. *hunner*, ou, *van hen*, d'eux.
D. *het*, ou, *aan het*, lui.	D. *hun*, ou, *aan hen*, leur.
A. *het*, le.	A. *hen*, les.

Aux pronoms personnels appartiennent aussi les mots

men,

men, on; *iemand* quelqu'un; *niemand*, personne; qui sont nommés en françois *pronoms indéfinis*.

Quelquefois on ajoute aux pronoms personnels le mot *zelf*, qui est déclinable, p. e.

Ik zelf heb het gezien,	Je l'ai vu moi-même.
Zij zelve sprak daarvan,	Elle en parloit elle-même.
Wij zelven zijn daar geweest,	Nous y avons été nous-mêmes.
Hij is het zelf,	C'est lui-même.
Ik bedroog mij zelven (accus.)	Je me trompois.
Zij is de onschuld zelve	Elle est l'innocence même.

Il se décline de la manière suivante.

Première Personne.

Masculin singulier.

1. *Ik zelf*, moi-même; 2. *mijns zelfs*, ou, *van mij zelven*, de moi-même; 3. *mij*, ou, *aan mij zelven*, à moi-même; 4. *mij zelven*, moi-même.

Féminin singulier.

1. *Ik zelve*, moi-même; 2. *mij zelver*, ou, *van mij zelve*, de moi-même; 3. *mij*, ou, *aan mij zelve*, à moi-même; 4. *mij zelve*, moi-même.

Masculin et féminin pluriel.

1. *Wij zelven*, nous-mêmes; 2. *ons zelver*, ou, *van ons zelven*, de nous-mêmes; 3 *ons*, ou, *aan ons zelven*, à nous-mêmes; 4. *ons zelven*, nous-mêmes.

Seconde personne.

Masculin singulier.

1. *Gij zelf*, toi-même; 2. *uws zelfs*, ou, *van u zelven*, de toi-même; 3 *u*, ou, *aan u zelven*, à toi-même; 4. *u zelven*, toi-même.

Féminin singulier.

1. *Gij zelve*, toi-même; 2. *u zelver*, ou, *van u zelve*, de toi-même; 3. *u*, ou, *aan u zelve*, à toi-même; 4. *u zelve*, toi-même.

Masculin et féminin pluriel.

1. *Gij zelven*, vous-mêmes; 2. *u zelver*, ou, *van u zelven*, de vous-mêmes; 3. *u*, ou, *aan u zelven*, à vous-mêmes; 4. *u zelven*, vous-mêmes.

Troi-

Troisième personne.

Masculin singulier.

1. *Hij zelf*, lui-même; 2. *zijns zelfs*, ou, *van zich zelven*, de lui-même; 3. *zich*, ou, *aan zich zelven*, à lui-même; 4. *zich zelven*, lui-même.

Pluriel.

1. *Zij zelven*, eux-mêmes; 2. *hen zelver*, ou, *van zich zelven*, d'eux-mêmes; 3. *zich*, ou, *aan zich zelven*, à eux-mêmes; 4. *zich zelven*, eux-mêmes.

Féminin singulier.

1. *Zij zelve*, elle-même; 2. *haar zelver*, ou, *van zich zelve*, d'elle-même; 3. *zich*, ou, *aan zich zelve*, à elle-même; 4. *zich zelve*, elle-même.

Pluriel.

1. *Zij zelven*, elles-mêmes; 2. *haar zelver*, ou, *van zich zelven*, d'elles-mêmes; 3. *zich*, ou, *aan zich zelven*, à elles-mêmes; 4. *zich zelven*, elles-mêmes.

Neutre singulier.

1. *Het zelf*, lui-même; 2. *zijns zelfs*, ou, *van zich zelven*, de lui-même; 3. *zich*, ou, *aan zich zelven*, à lui-même; 4. *zich zelf*, lui-même.

Pluriel.

1. *Zij zelven*, eux-mêmes; 2. *hen zelver*, ou, *van zich zelven*, d'eux-mêmes; 3. *zich*, ou, *aan zich zelven*, à eux-mêmes; 4. *zich zelven*, eux-mêmes.

Il y a encore à remarquer que *zelf*, sans *s*, est un pronom, comme nous venons de voir; et *zelfs*, un adverbe, qui signifie, *qui plus est*; *même*, p. e. *ik heb hem zelf gezien*, *ja ik heb zelfs met hem gesproken*, je l'ai vu moi-même, qui plus est, je lui ai parlé.

Dans la troisième personne plurielle, *hun* est le datif du masculin; et *hen*, l'accusatif; on dit donc: *ik geef hun*, je leur donne; *ik zie hen*, je les vois.

Quand on parle de choses inanimées, on se sert souvent du pronom démonstratif *dezelve*, au lieu du pronom personnel, p. e. *waar zijn de boeken? ik heb dezelve niet gezien*, où sont les livres? je ne les ai pas vus.

THÈ-

THÈMES,

sur les pronoms personnels.

N°. 35.

Qui est là? Moi. Que voulez-vous? Je veux parler à vous, à lui et à elle. Nous ne sommes pas à la maison; revenez une autre fois. Où est votre frère, je le cherche partout. Il est au jardin. Votre soeur est sortie, je la vis hier dans la rue. Nous nous sommes promenés avec lui, avec elle et avec eux; nous étions bien fatigués. Les voilà. Mes amis, entrez, nous passerons une heure ensemble.

Qui est là?	*wie is daar?*
Que voulez-vous?	*wat wilt gij hebben?*
Je veux,	*ik wil.*
Parler,	*spréken.*
Nous ne sommes pas,	*wij zijn niet.*
Revenez,	*kom wéder.*
Une autre fois,	*een ander maal.*
Où est?	*waar is?*
Il est sorti,	*hij is uitgegaan.*
Je vis,	*ik zag.*
Dans,	*in.*
Nous sommes,	*wij zijn.*
Fatigué,	*vermoeid.*
Les voilà,	*daar zijn zij.*
Mes,	*mijne.*
Entrez,	*kom binnen.*
Nous passerons,	*wij zullen doorbrengen.*
Ensemble,	*te zamen.*

N°. 36.

Connoissez-vous cette Demoiselle? Oui, Monsieur, je la connois; elle m'a promis de venir ici, mais elle ne vient pas. L'avez-vous vue ce matin? Non, je la vis hier. Qu'est ce que vous lui avez dit? Vous êtes trop curieux. Avez-vous aussi vu mes frères? Je les vois trois fois par semaine au café. Ont-ils cherché les livres du libraire? Oui, ils les (*dezelve*) ont cherchés la semaine passée. Leur avez-vous donc parlé? Sans doute, et je leur ai donné l'argent que je leur dois. Vous avez bien fait.

Connoissez-vous?	*kent gij?*

Cet-

Cette,	*deze.*
Demoiselle,	*jufvrouw.*
A promis,	*heeft beloofd.*
De venir ici,	*hier te komen.*
Ne vient pas.	*komt niet.*
Avez-vous vu?	*hebt gij gezien?*
J'ai vu,	*ik heb gezien.*
Qu'est ce que,	*wat.*
Dit,	*gezegd.*
Vous êtes,	*gij zijt.*
Curieux,	*nieuwsgierig.*
Je vois,	*ik zie.*
Trois fois,	*drie maal.*
Un café,	*een koffijhuis.*
Ont-ils cherché?	*hebben zij gehaald?*
La semaine passée,	*de verlédene week.*
Parlé,	*gesproken.*
Sans doute,	*zonder twijfel.*
J'ai donné,	*ik heb gegéven.*
Que je dois,	*dat ik schuldig ben.*
Vous avez bien fait,	*gij hebt wel gedaan.*

N°. 37.

Monsieur L. m'écrit dans sa lettre qu'il viendra chez moi, chez eux, et chez elles, mais qu'il ne se soucie pas de vous ni de lui. Voilà Monsieur L. il vous a raconté que mon frère fera un voyage; mais il m'a dit lui-même qu'il n'en sait rien. Nous y avons été nous-mêmes. Lui seul sait ce que nous avons dit, et il gardera le secrèt. Cela ne m'étonne pas; il est votre meilleur ami.

Ecrit,	*schrijft.*
Qu'il viendra,	*dat hij komen zal.*
Chez,	*bij.*
Mais,	*maar.*
Il ne se soucie pas de,	*hij stoort zich niet aan.*
A raconté,	*heeft verteld.*
Fera un voyage,	*zal eene reis doen.*
Qu'il n'en sait rien,	*dat hij er niets van weet.*
Nous y avons été,	*wij zijn daar geweest.*
Seul,	*alleen.*
Sait,	*weet.*
Ce que,	*hetgeen.*
Nous avons dit,	*wij hebben gezegd.*
Il gardera le secrèt.	*hij zal het geheim houden.*
Cela ne m'étonne pas,	*dat verwondert mij niet.*

ARTICLE II.

Des pronoms réciproques.

Il n'y a, proprement parlant, qu'un seul pronom réciproque, savoir *zich*, pour la troisième personne. On s'en sert quand on exprime une action qui retombe sur la personne qui l'a produit, p. e. *hij bedriegt zich*, il se trompe, etc.

Pour la première et la seconde personne on se sert de l'accusatif des pronoms personnels *mij*, *u*, *ons*, p. e. *ik bedrieg mij*, je me trompe; *gij bedriegt u*, vous vous trompez; *wij bedriegen ons*, nous nous trompons

On ajoute aussi le pronom *zelf* au pronom réciproque, p. e. *hij wascht zich zelven*, il se lave; *wij bedriegen ons zelven*, nous nous trompons.

Zich, se décline de la manière suivante.

1.
2. *Zijns*, ou, *van zich*, de soi, de lui.
3. *Zich*, ou, *aan zich*, à soi, à lui.
4. *Zich*, soi, lui.

Pour le génitif du féminin singulier et pluriel on dit aussi, *harer*; et pour le génitif masculin pluriel, *hunner*.

THÈME,

sur les pronoms réciproques.

No. 38.

Votre ami se trompe souvent, n'est-ce pas? Oui, mais vous vous trompez aussi quelquefois. Vous avez raison, c'est le propre de l'homme de faillir. Elle se lave et se peigne, et vous vous laverez demain. Parlons de quelqu'autre chose; vous apprenez la langue hollandoise, n'est ce pas? Oui, mon ami, et je m'applique fort. Je tâcherai de l'apprendre à fond.

Se trompe,	*bedriegt zich.*
N'est-ce pas?	*is het niet waar?*
Trompez,	*bedriegt.*
C'est le propre de l'homme de faillir,	*dwalen is menschelijk.*

Se

Se lave,	*wascht zich.*
Peigne,	*kamt.*
Vous laverez,	*zult u wasschen.*
Parlons,	*laat ons spreken.*
Autre chose,	*anders.*
Apprenez,	*leert.*
M'applique,	*leg mij toe.*
Tâcherai,	*zal trachten.*
Apprendre,	*leeren.*
A fond,	*in den grond.*

ARTICLE III.

Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs, ainsi que leur nom l'annonce, marquent la possession ou la propriété d'une chose. Ils se divisent en deux sortes; savoir: en *adjectifs* et en *substantifs.*

Les pronoms possessifs adjectifs sont toujours joints à des noms; ce sont les suivans: *mijn*, mon; féminin, *mijne*, ma; *ons*, *onze*, notre; *uw*, *uwe*, votre; *zijn*, son; *zijne*, sa, ses; *hare*, *hunne*, leur.

Ces pronoms se rapportent toujours à deux substantifs; à la personne qui possède, et à la chose qui est possédée.

Les pronoms possessifs substantifs ne sont jamais joints à des noms, mais ils ont rapport à une chose déjà exprimée; ce sont les suivans: *de mijne*, le mien; la mienne; (pour le masculin et le féminin) *het mijne*, pour le neutre; *de onze*, *het onze*, le, ou, la nôtre; *het zijne*, le sien, ou, la sienne; *de hunne*, *het hunne*, le, ou, la leur; *de hare*, *het hare*, le, ou, la leur.

Les pronoms possessifs adjectifs de la première et de la seconde personne indiquent seulement le genre de la chose possédée, et non de la personne qui possède; un homme et une femme disent également *mijn vader*, mon père; *mijne moeder*, ma mère; à un homme et à une femme on dit également *uw broeder*, votre frère; *uwe zuster*, votre soeur.

Mais les pronoms possessifs adjectifs de la troisième personne indiquent aussi bien le genre de la personne qui possède, que de la chose possédée; on dit d'un homme; *zijn vader*, son père; et d'une femme; *haar vader*, son

père; d'un homme; *zijne moeder*, sa mère; d'une femme; *hare moeder*, sa mère. Il en est de même au pluriel: on dit de plusieurs hommes; *hun vriend*, leur ami; *hunne vrienden*, leur amis. De plusieurs femmes; *haar vriend*, leur ami; *hare vrienden*, leurs amis.

Déclinaison

des pronoms possessifs adjectifs, accompagnés d'un nom.

Masculin.

Singulier.

N. *mijn vader*, mon père.
G. *mijns vaders*, ou, *van mijnen vader*, de mon père.
D. *mijnen*, ou, *aan mijnen vader*, à mon père.
A. *mijnen vader*, mon père.

Pluriel.

N. *mijne vaders*, mes pères.
G. *mijner*, ou, *van mijne vaders*, de mes pères.
D. *mijnen vaderen*, ou, *aan mijne vaders*, à mes pères.
A. *mijne vaders*, mes pères.

Féminin.

Singulier.

N. *mijne moeder*, ma mère.
G. *mijner*, ou, *van mijne moeder*, de ma mère.
D. *mijner*, ou, *aan mijne moeder*, à ma mère.
A. *mijne moeder*, ma mère.

Pluriel.

N. *mijne moeders*, mes mères.
G. *mijner*, ou, *van mijne moeders*, de mes mères.
D. *mijner*, ou, *aan mijne moeders*, à mes mères.
A. *mijne moeders*, mes mères.

Neutre.

Singulier.

N. *mijn kind*, mon enfant.
G. *mijns kinds*, ou, *van mijn kind*, de mon enfant.
D. *mijnen kinde*, ou, *aan mijn kind*, à mon enfant.
A. *mijn kind*, mon enfant.

Plu-

Pluriel.

N. *mijne kinderen*, mes enfans.
G. *mijner*, ou, *van mijne kinderen*, de mes enfans.
D. *mijnen*, ou, *aan mijne kinderen*, à mes enfans.
A. *mijne kinderen*, mes enfans.

Déclinaison

des pronoms possessifs substantifs.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
N. *de mijne*, le mien.	N. *de mijne*, les miens.
G. *van den mijnen*, du mien.	G. *der*, ou, *van de mijne*, des miens.
D. *den*, ou, *aan den mijnen*, au mien.	D. *den mijnen*, ou, *aan de mijne*, aux miens.
A. *den mijnen*, le mien.	A. *de mijne*, les miens.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. *de mijne*, la mienne.	N. *de mijne*, les miennes.
G. *der*, ou, *van de mijne*, de la mienne.	G. *van de mijne*, des miennes.
D. *de*, ou, *aan de mijne*, à la mienne.	D. *aan de mijne*, aux miennes.
A. *de mijne*, la mienne.	A. *de mijne*, les miennes.

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
N. *het mijne*, le mien.	N. *de mijne*, les miens.
G. *van het mijne*, du mien.	G. *van de mijne*, des miens.
D. *aan het mijne*, au mien.	D. *aan de mijne*, aux miens.
A. *het mijne*, le mien.	A. *de mijne*, les miens.

Les autres se déclinent de la même manière.

Ons, change au nominatif masculin singulier en *onze*, p. e. *onze meester*, notre maître.

Uw, s'employe également pour le singulier et le pluriel, de la personne qui possède.

On ajoute quelquefois à ces pronoms le mot *eigen*, propre, p. e. *mijn eigen zoon*, mon propre fils; *mijne eigene dochter*, ma propre fille.

Il faut bien se garder de confondre les pronoms possessifs *mijn* et *uw*, avec les pronoms personnels *mij* et *u*, p. e. *mijn vader geeft mij een geschenk*, mon père me donne un présent; *uw broeder bemint u zeer*, votre frère vous aime beaucoup. Ici *mijn* et *uw* sont pronoms possessifs, et *mij* et *u* pronoms personnels.

THÈMES,

sur les pronoms possessifs.

N°. 39.

Voici mon frère et ma soeur; ils viennent ensemble de l'église, et ils iront au jardin de votre oncle. Votre ami et mon amie ont lu ces livres, qui traitent de la géographie, et de l'histoire universelle. Son canif et leurs plumes sont sur la table, mais où avez-vous mis mes cahiers et son livre d'arithmétique? Ne me demandez pas cela, car je n'en sais rien; demandez-le plutôt à votre cousin ou à sa cousine.

Viennent,	*komen.*
Ensemble,	*te zamen.*
Ils iront,	*zij zullen gaan.*
Ont lu,	*hebben gelézen.*
Ces,	*déze.*
Qui traitent,	*die handelen.*
La géographie,	*de aardrijkskunde.* v.
L'histoire universelle,	*de algemeene geschiedenis.* v.
Sont,	*liggen.*
Mis,	*gelégen.*
Un cahier,	*een schrijfboek.* o.
Le livre d'arithmétique,	*het rékenboek.*
Demandez,	*vraag.*
Plutôt,	*liever.*

N°. 40.

La maison de votre grand-père est plus grande que celle de ma tante, mais celle de ma tante est plus belle que celle de votre grand-père. Leurs jardins sont grands et

et beaux, mais ceux de notre cousin sont petits. Votre cheval a plus de vitesse que le mien, mais le mien est plus beau que le vôtre. Connoissez-vous son ami et ma tante? Oui, Monsieur. Avez-vous aussi vu mon carosse et leurs chevaux?

Celle,	*dat.*
Le jardin,	*de tuin.*
Ceux,	*die.*
Un cheval,	*een paard.* o.
A plus de vitesse,	*is gezwinder.*
La tante,	*de moei, de tante.*
Le carosse,	*de koets.*

N°. 41.

Mes terres et les vôtres sont bien cultivées, mais les leurs ne le sont pas. Vos grammaires et les nôtres sont imprimées à Londres, mais les siennes en Allemagne. Les amis de mes amis sont mes amis. Vous êtes mon ami, n'est-ce pas? Oui, je le suis. J'ai écrit une lettre à son cousin, à votre grand père et à leurs oncles; mais ils ne m'ont pas répondu. Cela m'étonne. Je crois qu'ils sont fâchés contre vous. Et moi, je crois que vous n'en savez rien.

Cultivées,	*bebouwd.*
La grammaire,	*de spraakkunst.* v.
Imprimé,	*gedrukt.*
Vous êtes,	*gij zijt.*
Suis,	*ben.*
J'ai écrit,	*ik heb geschréven.*
N'ont pas,	*hebben niet.*
Répondu,	*geantwoord.*
Etonne,	*verwondert.*
Fâché,	*boos.*
Contre,	*op.*
N'en savez rien.	*er niets van weet.*

N°. 42.

J'ai vu votre jardin et son écurie, et il a vu ma maison et votre carosse. Les livres de votre frère sont beaux, mais ceux de son maître sont gâtés. J'aime vos soeurs, car elles sont toujours de bonne humeur, mais les siennes et les leurs sont tristes. Vos amies et les nôtres viendront la semaine prochaine, mais le cousin de Henri restera encore quelques jours à Amsterdam. Votre soeur l'a raconté à son oncle; son oncle à notre

ami; notre ami à votre cousin, et votre cousin nous l'a dit.

L'écurie,	*de stal.* m.
Gâté,	*bedorven.*
J'aime,	*ik bemin.*
Car,	*want.*
Toujours,	*altijd.*
De bonne humeur,	*vrolijk.*
Triste,	*treurig.*
Viendront,	*zullen komen.*
La semaine prochaine,	*de toekomende week.*
Restera,	*zal blijven.*
Encore,	*nog.*
A raconté,	*heeft verteld.*
L'a dit,	*heeft het gezegd.*

ARTICLE IV.

Des pronoms interrogatifs.

Ces pronoms sont surtout d'usage dans les phrases interrogatives; ce sont les suivans: *wie*, qui; *wat*, quoi; *welke*, quel; *hoedanig*, quel; quelle sorte de.

Déclinaison

de: *wie*, qui; *welke*, quel.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
N. *wie*, qui.	N *wie*, qui.
G. *wiens*, ou, *van wien*, de qui	G *van wie*, de qui.
D. *wien*, ou, *aan wien*, à qui.	D. *aan wie*, à qui.
A. *wien*, qui.	A. *wie*, qui.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. *wie*, qui.	N. *wie*, qui.
G *wier*, ou, *van wie*, de qui.	G. *wier*, ou, *van wie*, de qui.
D. *wie*, ou, *aan wie*, à qui.	D. *wie*, ou, *aan wie*, à qui.
A. *wie*, qui.	A. *wie*, qui.

Neu-

Neutre singulier.

N. *wat*, qui, quoi.
G. *wiens*, ou, *van wat*, de qui, de quoi.
D. *aan wat*, à qui.
A. *wat*, qui.

Le neutre est sans pluriel.

Masculin.

Singulier.

N. *welke*, quel.
G. *van welken*, de quel.
D. *aan welken*, à quel.
A. *welken*, quel.

Pluriel.

N. *welke*, quels.
G. *welker*, ou, *van welke*, de quels.
D. *welken*, ou, *aan welke*, à quels.
A. *welke*, quels.

Féminin.

Singulier.

N. *welke*, quelle.
G. *welker*, de quelle.
D. *welker*, à quelle.
A. *welke*, quelle.

Pluriel.

N. *welke*, quelles.
G. *welker*, de quelles.
D. *welker*, à quelles.
A. *welke*, quelles.

Neutre.

Singulier.

N. *welk*, quel.
G. *welks*, de quel.
D. *welken*, à quel.
A. *welk*, quel.

Pluriel.

N. *welke*, quels.
G. *welker*, de quels.
D. *welken*, à quels.
A. *welke*, quels.

Déclinaison

de: *hoedanig*, quel.

Masculin.

Singulier.

N. *hoedanige man*, quel homme.
G. *van hoedanigen man*, de quel homme.
D. *aan hoedanigen man*, à quel homme.
A. *hoedanigen man*, quel homme.

Pluriel.

N. *hoedanige mannen*, quels hommes.
G. *van hoedanige mannen*, de quels hommes.

D. *aan hoedanige mannen*, à quels hommes.
A. *hoedanige mannen*, quels hommes.

Féminin.

Singulier.

N. *hoedanige vrouw*, quelle femme.
G. *van hoedanige vrouw*, de quelle femme.
D. *aan hoedanige vrouw*, à quelle femme.
A. *hoedanige vrouw*, quelle femme.

Pluriel.

N. *hoedanige vrouwen*, quelles femmes.
G. *van hoedanige vrouwen*, de quelles femmes.
D. *aan hoedanige vrouwen*, à quelles femmes.
A. *hoedanige vrouwen*, quelles femmes.

Neutre.

Singulier.

N. *hoedanig boek*, quel livre.
G. *van hoedanig boek*, de quel livre.
D. *aan hoedanig boek*, à quel livre.
A. *hoedanig boek*, quel livre.

Pluriel.

N. *hoedanige boeken*, quels livres.
G. *van hoedanige boeken*, de quels livres.
D. *aan hoedanige boeken*, à quels livres.
A. *hoedanige boeken*, quels livres.

Remarques sur les pronoms interrogatifs.

Wie, qui, qu'on employe pour des personnes en général, n'est jamais accompagné d'un nom substantif, p. e. *wie heeft dat gedaan?* qui a fait cela? *wie is daar?* qui est là?

Welke, quel, s'employe pour les personnes et les choses, et est toujours suivi d'un substantif, p. e. *welke vrouw bemint gij?* quelle femme aimez-vous?

Wat, que; quoi, s'employe seulement au nominatif et à l'accusatif, p. e. *wat is dat?* qu'est ce que c'est cela? *wat doet gij?* que faites-vous? Au datif on dit: *waaraan denkt gij?* à quoi pensez-vous? *aan wat denkt gij*, seroit une faute. Mais si *wat* est suivi d'un substantif on peut dire: *aan wat*, p. e. *aan wat (welke) tafel*, à quelle table.

Au

Au lieu de: *welke man*, quel homme, on dit aussi, *wat voor een man*, quel homme; *wat voor eene vrouw*, quelle femme; *wat voor een kind*, quel enfant. Aussi: *hoedanig een man*, quel homme, ou plutôt, quelle sorte d'homme.

THÈMES,

sur les pronoms interrogatifs.

N°. 43.

Quel homme et quelle femme a dit cela? De quel enfant parle ce médecin? De quelle Demoiselle avez-vous reçu ces beaux livres? Vous êtes bien curieux, mon ami, vous faites plusieurs questions à la fois. Qui vient-là? Monsieur votre oncle; il vous rendra visite. De qui vient cela? De notre ami B. qui est parti la semaine passée pour Rotterdam. Quel argent avez-vous reçu? L'argent de notre cousin qui a fait banqueroute, il n'y a pas longtems.

Parle,	*spreekt.*
Le médecin,	*de geneesheer.*
Une Demoiselle,	*eene jufvrouw.*
Bien curieux,	*zeer nieuwsgierig.*
Faites,	*doet.*
Une question,	*eene vraag.*
A la fois,	*op eenmaal; te gelijk.*
Vient,	*komt.*
Rendra visite,	*zal komen bezoeken.*
Parti,	*vertrokken.*
Pour,	*naar.*
A fait banqueroute,	*bankroet is gegaan.*
Il n'y a pas longtems,	*niet lang geleden.*

N°. 44.

Quel (*hoedanig een*) marchand vous a écrit une lettre? Je ne le sais plus. A quelle servante ou à quel valet avez-vous donné le billet? De quel maître avez-vous reçu ces plumes? et à quelle fille les donnerez-vous? Nous irons à présent à la comédie, quel chemin prendrons-nous? Cela m'est égal. Voulez-vous aussi aller en

en carosse? Non, je veux aller à pied. A qui appartient cette belle maison? A Monsieur le maire de cette ville.

Une servante,	*eene meid.*
Un billet,	*een briefje.*
Avez-vous reçu,	*hebt gij ontvangen.*
Les donnerez-vous,	*zult gij dezelve geven.*
Irons,	*zullen gaan.*
Le chemin,	*de weg. (en)*
Prendrons-nous,	*zullen wij nemen.*
Cela m'est égal,	*dat is mij hetzelfde.*
Aller en carosse,	*in eene koets rijden.*
Aller à pied,	*te voet gaan.*
Appartient,	*behoort.*
Le maire.	*de burgemeester.*

ARTICLE V.

Des pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs servent à montrer les personnes et les choses; ce sont les suivans: *deze*, celui-ci; *die*, celui-là; *gene*, celui-là; *diegene*, celui-là; *degene*, celui; *dusdanig*, *zoodanig*, un tel; *dezelfde*, le même; et *dezelve*; de ce dernier on se sert souvent en hollandois au lieu des pronoms personnels à l'accusatif, quand on parle de choses, p. e. *waar zijn de boeken? ik heb dezelve niet gezien*, où sont les livres? je ne les ai pas vus. *Dezelve* signifie ici *les*.

Deze, celui-ci, marque l'objet le plus près, et *gene* l'objet le plus éloigné, p. e. *deze is goed*, *maar gene deugt niets*, celui-ci est bon, mais celui-là ne vaut rien.

Déclinaison

du pronom démonstratif deze.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
N. *deze*, celui-ci.	N. *deze*, ceux-ci.
G. *dezes*, de celui-ci.	G. *dezer*, de ceux-ci.
D. *dezen*, à celui-ci.	D. *dezen*, à ceux-ci.
A. *dezen*, celui-ci.	A. *deze*, ceux-ci.

Fé-

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. *deze*, celle-ci.	N. *deze*, celles-ci.
G. *dezer*, de celle-ci.	G. *dezer*, de celles-ci.
D. *deze*, *dezer*, à celle-ci.	D. *dezer*, à celles-ci.
A. *deze*, celle-ci.	A. *deze*, celles-ci.

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
N. *dit*, celui-ci.	N. *deze*, ceux-ci.
G. *dezes*, de celui-ci.	G. *dezer*, de ceux-ci.
D. *dit*, ou, *dezen*, à celui-ci.	D. *dezen*, à ceux-ci.
A. *dit*, celui-ci.	A. *deze*, ceux-ci.

Die, *dit*, *dat*, se déclinent comme les pronoms interrogatifs, *wie*, *wat*.

Déclinaison de: *gene*.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
N. *gene*, celui-là.	N. *gène*, ceux-là.
G. *genes*, de celui-là.	G. *gener*, de ceux-là.
D. *genen*, à celui-là.	D. *genen*, à ceux-là.
A. *genen*, celui-là.	A. *gene*, ceux-là.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. *gene*, celle-là.	N. *gene*, celles-là.
G. *gener*, de celle-là.	G. *gener*, de celles-là.
D. *gene*, à celle-là.	D. *gene*, à celles-là.
A. *gene*, celle-là.	A. *gene*, celles-là.

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
N. *gene*, celui-là.	N. *gene*, ceux-là.
G. *genes*, de celui-là.	G. *gener*, de ceux-là.
D. *genen*, à celui-là.	D. *genen*, à ceux-là.
A. *gene*, celui-là.	A. *gene*, ceux-là.

Degene et *diegene* se déclinent comme *gene*.

Dé-

Déclinaison de: *dezelfde.*

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
N. *dezelfde*, le même.	N. *dezelfde*, les mêmes.
G. *deszelfden*, du même.	G. *derzelfde*, des mêmes.
D. *denzelfden*, au même.	D. *denzelfden*, aux mêmes.
A. *denzelfden*, le même.	A. *dezelfde*, les mêmes.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. *dezelfde*, la même.	N. *dezelfde*, les mêmes.
G. *derzelfder*, de la même.	G. *derzelfder*, des mêmes.
D. *derzelfder*, à la même.	D. *derzelfder*, aux mêmes.
A. *dezelfde*, la même.	A. *dezelfde*, les mêmes.

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
N. *hetzelfde*, le même.	N. *dezelfde*, les mêmes.
G. *van hetzelfde*, du même.	G. *derzelfde*, des mêmes.
D. *aan hetzelfde*, au même.	D. *denzelfden*, aux mêmes.
A. *hetzelfde*, le même.	A. *dezelfde*, les mêmes.

Dezelve se décline de la même manière.

Dusdanige et *zoodanige* se déclinent comme le pronom interrogatif *hoedanige*.

THÈMES,

sur les pronoms démonstratifs.

N°. 45.

Cet homme, cette femme et cet enfant ont été à la comédie et au concert, et ils sont revenus à minuit. Voici le mari de cette femme, il a l'intention de vous rendre visite. Le connoissez-vous? Pardonnez-moi, je ne l'ai jamais vu dans cette maison. Cette fille est aimable disoit ce Monsieur à cette Dame. De quelle fille parloit-il donc? De celle-ci, mon ami.

Ont été, *zijn geweest.*
Sont revenus, *zijn teruggekomen*

A minuit,	*te middernacht.*
Il a l'intention,	*hij is voornemens.*
Pardonnez,	*vergeef.*
Jamais vu,	*nooit gezien.*
Fort aimable,	*zeer beminnelijk.*
Disoit,	*zeide.*
Parloit,	*sprak.*

N°. 46.

Ce maître-ci est savant, mais celui que vous avez vu ne sait rien. Lequel de ces deux hommes est le plus heureux? Celui-ci, car il est le plus vertueux. Laquelle de ces femmes est votre cousine? Celle-là, qui danse avec Monsieur N. Ce jeune homme est le fils de cet avare, dont je vous ai parlé l'autre jour. Quelle différence entre ces deux frères! celui-ci est humble, et celui-là est orgueilleux.

Ne sait rien,	*weet niets.*
Car,	*want.*
La cousine,	*de nicht.*
Danse,	*danst.*
Un jeune homme,	*een jongeling.*
L'avare,	*de gierigaard.* (s)
L'autre jour,	*onlangs.*
La différence,	*het verschil; onderscheid.*
Entre,	*tusschen.*
Humble,	*nederig.*
Orgueilleux,	*hoogmoedig; trotsch.*

N°. 47.

Ce pauvre paysan est toujours content, mais ce riche avare ne l'est jamais. Celui qui est content de son sort est heureux, et celui qui ne l'est pas est malheureux. De qui parlez-vous? De ces avocats et de ces notaires. Avez-vous donné les papiers à ces marchands et à ces médecins? Non, je l'ai oublié. Voici le même boulanger et le même charpentier, que vous avez vus. Envoyez cela au même homme et à la même femme. Je n'y manquerai pas. Je pense souvent à ce que vous m'avez dit, je ne l'oublierai pas.

Content,	*tevréden.*
De son sort,	*met zijn lot.*
Un avocat,	*een advokaat.*
Un notaire,	*een nota'ris.*
Le médecin,	*de geneesheer.*

Ou-

Oublié, *vergéten.*
Envoyez, *zend.*
Je n'y manquerai pas, *ik zal het niet na'laten.*
Je pense, *ik denk.*
Souvent, *dikwijls.*
Je ne l'oublierai pas. *ik zal het niet vergéten.*

ARTICLE VI.

Des pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs sont des mots qui ont rapport à un objet dont on a déjà parlé, et qui a été désigné par un nom ou pronom, comme: *die*, *wie*, qui, que; *welke*, qui, lequel; *dewelke*, lequel.

Wie, masculin, *wie*, féminin, et *wat*, neutre, se déclinent comme *wie* interrogatif.

Welk, masculin, *welke*, féminin, *welk* neutre, se déclinent aussi comme *welke* interrogatif.

Dewelke, qui n'est pas tant en usage, se décline comme le pronom démonstratif *dezelfde*, excepté au génitif *deswelken.*

Le pronom neutre *wat*, ne s'employe qu'au *nominatif* et à *l'accusatif.*

THÈMES,

sur les pronoms relatifs.

N°. 48.

Voilà le cheval, que mon frère a vendu à ce vieux paysan. Voici le valet qui m'a apporté l'argent de votre oncle. Les livres et les habits que j'ai achetés sont dans votre chambre, vous les (*dezelve*) trouverez là. Connoissez-vous le sécrétaire à qui j'ai remis les lettres que j'ai reçues de Petersbourg et de Vienne? Oui, c'est le cousin du maître de langues, dont nous parlons souvent. Il ne sait pas de quoi nous parlons, il croit que nous nous moquons de lui.

Vendu, *verkocht.*
Vieux, *oud.*

Ap-

Apporté,	*heeft gebragt.*
Un habit,	*een kleed. (eren)*
Acheté,	*gekocht.*
Trouverez,	*zult vinden.*
Le sécrétaire,	*de geheimschrijver.*
Remis,	*ter hand gesteld.*
Il croit,	*hij gelooft.*
Nous nous moquons de,	*wij spotten met.*

N°. 49.

Les marchands dont vous avez acheté les marchandises, ont été volé en chemin. Je ne connois pas les personnes dont vous parlez. Je vous suis bien obligé de la bonté que vous avez eue pour moi; je tâcherai de me rendre digne de l'amitié dont vous m'honorez. Celui qui ne respecte pas la loi est un mauvais citoyen. Il faut bien choisir les amis auxquels on veut donner sa confiance. Vous avez raison, c'est quelque chose d'important.

Acheté,	*gekocht.*
Ont été volé,	*zijn afgezet geworden.*
En chemin,	*op den weg.*
Bien obligé,	*zeer verpligt.*
De la bonté,	*voor de goedheid.*
Je tâcherai,	*ik zal trachten.*
Rendre digne,	*waardig maken.*
L'amitié,	*de vriendschap.* v.
Honorez,	*vereert.*
Respecte,	*eerbiedigt.*
La loi,	*de wet.*
Un citoyen,	*een burger.*
Il faut,	*men moet.*
Choisir,	*uitkiezen.*
Veut donner,	*wil geven.*
La confiance,	*het vertrouwen.* o.
Vous avez raison,	*gij hebt gelijk.*
Quelque chose d'important,	*iets van aanbelang; van gewigt.*

CHAPITRE V.

Des verbes.

Les verbes sont des mots qui marquent des actions, des passions et des situations, et qui changent de termi-

minaison suivant la différence des nombres, des personnes et des tems.

On divise les verbes en six sortes, savoir:

Hulp werkwoorden,	Verbes auxiliaires.
Bedrijvende werkwoorden,	Verbes actifs.
Lijdende werkwoorden,	Verbes passifs.
Onzijdige werkwoorden,	Verbes neutres.
Wederkeerige werkwoorden,	Verbes réciproques.
Onpersoonlijke werkwoorden,	Verbes impersonnels.

Il y a dans la langue hollandoise quatre verbes auxiliaires, savoir: *hebben*, avoir; *zijn*, être; *worden* (*), être, et *zullen* (†). On les nomme auxiliaires parce qu'ils servent à conjuguer en grande partie les autres verbes.

On nomme verbes actifs, ceux qui désignent une action transitive, c'est à dire, une action qui passe de l'agent à un autre objet. En général on peut mettre les mots quelqu'un (*iemand*) ou quelque chose (*iets*), après ces verbes. Ainsi les verbes *beminnen*, aimer; *straffen*, punir, sont actifs.

Les verbes passifs marquent la souffrance de quelque action, comme: *veracht worden*, être méprisé; *geslagen worden*, être battu.

Les verbes neutres sont ceux qui sont ni actifs ni passifs, et qui marquent des actions intransitives, ou qui ne passent pas à d'autres objets, comme: *béven*, trembler; *slapen*, dormir; *ontluiken*, épanouir.

Les verbes réciproques marquent une action qui retourne sur la personne qui l'a produite, comme: *zich vleijen*, se flatter; *zich schamen*, avoir honte.

Les verbes impersonnels sont nommés ainsi parce qu'ils ne sont jamais conjugués avec les pronoms personnels, *ik*, je; *gij*, tu, etc. mais seulement dans la troisième per-

(*) Le verbe *worden*, comme auxiliaire, se traduit par *être*; on s'en sert pour conjuguer les verbes passifs; *bemind worden*, être aimé. Mais ce verbe est aussi neutre, et se traduit alors par *devenir*.

(†) Le verbe *zullen*, sert à former le futur, qui est un tems composé dans la langue Hollandoise, p. e. *wij zullen komen*, nous viendrons. *Zullen*, pris seul, ne peut être traduit en françois.

personne avec *het*, p. e. *het regent*; il pleut; *het dondert*, il tonne, etc.

Avant que de passer au détail des autres verbes, etc. nous donnerons la conjugaison des auxiliaires.

CONJUGAISON,

du verbe auxiliaire *hebben*, avoir.

Onbepaalde wijs,	*Infinitif.*
Tegenwoordige tijd, *hebben*,	Présent, avoir.
Verledene tijd, *gehad hebben*,	Passé, avoir eu.
Deelwoorden,	*Participes.*
Tegenwoordige tijd, *hebbende*,	Présent, ayant.
Verledene tijd, *gehad hebbende*,	Passé, ayant eu.
Aantoonende wijs,	*Indicatif.*
Tegenwoordige tijd,	*Présent.*
Ik heb,	J'ai.
Gij hebt,	Tu as.
Hij heeft,	Il a.
Wij hebben,	Nous avons.
Gij hebt,	Vous avez.
Zij hebben,	Ils ont.
Onvolmaakt verledene tijd,	*Imparfait.*
Ik had,	J'avois, j'eus.
Gij hadt,	Tu avois.
Hij had,	Il avoit.
Wij hadden,	Nous avions.
Gij hadt,	Vous aviez.
Zij hadden,	Ils avoient.
Volmaakt verledene tijd,	*Le parfait.*
Ik heb gehad,	J'ai eu.
Gij hebt gehad,	Tu as eu.
Hij heeft gehad,	Il a eu.
Wij hebben gehad,	Nous avons eu.
Gij hebt gehad,	Vous avez eu.
Zij hebben gehad,	Ils ont eu.

Meer dan volmaakt verledene tijd,	*Plusque parfait.*
Ik had gehad,	J'avois, j'eus eu.
Gij hadt gehad,	Tu avois eu.
Hij had gehad,	Il avoit eu.
Wij hadden gehad,	Nous avions eu.
Gij hadt gehad,	Vous aviez eu.
Zij hadden gehad,	Ils avoient eu.
Eerste toekomende tijd,	*Le futur.*
Ik zal hebben,	J'aurai.
Gij zult hebben,	Tu auras.
Hij zal hebben,	Il aura,
Wij zullen hebben,	Nous aurons.
Gij zult hebben,	Vous aurez.
Zij zullen hebben,	Ils auront.
Tweede toekomende tijd,	*Le futur composé.*
Ik zal gehad hebben,	J'aurai eu.
Gij zult gehad hebben,	Tu auras eu.
Hij zal gehad hebben,	Il aura eu.
Wij zullen gehad hebben,	Nous aurons eu.
Gij zult gehad hebben,	Vous aurez eu.
Zij zullen gehad hebben,	Il auront eu.
De voorwaardelijke tijd,	*Le conditionnel.*
Ik zou hebben,	J'aurois.
Gij zoudt hebben,	Tu aurois.
Hij zou hebben,	Il auroit.
Wij zouden hebben,	Nous aurions.
Gij zoudt hebben,	Vous auriez.
Zij zouden hebben,	Ils auroient.
De tweede voorwaardelijke tijd,	*Le conditionnel composé.*
Ik zou gehad hebben,	J'aurois eu.
Gij zoudt gehad hebben,	Tu aurois eu.
Hij zou gehad hebben,	Il auroit eu.
Wij zouden gehad hebben,	Nous aurions eu.
Gij zoudt gehad hebben,	Vous auriez eu.
Zij zouden gehad hebben,	Ils auroient eu.
De gebiedende wijs,	*L'impératif.*
Heb.	Aye.
Laat hem hebben, ou, *dat hij hebbe,*	Qu'il ait.

Laat

Laat ons hebben,	Ayons.
Hebt,	Ayez.
Laat hen hebben,	Qu'ils ayent.
De aanvoegende wijs,	*Le subjonctif.*
De tegenwoordige tijd,	*Le présent.*
Dat ik hebbe,	Que j'aye.
Dat gij hebbet,	Que tu ayes.
Dat hij hebbe,	Qu'il ait.
Dat wij hebben,	Que nous ayons.
Dat gij hebbet,	Que vous ayez.
Dat zij hebben,	Qu'ils ayent.
Onvolmaakt verledene tijd,	*Imparfait.*
Dat ik hadde,	Que j'eusse.
Dat gij haddet,	Que tu eusses.
Dat hij hadde,	Qu'il eût.
Dat wij hadden,	Que nous eussions.
Dat gij haddet,	Que vous eussiez.
Dat zij hadden,	Qu'ils eussent.
Volmaakt verledene tijd,	*Le parfait.*
Dat ik gehad hebbe,	Que j'aye eu.
Dat gij gehad hebbet,	Que tu ayes eu.
Dat hij gehad hebbe,	Qu'il ait eu.
Dat wij gehad hebben,	Que nous ayons eu.
Dat gij gehad hebbet,	Que vous ayez eu.
Dat zij gehad hebben,	Qu'ils ayent eu.
Meer dan volm. verl. tijd,	*Le plus que parfait.*
Dat ik hadde gehad,	Que j'eusse eu.
Dat gij haddet gehad,	Que tu eusses eu.
Dat hij hadde gehad,	Qu'il eût eu.
Dat wij hadden gehad,	Que nous eussions eu.
Dat gij haddet gehad,	Que vous eussiez eu.
Dat zij hadden gehad,	Qu'ils eussent eu.

Le verbe auxiliaire *zijn*, être.

Onbepaalde wijs,	*Infinitif.*
Tegenw. tijd, zijn.	Présent, être.
Verledene tijd, geweest zijn,	Passé, avoir été.

Deelwoorden,	*Participes.*
Tegenw. tijd, zijnde,	Présent, étant.
Verledene tijd, geweest;	Passé, été.
Aantoonende wijs,	*Indicatif.*
De tegenwoordige tijd,	*Le présent.*
Ik ben,	Je suis.
Gij zijt,	Tu ès.
Hij is,	Il est.
Wij zijn,	Nous sommes.
Gij zijt,	Vous êtes.
Zij zijn,	Ils sont.
Onvolm. verl. tijd.	*Imparfait.*
Ik was,	J'étois; je fus.
Gij waart,	Tu étois.
Hij was,	Il étoit.
Wij waren,	Nous étions.
Gij waart,	Vous étiez.
Zij waren,	Ils étoient.
Volmaakt verl. tijd,	*Parfait.*
Ik ben geweest,	J'ai été.
Gij zijt geweest,	Tu as été.
Hij is geweest,	Il a été.
Wij zijn geweest,	Nous avons été.
Gij zijt geweest,	Vous avez été.
Zij zijn geweest,	Ils ont été.
Meer dan volm. verl. tijd,	*Plus que parfait.*
Ik was geweest,	J'avois été.
Gij waart geweest,	Tu avois été.
Hij was geweest,	Il avoit été.
Wij waren geweest,	Nous avions été.
Gij waart geweest,	Vous aviez été.
Zij waren geweest,	Ils avoient été.
Eerste toekomende tijd,	*Le futur.*
Ik zal zijn,	Je serai.
Gij zult zijn,	Tu seras.
Hij zal zijn,	Il sera.
Wij zullen zijn,	Nous serons.
Gij zult zijn,	Vous serez.
Zij zullen zijn,	Ils seront.

Twee-

Tweede toekomende tijd,	*Le futur composé.*
Ik zal geweest zijn,	J'aurai été.
Gij zult geweest zijn,	Tu auras été.
Hij zal geweest zijn,	Il aura été.
Wij zullen geweest zijn,	Nous aurons été.
Gij zult geweest zijn,	Vous aurez été.
Zij zullen geweest zijn,	Ils auront été.
De voorwaardelijke tijd,	*Le conditionnel.*
Ik zou zijn,	Je serois.
Gij zoudt zijn,	Tu serois.
Hij zou zijn,	Il seroit.
Wij zouden zijn,	Nous serions.
Gij zoudt zijn,	Vous seriez.
Zij zouden zijn,	Ils seroient.
De tweede voorwaardel. tijd,	*Le conditionnel composé.*
Ik zou geweest zijn,	J'aurois été.
Gij zoudt geweest zijn,	Tu aurois été.
Hij zou geweest zijn,	Il auroit été.
Wij zouden geweest zijn,	Nous aurions été.
Gij zoudt geweest zijn,	Vous auriez été.
Zij zouden geweest zijn,	Ils auroient été.
De gebiedende wijs,	*L'impératif.*
Zijt, of wees,	Sois.
Laat hem zijn,	Qu'il soit.
Laat ons zijn,	Soyons.
Zijt, of weest,	Soyez.
Laat hen zijn,	Qu'ils soient.
De aanvoegende wijs,	*Le subjonctif.*
De tegenwoordige tijd,	*Le Présent.*
Dat ik zij,	Que je sois.
Dat gij zijt,	Que tu sois.
Dat hij zij,	Qu'il soit.
Dat wij zijn,	Que nous soyons.
Dat gij zijt,	Que vous soyez.
Dat zij zijn,	Qu'ils soient.
Onvolm. verl. tijd,	*Imparfait.*
Dat ik ware,	Que je fusse.
Dat gij waret,	Que tu fusses.
Dat hij ware,	Qu'il fut.
Dat wij waren,	Que nous fussions.

Dat gij waret,	Que vous fussiez.
Dat zij waren,	Qu'ils fussent.
De volm. verled. tijd,	*Le parfait.*
Dat ik zij geweest,	Que j'aye été.
Dat gij zijt geweest,	Que tu ayes été.
Dat hij zij geweest,	Qu'il ait été.
Dat wij zijn geweest,	Que nous ayons été.
Dat gij zijt geweest,	Que vous ayez été.
Dat zij zijn geweest,	Qu'ils ayent été.
Meer dan volm. verled. tijd,	*Plus que parfait.*
Dat ik ware geweest,	Que jeusse été.
Dat gij waret geweest,	Que tu eusses été.
Dat hij ware geweest,	Qu'il eût été.
Dat wij waren geweest,	Que nous eussions été.
Dat gij waret geweest,	Que vous eussiez été.
Dat zij waren geweest,	Qu'ils eussent été.

Le verbe auxiliaire *zullen.*

Le présent.	L'imparfait.
Ik zal.	*Ik zoude.*
Gij zult.	*Gij zoudet.*
Hij zal.	*Hij zoude.*
Wij zullen.	*Wij zouden.*
Gij zult.	*Gij zoudet.*
Zij zullen.	*Zij zouden.*

Le verbe auxiliaire *worden*, être.

Onbepaalde wijs,	*Infinitif.*
Tegenw. tijd, worden,	Présent, être.
Verled. tijd, geworden zijn,	Passé, avoir été.
Deelwoorden,	*Participes.*
Tegenw. tijd, wordende.	Étant.
Verled. tijd, geworden,	Été.

Aan-

Aantoonende wijs,	*Indicatif.*
De tegenwoordige tijd,	*Le présent.*
Ik word,	Je suis.
Gij wordt,	Tu ès.
Hij wordt,	Il est.
Wij worden,	Nous sommes.
Gij wordt,	Vous êtes.
Zij worden,	Ils sont.
Onvolm. verl. tijd,	*Imparfait.*
Ik werd,	J'étois, je fus.
Gij werdt,	Tu étois.
Hij werd,	Il étois.
Wij werden,	Nous étions.
Gij werdt,	Vous étiez.
Zij werden,	Ils étoient.
Volm. verl. tijd,	*Parfait.*
Ik ben geworden,	J'ai été.
Gij zijt geworden,	Tu as été.
Hij is geworden,	Il a été.
Wij zijn geworden,	Nous avons été.
Gij zijt geworden,	Vous avez été.
Zij zijn geworden,	Ils ont été.
Meer dan volm. verl. tijd,	*Plus que parfait.*
Ik was geworden,	J'avois été.
Gij waart geworden,	Tu avois été.
Hij was geworden,	Il avoit été.
Wij waren geworden,	Nous avions été.
Gij waart geworden,	Vous aviez été.
Zij waren geworden,	Ils avoient été.
De toekomende tijd,	*Le futur.*
Ik zal worden,	Je serai.
Gij zult worden,	Tu seras.
Hij zal worden,	Il sera.
Wij zullen worden,	Nous serons.
Gij zult worden,	Vous serez.
Zij zullen worden,	Ils seront.
De tweede toekomende tijd,	*Le futur composé.*
Ik zal geworden zijn,	J'aurai été.
Gij zult geworden zijn,	Tu auras été.
Hij zal geworden zijn,	Il aura été.
Wij zullen geworden zijn,	Nous aurons été.

Gij zult geworden zijn,	Vous aurez été.
Zij zullen geworden zijn,	Ils auront été.
De voorwaardelijke tijd,	*Le conditionnel.*
Ik zou worden,	Je serois.
Gij zoudt worden,	Tu serois.
Hij zou worden,	Il seroit.
Wij zouden worden,	Nous serions.
Gij zoudt worden,	Vous seriez.
Zij zouden worden,	Ils seroient.
De tweede voorwaardel. tijd,	*Le conditionnel composé.*
Ik zou geworden zijn,	J'aurois été.
Gij zoudt geworden zijn,	Tu aurois été.
Hij zou geworden zijn,	Il auroit été.
Wij zouden geworden zijn,	Nous aurions été.
Gij zoudt geworden zijn,	Vous auriez été.
Zij zouden geworden zijn,	Ils auroient été.
De gebiedende wijs,	*L'impératif.*
Word,	Sois.
Laat hem worden,	Qu'il soit.
Laat ons worden,	Soyons.
Wordt,	Soyez.
Laat hen worden,	Qu'ils soient.
De aanvoegende wijs,	*Le subjonctif.*
De tegenwoordige tijd,	*Le présent.*
Dat ik worde,	Que je sois.
Dat gij wordet,	Que tu sois.
Dat hij worde,	Qu'il soit.
Dat wij worden,	Que nous soyons.
Dat gij wordet,	Que vous soyez.
Dat zij worden,	Qu'ils soient.
De onvolm. verl. tijd,	*L'imparfait.*
Dat ik wierde,	Que je fusse.
Dat gij wierdet,	Que tu fusses.
Dat hij wierde,	Qu'il fût.
Dat wij wierden,	Que nous fussions.
Dat gij wierdet,	Que vous fussiez.
Dat zij wierden,	Qu'ils fussent.
De volm. verl. tijd,	*Le parfait.*
Dat ik zij geworden,	Que j'aye été.
Dat gij zijt geworden,	Que tu ayes été.

Dat

Dat hij zij geworden,	Qu'il ait été.
Dat wij zijn geworden,	Que nous ayons été.
Dat gij zijt geworden,	Que vous ayez été.
Dat zij zijn geworden,	Qu'ils ayent été.
De meer dan volm. verl. tijd,	*Le plus que parfait.*
Dat ik ware geworden,	Que j'eusse été.
Dat gij waret geworden,	Que tu eusses été.
Dat hij ware geworden,	Qu'il eût été.
Dat wij waren geworden,	Que nous eussions été.
Dat gij waret geworden,	Que vous eussiez été.
Dat zij waren geworden,	Qu'ils eussent été.

THÈMES,

sur les verbes auxiliaires,

N°. 50.

J'ai des amis et des ennemis. Il a de bons voisins, Nous avons une bonne occasion. Vous avez du chagrin, mes chers amis, et ils ont du plaisir, comme ils nous ont dit plus d'une fois. J'aurai la semaine prochaine l'honneur de voir Madame votre tante, et il aura le plaisir de dîner avec elle. Les livres que j'ai achetés sont à votre service, vous pouvez les lire quand vous en aurez le tems.

L'ennemi,	*de vijand.*
Le voisin,	*de buurman.*
L'occasion,	*de gelégenheid.* v.
Le chagrin,	*het verdriet.* o.
Dit,	*gezegd.*
Plus d'une fois,	*meer dan eens.*
La semaine prochaine,	*de toekomende week.*
Dîner,	*éten.*
Acheté,	*gekocht.*
Service,	*dienst.*
Pouvez,	*kunt.*
Lire,	*lézen.*

N°. 51.

J'avois ce que vous n'aviez pas, et il avoit ce que vous aviez. Monsieur vôtre oncle a eu trois femmes et plu-

plusieurs enfans, mais mon cousin n'est pas marié. Ces juifs ont les lettres de change que le marchand S. a tiré sur moi, mais je n'ai pas l'intention de les payer. Ces jeunes gens auroient beaucoup d'argent s'ils ne l'avoient pas dépensé. Ils se rendront malheureux s'ils ne changent pas leur conduite. Vous avez raison, on les méprisera.

Ce que,	*wat; hetgeen.*
Marié,	*getrouwd.*
Une lettre de change,	*een wisselbrief.* m.
Tiré,	*getrokken.*
L'intention,	*het voornemen.* o.
Les,	*dezelve.*
Payer,	*betalen.*
Dépensé,	*verteerd.*
Rendront,	*zullen maken.*
Changent,	*veranderen.*
La conduite,	*het gedrag.* o.
Méprisera,	*zal verachten.*

N°. 52.

Vous êtes sincère, mais votre frère ne l'est pas. Je suis curieux, il est vaillant, nous sommes mécontens, vous êtes dangereusement malade, et ils sont mal-intentionnés. Je serai dorénavant plus prudent, et votre voisin sera plus honnête à l'avenir. Il seroit plus diligent s'il avoit un meilleur maître, et votre soeur seroit plus attentive si elle aimoit l'étude. Je m'étonne de tout ce que vous dites. Je crois que vous vous trompez.

Sincère,	*opregt.*
Vaillant,	*dapper.*
Mécontent,	*misnoegd.*
Dangereusement,	*gevaarlijk.*
Mal-intentionnés,	*kwalijk gezind.*
Dorénavant,	*voortaan.*
Honnête,	*beleefd.*
A l'avenir,	*in het toekomende.*
Je m'étonne,	*ik verwonder mij.*
Trompez,	*bedriegt.*

N°. 53.

Soyez complaisans et affables, et comportez-vous mieux. Que ces jeunes gens soient plus attentifs à ce qu'ils font. J'ai été souvent à Paris, la capitale de la France, et vous avez été plus d'une fois à Marseille, grande et belle

belle ville, située sur la Méditerranée. Ne soyez pas inquiet, tout ira bien. Vous m'encouragez, il me semble. Votre nonchalance est la cause de ce malheur, c'est pourquoi vous en êtes responsable. Vous parlez trop, taisez-vous plutôt.

Complaisant,	*vriendelijk; beleefd.*
Affable,	*spraakzaam.*
Comportez-vous,	*gedraagt u.*
Inquiet,	*bekommerd.*
Ira,	*zal gaan.*
Encouragez,	*geeft moed.*
La nonchalance,	*de onachtzaamheid.* v.
La cause,	*de oorzaak.* v.
Le malheur,	*het ongeluk.* o.
C'est pourquoi,	*daarom.*
Responsable,	*verantwoordelijk.*

N°. 54.

Ne soyez pas triste Monsieur, et n'ayez pas peur de vos créanciers, soyez assuré qu'ils ne vous feront aucun mal. Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai ce que je vous dois. Cela me sera très-agréable, car j'ai besoin d'argent. Je dis souvent que je serois heureux, si j'avois cent mille florins et une belle maison. Ne souhaitez rien, si vous avez le nécessaire, il faut être content. Ce que vous me dites me plait, je suivrai votre avis.

N'ayez pas peur,	*wees niet bang; vreest niet.*
Un créancier,	*een schuldeischer.*
Assuré,	*verzekerd.*
Feront,	*zullen doen.*
Aussitôt,	*zoodra.*
Payerai,	*zal betalen.*
Dois,	*schuldig ben.*
Besoin,	*noodig.*
Souhaitez,	*wensch.*
Le nécessaire,	*het noodige.*
Il faut être,	*moet gij zijn.*
Plait,	*behaagt.*
Suivrai,	*zal volgen.*
L'avis,	*de raad.* m.

N°. 55.

Les jeunes gens veulent toujours avoir du plaisir; ils négligeroient leurs leçons et deviendroient paresseux.

C'est

C'est un grand bonheur que d'avoir des amis, car quand on a des amis, on a aussi du contentement. Mais pour avoir de vrais amis, il faut qu'on ait aussi du mérite; et il ne suffit pas d'avoir eu du mérite, mais il faut qu'on en ait encore. Vous parlez comme un philosophe.

Veulent,	*willen.*
Du plaisir,	*vermaak.* o.
Ils négligeroient,	*zij zouden verzuimen.*
Paresseux,	*lui.*
C'est,	*het is.*
Bonheur,	*geluk.* o.
Car quand,	*want als.*
Aussi,	*ook.*
Du contentement,	*genoegen.* o.
Il faut qu'on ait,	*moet men hebben.*
Du mérite,	*verdiensten.*
Il ne suffit pas,	*het is niet genoeg.*
Encore,	*nog.*
Vous parlez,	*gij spreekt.*
Un philosophe,	*een wijsgeer.*

N°. 56.

Votre oncle a beaucoup de marchandises et du crédit, mais vous avez bien des dettes. Nous avons raison, et vous avez tort; ainsi vous ferez bien de vous taire. Vous avez plus d'esprit que d'argent, ainsi je vous conseille d'être content. Donnez-nous à boire et à manger, car nous avons grand' faim et soif. Et vos cousines ont mal aux dents, elles sont fort tristes. J'en suis bien fâché; les pauvres filles! Je les plains.

Beaucoup,	*veel.*
Des marchandises,	*koopwaren.*
Du crédit,	*crediet.*
Une dette,	*eene schuld.*
Raison,	*gelijk.*
Tort,	*ongelijk.*
Vous ferez bien,	*gij zult wel doen.*
Se taire,	*zwijgen.*
De l'esprit,	*verstand.*
Je conseille,	*ik raad.*
A boire,	*te drinken.*
A manger,	*te éten.*
Faim et soif,	*honger en dorst.*
Mal aux dents,	*tandpijn.*
Triste,	*droefgeestig.*
J'en suis bien fâché,	*het spijt mij zeer.*
Je plains,	*ik beklaag.*

N°. 57.

N°. 57.

Quand j'étois riche j'avois beaucoup d'amis qui venoient me voir tous les jours; mais depuis que je suis pauvre je n'en vois plus aucun. J'eus hier l'honneur de parler à Madame votre tante; elle me dit qu'elle vous aime, parce que vous avez beaucoup de mérite et de talens. Qui a mes cahiers et mes poudriers? Les voici, je les (*dezelve*) ai trouvés dans la chambre d'en haut, avec le plioir et la grammaire. C'est impossible; je crois que vous voulez me tromper.

Quand,	*toen.*
Riche; pauvre,	*rijk; arm.*
Qui venoient me voir,	*die mij kwamen bezoeken.*
Tous les jours,	*alle dag.*
Depuis,	*sédert.*
Je n'en vois plus aucun,	*zie ik er geen een' meer.*
Hier,	*gisteren.*
L'honneur,	*de eer.* v.
De parler à,	*te spréken.*
Dit,	*zeidé.*
Parce que,	*omdat.*
Des talens,	*bekwaamhéden.*
Un cahier,	*een schrijfboek.* o.
Un poudrier.	*een zandkoker.* m.
Les voici,	*hier zijn zij.*
Trouvés,	*gevonden.*
La chambre d'en haut,	*de bovenkamer.*
Un plioir,	*een vouwbeen.*
Une grammaire,	*eene spraakkunst.*
Je crois que vous voulez,	*ik geloof dat gij wilt.*
Tromper,	*bedriegen.*

N°. 58.

Votre frère avoit le compte quand j'ai reçu le payement. Avez-vous encore l'argent? Non, je l'ai dépensé dans l'auberge. Vous êtes toujours de bonne humeur, mais nous sommes tristes et mélancoliques. Démocrite n'étoit jamais triste, il disoit: les hommes seroient heureux s'ils n'avoient pas tant de besoins. Je suis étonné de ce que vous me dites. J'ai été malheureux dans mes entreprises, et c'est la cause de ma tristesse. Votre ami a été malade, mais il est déjà rétabli; et il a l'intention de sortir aujourd'hui.

Le compte,	*de rékening.* v.
Réçu,	*ontvangen.*

Le payement,	*de betaling.* v.
Dépensé,	*verteerd.*
Une auberge,	*eene herberg.* v.
De bonne humeur,	*vrolijk.*
Mélancolique,	*droefgeestig.*
Des besoins,	*behoeften.*
Etonné,	*verwonderd.*
De ce que vous me dites,	*over hetgene gij mij zegt.*
Malheureux,	*ongelukkig.*
Une entreprise,	*eene onderneming.* v.
La cause,	*de oorzaak.* v.
Tristesse,	*treurigheid.* v.
Malade,	*ziek.*
Rétabli,	*hersteld.*
Il a l'intention,	*hij is voornemens.*
Sortir,	*uitgaan.*

Quand les verbes se conjuguent négativement, on y ajoute l'adverbe négatif *niet*, ne pas.

Présent

du verbe *hebben*, avoir.

Ik heb niet,	Je n'ai pas.
Gij hebt niet,	Tu n'as pas.
Hij heeft niet,	Il n'a pas.
Wij hebben niet,	Nous n'avons pas.
Gij hebt niet,	Vous n'avez pas.
Zij hebben niet,	Ils n'ont pas.

Présent

du verbe *zijn*, être.

Ik ben niet,	Je ne suis pas.
Gij zijt niet,	Tu n'ès pas.
Hij is niet,	Il n'est pas.
Wij zijn niet,	Nous ne sommes pas.
Gij zijt niet,	Vous n'êtes pas.
Zij zijn niet,	Ils ne sont pas.

La négation *ne pas*, ou, *ne point*, ajouté au verbe *avoir*, se traduit le plus souvent par *geen*, *geene*, comme: *ik heb geene boeken*, je n'ai pas des livres; *hij heeft geen boek*, il n'ai point de livre.

Quand

Quand on conjugue le verbe interrogativement, on met le pronom après le verbe, comme en françois, p. e.

Présent

du verbe *hebben*, avoir.

Heb ik?	Ai-je?
Hebt gij?	As-tu?
Heeft hij?	A-t-il?
Hebben wij?	Avons-nous?
Hebt gij?	Avez-vous?
Hebben zij?	Ont-ils?

Présent

du verbe *zijn*, être.

Ben ik?	Suis-je?
Zijt gij?	Es-tu?
Is hij?	Est-il?
Zijn wij?	Sommes-nous?
Zijt gij?	Etes-vous?
Zijn zij?	Sont-ils?

Par interrogation négative.

Présent

de *hebben*, avoir.

Heb ik niet?	N'ai-je pas?
Hebt gij niet?	N'as-tu pas?
Heeft hij niet?	N'a-t-il pas?
Hebben wij niet?	N'avons-nous pas?
Hebt gij niet?	N'avez-vous pas?
Hebben zij niet?	N'ont-ils pas?

Présent

de *zijn*, être.

Ben ik niet?	Ne suis-je pas?
Zijt gij niet?	N'ès-tu pas?
Is hij niet?	N'est-il pas?
Zijn wij niet?	Ne sommes-nous pas?
Zijt gij niet?	N'êtes-vous pas?
Zijn zij niet?	Ne sont-ils pas?

N°. 59.

N°. 59.

Je n'ai pas ce que vous avez, et vous n'avez pas ce que mon voisin a. Qu'a-t-il donc? Beaucoup d'argent, une belle voiture et une méchante femme. Il est à plaindre. N'avez-vous pas la gazette? Non, vous savez que je ne la lis jamais. Il a été quelques mois dans ce grand village, mais actuellement il est en ville, et y restera jusqu'au commencement de l'été. Avez-vous été hier au bal? Non, j'ai été au concert.

Ce que,	*wat; hetgeen.*
Méchant,	*ondeugend.*
Plaindre,	*beklagen.*
Une gazette,	*eene krant.* v.
Vous savez,	*gij weet.*
Que je ne la lis jamais,	*dat ik dezelve nooit lees.*
Quelques mois,	*eenige maanden.*
Le village,	*het dorp.* o.
Actuellement,	*tégenwoordig; nu.*
Restera,	*zal blijven.*
Jusqu'au commencement,	*tot het begin.*
Au bal,	*op de danspartij.* v.
Au concert,	*op het concert.*

N°. 60.

Je suis timide. Il n'est pas avare. Ne sommes-nous pas fâchés? Voilà vos soeurs; ne sont-elles pas jalouses? Non, mais elles sont opiniâtres et insupportables. N'étions-nous pas toujours occupés à l'étude? Sans doute. Ne serez-vous pas toujours soumis et laborieux? Vous me demandez trop. N'ai-je pas dit la vérité à ce général? Je n'en sais rien; tout cela est arrivé en mon absence. C'est une autre chose.

Timide,	*beschroomd.*
Avare,	*gierig.*
Fâché,	*boos.*
Jaloux,	*jaloersch.*
Opiniâtre,	*stijfhoofdig; koppig.*
Insupportable,	*onverdragelijk.*
Occupé,	*bézig.*
L'étude,	*de studie.* v.
Soumis,	*onderworpen; onderdanig.*
Laborieux,	*werkzaam.*
Demandez,	*vraagt.*
La vérité,	*de waarheid.* v.
Un général,	*een veldheer.*

Je n'en sais rien,	*ik weet er niets van.*
Tout cela.	*dat alles.*
Arrivé,	*voorgevallen.*
Durant,	*gedurende.*
Autre,	*andere.*
Chose,	*zaak.* v.

N°. 60.

Nous n'aurions pas du plaisir, si vous n'étiez pas ici. Ils n'auroient pas des maisons de campagne, s'ils n'étoient pas fort riches. Je ne serois pas si fatigué, si je n'avois pas tant travaillé. Serez-vous demain au marché-à-bled? Je crois qu'oui; vous y serez aussi, n'est-ce pas? Sans doute. Je n'ai pas été invité de votre cousin, savez-vous pourquoi? Il est mécontent de moi; il dit que je l'ai offensé, mais il se trompe.

Une maison de campagne,	*eene buitenplaats.* v.
Fatigué,	*vermoeid.*
Travaillé,	*gewerkt.*
Le marché-à-bled,	*de koornmarkt.* v.
Y,	*daar; er.*
Invité,	*verzocht.*
Mécontent,	*misnoegd.*
Offensé,	*beleedigd.*
Il se trompe,	*hij bedriegt zich.*

Des modes.

Les modes sont les différentes manières d'employer les verbes.

Il y en a quatre, comme nous avons vu par le paradigme de la conjugaison des auxiliaires, savoir:

De onbepaalde wijs,	L'infinitif.
De aantoonende wijs,	L'indicatif.
De gebiedende wijs,	L'impératif.
De aanvoegende wijs,	Le subjonctif.

Le mode infinitif désigne le tems, et quelquefois le nombre, mais sans désigner les personnes, sans signifier l'affirmation, p. e. *het is noodig vlijtig te studeren*, il est nécessaire d'étudier diligemment. *Ik geloof hen te zien*, je crois de les voir, etc.

L'indicatif sert à marquer et indiquer l'action et d'une façon directe et positive, p. e. *ik schrijf eenen brief*, j'é-

 cris

cris une lettre; *hij leest een fraai boek*, il lit un beau livre.

L'impératif exprime l'action de commander, de prier ou d'exhorter, p. e. *schrijf langzaam*, écrivez lentement; *doe uwen pligt*, faites votre devoir.

Le subjonctif ou conjonctif, est ainsi appelé, parce qu'il dépend le plus souvent d'une conjonction qui le précède. Ce mode marque une incertitude ou quelque chose de douteux; aussi un souhait, p. e. *spreek hard op, opdat ik u hoore*, parlez tout haut, afin que je vous entende; *ik wenschte dat hij hier ware*, je voudrois qu'il fût ici; *ik geloof niet dat het waar zij*, je ne crois pas qu'il soit vrai.

Des tems.

Les tems sont certaines inflexions ou terminaisons, qui font connoître si ce qui est exprimé par le verbe doit se rapporter au présent, au passé ou au futur.

De la formation

des tems des verbes réguliers.

Excepté la division des verbes en six sortes, il y en a encore une autre, savoir: en verbes réguliers (régelmatige) et en irréguliers (onrégelmatige).

Les verbes réguliers sont ceux qui se conjuguent d'après certaines règles invariables. Ils retiennent leur voyelle radicale, dans tous les modes, tems et personnes.

Les verbes irréguliers sont ceux qui ne suivent pas, dans la conjugaison, les règles générales, et qui changent leur voyelle radicale à l'imparfait et au participe passé, comme: *ik spreek*, je parle; *ik sprak*, je parlois; *ik heb gesproken*, j'ai parlé.

Les tems se divisent en simples (enkelvoudig) et composés (zamengesteld).

Les tems simples se conjuguent par la variation de leurs terminaisons; mais les tems composés sont formés du participe passé du verbe dont il s'agit, et d'un auxiliaire.

Les

Les tems de l'infinitif sont:

De tégenwoordige tijd,	Le présent.
De verlédene tijd,	Le passé.

Les participes

Het tégenwoordig deelwoord,	Le participe présent.
Het verléden deelwoord,	Le participe passé.

Les tems de l'indicatif sont:

De tégenwoordige tijd,	Le présent.
De onvolm. verl. tijd,	L'imparfait.
De volmaakt verl. tijd,	Le parfait.
De meer dan volm. verl. tijd,	Le plus que parfait.
De eerste toekomende tijd,	Le futur.
De zamengestelde toek. tijd,	Le futur composé.
De voorwaardelijke tijd,	Le conditionnel.
De zamengest. voorw. tijd,	Le conditionnel composé.

Les tems du subjonctif sont:

De tégenwoordige tijd,	Le présent.
De onvolm. verl. tijd,	L'imparfait.
De volm. verl. tijd,	Le parfait.
De meer dan volm. verl. tijd,	Le plus que parfait.

L'impératif n'a qu'un seul tems, qu'on peut nommer *présent* ou *futur*; car il marque un présent par rapport à l'action de commander; mais il désigne un futur, par rapport à la chose commandée.

Le participe présent se termine toujours en *de*, p. e. *spélende*, joüant; *dansende*, dansant.

Les participes passés se terminent pour la plupart en *d* ou *t*, et ont l'avant-syllabe *ge*, comme: *gehoord*, entendu; *gehoopt*, espéré. Quand les verbes se terminent en *ben*, *den*, *gen*, *jen*, *len*, *men*, *nen*, *ren*, *wen*, alors le participe passé se temine en *d*, comme: *gekrabd*, de *krabben*, gratter; *gewied*, de *wieden*, sarcler; *gezaagd*, de *zagen*, scier; *gezaaid*, de *zaaijen*, semer; *gespeeld*, de *spélen*, jouer; *gekamd*, de *kammen*, peigner; *gekend*, de *kennen*, connoître; *geleerd*, de *leeren*, apprendre.

Le participe se termine en *t* quand la dernière syllabe du verbe commence par *f*, *k*, *p*, *s*, *t*, comme: *geblaft*, de *blaffen*, aboyer; *geschrikt*, de *schrikken*, effrayer; *gestopt*, de *stoppen*, ravauder, etc.

Le *v* des verbes en *ven*, change au participe en *f*, p. e. *geleefd*, de *léven*, vivre; *gebeefd*, de *béven*, trembler.

Quelques participes passés se terminent en *en*, ayant aussi l'avant-syllabe *ge*, comme: *gebannen*, de *bannen*, bannir; *geslagen*, de *slaan*, battre; *gelagchen*, de *lagchen*, rire.

Les participes passés des verbes qui sont composés des prépositions inséparables *be*, *ge*, *her*, *ont*, *ver*, etc. n'ont pas l'avant-syllabe *ge*, comme: *bemind*, de *beminnen*, aimer; *ontdaan*, de *ontdoen*, défaire; *verleid*, de *verleiden*, séduire, etc.

Le présent (de tégenwoordige tijd) de l'indicatif, marque qu'une chose est, ou se fait actuellement, ou, au moment où l'on parle: *ik schrijf*, j'écris; *ik spreek*, je parle.

La première personne de ce tems se forme de l'infinitif, en retranchant la terminaison *en*, p. e. *ik loop*, je marche; *de loopen*, marcher; *ik leer*, j'apprends; *de leeren*, apprendre.

Dans les verbes avec *a* et *u*, comme: *slapen*, dormir; *sturen*, envoyer, et aussi ceux qui s'épellent avec un *o* ou *e* long doux, comme: *koken*, bouillir; *méten*, mesurer, on redouble la voyelle dans la première personne, p. e. *ik slaap*, je dors; *ik stuur*, j'envoye; *ik kook*, je bous; *ik meet*, je mesure.

Le *v* change en *f*, le *z* en *s*, p. e. *ik geef*, je donne, de *géven*, donner; *ik lees*, je lis, de *lézen*, lire.

La seconde et la troisième personne se forment de la première, en y ajoutant un *t*, comme: *gij geeft*, tu donnes; *hij geeft*, il donne; *gij slaapt*, tu dors; *hij slaapt*, il dort.

La première personne plurielle, comme aussi la troisième sont semblables à l'infinitif, *wij komen*, nous venons; *zij komen*, ils viennent, de *komen*, venir; et la seconde personne du pluriel est semblable à la seconde personne du singulier.

L'imparfait (de onvolmaakt verledene tijd) marque le passé avec rapport au présent, et fait connoître qu'une action est passée dans le tems où l'on parle, mais duroit encore dans le tems dont on parle, p. e. *hij kwam toen ik aan tafel was*, il venoit lorsque j'étois à table.

Ce tems se forme de la première personne du présent de l'indicatif, en y ajoutant *de* ou *te*, comme: *ik beefde*, je tremblois, de *ik beef*, je tremble. *Ik hoopte*, j'espérois,

rois, de *ik hoop*, j'espère. On y ajoute *de* quand le participe passé se termine en *d*; et *te* quand le participe se termine en *t*.

La troisième personne du singulier est semblable à la première; — à la seconde on ajoute un *t*, p. e. *gij hoop-tet*, tu espérois; *gij beefdet*, tu tremblois.

Le parfait (de volmaakt verledene tijd) marque une action qui est passée dans le tems où l'on parle, sans rapport à un autre tems. *Ik heb bemind*, j'ai aimé; *wij hebben gespeeld*, nous avons joué. Ce tems se forme du présent de l'auxiliaire *avoir* ou *être* et du participe passé du verbe dont il s'agit.

Le plus que parfait (*de meer dan volmaakt verledene tijd*) marque une action qui est passée non seulement dans le tems où l'on parle, mais aussi dans le tems dont on parle. *Ik had geschréven toen gij bij mij kwaamt*, j'avois écrit lorsque vous veniez chez moi.

Le futur (*de toekomende tijd*) désigne qu'une action se fera encore. Ce tems est formé du présent de l'auxiliaire *zullen* et de l'infinitif: *wij zullen morgen komen*, nous viendrons demain.

Le futur composé (*de zamengestelde toekomende tijd*) désigne qu'une action est présente dans le tems où l'on parle, mais sera passé dans le tems dont on parle, p. e. *ik zal morgen eenen brief ontvangen hebben*, j'aurai reçu demain une lettre.

Le conditionnel (*de voorwaardelijke tijd*) marque qu'une chose seroit, ou se feroit moyennant une condition: *ik zou koopen indien ik geld had*, j'achèterois si j'avois de l'argent.

Le conditionnel composé (*de zamengestelde voorwaardelijke tijd*) marque qu'une chose auroit été faite, si certaine condition avoit eu lieu.

Le présent du subjonctif se forme de l'infinitif en retranchant la dernière lettre *n*, p. e. *koopen*, acheter; présent du subjonctif: *dat ik koope*, que j'achète; *drukken*, imprimer; *dat ik drukke*, que j'imprime.

L'imparfait du subjonctif est semblable à l'imparfait de l'indicatif; *ik danste*, je dansois; *dat ik danste*, que je dansasse.

Le parfait du subjonctif se forme du présent du subjonctif de l'auxiliaire *avoir* ou *être* et du participe passé du verbe qu'on conjugue: *dat ik bemind hebbe*, que j'aye aimé.

Le plus que parfait du subjonctif se forme de l'imparfait du subjonctif de l'auxiliaire *avoir* ou *être* et du participe passé: *dat ik bemind hadde*, que j'eusse aimé.

Ces règles-ci, comme nous avons dit, concernent seulement les verbes réguliers.

ARTICLE Ier.

Conjugaison du verbe régulier *beminnen*, aimer.

Onbepaalde wijs,	*Infinitif.*
Tegenwoordige tijd, *beminnen*,	Présent, aimer.
Verled. tijd, *bemind hebben*,	Passé, avoir aimé.
Deelwoorden,	*Participes.*
Tegenwoord. tijd, *beminnende*,	Présent, aimant.
Verled. tijd, *bemind*,	Passé, aimé.
Aantoonende wijs,	*Indicatif.*
Tegenwoordige tijd,	*Présent.*
Ik bemin,	J'aime.
Gij bemint,	Tu aimes.
Hij bemint,	Il aime.
Wij beminnen,	Nous aimons.
Gij bemint,	Vous aimez.
Zij beminnen,	Ils aiment.
Onvolmaakt verledene tijd,	*Imparfait.*
Ik beminde,	J'aimois, j'aimai.
Gij bemindet,	Tu aimois.
Hij beminde,	Il aimoit.
Wij beminden,	Nous aimions.
Gij bemindet,	Vous aimiez.
Zij beminden,	Ils aimoient.
Volmaakt verledene tijd,	*Le parfait.*
Ik heb bemind,	J'ai aimé.
Gij hebt bemind,	Tu as aimé.
Hij heeft bemind,	Il a aimé.
Wij hebben bemind,	Nous avons aimé.
Gij hebt bemind,	Vous avez aimé.
Zij hebben bemind,	Ils ont aimé.

Meer

Meer dan volm. verl. tijd,		*Plus que parfait.*	
Ik had	*bemind,*	J'avois	aimé.
Gij hadt		Tu avois	
Hij had		Il avoit	
Wij hadden		Nous avions	
Gij hadt		Vous aviez	
Zij hadden		Ils avoient	

Eerste toekomende tijd,		*Le futur.*
Ik zal	*beminnen,*	J'aimerai.
Gij zult		Tu aimeras.
Hij zal		Il aimera,
Wij zullen		Nous aimerons.
Gij zult		Vous aimerez.
Zij zullen		Ils aimeront.

Tweede toekomende tijd,		*Le futur composé.*	
Ik zal	*bemind hebben,*	J'aurai	aimé.
Gij zult		Tu auras	
Hij zal		Il aura	
Wij zullen		Nous aurons	
Gij zult		Vous aurez	
Zij zullen		Il auront	

De voorwaardelijke tijd,		*Le conditionnel.*
Ik zou	*beminnen,*	J'aimerois.
Gij zoudt		Tu aimerois.
Hij zou		Il aimeroit.
Wij zouden		Nous aimerions.
Gij zoudt		Vous aimeriez.
Zij zouden		Ils aimeroient.

De tweede voorw. tijd,		*Le conditionnel composé.*	
Ik zou	*bemind hebben,*	J'aurois	aimé.
Gij zoudt		Tu aurois	
Hij zou		Il auroit	
Wij zouden		Nous aurions	
Gij zoudt		Vous auriez	
Zij zouden		Ils auroient	

De gebiedende wijs,	*L'impératif.*
Bemin,	Aime.
Laat hem beminnen,	Qu'il aime.
Laat ons beminnen,	Aimons.

Bemint,	Aimez.
Laat hen beminnen,	Qu'ils aiment.
De aanvoegende wijs,	*Le subjonctif.*
De tégenwoordige tijd,	*Le présent.*
Dat ik beminne,	Que j'aime.
Dat gij beminnet,	Que tu aimes.
Dat hij beminne,	Qu'il aime.
Dat wij beminnen,	Que nous aimions.
Dat gij beminnet,	Que vous aimiez.
Dat zij beminnen,	Qu'ils aiment.
De onvolm. verledene tijd,	*L'imparfait.*
Dat ik beminde,	Que j'aimasse.
Dat gij bemindet,	Que tu aimasses.
Dat hij beminde,	Qu'il aimât.
Dat wij beminden,	Que nous aimassions.
Dat gij bemindet,	Que vous aimassiez.
Dat zij beminden,	Qu'ils aimassent.
De volmaakt verl. tijd,	*Le parfait.*
Dat ik bemind hebbe,	Que j'aye aimé.
Dat gij bemind hebbet,	Que tu ayes aimé.
Dat hij bemind hebbe,	Qu'il ait aimé.
Dat wij bemind hebben,	Que nous ayons aimé.
Dat gij bemind hebbet,	Que vous ayez aimé.
Dat zij bemind hebben,	Qu'ils ayent aimé.
Meer dan volm. verl. tijd,	*Plus que parfait.*
Dat ik bemind hadde,	Que j'eusse aimé.
Dat gij bemind haddet,	Que tu eusses aimé.
Dat hij bemind hadde,	Qu'il eût aimé.
Dat wij bemind hadden,	Que nous eussions aimé.
Dat gij bemind haddet,	Que vous eussiez aimé.
Dat zij bemind hadden,	Qu'ils eussent aimé.

THÈMES,

sur les verbes réguliers.

N°. 61.

Nous conjuguerons mes amis, pour passer le tems. Com-

Comment formez-vous le présent de ces verbes. J'aime votre cousine, et votre cousin aime ma soeur. Nous punissons ces disciples, parce qu'ils sont désobéissans. Ils ont appris leurs thèmes, mais ils ont oublié leurs leçons allemandes. Apprenez cette page par coeur, et appliquez-vous, alors vous serez aimés, loués et estimés de votre maître, qui se donne la peine de vous instruire.

Conjuguer,	*vervoegen.*
Passer,	*doorbrengen.*
Comment,	*hoe.*
Former,	*vormen.*
Punir,	*straffen.*
Parce que,	*omdat.*
Désobéissant,	*ongehoorzaam.*
Apprendre,	*leeren.*
Un thème,	*een opstel.* o.
Oublier,	*vergéten.*
Allemande,	*hoogduitsch.*
Une page,	*eene bladzijde.*
Par coeur,	*van buiten.*
Appliquez-vous,	*legt u toe.*
Louér,	*prijzen.*
Estimer,	*achten.*
Instruire,	*onderwijzen.*

N°. 62.

Je demeure; nous demeurons; vous appelez; ils appeloient. Je bâtirai une maison, et ceux-là bâtiront un palais. Ils attendroient jusqu'à cinq heures, s'ils avoient du tems. Attendrez-vous aussi? Non, j'irai à l'église. Je crains, je craignois et je craindrai toujours. Nous craignons, mais ceux-ci ne craignent pas. De cette manière nous apprendrons les verbes comme il faut. Croyez-vous cela? N'en doutez pas, je le sais par expérience, car j'ai appris plusieurs langues.

Demeurer,	*wonen.*
Appeler,	*roepen.*
Bâtir,	*bouwen.*
Un palais,	*een paleis.* o.
Attendre,	*wachten.*
Aller,	*gaan.*
Craindre,	*vreezen.*
De cette manière,	*op deze wijs.*
Comme il faut,	*behoorlijk.*
N'en doutez pas,	*twijfel er niet aan.*
Savoir,	*wéten.*

Par

Par expérience,	*bij ondervinding.*
Car,	*want.*
Plusieurs,	*verscheidene.*

N°. 63.

Je chercherai, je croirai, et je défendrai. Nous demandions, et nous demanderons à votre frère s'il a envie d'aller avec nous à la comédie. Comment, disputez-vous? Non, nous ne disputons jamais. J'espère que vous me dites la vérité. Je vous en assure. Qu'entends-je? C'est le menuisier, qui vous demande l'argent, que vous lui devez. Je lui payerai quand j'aurai tiré le gros lot de la loterie.

Chercher,	*zoeken.*
Croire,	*gelooven.*
Défendre,	*verbieden.*
Demander,	*vragen.*
S'il a envie,	*of hij lust heeft.*
Disputer,	*twisten.*
Espérer,	*hopen.*
La vérité,	*de waarheid.* v.
Je vous en assure,	*ik verzeker het u.*
Entendre,	*hooren.*
Un menuisier,	*een schrijnwerker.*
Que vous lui devez,	*dat gij hem schuldig zijt.*
Payer,	*betalen.*
Tiré,	*getrokken.*
Le gros lot,	*het grootste lot.*
La loterie,	*de loterij.* v.

N°. 64.

Les leçons que mon maître m'a données sont très-faciles, je les (*dezelve*) ai apprises dans une demi-heure. Il me donnera demain des leçons plus difficiles, car il sait que j'aime l'étude, et que j'employe bien mon tems. Prêtez-moi cent ducats, mon ami, pour payer une dette pressante. Je le ferois volontiers, mais je n'ai pas le sou moi-même. J'ai perdu tout ce que j'avois au jeu. Quel malheur; que dira Monsieur votre père, quand il apprendra cela? Je l'ignore.

Facile,	*gemakkelijk.*
Demi-heure,	*half uur.*
Difficile,	*moeijelijk; ongemakkelijk.*
L'étude,	*de studie.* v.
Employer,	*bestéden.*
Prêter,	*leenen.*
Cent ducats,	*honderd dukaten.*

Une

Une dette pressante,	*eene dringende schuld.*
Faire,	*doen.*
Volontiers,	*gaarne.*
Mais je n'ai pas le sou moi-même,	*maar ik heb zelf geen' duit.*
Perdre,	*verliezen.*
Tout ce que,	*alles wat.*
Au jeu,	*met spelen.*
Malheur,	*ongeluk.*
Apprendra,	*zal vernemen.*

N°. 65.

Je plains et je plaindrai les jeunes gens qui perdent leur tems, et qui ne sont pas actifs; ils ne font pas des progrès. Je vous promets, Monsieur, d'être toujours diligent, appliqué et attentif, afin que vous soyez content de moi. Pourquoi pleurez-vous mon enfant? Pareeque mon cousin m'a offensé et méprisé. Ne jugez pas, afin que vous ne soyez (*wordet*) pas jugé; mais faites votre devoir, sans vous mêler des affaires d'autrui. Je suivrai votre avis salutaire.

Actif,	*werkzaam.*
Faire des progrès,	*vorderingen maken.*
Promettre,	*belooven.*
Diligent,	*vlijtig.*
Appliqué,	*ijverig.*
Attentif,	*oplettend.*
Content de,	*tevreden over.*
Pleurer,	*weenen.*
Offenser,	*beleedigen.*
Mépriser,	*verachten.*
Juger,	*oordeelen.*
Devoir,	*pligt. m.*
Sans vous mêler des,	*zonder u te bemoeijen met.*
Les affaires d'autrui,	*de zaken van een' ander.*
Suivre,	*volgen.*
Un avis salutaire,	*een heilzame raad.*

N°. 66.

Vous apprenez encore la musique, n'est-ce pas? Oui, Monsieur, et je m'exerce tous les jours. Je joue de la flûte et du violon, et ma soeur cadette joue du clavecin. Cependant ma nièce joue mieux qu'elle. Voici quelques belles pièces que je vous prête. Vous êtes bien honnête, je vous suis infiniment obligé. Combien de fois votre maître vient-il? Trois fois par semaine. Est-il con-

content de vos progrès? Oui, il me loue sans cesse, et il me dit que ce n'est point de flatterie.

La musique,	*de muzijk.* v.
N'est-ce pas?	*is 't niet waar?*
S'exercer,	*zich oefenen.*
De la flûte,	*op de fluit.*
Le violon,	*de viool.* v.
La soeur cadette,	*de jongste zuster.*
Le clavecin,	*het klavier.*
Cependant,	*evenwel.*
Quelques,	*eenige.*
Une pièce,	*een stuk.* o.
Honnête,	*vriendelijk.*
Infiniment obligé,	*oneindig verpligt.*
Une fois,	*eenmaal.*
Combien,	*hoeveel.*
Votre maître vient-il?	*komt uw meester?*
Par semaine,	*'s weeks.*
Louer,	*prijzen.*
Sans cesse,	*zonder ophouden.*
Flatterie,	*vleijerij.* v.

N°. 67.

Combien de tems y a-t-il que vous apprenez la langue hollandoise? Il n'y a que trois mois. En vérité, vous parlez assez bien pour si peu de tems. J'ai aussi appris le hollandois, mais faute d'exercice, j'ai tout oublié. Avez-vous aussi traduit des thèmes? Non, car je n'en avois pas. Avez-vous aussi appris par coeur des dialogues? Sans doute, j'en apprenois deux par jour. Vous parlez déjà beaucoup mieux que moi, vous n'en avez rien oublié. Ne me louez pas, car je n'aime pas cela.

Combien de tems y a-t-il que vous apprenez?	*hoe lang hebt gij geleerd?*
Il n'y a que,	*maar.*
En vérité,	*in waarheid.*
Pour si peu de tems,	*voor zoo weinig tijds.*
Faute d'exercise,	*bij gebrek aan oefening.*
Traduire,	*vertalen.*
Je n'en avois pas,	*ik had er geene.*
Un dialogue,	*eene zamenspraak.* v.
En,	*er.*
Par jour,	*daags.*
Rien,	*niets.*
Je n'aime pas cela,	*daar houd ik niet van.*

N°. 68.

N°. 68.

Payez ce que vous devez, et consolez les malheureux. Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné, et pensez qu'il y a bien des hommes qui n'ont pas ce que vous avez. L'abus des plaisirs rend la vie amère; soyez modéré en tout. Les habiles gens sont loués et estimés, mais les ignorans sont méprisés de tout le monde. Apprenez dans votre jeunesse des choses bonnes et utiles, et accoutumez-vous de bonne heure au travail.

Consoler,	*troosten.*
Un malheureux,	*een ongelukkige.* m.
Souhaiter,	*wenschen.*
Ce que vous ne pouvez pas avoir,	*hetgene gij niet hebben kunt.*
Se contenter de,	*zich vergenoegen met.*
La providence,	*de voorzienigheid.*
Et qu'il y a,	*en dat er zijn.*
L'abus,	*het misbruik.*
Un plaisir,	*een vermaak.* o.
Rendre,	*maken.*
Amer,	*bitter.*
Modéré,	*gematigd.*
Habiles gens,	*bekwame lieden.*
Un ignorant,	*een weetniet.* m.
Tout le monde,	*iederëen.*
Jeunesse,	*jeugd.* v.
Utile,	*nuttig.*
Accoutumez-vous,	*gewen u.*
De bonne heure,	*vroeg.*
Le travail,	*het werk.* o.

N°. 69.

Je crois que vous vous ennuyez. Je vous demande pardon, je me trouve dans une compagnie agréable. Nous chantons, nous rions, nous dansons et nous badinons pour passer le tems. Racontez-moi aussi quelque chose? Que raconterois-je? Jouons plutôt à quelque jeu. Avec bien du plaisir. Jouons aux cartes, et ces Messieurs-là peuvent jouer aux dames. Vous avez raison; commençons, car le tems passe vite, et il se fait déjà tard. Nous avons encore assez de tems.

Que vous vous ennuyez,	*dat gij u verveelt.*
Pardon,	*om vergeving.*

Je

Je me trouve,	*ik bevind mij.*
Une compagnie,	*een gezelschap.* o.
Chanter,	*zingen.*
Rire,	*lagchen.*
Badiner,	*schertsen.*
Raconter,	*vertellen.*
Quelque chose,	*iets.*
Avec bien du plaisir,	*heel gaarne.*
Jouer aux cartes,	*kaart spêlen.*
Jouer aux dames,	*dammen.*
Jouons plutôt à quelque jeu,	*laat ons liever het een of ander spel spêlen*
Passe vîte,	*gaat schielijk voorbij.*
Il se fait tard,	*het wordt laat.*

N°. 70.

Je voudrois que votre frère eût appris les leçons que je lui ai données, et que votre cousine eût fini son ouvrage. Et nous voudrions que vous fissiez votre devoir, car votre mauvaise conduite nous cause beaucoup de chagrin. Vous blâmez toujours ma conduite, comme si vous n'aviez point de défauts. Taisez-vous, il ne vous convient pas de parler ainsi, vous savez qu'il faut obéir à vos supérieurs. Je le sais, sans que vous me le répétiez à tout moment.

Je voudrois,	*ik wenschte.*
Finir,	*eindigen.*
Un ouvrage,	*een werk.* o.
Faire,	*betrachten.*
Une mauvaise conduite,	*een slecht gedrag.*
Causer,	*veroorzaken.*
Blâmer,	*berispen.*
Comme si,	*als of.*
Un défaut,	*een gebrek.* o. (*en*)
Taisez-vous,	*zwijg.*
Il ne vous convient pas,	*het past u niet.*
Obéir,	*gehoorzamen.*
Supérieurs,	*meerderen.*
Répéter,	*herhalen.*
A tout moment,	*elk oogenblik.*

THE-

THÈMES,

sur les verbes réguliers, conjugués négativement, interrogativement, et par interrogation négative.

N°. 71.

Je ris de vous. Il ne rit pas de moi. Ne rit-il pas de ces bagatelles? Ne souhaite-t-il pas de me voir? Je crois qu'oui. Il ne travaille pas, il est oisif. Pourquoi ne travaille-t-il pas? Demandez cela à lui-même. Ces filles pleurent. Ne pleurez-vous non plus? Non, je vais danser et rire. Pourquoi pleurent-elles? Que dessine-t-il là? Un paysage. Et que dessinez-vous? Une chaumière. Avez-vous aussi appris à dessiner? Non, mais j'ai appris à broder. Ne savez-vous pas d'autres ouvrages à main? Oui, comme tricoter et coudre.

Rire de quelqu'un,	*om iemand lagchen.*
Une bagatelle,	*eene kleinigheid.*
Oisif,	*ledig.*
Je vais,	*ik ga.*
Dessiner,	*teekenen.*
Un paysage,	*een landschap.* o.
Une chaumière,	*eene hut.*
Broder,	*borduren.*
Un ouvrage à main,	*een handwerk.* o.
Tricoter,	*breijen.*
Coudre,	*naaijen.*

N°. 72.

N'apprenez-vous pas votre leçon de grammaire? Non, Monsieur, car je l'ai déjà fait hier. Ne commencez-vous pas d'écrire les lettres angloises? Oui, je vais commencer. Ne taillez-vous pas les plumes? Oui, je les (*dezelve*) taillerai d'abord. Lambinez-vous encore? Je ne lambine pas. Pourquoi joue-t-il? Parce qu'il a fini son ouvrage. Ne jouerez-vous non plus? Oui, quand je serai prêt. Ne me prêterez-vous pas une douzaine de florins? Non, car je n'en ai pas. C'est dommage. Vendez votre montre d'or et vous aurez de l'argent. Vous avez raison.

Une leçon de grammaire,	*eene taalles.*
Fait,	*gedaan.*
Anglois,	*engelsch.*
Tailler,	*vermaken.*

L'a-

D'abord,	*aanstonds.*
Lambiner,	*talmen.*
Une douzaine,	*een dozijn.*
Un florin,	*een gulden.* m.
C'est dommage,	*dat is jammer.*

ARTICLE II.

Conjugaison du verbe passif, *bemind worden*, être aimé.

Onbepaalde wijs,	*Infinitif.*
Tégenw. tijd, bemind worden,	Présent, être aimé.
Verled. tijd, bemind geworden zijn,	Passé, avoir été aimé.
Deelwoorden,	*Participes.*
Tégenw. tijd, bemind wordende,	Présent, étant aimé.
Verled. tijd, bemind geworden,	Passé, été aimé.
Aantoonende wijs,	*Indicatif.*
De tégenwoordige tijd,	*Le présent.*
Ik word bemind,	Je suis aimé.
Gij wordt bemind,	Tu ès aimé.
Hij wordt bemind,	Il est aimé.
Wij worden bemind,	Nous sommes aimés.
Gij wordt bemind,	Vous êtes aimés.
Zij worden bemind,	Ils sont aimés.
Onvolm. verl. tijd,	*Imparfait.*
Ik werd bemind,	J'étois, je fus aimé.
Gij werdt bemind,	Tu étois aimé.
Hij werd bemind,	Il étoit aimé.
Wij werden bemind,	Nous étiont aimés.
Gij werdt bemind,	Vous étiez aimés.
Zij werden bemind,	Ils étoient aimés.
Volm. verl. tijd,	*Parfait.*
Ik ben } *bemind geworden,*	J'ai été aimé.
Gij zijt	Tu as été aimé.
Hij is	Il a été aimé.
Wij zijn	Nous avons été aimés.
Gij zijt	Vous avez été aimés.
Zij zijn	Ils ont été aimés.

Meer

Meer dan volm. verl. tijd,	*Plus que parfait.*
Ik was } bemind geworden,	J'avois, j'eus été aimé.
Gij waart	Tu avois été aimé.
Hij was	Il avoit été aimé.
Wij waren	Nous avions été aimés.
Gij waart	Vous aviez été aimés.
Zij waren	Ils avoient été aimés.
Eerste toekomende tijd,	*Le futur.*
Ik zal } bemind worden,	Je serai aimé.
Gij zult	Tu seras aimé.
Hij zal	Il sera aimé.
Wij zullen	Nous serons aimés.
Gij zult	Vous serez aimés.
Zij zullen	Ils seront aimés.
De tweede toekomende tijd,	*Le futur composé.*
Ik zal } bemind geworden zijn,	J'aurai été aimé.
Gij zult	Tu auras été aimé.
Hij zal	Il aura été aimé.
Wij zullen	Nous aurons été aimés.
Gij zult	Vous aurez été aimés.
Zij zullen	Ils auront été aimés.
De voorwaardelijke tijd,	*Le conditionnel.*
Ik zou } bemind worden.	Je serois aimé.
Gij zoudt	Tu serois aimé.
Hij zou	Il seroit aimé.
Wij zouden	Nous serions aimés.
Gij zoudt	Vous seriez aimés.
Zij zouden	Ils seroient aimés.
De tweede voorwaardel. tijd,	*Le conditionnel composé,*
Ik zou } bemind geworden zijn,	J'aurois été aimé.
Gij zoudt	Tu aurois été aimé.
Hij zou	Il auroit été aimé.
Wij zouden	Nous aurions été aimés.
Gij zoudt	Vous auriez été aimés.
Zij zouden	Ils auroient été aimés.
De gebiedende wijs,	*L'impératif.*
Word bemind,	Sois aimé.
Laat hem bemind worden,	Qu'il soit aimé.
Laat ons bemind worden,	Soyons aimés.
Wordt bemind,	Soyez aimés.
Laat hen bemind worden,	Qu'ils soient aimés.

De aanvoegende wijs,	*Le subjonctif.*
De tegenwoordige tijd,	*Le Présent.*
Dat ik bemind worde,	Que je sois aimé.
Dat gij bemind wordet,	Que tu sois aimé.
Dat hij bemind worde,	Qu'il soit aimé.
Dat wij bemind worden,	Que nous soyons aimés.
Dat gij bemind wordet,	Que vous soyez aimés.
Dat zij bemind worden,	Qu'ils soient aimés.
Onvolm. verl. tijd,	*Imparfait.*
Dat ik bemind wierde,	Que je fusse aimé.
Dat gij bemind wierdet,	Que tu fusses aimé.
Dat hij bemind wierde,	Qu'il fût aimé.
Dat wij bemind wierden,	Que nous fussions aimés.
Dat gij bemind wierdet,	Que vous fussiez aimés.
Dat zij bemind wierden,	Qu'ils fussent aimés.
De volm. verléd. tijd,	*Le parfait.*
Dat ik bemind geworden zij,	Que j'aye été aimé.
Dat gij bemind geworden zijt,	Que tu ayes été aimé.
Dat hij bemind geworden zij,	Qu'il ait été aimé.
Dat wij bemind geworden zijn,	Que nous ayons été aimés.
Dat gij bemind geworden zijt,	Que vous ayez été aimés.
Dat zij bemind geworden zijn,	Qu'ils ayent été aimés.
Meer dan volm. verléd. tijd,	*Plus que parfait.*
Dat ik bemind geworden ware,	Que j'eusse été aimé.
Dat gij bemind geworden waret,	Que tu eusses été aimé.
Dat hij bemind geworden ware,	Qu'il eût été aimé.
Dat wij bemind geworden waren,	Que nous eussions été aimés.
Dat gij bemind geworden waret,	Que vous eussiez été aimés.
Dat zij bemind geworden waren,	Qu'ils eussent été aimés.

THE-

THÈMES,

sur les verbes passifs.

N°. 73.

Conjuguons encore un peu, mes jeunes amis, pour apprendre les verbes à fond. J'estime, et je suis estimé; tu estimes, et tu ès estimé; il estime, et il est estimé; nous estimons, et nous sommes estimés; vous estimez, et vous n'êtes pas estimés; ils estiment, et ils seront un jour estimés. J'aimois et j'étois aimé; nous aimions et nous étions aimés. J'ai aimé, et j'ai été aimé; nous aimerons et nous serons aimés J'aimerois, et je serois aimé; nous aimerions et nous serions aimés. De grace Monsieur, finissons, car cela m'ennuie tout beau qu'il est.

Apprendre à fond,	*in den grond leeren.*
Un jour,	*eens.*
De grace,	*ik bid u.*
Finissons,	*laat ons hier méde uitscheiden.*
Cela m'ennuie,	*het verveelt mij.*
Tout beau qu'il est,	*hoe fraai het ook is.*

N°. 74.

Cette fille est aimée, louée et récompensée parce qu'elle est sage et appliquée; mais son frère a été puni sévèrement parce qu'il est toujours nonchalant et fort méchant. Il seroit aussi récompensé s'il se comportoit sagement. Soyez vertueux, lui dis-je, car la vertu est toujours récompensée, parce qu'elle se récompense d'elle même. Soyez assuré. Monsieur, que je ferai mon devoir à l'avenir, afin que vous ayez lieu d'être content de moi.

Sage,	*zoet.*
Appliquée,	*vlijtig.*
Sévèrement,	*strengelijk.*
Se comporter,	*zich gedragen.*
Sagement,	*wijsselijk*
Vertueux,	*deugdzaam.*
Parce que,	*omdat.*
Elle se récompense d'elle-même,	*zij beloont zich zelve.*

Assuré,	*verzekerd.*
A l'avenir,	*in het toekomende.*
Lieu,	*reden.*

ARTICLE III.

Du verbe neutre.

Les verbes neutres réguliers se conjuguent comme les verbes actifs réguliers. Mais il y en a qui prennent toujours l'auxiliaire *hebben*, avoir, et d'autres qui prennent toujours *zijn*, être. Voyez la table des verbes neutres à la fin des verbes irréguliers.

THÈME,

sur les verbes neutres.

N°. 75.

Je n'ai pas dormi la nuit passée, j'étois indisposé; mais je dormirai un peu aujourd'hui. Je tremble encore, je crois que la fièvre me vient. Vous ne faites que tousser. J'ai toussé trois jours de suite, je suis enrhumé. Vous criez trop, mon ami, nous ne sommes pas sourds; parlez tout bas, je vous prie. Il me semble que vous êtes bien importun. Persistez-vous encore dans la désobéissance? Ne querellez pas, soyez tranquille Reposons-nous, car nous sommes fatigués. Je ne me reposerai pas, je vais me promener.

Dormir,	*slapen.*
La nuit passée,	*de verloopene nacht.* m.
Indisposé,	*ongesteld.*
Trembler,	*beven.*
La fièvre me vient,	*ik krijg de koorts.* v.
Tousser,	*hoesten.*
Enrhumé,	*verkouden.*
De suite,	*achter elkander.*
Crier,	*schreeuwen.*
Sourd,	*doof.*
Tout bas,	*zachtjes.*
Il me semble,	*mij dunkt.*
Importun,	*lastig.*
Persister,	*volharden.*
Désobéissance,	*ongehoorzaamheid.* v.

Que-

Quereller,	*twisten.*
Se reposer,	*rusten.*
Se promener,	*wandelen.*

ARTICLE IV.

Des verbes réciproques.

Les verbes réciproques se conjuguent tous avec l'auxiliaire *hebben*, avoir.

Il y a des verbes qui sont réciproques en hollandois sans l'être en françois, comme:

Zich schamen, avoir honte.
Zich onderstaan, ôser.
Zich beijveren, tâcher.
Zich ophouden, séjourner.

D'autres sont réciproques en françois, sans l'être en hollandois, comme:

S'en aller, *heengaan.*	Se promener, *wandelen.*
Se confesser, *biegten.*	S'appeler, *heeten.*
S'écrier, *uitroepen.*	Se douter, *vermoeden.*
Se faner, *verwelken.*	S'enfuir, *vluchten.*
Se taire, *zwijgen.*	

Conjugaison du verbe réciproque *zich bezeeren*, se blesser.

Onbepaalde wijs,	*Infinitif.*
Tegenw. tijd, *zich bezeeren*,	Présent, se blesser.
Verléd. tijd, *zich bezeerd hebben*,	Passé, s'être blessé.
Deelwoorden,	*Participes.*
Tegenw. tijd, *zich bezeerende*,	Présent, se blessant.
Verléd. tijd, *bezeerd*,	Passé, blessé.
Aantoonende wijs,	*Indicatif.*
Tegenwoordige tijd,	*Présent.*
Ik bezeer mij,	Je me blesse.
Gij bezeert u,	Tu te blesses.
Hij bezeert zich,	Il se blesse.

Wij bezeeren ons,		Nous nous blessons.
Gij bezeert u,		Vous vous blessez.
Zij bezeeren zich,		Ils se blessent.
Onvolmaakt verlédene tijd,		*Imparfait.*
Ik bezeerde mij,		Je me blessois; blessai,
Gij bezeerdet u,		Tu te blessois.
Hij bezeerde zich,		Il se blessoit.
Wij bezeerden ons,		Nous nous blessions.
Gij bezeerdet u,		Vous vous blessiez.
Zij bezeerden zich,		Ils se blessoient.
Volmaakt verlédene tijd,		*Le parfait.*
Ik heb mij		Je me suis blessé.
Gij hebt u		Tu t'ès blessé.
Hij heeft zich	*bezeerd,*	Il s'est blessé.
Wij hebben ons		Nous nous sommes blessés.
Gij hebt u		Vous vous êtes blessés.
Zij hebben zich		Ils se sont blessés.
Meer dan volm. verl. tijd,		*Plus que parfait.*
Ik had mij		Je m'étois blessé.
Gij hadt u		Tu t'étois blessé.
Hij had zich		Il s'étoit blessé.
Wij hadden ons	*bezeerd,*	Nous nous étions blessés.
Gij hadt u		Vous vous étiez blessés.
Zij hadden zich		Ils s'étoient blessés.
Eerste toekomende tijd,		*Le futur.*
Ik zal mij		Je me blesserai.
Gij zult u		Tu te blesseras.
Hij zal zich		Il se blessera.
Wij zullen ons	*bezeeren,*	Nous nous blesserons.
Gij zult u		Vous vous blesserez.
Zij zullen zich		Ils se blesseront.
Tweede toekomende tijd,		*Le futur composé.*
Ik zal mij		Je me serai blessé.
Gij zult u		Tu te seras blessé.
Hij zal zich		Il se sera blessé.
Wij zullen ons	*bezeerd hebben.*	Nous nous serons blessés.
Gij zult u		Vous vous serez blessés.
Zij zullen zich		Ils se seront blessés.

De

De voorwaardelijke tijd,		*Le conditionnel.*
Ik zou mij	*bezeeren,*	Je me blesserois.
Gij zoudt u		Tu te blesserois.
Hij zou zich		Il se blesseroit.
Wij zouden ons		Nous nous blesserions.
Gij zoudt u		Vous vous blesseriez.
Zij zouden zich		Ils se blesseroient.

De tweede voorw. tijd,		*Le conditionnel composé.*
Ik zou mij	*bezeerd hebben*	Je me serois blessé.
Gij zoudt u		Tu te serois blessé.
Hij zou zich		Il se seroit blessé.
Wij zouden ons		Nous nous serions blessés.
Gij zoudt u		Vous vous seriez blessés.
Zij zouden zich		Ils se seroient blessés.

De gebiedende wijs,	*L'impératif.*
Bezeer u,	Blesse-toi.
Dat hij zich bezeere,	Qu'il se blesse.
Laat ons ons bezeeren,	Blessons-nous.
Bezeert u,	Blessez-vous.
Laat hen zich bezeeren,	Qu'ils se blessent.

De aanvoegende wijs,	*Le subjonctif.*
De tegenwoordige tijd,	*Le présent.*
Dat ik mij bezeere,	Que je me blesse.
Dat gij u bezeeret,	Que tu te blesses.
Dat hij zich bezeere,	Qu'il se blesse.
Dat wij ons bezeeren,	Que nous nous blessions.
Dat gij u bezeeret,	Que vous vous blessiez.
Dat zij zich bezeeren,	Qu'ils se blessent.

De onvolm. verlédene tijd,	*L'imparfait.*
Dat ik mij bezeerde,	Que je me blessasse.
Dat gij u bezeerdet,	Que tu te blessasses.
Dat hij zich bezeerde,	Qu'il se blessât.
Dat wij ons bezeerden,	Que nous nous blessassions.
Dat gij u bezeerdet,	Que vous vous blessassiez.
Dat zij zich bezeerden,	Qu'ils se blessassent.

De volmaakt verl. tijd,	*Le parfait.*
Dat ik mij bezeerd hebbe,	Que je me sois blessé.
Dat gij u bezeerd hebbet,	Que tu te sois blessé.
Dat hij zich bezeerd hebbe,	Qu'il se soit blessé.

Dat wij ons bezeerd hebben,	Que nous nous soyons blessés.
Dat gij u bezeerd hebbet,	Que vous vous soyez blessés.
Dat zij zich bezeerd hebben,	Qu'ils se soient blessés.
Meer dan volm. verl. tijd,	*Plus que parfait.*
Dat ik mij bezeerd hadde,	Que je me fusse blessé.
Dat gij u bezeerd haddet,	Que tu te fusses blessé.
Dat hij zich bezeerd hadde,	Qu'il se fût blessé.
Dat wij ons bezeerd hadden,	Que nous nous fussions blessés.
Dat gij u bezeerd haddet,	Que vous vous fussiez blessés.
Dat zij zich bezeerd hadden,	Qu'ils se fussent blessés.

THÈMES,

sur les verbes réciproques.

N°. 76.

Je me flatte, mais vous ne vous flattez pas. Il se flattoit; nous nous flattions. Je me lave, je me lavois et je me laverai demain. Je me laverois aussi, si j'avois de l'eau. Je voudrois que vous vous lavassiez. Nous voudrions qu'ils se fussent lavés. Parlons de quelqu'autre chose Monsieur, car cela m'ennuie. Appliquez-vous donc à l'étude et soyez actifs. Je me réjouis de votre bonne intention; et je me réjouirai encore davantage si vous tenez parole.

Se flatter,	*zich vleijen.*
Se laver,	*zich wasschen.*
Quelqu'autre chose,	*iets anders.*
S'appliquer à,	*zich toeleggen op.*
Actif,	*werkzaam.*
Se réjouir,	*zich vermaken.*
Intention,	*voornémen. o.*
Davantage,	*meer.*
Tenir parole,	*woord houden.*

N°. 77.

Bon jour mon cher cousin, comment vous portez-vous? As-

Assez bien, Dieu merci. Comment, êtes vous fâché contre moi? Je me suis toujours flatté que vous m'amiez autant que je vous aime, mais je vois maintenant que je me suis trompé. Tout ce que vous dites là, m'étonne; je n'y comprends rien. Je me suis proposé de m'informer de cette affaire, on me dira sans doute la vérité. Je voudrois que je ne me fusse jamais trouvé dans cette compagnie, car je ne saurois m'accoutumer au libertinage. Voilà une itinéraire, lisez-la pour vous amuser.

Se porter,	*zich bevinden.*
Fâché contre,	*boos op.*
Maintenant,	*nu.*
Se tromper,	*zich bedriegen.*
Je n'y comprends rien,	*ik begrijp er niets van.*
Se proposer,	*zich voorstellen.*
S'informer de,	*onderzoeken naar.*
Se trouver,	*zich bevinden.*
S'accoutumer,	*zich gewennen.*
Le libertinage,	*de losbandigheid.*
Une itinéraire,	*eene reisbeschrijving.*
S'amuser,	*zich vermaken.*

N°. 78.

Mes amis, exercez-vous dans les verbes réciproques, et accoutumez-vous à être attentifs aux explications que le maître vous donne; vous vous en trouverez bien. Heureux les jeunes gens qui s'abstiennent du vice, et qui ne s'abandonnent pas à des plaisirs criminels. Divertissez-vous, mais ne vous occupez jamais à des bagatelles qui emportent le tems précieux de la jeunesse. Soyez assuré que je m'abstiendrai de ces frivolités, et que je me rendrai agréable à mes parens et à mes maîtres. Vous ferez bien.

S'exercer,	*zich oefenen.*
Attentif aux,	*oplettend op de.*
Une explication,	*eene uitlegging.*
S'en trouver bien,	*er zich wel bij bevinden.*
S'abstenir,	*zich onthouden.*
Le vice,	*de ondeugd.* v.
S'abandonner,	*zich overgéven.*
Un plaisir criminel,	*een strafschuldig vermaak.* o.
Se divertir,	*zich vermaken.*
S'occuper à	*zich bezig houden met.*
Une bagatelle,	*eene kleinigheid.*

Emporter,	*wegnémen.*
Précieux,	*kostbaar.*
Une frivolité,	*eene beuzelachtigheid.*
Se rendre agréable,	*zich aangenaam maken.*

N°. 79.

Ces hypocrites se servent du masque de piété; ils s'en couvrent pour séduire les vertueux. Nous nous donnerons la peine de les démasquer. Ils se sont attirés la détestation de tout le monde par leur hypocrisie. Attachez-vous à la vertu, et fuyez la compagnie des libertins. Vous vous êtes livrés au jeu, vous vous appauvrirez, tandis que vous croyez vous enrichir. Je me suis toujours imaginé que vous prêteriez l'oreille à de bons conseils, mais je me suis trompé.

Un hypocrite,	*een huichelaar.*
Se servir,	*zich bedienen.*
Le masque de piété,	*het masker van godsvrucht.*
Se couvrir,	*zich bedekken.*
En,	*daarméde.*
Séduire,	*verleiden.*
Se donner,	*zich géven.*
Démasquer,	*ontmaskeren.*
S'attirer,	*zich op den hals halen.*
La détestation,	*de verfoeijing.*
L'hypocrisie,	*de huichelarij.* v.
S'attacher,	*zich hechten.*
Fuyer,	*vlieden; vermijden.*
Un libertin,	*een losbol.*
Se livrer,	*zich overgéven.*
S'appauvrir,	*zich verarmen.*
S'enrichir,	*zich verrijken.*
Prêter l'oreille à,	*het oor leenen aan.*
Un conseil,	*eene raadgéving.*

ARTICLE V.

Des verbes impersonnels.

Les verbes impersonnels réguliers se conjuguent, mais seulement à la troisième personne du singulier, selon les règles générales. Ceux qui sont irréguliers se trouvent conjugués dans la table des verbes irréguliers.

Voici quelques verbes impersonnels.

Régenen, pleuvoir.

Sneeuwen neiger.
Vriezen (*irrégulier*), geler
Donderen, tonner.
Weerlichten, faire des éclairs.
Waaijen (*irrégulier*), venter.
Rijpen, faire de la gelée blanche.
Misten, faire du brouillard.
Hagelen, grêler.
Dooijen, dégeler.

Conjugaison du verbe impersonnel *régenen*, pleuvoir.

Onbepaalde wijs,	*Infinitif.*
Tégenwoordige tijd, *régenen*,	Présent, pleuvoir.
Verléd. tijd, *gerégend hebben*,	Passé, avoir plu.
Deelwoorden,	*Participes.*
Tégenwoord. tijd, *régenende*,	Pleuvant.
Verlédene tijd, *gerégend*,	Plu.
Aantoonende wijs,	*Indicatif.*
Tegenwoordige tijd,	*Présent.*
Het régent,	Il pleut.
Onvolmaakt verl. tijd,	*Imparfait.*
Het régende,	Il pleuvoit; il plut.
Volmaakt verl. tijd,	*Parfait.*
Het heeft gerégend,	Il a plu.
De meer dan volm. verl. tijd,	*Plus que parfait.*
Het had gerégend,	Il avoit plu.
Eerste toek. tijd,	*Futur.*
Het zal régenen,	Il pleuvera.
Tweede toek. tijd,	*Futur composé.*
Het zal gerégend hebben,	Il aura plu.
Eerste voorwaardelijke tijd,	*Conditionnel.*
Het zou régenen,	Il pleuvroit.
Tweede voorw. tijd,	*Conditionnel composé.*
Het zou gerégend hebben,	Il auroit plu.

De

De gebiedende wijs,	*L'impératif.*
Dat het régene,	Qu'il pleuve.
Aanvoegende wijs,	*Le subjonctif.*
De tégenwoordige tijd,	*Le présent.*
Dat het régene,	Qu'il pleuve.
Onvolm. verl. tijd,	*Imparfait.*
Dat het régende,	Qu'il plût.
De volm. verl. tijd,	*Le parfait.*
Dat het gerégend hebbe,	Qu'il ait plu.
De meer dan volm. verl. tijd,	*Le plus que parfait.*
Dat het gerégend hadde,	Qu'il eût plu.

Quelques grammairiens nomment aussi impersonnels les verbes suivans:

Er is,	Il y a.
Het gebeurt,	Il arrive.
Het past,	Il convient.
Het behaagt,	Il plaît.
Het is geoorloofd, enz.	Il est permis, etc.

THÈME,

sur les verbes impersonnels.

N°. 80.

Il pleut à verse aujourd'hui, nous ne pourrons pas sortir. Il plût aussi hier, et selon toutes les apparences il pleuvera aussi demain. Je voudrois qu'il neigeât, car il fait bien froid. Il gèle à pierre fendre, mais il dégèlera bientôt. Il ne dégèlera pas. Il tonne je crois. Ne tonne-t-il pas? Oui, et il fait des éclairs. Nous nous embarquerons quelque vent qu'il vente. Il nous faut partir, mes amis; il ne nous est par permis de rester ici.

A verse,	*dat het giet.*
Sortir,	*uitgaan.*
Selon toutes les apparences,	*naar alle waarschijnlijkheid.*
Il fait froid,	*het is koud.*

A

A pierre fendre,	*dat het kraakt.*
S'embarquer,	*zich inschépen.*
Quelque vent qu'il vente,	*welke wind er ook waait.*
Il nous faut,	*wij moeten.*
Partir,	*vertrekken.*
Rester,	*blijven.*

ARTICLE VI.

Des verbes irréguliers.

On nomme verbes irréguliers ceux qui s'écartent dans leur conjugaison des règles générales.

Cette irrégularité se trouve à l'imparfait et au second participe. Au lieu d'inflexions, qui font connoître ces tems dans les verbes réguliers, on les forme par le changement de voyelle, comme l'on verra plus bas. Les autres tems de ces verbes se conjuguent comme ceux des verbes réguliers.

On peut diviser les verbes irréguliers en quelques classes ou sortes. Les verbes de la première classe ont la même voyelle à l'imparfait et au participe; le changement de voyelle se fait de la manière suivante:

1. L'*ij* change en *e* long doux (*), comme: *blijven*, demeurer; *ik bleef*, je demeurois; *gebléven*, demeuré. *Schrijven*, écrire; *ik schreef*, j'écrivois; *geschréven*, écrit.

2. L'*é* long doux, et les diphtongues *ui* et *ie*, changent en *o* long doux, comme: *bewégen*, mouvoir, *ik bewoog*, je mouvois; *bewogen*, mu. *Sluiten*, fermer; *ik sloot*, je fermois; *gesloten*, fermé. *Schieten*, tirer; *ik schoot*, je tirois; *geschoten*, tiré.

3. L'*i* et l' é bref aigu changent en *o* bref aigu, comme: *vinden*, trouver; *ik vond*, je trouvois; *gevonden*, trouvé. *Bersten*, crever; *ik borst*, je crevois; *geborsten*, crevé.

Les verbes de la seconde classe changent de voyelle à l'imparfait seul; tandis que le participe conserve celle de l'infinitif. Le changement de voyelle se fait de la manière suivante:

1.

(*) Voyez ce que nous avons dit de cette voyelle page 4, dans la note.

1. L'*é* long doux change en *a*, comme: *éten*, manger; *ik at*, je mangeois; *gegéten*, mangé.

2. L'*a* long avant les consonnes *d*, *p*, *t*, *z*, change en *ie*: *slapen*, dormir; *ik sliep*, je dormois; *geslapen*, dormi. *Blazen*, souffler; *ik blies*, je soufflois; *geblazen*, soufflé.

3. L'*a* long, avant *g*, *r*, *v*, *i*, change en *oe*, comme: *dragen*, porter; *ik droeg*, je portois; *gedragen*, porté. *Graven*, creuser; *ik groef*, je creusois; *gegraven*, creusé. *Varen*, naviguer; *ik voer*, je naviguois; *gevaren*, navigué.

4. L'*a* bref avant *l* et *s*, change en *ie*, comme: *vallen*, tomber: *ik viel*, je tombois; *gevallen*, tombé. *Wasschen*, laver; *ik wiesch*, je lavois; *gewasschen*, lavé.

5. L'*a* bref avant *n*, change en *i* ou *o*, comme: *hangen*, pendre; *ik hing*, je pendois; *gehangen*, pendu. *Vangen*, attraper; *ik ving*, ou, *ik vong*, j'attrapois; *gevangen*, attrapé.

6. L'*o* bref, *oo* long aigu, et *oe* changent en *ie*, comme: *Houden*, tenir; *ik hield*, je tenois; *gehouden*, tenu; *loopen*, marcher; *ik liep*, je marchois; *geloopen*, marché. *Roepen*, appeler; *ik riep*, j'appelois; *geroepen*, appelé.

A la troisième classe appartiennent les verbes irréguliers, qui changent de voyelle au participe et à l'imparfait, mais d'une manière différente, p. e.

1. L'*e* long doux, change à l'imparfait en *a*, et au participe en *o* long doux, comme: *bevélen*, ordonner; *ik beval*, j'ordonnois; *bevolen*, ordonné. *Bréken*, casser; *ik brak*, je cassois; *gebroken*, cassé.

2. Le même *e* change à l'imparfait en *oe* ou *o* long doux, et au participe en *o*, comme: *schéren*, raser; *ik schoer*, ou, *ik schoor*, je rasois; *geschoren*, rasé.

3. L'*i* change à l'imparfait en *a*, et au participe en *é* long doux, comme: *bidden*, prier; *ik bad*, je priois; *gebéden*, prié.

4. L'*é* bref aigu, change à l'imparfait en *ie* ou *o* bref, et au participe en *o* bref seul. *Helpen*, aider; *ik hielp*, *ik holp*, j'aidois; *geholpen*, aidé. *Sterven*, mourir; *ik stierf*, ou, *ik storf*, je mourois; *gestorven*, mouru.

TA-

TABLE

des verbes irréguliers de la langue hollandoise.

Aantijgen, accuser; prés. ind. *ik tijg aan*, j'accuse; imparf. *ik teeg aan*, j'accusois; *wij tégen aan*, nous accusions; participe passé, *aangetégen*, accusé.

Bakken, cuire; prés. ind. *ik bak*, je cuis; imparf. *ik bakte (biek)*, je cuisois; participe passé *gebakken*, cuit.

Bederven, gâter; prés. ind. *ik bederf*, je gâte; *wij bederven*, nous gâtons; imparf. *ik bedierf*, je gâtois; *wij bedierven*, nous gâtions; participe passé, *bedorven*, gâté.

Bedriegen, tromper; prés. ind. *ik bedrieg*, je trompe; imparf. *ik bedroog*, je trompois; *wij bedrogen*, nous trompions; participe passé, *bedrogen*, trompé.

Bevélen, commander; prés. ind. *ik beveel*, je commande; *wij bevélen*, nous commandons; imparf. *ik beval*, je commandois; *wij bevolen*, nous commandions; participe passé, *bevolen*, commandé.

Bezinnen, (*zich*) se rappeler; prés. ind. *ik bezin (mij)*, je me rappelle; imparf. *ik bezon (mij)*, je me rappelois; participe passé; *bezonnen*, rappelé.

Bezwijken, succomber; prés. ind. *ik bezwijk*, je succombe; imparf. *ik bezweek*, je succombois; *wij bezwéken*, nous succombions; participe passé, *bezwéken*, succombé.

Bidden, prier; prés. ind. *ik bid*, je prie; imparf. *ik bad*, je priois; *wij baden*, nous priions; participe passé, *gebéden*, prié.

Bieden, offrir; prés. ind. *ik bied*, j'offre; imparf. *ik bood*, j'offrois; *wij boden*, nous offrions; participe passé, *geboden*, offert.

Bin-

Binden, lier; prés. ind. *ik bind*, je lie; imparf. *ik bond*, je liois; part. passé, *gebonden*, lié.

Bijten, mordre; prés. ind. *ik bijt*, je mords; imparf. *ik beet*, je mordois; *wij bêten*, nous mordions; part. passé, *gebêten*, mordu.

Blazen, souffler; prés. ind. *ik blaas*, je souffle; *wij blazen*, nous soufflons; imparf. *ik blies*, je soufflois; *wij bliezen*, nous soufflions; part. passé, *geblazen*, soufflé.

Blijken, sembler; prés. ind. *het blijkt*, il semble; imparf. *het bleek*, il sembloit; part. passé, *geblêken*, semblé.

Blijven, demeurer; prés. ind. *ik blijf*, je demeure; *wij blijven*, nous demeurons; imparf. *ik bleef*, je demeurois; *wij blêven*, nous demeurions; part. passé, *geblêven*, demeuré.

Braden, rôtir; prés. ind. *ik braad*, je rôtis; *wij braden*, nous rôtissons; imparf. *ik bried* (aussi *braadde*), je rôtissois; part. passé, *gebraden*, rôti.

Brêken, rompre; prés. ind. *ik breek*, je romps; *wij brêken*, nous rompons; imparf. *ik brak*, je rompois; *wij braken*, nous rompions; part. passé, *gebroken*, rompu.

Brengen, apporter; prés. ind. *ik breng*, j'apporte; imparf. *ik bragt*, j'apportois; part. passé, *gebragt*, apporté.

Buigen, plier; prés. ind. *ik buig*, je plie; imparf. *ik boog*, je pliois; *wij bogen*, nous pliions; part. passé, *gebogen*, plié.

Denken, penser; prés. ind. *ik denk*, je pense; imparf. *ik dacht*, je pensois; part. passé, *gedacht*, pensé.

Doen, faire; prés. ind. *ik doe*, je fais; *wij doen*, nous faisons; imparf. *ik deed*, je faisois; *wij dêden*, nous faisions; part. passé, *gedaan*, fait.

Dragen, porter; prés. ind. *ik draag*, je porte; *wij dragen*, nous portons; imparf. *ik droeg*, je portois; part. passé, *gedragen*, porté.

Dringen, presser; prés. ind. *ik dring*, je presse; imparf. *ik drong*, je pressois; part. passé, *gedrongen*, pressé.

Drinken, boire; prés. ind. *ik drink*, je bois; imparf. *ik*

ik dronk, je buvois; part. passé, *gedronken*, bu.

Drijven, flotter; prés. ind. *ik drijf*, je flotte; *wij drijven*, nous flottons; imparf. *ik dreef*, je flottois; *wij dréven*, nous flottions; part. passé, *gedréven*, flotté.

Druipen, couler; prés. ind. *het druipt*, il coule; imparf. *het droop*, il couloit; *zij dropen*, ils couloient; part. passé, *gedropen*, coulé.

Duiken, plonger; prés. ind. *ik duik*, je plonge; imparf. *ik dook*, je plongeois; *wij doken*, nous plongions; part. passé, *gedoken*, plongé.

Dwingen, forcer; prés. ind. *ik dwing*, je force; imparf. *ik dwong*, je forçois; part. passé, *gedwongen*, forcé.

Eten, manger; prés. ind. *ik eet*, je mange; *wij éten*, nous mangeons; imparf. *ik at*, je mangeois; *gij aat*, *hij at*, *wij aten*, *gij aat*, *zij aten*; part. passé, *gegéten*, mangé.

Fluiten, siffler; prés. ind. *ik fluit*, je siffle; imparf. *ik floot*, je sifflois; *wij floten*, nous sifflions; part. passé, *gefloten*, sifflé.

Gaan, aller; prés. ind. *ik ga*, je vais; *gij gaat*, *hij gaat*, *wij gaan*, *gij gaat*, *zij gaan*; imparf. *ik ging*, j'allois; part. passé, *gegaan*, allé.

Gelden, valoir; prés. ind. *ik geld*, je vaux; imparf. *ik gold*, je valois; part. passé, *gegolden*, valu.

Gelijken, ressembler, prés. ind. *ik gelijk*, je ressemble; imparf. *ik geleek*, je ressemblois; *wij geléken*, nous ressemblions; part. passé, *geléken*, ressemblé.

Genézen, guérir; prés. ind. *ik genees*, je guéris; *wij genézen*, nous guérissons; imparf. *ik genas*, je guérissois; *gij genaast*, *hij genas*, *wij genazen*, *gij genaast*, *zij genazen*; part. passé, *genézen*, guéri.

Genieten, jouir; prés. ind. *ik geniet*, je jouis; imparf. *ik genoot*, je jouissois; *wij genoten*, nous jouissions; part. passé; *genoten*, joui.

Géven, donner; prés. ind. *ik geef*, je donne; *wij géven*, nous donnons; imparf. *ik gaf*, je donnois; *gij gaaft*, *hij gaf*, *wij gaven*, *gij gaaft*, *zij gaven*; part. passé, *gegéven*, donné.

Gieten, verser; prés. ind. *ik giet*, je verse; imparf. *ik*

ik goot, je versois; *wij goten*, nous versions; part. passé, *gegoten*, versé.

Glijden, glisser; prés. ind. *ik glijd*, je glisse; imparf. *ik gleed*, je glissois; *wij gléden*, nous glissions; part. passé, *gegléden*, glissé.

Graven, creuser; prés. ind. *ik graaf*, je creuse; *wij gravèn*, nous creusons; imparf. *ik groef*, je creusois; *wij groeven*, nous creusions; part. passé, *gegraven*, creusé.

Grijnen, pleurer; prés. ind. *ik grijn*, je pleure; imparf. *ik green*, je pleurois; *wij grénen*, nous pleurions; part. passé, *gegrénen*, pleuré.

Grijpen, saisir; prés. ind. *ik grijp*, je saisis; imparf. *ik greep*, je saisissois; *wij grépen*, nous saisissions; part. passé, *gegrépen*, saisi.

Hangen, pendre; prés. ind. *ik hang*, je pends; imparf. *ik hing*, je pendois; part. passé, *gehangen*, pendu.

Heffen, lever; prés. ind. *ik hef*, je lève; imparf. *ik hief*, je levois; *wij hieven*, nous levions; part. passé, *gehéven*, levé.

Helpen, aider; prés. ind. *ik help*, j'aide; imparf. *ik hielp*, j'aidois; part. passé, *geholpen*, aidé.

Hijgen, haleter; prés. ind. *ik hijg*, je halète; imparf. *ik heeg*, je haletois; *wij hégen*, nous haletions; part. passé, *gehégen*, haleté.

Hijschen, hisser; prés. ind. *ik hijsch*, je hisse; imparf. *ik heesch*, je hissois; *wij héschen*, nous hissions; part. passé, *gehéschen*, hissé.

Houden, tenir; prés. ind. *ik houd*, je tiens; imparf. *ik hield*, je tenois; part. passé, *gehouden*, tenu.

Houwen, couper; prés. ind. *ik houw*, je coupe, imparf. *ik hieuw*, je coupois; part. passé, *gehouwen*, coupé.

Jagen, chasser; prés. ind. *ik jaag*, je chasse; *wij jagen*, nous chassons; imparf. *ik joeg* (aussi *jaagde*), je chassois; part. passé, *gejaagd*, cha sé

Kiezen, choisir; prés. ind. *ik kies*, je choisis; *wij kiezen*, nous choisissons; imparf. *ik koos*, je choisissois; *wij kozen*, nous choisissions; part. passé, *gekozen*, choisi.

Kijken, regarder; prés. ind. *ik kijk*, je regarde; imparf. *ik keek*, je regardois; *wij kéken*, nous re

regardions; part. passé, *gekéken*, regardé.

Kijven, gronder; prés. ind. *ik kijf*, je gronde; *wij kijven*, nous grondons; imparf. *ik keef*, je grondois; *wij kéven*, nous grondions; part. passé, *gekéven*, grondé.

Klinken, sonner; *ik klink*, je sonne; imparf. *ik klonk*, je sonnois; part. passé, *geklonken*, sonné.

Kluiven, ronger (un os); prés. ind. *ik kluif*, je ronge, *wij kluiven*, nous rongeons; imparf. *ik kloof*; je rongeois; *wij kloven*, nous rongions; part. passé, *gekloven*, rongé.

Knijpen, pincer; prés. ind. *ik knijp*, je pince; imparf. *ik kneep*, je pinçois; *wij knépen*, nous pincions; part. passé, *geknépen*, pincé.

Komen, venir; prés. ind. *ik kom*, je viens; *wij komen*, nous venons; imparf. *ik kwam*, je venois; *wij kwamen*, nous venions; part. passé, *gekomen*, venu.

Koopen, acheter; prés. ind. *ik koop*, j'achète; imparf. *ik kocht*, j'achetois; part. passé, *gekocht*, acheté.

Krijgen, recevoir; prés. ind. *ik krijg*, je reçois; imparf. *ik kreeg*, je recevois; *wij krégen*, nous recevions; part. passé, *gekrégen*, reçu.

Krijten, pleurer; prés. ind. *ik krijt*, je pleure; imparf. *ik kreet*, je pleurois; *wij kréten*, nous pleurions; part. passé, *gekréten*, pleuré.

Kruijen, brouetter; prés. ind. *ik krui*, je brouette; imparf. *ik krooi*, je brouettois; *wij krooijen*, nous brouettions; part. passé, *gekrooijen*, brouetté. Ce verbe se conjugue aussi régulièrement.

Kruipen, ramper; prés. ind. *ik kruip*, je rampe; imparf. *ik kroop*, je rampois; *wij kropen*, nous rampions; part. passé, *gekropen*, rampé.

Kunnen, pouvoir; prés. ind. *ik kan*, je puis; *gij kunt*, *hij kan*, *wij kunnen*, etc.; imparf. *ik kon* (*konde*), je pouvois; *wij konnen* (*konden*), nous pouvions; part passé, *gekonnen*, pu.

Kwijten, (*zich*) s'acquitter; prés. ind. *ik kwijt* (*mij*), je m'acquitte; imparf. *ik kweet* (*mij*), je m'acquittois; *wij kwéten* (*ons*), nous nous acquittions; part. passé, *gekwéten*, acquitté.

Laden, charger; prés. ind. *ik laad*, je charge; *wij laden*, nous chargeons; imparf. *ik loed* (mieux

 laad-

laadde), je chargeois; part. passé, *geladen*, chargé.

Lagchen, rire; prés. ind. *ik lach*, je ris; *wij lagchen*, nous rions; imparf. *ik lachte*, je riois; part. passé, *gelagchen*, ris.

Laten, laisser; prés. ind. *ik laat*, je laisse; *wij laten*, nous laissons; imparf. *ik liet*, je laissois; part. passé, *gelaten*, laissé.

Leggen, mettre; prés. ind. *ik leg*, je mets; *wij leggen*, nous mettons; imparf. *ik leide*, je mettois; part. passé, *gelegd*, mis.

Lézen, lire; prés. ind. *ik lees*, je lis; *wij lézen*, nous lisons; imparf. *ik las*, je lisois; *wij lazen*, nous lisions; part. passé; *gelézen*, lu.

Liegen, mentir; prés. ind. *ik lieg*, je ments; imparf. *ik loog*, je mentois; *wij logen*, nous mentions; part. passé, *gelogen*, menti.

Liggen, être; prés. ind. *ik lig*, je suis; imparf. *ik lag*, j'étois; *gij laagt*, *hij lag*, *wij lagen*, *gij laagt*, *zij lagen*; part. passé, *gelégen*, été.

Lijden, souffrir; prés. ind. *ik lijd*, je souffre; imparf. *ik leed*, je souffrois; *wij léden*, nous souffrions; part. passé, *geléden*, souffert.

Lijken, ressembler; prés. ind. *ik lijk*, je ressemble; imparf. *ik leek*, je ressemblois; *wij léken*, nous ressemblions; part. passé, *geléken*, ressemblé.

Loopen, marcher; prés. ind. *ik loop*, je marche; *wij loopen*, nous marchons; imparf. *ik liep*, je marchois; part. passé, *geloopen*, marché.

Luiken, fermer (les yeux pour dormir); prés. ind *ik luik*, je ferme; imparf. *ik look*, je fermois; *wij loken*, nous fermions; part. passé, *geloken*, fermé.

Méten, mesurer; prés. ind. *ik meet*, je mesure; *wij méten*, nous mesurons; imparf. *ik mat*, je mesurois; *wij maten*, nous mesurions; part. passé, *geméten*, mesuré.

Mijden, éviter; prés. ind. *ik mijd*, j'évite; imparf. *ik meed*, j'évitois; *wij méden*, nous évitions; part. passé, *geméden*, évité. On s'en sert aussi régulièrement.

Moeten, devoir; prés. ind. *ik moet*, je dois; imparf. *ik moest*, je devois; part. passé, *gemoeten*, du.

Ne-

Némen, prendre; prés. ind. *ik neem*, je prends; *wij némen*, nous prenons; imparf. *ik nam*, je prenois; *wij namen*, nous prenions; part. passé, *genomen*, pris.

Nijgen, faire la révérence; prés. ind. *ik nijg*, je fais la révérence; imparf. *ik neeg*, je faisois la révérence; *wij négen*, nous faisions la révérence; part. passé, *genégen*, fait la révérence.

Nijpen, pincer; prés. ind. *ik nijp*. je pince; imparf. *ik neep*, je pinçois; *wij nepen*, nous pincions; part. passé, *genépen*, pincé.

Pijpen, siffler; prés. ind. *ik pijp*, je siffle; imparf. *ik peep*, je sifflois; *wij pépen*, nous sifflions; part. passé, *gepépen*, sifflé.

Plégen, être accoutumé; prés. ind. *ik pleeg*, je suis accoutumé; *wij plégen*, nous sommes accoutumés; imparf. *ik plagt*, j'étois accoutumé; *wij plagten*, nous étions accoutumés; part. passé, *gepleegd*, accoutumé. Dans le sens de *commettre* il est régulier.

Pluizen, éplucher; prés. ind. *ik pluis*, j'épluche; *wij pluizen*, nous épluchons; imparf. *ik ploos*, j'épluchois; *wij plozen*, nous éplucions; part. passé, *geplozen*, épluché.

Prijzen, louer; prés. ind. *ik prijs*, je loue; *wij prijzen*, nous louons; imparf. *ik prees*, je louois; *wij prézen*, nous louions; part. passé, *geprézen*, loué.

Raden, conseiller; prés. ind. *ik raad*, je conseille; *wij raden*, nous conseillons; imparf. *ik ried*, je conseillois; part. passé, *geraden*, conseillé.

Rieken, flairer; prés. ind. *het riekt*, il flaire; imparf. *het rook*, il flairoit; *zij roken*, ils flairoient; part. passé, *geroken*, flairé.

Rijden, monter (un cheval); prés. ind. *ik rijd*, je monte (un cheval); imparf. *ik reed*, je montois (un cheval); *wij réden*, nous montions (un cheval), part. passé, *geréden*, monté (un cheval).

Rijgen, lacer; prés. ind. *ik rijg*, je lace; imparf. *ik reeg*, je laçois; *wij régen*, nous lacions; part. passé, *gerégen*, lacé.

Rijten, fendre; prés. ind. *ik rijt*, je fends; imparf. *ik reet*, je fendois; *wij réten*, nous fendions; part.

part. passé, *gerēten*, fendu.

Rijven, rateler; prés. ind. *ik rijf*, je ratelle; *wij rijven*, nous ratelons; imparf. *ik reef*, je ratelois; *wij rēven*, nous ratelions; part. passé, *gerēven*, ratelé.

Rijzen, monter; prés. ind. *ik rijs*, je monte; *wij rijzen*, nous montons; imparf. *ik rees*, je montois; *wij rēzen*, nous montions; part. passé, *gerēzen*, monté.

Roepen, appeler; prés. ind. *ik roep*, j'appelle; imparf. *ik riep*, j'appelois; part. passé, *geroepen*, appelé.

Ruiken, sentir; prés. ind. *ik ruik* je sens; imparf. *ik rook*, je sentois; *wij roken*, nous sentions; part. passé, *geroken*, senti.

Schenden, violer; prés. ind. *ik schend*, je viole; imparf. *ik schond*, je violois; part. passé, *geschonden*, violé.

Schenken, verser; prés. ind. *ik schenk*, je verse; imparf. *ik schonk*, je versois; part. passé, *geschonken*, versé.

Scheppen, créer; prés. ind. *hij schept*, il crée; imparf. *hij schiep*, il créoit; part. passé, *geschapen*, créé.

Schēren, raser; prés. ind. *ik scheer*, je rase; *wij schēren*, nous rasons; imparf. *ik schoor*, je rasois; *wij schoren*, nous rasions; part. passé; *geschoren*, rasé.

Schieten, tirer; prés. ind. *ik schiet*, je tire; imparf. *ik schoot*, je tirois; *wij schoten*, nous tirions; part. passé, *geschoten*, tiré.

Schijnen, paroître; prés. ind. *ik schijn*, je parois; imparf. *ik scheen*, je paroissois; *wij schēnen*, nous paroissions; part. passé, *geschēnen*, paru.

Schijten, chier, prés. ind. *ik schijt*, je chie; imparf. *ik scheet*, je chiois; *wij schēten*, nous chions; part. passé, *geschēten*, chié.

Schrijden, écarter les jambes; prés. ind. *ik schrijd*, j'écarte les jambes; imparf. *ik schreed*, j'écartois les jambes; *wij schrēden*, nous écartions les jambes; part. passé, *geschrēden*, écarté les jambes.

Schrijven, écrire; prés. ind. *ik schrijf*, j'écris; *wij schrijven*,

ven, nous écrivons; imparf. *ik schreef*, j'écrivois; *wij schréven*, nous écrivions; part. passé, *geschréven*, écrit.

Schuilen, se cacher; prés. ind. *ik schuil*, je me cache; imparf. *ik school*, je me cachois; *wij scholen*, nous nous cachions; part. passé; *gescholen*, caché. On l'employe aussi régulièrement.

Schuiven, reculer; prés. ind. *ik schuif*, je recule; *wij schuiven*, nous reculons; imparf. *ik schoof*, je reculois; *wij schoven*, nous reculions; part. passé, *geschoven*, reculé.

Slaan, battre; prés. ind. *ik sla*, je bats; *gij slaat*, *hij slaat*, *wij slaan*, *gij slaat*, *zij slaan*; imparf. *ik sloeg*, je battois; part. passé, *geslagen*, battu.

Slapen, dormir; prés. ind. *ik slaap*, je dors; *wij slapen*, nous dormons; imparf. *ik sliep*, je dormois; part. passé, *geslapen*, dormi.

Slijpen, aiguiser; prés. ind. *ik slijp*, j'aiguise; imparf. *ik sleep*, j'aiguisois; *wij slépen*, nous aiguisions; part. passé, *geslépen*, aiguisé.

Slijten, débiter; prés. ind. *ik slijt*, je débite; imparf. *ik sleet*, je débitois; *wij sléten*, nous débitions; part. passé, *gesléten*, débité.

Sluiken, ramper; prés. ind. *ik sluik*, je rampe; imparf. *ik slook*, je rampois; *wij sloken*, nous rampions; part. passé, *gesloken*, rampé.

Sluipen, se glisser; prés. ind. *ik sluip*, je me glisse; imparf. *ik sloop*, je me glissois; *wij slopen*, nous nous glissions; part. passé, *geslopen*, glissé.

Sluiten, fermer; prés. ind. *ik sluit*, je ferme; imparf. *ik sloot*, je fermois; *wij sloten*, nous fermions; part. passé, *gesloten*, fermé.

Smelten, fondre; prés. ind. *ik smelt*, je fonds; imparf. *ik smolt*, je fondois; part. passé, *gesmolten*, fondu.

Smijten, jetter; prés. ind. *ik smijt*, je jette; imparf. *ik smeet*, je jettois; *wij sméten*, nous jettions; part. passé, *gesméten*, jetté.

Snijden, couper; prés. ind. *ik snijd*, je coupe; imparf. *ik sneed*, je coupois; *wij snéden*, nous coupions; part. passé, *gesnéden*, coupé.

Snuiten, moucher; prés. ind. *ik snuit*, je mouche; imparf.

parf. *ik snoot*, je mouchois; *wij snoten*, nous mouchions; part. passé, *gesnoten*, mouché.

Snuiven, prendre du tabac; prés. ind. *ik snuif*, je prends du tabac; *wij snuiven*, nous prenons du tabac; imparf. *ik snoof*, je prenois du tabac; *wij snoven*, nous prenions du tabac; part. passé, *gesnoven*, pris du tabac.

Spijten, fâcher; prés. ind. *het spijt (mij)*, je suis fâché; imparf. *het speet (mij)*, j'étois fâché; part. passé, *gespéten*, fâché. Ce verbe se conjugue seulement à la 3e personne du singulier.

Splijten, fendre; prés. ind. *ik splijt*, je fends; imparf. *ik spleet*, je fendois; *wij spléten*, nous fendions; part. passé, *gespléten*, fendu.

Spréken, parler; prés. ind. *ik spreek*, je parle; *wij spréken*, nous parlons; imparf. *ik sprak*, je parlois; *wij spraken*, nous parlions; part. passé, *gesproken*, parlé.

Springen, sauter; prés. ind. *ik spring*, je saute; imparf. *ik sprong*, je sautois; part. passé, *gesprongen*, sauté.

Spruiten, descendre; prés. ind. *ik spruit*, je descends; imparf. *ik sproot*, je descendois; *wij sproten*, nous descendions; part. passé, *gesproten*, descendu.

Spugen, cracher; prés. ind. *ik spuug*, je crache; *wij spugen*, nous crachons; imparf. *ik spoog*, je crachois; *wij spogen*, nous crachions; part. passé, *gespogen*, craché.

Spuiten, seringuer; prés. ind. *ik spuit*, je seringue; imparf. *ik spoot*, je seringuois; *wij spoten*, nous seringuions; part. passé, *gespoten*, seringué.

Staan, être débout; prés. ind. *ik sta*, je suis débout; *gij staat*, *hij staat*, *wij staan*, *gij staat*, *zij staan*; imparf. *ik stind*, j'étois débout; part. passé, *gestaan*, été débout.

Stéken, piquer; prés. ind. *ik steek*, je pique; *wij stéken*, nous piquons; imparf. *ik stak*, je piquois; *wij staken*, nous piquions; part passé, *gestoken*, piqué.

Stélen, voler; prés. ind. *ik steel*, je vole; *wij stélen*, nous volons; imparf. *ik stal*, je volois; *gij staalt*,

staalt, tu volois, vous voliez; *hij stal*, il voloit; *wij*, *zij stalen*, nous volions, ils voloient; part passé, *gestolen*, volé.

Sterven, mourir; prés. ind. *ik sterf*, je meurs; *wij sterven*, nous mourons; imparf. *ik stierf*, je mourois; *wij stierven*, nous mourions; part. passé, *gestorven*, mouru.

Stijgen, monter; prés. ind. *ik stijg*, je monte; imparf. *ik steeg*, je montois; *wij stégen*, nous montions; part. passé, *gestégen*, monté.

Stijven, empeser; prés. ind. *ik stijf*, j'empèse; *wij stijven*, nous empesons; imparf. *ik steef*, j'empesois; *wij stéven*, nous empesions; part. passé, *gestéven*, empesé. Ce verbe est régulier quand il signifie *affirmer*.

Stooten, pousser; prés. ind. *ik stoot*, je pousse; *wij stooten*, nous poussons; imparf. *ik stiet*, je poussois; part. passé, *gestooten*, poussé.

Strijden, combattre; prés. ind. *ik strijd*, je combats; imparf. *ik streed*, je combattois; *wij stréden*, nous combattions; part. passé, *gestréden*, combattu.

Strijken, frotter; prés. ind. *ik strijk*, je frotte; imparf. *ik streek*, je frottois; *wij stréken*, nous frottions; part. passé, *gestréken*, frotté.

Stuiven, s'envoler; prés. ind. *ik stuif*, je m'envole; *wij stuiven*, nous nous envolons; imparf. *ik stoof*, je m'envolois; *wij stoven*, nous nous envolions; part. passé, *gestoven*, envolé.

Tréden, marcher; prés. ind. *ik treed*, je marche; *wij tréden*, nous marchons; imparf. *ik trad*, je marchais; *wij traden*, nous marchions; part. passé, *getréden*, marché.

Treffen, atteindre; prés. ind. *ik tref*, j'atteinds; *wij treffen*, nous atteignons; imparf. *ik trof*, j'atteignois; *wij troffen*, nous atteignions; part. passé, *getroffen*, atteind.

Trekken, tirer; prés. ind. *ik trek*, je tire; imparf. *ik trok*, je tirois; part. passé, *getrokken*, tiré.

Uitdijgen, s'enfler; prés. ind. *ik dijg uit*, je m'enfle; imparf. *ik deeg uit*, je m'enflois; *wij dégen uit*, nous nous enflions; part. passé, *uitgedégen*, enflé.

Vallen, tomber; prés. ind. *ik val*, je tombe; imparf. *ik*

ik viel, je tombois; part. passé, *gevallen*, tombé.

Vangen, attraper; prés. ind. *ik vang*, j'attrape; imparf. *ik vong*, j'attrapois; part. passé, *gevangen*, attrapé.

Varen, naviguer; prés. ind. *ik vaar*, je navigue; *wij varen*, nous naviguons; imparf. *ik voer*, je navignois; part. passé, *gevaren*, navigué.

Vechten, combattre; prés. ind. *ik vecht*, je combats; imparf. *ik vocht*, je combattois; part. passé, *gevochten*, combattu.

Verdrieten, chagriner; prés. ind. *ik verdriet*, je chagrine; imparf. *ik verdroot*, je chagrinois; *wij verdroten*, nous chagrinions; part. passé, *verdroten*, chagriné.

Verdwijnen, disparoître; prés. ind. *ik verdwijn*, je disparois; imparf. *ik verdween*, je disparoissois; *wij verdwénen*, nous disparoissions; part. passé, *verdwénen*, disparu.

Vergéten, oublier; prés. ind. *ik vergeet*, j'oublie; *wij vergéten*, nous oublions; imparf. *ik vergat*, j'oubliois; *wij vergaten*, nous oubliions; part. passé, *vergéten*, oublié.

Verliezen, perdre, prés. ind. *ik verlies*, je perds; *wij verliezen*, nous perdons; imparf. *ik verloor*, je perdois; *wij verloren*, nous perdions; part. passé, *verloren*, perdu.

Verwerven, obtenir; prés. ind. *ik verwerf*, j'obtiens; *wij verwerven*, nous obtenons; imparf. *ik verwierf*, j'obtenois; *wij verwierven*, nous obtenions; part. passé, *verworven*, obtenu.

Verzinnen, inventer; prés. ind. *ik verzin*, j'invente; imparf. *ik verzon*, j'inventois; part. passé, *verzonnen*, inventé.

Verzwelgen, avaler; prés. ind. *ik verzwelg*, j'avale; imparf. *ik verzwolg*, j'avalois; part. passé; *verzwolgen*, avalé.

Verzwinden, disparoître; prés. ind. *ik verzwind*, je disparois; imparf. *ik verzwond*, je disparoissois; part. passé, *verzwonden*; disparu.

Vlechten, tresser; prés. ind. *ik vlecht*, je tresse; imparf. *ik vlocht*, je tressois; part. passé, *gevlochten*, tressé.

Vlieden, fuir; prés. ind. *ik vlied*, je fuis; imparf. *ik*

ik vlood, je fuyois; *wij vloden*, nous fuyions; part. passé, *gevloden*, fui.

Vliegen, voler; prés. ind. *ik vlieg*, je vole; imparf. *ik vloog*, je volois; *wij vlogen*, nous volions; part. passé; *gevlogen*, volé.

Vlieten, couler, prés. ind. *ik vliet*, je coule; imparf. *ik vloot*, je coulois; *wij vloten*, nous coulions; part. passé, *gevloten*, coulé.

Vragen, demander; prés. ind. *ik vraag*, je demande; *wij vragen*, nous demandons; imparf. *ik vroeg*, je demandois; part. passé, *gevraagd*, demandé. Ce verbe est aussi régulier, on dit: *ik vraagde*, je demandois.

Vrêten, manger goulument; prés. ind. *ik vreet*, je mange, etc.; *wij vrêten*, nous mangeons, etc.; imparf. *ik vrat*, je mangeois, etc.; *wij vraten*, nous mangions, etc.; part. passé, *gevrêten*, mangé, etc.

Vriezen, geler; prés. ind. *het vriest*, il gèle; imparf. *het vroor*, il geloit; part. passé, *gevroren*, gelé.

Waaijen, venter; prés. ind. *het waait*, il vente; imparf. *het woei*, il ventoit; part. passé, *gewaaid*, venté. On dit aussi à l'imparf. *het waaide*, au lieu de *het woei*, il ventoit.

Wasschen, laver; prés. ind. *ik wasch*, je lave; imparf. *ik wiesch*, je lavois; part. passé, *gewasschen*, lavé.

Wassen, croître; prés. ind. *ik was*, je crois; imparf. *ik wies*, je croissois; part. passé, *gewassen*, cru.

Wêgen, peser; prés. ind. *ik weeg*, je pèse; *wij wêgen*, nous pesons; imparf. *ik woog*, je pesois; *wij wogen*, nous pesions; part. passé, *gewogen*, pesé.

Werpen, jetter; prés. ind. *ik werp*, je jette; imparf. *ik wierp*, je jetois; part. passé, *geworpen*, jeté.

Wêten, savoir, prés. ind. *ik weet*, je sais; *wij wêten*, nous savons; imparf. *ik wist*, je savois; part. passé, *gewêten*, su.

Wêzen, être; Voyez la conjugaison de l'auxiliaire *être*.

Wijken, reculer; prés. ind. *ik wijk*, je recule; imparf. *ik week*, je reculois; *wij wêken*, nous reculions; part. passé, *gewêken*, reculé.

Winnen, gagner; prés. ind. *ik win*, je gagne; imparf. *ik*

ik won, je gagnois; part. passé, *gewonnen*, gagné.

Wijten, reprocher; prés. ind. *ik wijt*, je reproche; imparf. *ik weet*, je reprochois; *wij wéten*, nous reprochions; part. passé, *gewéten*, reproché.

Wijzen, montrer; prés. ind. *ik wijs*, je montre; *wij wijzen*, nous montrons; imparf. *ik wees*, je montrois; *wij wézen*, nous montrions; part. passé, *gewézen*, montré.

Worden, être; Voyez la conjugaison de ce verbe.

Wréken, venger; prés. ind. *ik wreek*, je venge; *wij wréken*, nous vengeons; *ik wreekte*, je vengeois; part. passé, *gewroken*, vengé.

Wrijven, frotter; prés. ind. *ik wrijf*, je frotte; *wij wrijven*, nous frottons, imparf. *ik wreef*, je frottois; *wij wréven*, nous frottions; part. passé, *gewréven*, frotté.

Zenden, envoyer; prés. ind. *ik zend*, j'envoye; imparf. *ik zond*, j'envoyois; part. passé, *gezonden*, envoyé.

Zieden, bouillir; prés. ind. *ik zied*, je bous; imparf. *ik zood*, je bouillois; *wij zoden*, nous bouillions; part. passé, *gezoden*, bouilli.

Zien, voir; prés. ind. *ik zie*, je vois; *wij zien*, nous voyons; imparf. *ik zag*, je voyois; part. passé, *gezien*, vu.

Zijgen, filtrer; prés. ind. *ik zijg*, je filtre; imparf. *ik zeeg*, je filtrois; *wij zégen*, nous filtrions; part. passé, *gezégen*, filtré.

Zijn, être, Voyez sa conjugaison.

Zingen, chanter; prés. ind. *ik zing*, je chante; imparf. *ik zong*, je chantois; part. passé, *gezongen*, chanté.

Zinken, aller à fond; prés. ind. *ik zink*, je vais à fond; imparf. *ik zonk*, j'allois à fond; part. passé, *gezonken*, allé à fond.

Zitten, s'asseoir; prés. ind. *ik zit*, je m'asseye; imparf. *ik zat*, je m'asseyois; *wij zaten*, nous nous asseyions; part. passé, *gezéten*, assis.

Zoeken, chercher; prés. ind. *ik zoek*, je cherche; imparf. *ik zocht*, je cherchois; part. passé, *gezocht*, cherché.

Zuigen, sucer; prés. ind. *ik zuig*, je suce; imparf. *ik zoog*, je suçois; *wij zogen*, nous sucions; part.

part. passé, *gezogen*, sucé.

Zuipen, boire (avec excès); prés. ind. *ik zuip*, je bois; imparf. *ik zoop*, je buvois; *wij zopen*, nous buvions; part. passé, *gezopen*, bu.

Zullen, Voyez la conjugaison de ce verbe.

Zwellen, enfler; prés. ind. *ik zwel*, j'enfle; imparf. *ik zwol*, j'enflois; part. passé, *gezwollen*, enflé.

Zwéren, jurer; prés. ind. *ik zweer*, je jure; *wij zwéren*, nous jurons; imparf. *ik zwoer*, je jurois; part. passé, *gezworen*, juré.

Zwijgen, se taire; prés. ind. *ik zwijg*, je me tais; imparf. *ik zweeg*, je me taisois; *wij zwégen*, nous nous taisions; part. passé, *gezwégen*, tu.

Nous avons déjà remarqué qu'il y a des verbes neutres qui prennent *hebben*, avoir, et d'autres qui prennent *zijn*, être, pour auxiliaire; et enfin d'autres qui prennent tantôt *hebben* et tantôt *zijn*.

Comme on ne sauroit donner des règles fixes pour ces différens cas, nous ferons suivre une table des verbes neutres les plus usités, qui se conjuguent avec *hebben*, et une autre de ceux qui se conjuguent avec *zijn*.

TABLE

des verbes neutres qui se conjuguent avec *hebben*.

Aarzelen, hésiter.
Afrékenen, compter.
Arbeiden, travailler.
Béven, trembler.
Bijstaan, assister.
Blaffen, aboyer.
Bloeijen, fleurir.
Brommen, bourdonner.
Brullen, rugir.
Dobberen, flotter.
Dralen, lambiner.
Draven, trotter.
Dreunen, s'ébranler.
Drentelen, lambiner.
Dribbelen, prétiner.
Droomen, songer.
Druilen, sommeiller.
Duikelen, culbuter.
Drinken, boire.
Duren, durer.
Durven, ôser.
Dutten, sommeiller.
Dwalen, errer.
Einden, finir.
Etteren, suppurer.
Falen, faillir.
Feilen, faillir.
Flikkeren, reluire.
Fonkelen, étinceler.
Gapen, bailler.

Ge-

Geeuwen, bailler.
Gelden, valoir.
Gelijken, ressembler.
Gesten, fermenter.
Gevoelen, sentir.
Gillen, pousser des cris.
Gisten, fermenter.
Glansen, briller.
Glinsteren, briller.
Gloeijen, être rouge.
Gonzen, bourdonner.
Golven, ondoyer.
Grazen, paître l'herbe.
Grenzen, aboutir.
Grimlagchen, sourire.
Groenen, verdir.
Grommen, gronder.
Haarkloven, chicaner.
Handelen, agir.
Harrewarren, quereller.
Heerschen, règner.
Heeten, appeler.
Hikken, avoir le hochet.
Hinken, clocher.
Hinneken, hennir.
Hijgen, haleter.
Hoesten, tousser.
Hommelen, bourdonner.
Huichelen, dissimuler.
Huilen, pleurer.
Huppelen, sauter.
Jammeren, se lamenter.
Janken, criailler.
Jeuken, demanger.
Ilen, être en délire.
Iveren, être zèlé.
Juichen, faire des acclamations.
Kabbelen, s'agiter (comme l'eau).
Kalven, vèler.
Kampen, jouter.
Keffen, japper.
Kermen, gémir.
Kibbelen, chicaner.
Kijken, regarder.
Kijven, gronder.
Klagen, plaindre.
Klappertanden, claquer des dents.
Klinken, sonner.
Klouteren, grimper.
Knabbelen, ronger.
Knarsen, craqueter.
Kneuzen, meurtrir.
Knielen, s'agenouiller.
Knorren, gronder.
Krijten, pleurer.
Kugchen, tousser.
Kuijeren, se promener.
Kwaken, croasser.
Kwijnen, languir.
Lagchen, rire.
Laten, laisser.
Lekken, couler.
Leunen, s'appuyer.
Léven, vivre.
Liggen, être situé.
Loten, tirer au sort.
Luisteren, être aux écoutes.
Maauwen, miauler.
Mogen, oser.
Moeten, falloir.
Morren, murmurer.
Muizen, prendre des souris.
Naderen, approcher.
Omdolen, errer.
Omkijken, regarder derrière soi.
Oorlogen, faire la guerre.
Opletten, faire attention.
Opzien, lever les yeux.
Overnachten, passer la nuit.
Overwinteren, hiverner.
Piepen, pépier.
Pogchen, se vanter.
Prijken, se pavaner.
Rabbelen, bredouiller.
Rammelen, faire du bruit.
Ravotten, se démener.

Re-

Redenéren, raisonner.
Rieken, flairer.
Rijden, aller à cheval.
Rillen, trembler.
Rollen, rouler.
Ruisen, ruer.
Rusten, reposer.
Schaden, nuire.
Schélen, différer.
Schellen, sonner.
Schermen, escrimer.
Schertsen, railler.
Schijnen, ressembler.
Schieten, tirer.
Schimmelen, moisir.
Schitteren, briller.
Schreeuwen, crier.
Slapen, dormir.
Slenteren, chercher des défaites.
Slonsen, être négligent.
Smeulen, couver.
Smullen, faire bonne chère.
Snappen, jaser.
Snikken, sangloter.
Snoeyen, se vanter.
Snorken, ronfler.
Spoeden, se hâter.
Spotten, se moquer.
Springen, sauter.
Staan, être.
Stameren, bégayer.
Stoppen, rentraire.
Steunen, s'appuyer.
Stilzwijgen, se taire.
Stoeijen, folâtrer.
Storten, répandre.
Struikelen, broncher.
Studéren, étudier.
Stuiven, faire de la poussière.
Suffen, radoter.
Suizen, bourdonner.
Sukkelen, lambiner.
Tafelen, être à table.
Talmen, lambiner.
Tieren, tapager.
Tintelen, étinceler.
Toeven, tarder.
Trachten, tâcher.
Tréden, marcher.
Treffen, toucher.
Treuren, s'affliger.
Twisten, quereller.
Twijfelen, douter.
Uiten, exprimer.
Varen, naviguer.
Vasten, jeuner.
Veinzen, dissimuler.
Vechten, se battre.
Vinken, prendre des pinsons.
Visschen, pêcher.
Vliegen, voler.
Vloeijen, couler.
Vlugten, fuir.
Vonken, s'allumer.
Vreezen, craindre.
Waken, veiller.
Wachten, attendre.
Wanen, s'imaginer.
Wedden, parier.
Wedijveren, rivaliser.
Weenen, pleurer.
Wégen, peser.
Wijfelen, branler.
Welvaren, prospérer.
Wémelen, fourmiller.
Willen, vouloir.
Woeden, s'emporter.
Wonen, demeurer.
Worstelen, lutter.
Wormen, se peiner.
Zégevieren, triompher.
Zingen, chanter.
Zondigen, pécher.
Zorgen, soigner.
Zuchten, soupirer.
Zweeten, suer.
Zwellen, enfler.
Zwemmen, nager.

Zwéren, abcéder.
Zwerven, errer.
Zwoegen, suer sang et eau.

TABLE

des verbes neutres qui se conjuguent avec *zijn*.

Aanbranden, havir.
Aanbréken, paroître.
Afreizen, partir.
Afwaaijen, emporter.
Bedaren, s'appaiser.
Bederven, gâter.
Bersten, crever.
Beschimmelen, moisir.
Bestollen, se figer.
Bevallen, accoucher.
Bevriezen, se congéler.
Bezinken, infuser.
Bezwijken, succomber.
Bezwijmen, s'évanouir.
Blijken, paroître.
Blijven, demeurer.
Dalen, descendre.
Doorslijten, user.
Gaan, aller.
Gelukken, réussir.
Geschieden, arriver.
Groeijen, croître.
Ingaan, entrer.
Inkomen, entrer.
Inslapen, s'endormir.
Inspringen, sauter.
Intréden, entrer.
Inzinken, s'enfoncer.
Klimmen, monter.
Kleuren, colorer.
Kneuzen, meurtrir.
Komen, venir.
Krimpen, rétrécir.
Médegaan, aller avec.
Meerderen, augmenter.
Naderen, approcher.
Néderdalen, descendre.
Nédervallen, tomber à terre.
Néderzakken, s'affaiser.
Néderzinken, couler à fond.
Omkomen, périr.
Ontbranden, s'enflammer.
Ontslapen, s'endormir.
Ontspringen, jaillir.
Ontstaan, provenir.
Ontvallen, échapper.
Ontwaken, éveiller.
Ontzinken, aller à fond.
Opdagen, paroître.
Opengaan, ouvrir.
Opgaan, monter.
Opgroeijen, croître.
Oprijzen, se lever.
Opstaan, se lever.
Opstijgen, monter.
Opvliegen, s'envoler.
Opwaken, s'éveiller.
Opwassen, grandir.
Opzwellen, enfler.
Overblijven, rester.
Overéenkomen, convenir.
Overlijden, décéder.
Overschieten, rester.
Rijten, fendre.
Rijzen, monter.
Rimpelen, rider.
Roesten, rouiller.
Rotten, pourrir.

Schil-

Schilferen, s'écailler.
Sluiten, fermer.
Slippen, glisser.
Sluipen, se glisser.
Sneven, périr.
Sterven, mourir.
Stollen, se coaguler.
Stranden, échouer.
Toeschieten, accourir.
Toevriezen, geler.
Trouwen, se marier.
Uitglijden, glisser en dehors.
Vallen, tomber.
Verarmen, appauvrir.
Verbasteren, s'abâtardir.
Verbleeken, pâlir.
Verdolen, s'égarer.
Verdorren, se dessécher.
Verdrinken, se noyer.
Verdroogen, tarir.
Verdwijnen, disparoître.
Verergeren, empirer.
Verhuizen, déloger.
Vermageren, amaigrir.
Verongelukken, périr.
Verrijzen, s'élever.
Verroesten, rouiller.
Verrotten, pourrir.
Verschalen, s'éventer.
Verschimmelen, moisir.
Verslechten, rendre pire.
Verslimmeren, empirer.
Versmachten, défaillir.
Verstommen, demeurer muet.
Vertrekken, partir.
Vervallen, déchoir.
Verwelken, faner.
Verwilderen, se dérégler.
Verzinken, couler à fond.
Voortspruiten, provenir.
Vorderen, avancer.
Wassen, croître.
Wegraken, s'égarer.
Wegslijten, s'user.
Wegvlieden, s'enfuir.
Worden, devenir.
Wortelen, prendre racine.
Zinken, couler à fond.
Zwellen, enfler.

Plusieurs verbes neutres se conjuguent avec *hebben* et *zijn*, surtout ceux qui expriment un mouvement. Il y a à remarquer, que quand on indique l'endroit où le mouvement se fait, le verbe prend *zijn* et autrement *hebben*, p. e. *hij heeft veel gezwommen*. il a nagé beaucoup; *hij is over de rivier gezwommen*, il a passé la rivière à la nage. *De vogel heeft gevlogen*, l'oiseau a volé; *de vogel is van hier, tot daar, gevlogen*, l'oiseau est volé d'ici jusqu'à là. *Hij heeft gesprongen*, il a sauté; *hij is in dien put gesprongen*, il est sauté dans ce puit, etc.

Plusieurs verbes sont toujours neutres, et ne peuvent être employés autrement, comme: *beven*, trembler; *zwellen*, enfler; *sterven*, mourir; d'autres peuvent être aussi bien actifs que neutres, comme: *wegen*, peser; *het weegt honderd pond*, il pèse cent livres; *ik heb het gewogen*, je l'ai pesé. *Het is bedorven*, il est gâté; *ik heb het bedorven*, je l'ai gâté, etc.

Les verbes composés prennent ordinairement le même

auxiliaire que leurs simples, p. e. *komen*, venir; se conjugue avec *zijn*; *wederkomen*, revenir; *omkomen*, périr; *uitkomen*, s'accorder; *inkomen*, entrer, prennent aussi *zijn*, être.

THÈMES,

sur les verbes irréguliers.

N°. 81.

J'écris, j'écrivois et j'écrirai des lettres qui seront expédiées demain. N'avez-vous pas écrit des lettres? Non, je n'ai pas eu le tems. Qui est-ce qui a acheté ces bottes de plumes? Moi, Monsieur, mais je ne les ai pas payées. Je vis hier le tisserand qui vous a vendu ce linge; il avoit bu un peu trop, et ne pouvoit se tenir sur les pieds. Je lui ai commandé de finir son ouvrage, mais il ne se soucie pas de ce qu'on dit.

Ecrire,	*schrijven.*
Expédier,	*afzenden.*
Acheter,	*koopen.*
Une botte de plumes,	*een bos pennen.*
Voir,	*zien.*
Un tisserand,	*een wever.*
Vendre,	*verkoopen.*
Du linge,	*linnen.*
Boire,	*drinken.*
Il ne pouvoit se tenir sur les pieds,	*hij kon op zijne beenen niet staan.*
Commander,	*bevêlen.*
Il ne se soucie pas de,	*hij geeft niet om.*

N°. 82.

Votre ami trompe, trompoit et a trompé tout ceux qui ont à faire à lui; par là il s'est attiré la haine de chacun. Le soleil reste, et est toujours resté immobile, pendant que la terre tourne autour de lui. Nous ne parlions jamais de ces choses, mais nous avions la coutume de passer le tems à jouer. Nous avons souvent gagné et perdu de l'argent, mais nous avons l'intention de ne plus

plus jouer. J'ai très-bien compris ce que vous me dites; vous en avez assez parlé.

Tromper,	*bedriegen*
Ceux qui ont à faire à lui,	*degenen, die met hem te doen hebben.*
Rester,	*blijven.*
Immobile,	*onbewégelijk.*
Pendant que,	*terwijl.*
Tourne autour de lui,	*om haar draait.*
Passer à,	*doorbrengen met.*
Gagner,	*winnen.*
Perdre,	*verliezen.*
De ne plus jouer,	*niet meer te spélen.*
Comprendre,	*begrijpen.*
Vous en avez assez parlé,	*gij hebt er genoeg van gesproken.*

N°. 83.

Nous avons toujours préféré l'étude aux amusemens frivoles. Nous savions depuis longtems que vous étiez en voyage; mais nous ne savions pas dans quelle ville vous vous trouviez. J'envoye, j'envoyois et j'ai envoyé des livres à mon frère à Anvers. Ils traitent de la physique et de la géométrie. Ne lui avez-vous pas envoyé des romans? Sans doute. On m'a raconté que vous vous êtes querellé avec votre frère, et que vous vous êtes vengé de lui. Tout ce qu'on vous a dit est médisance.

Préférer,	*verkiezen.*
Des amusemens frivoles,	*beuzelachtige vermaken.*
Savoir,	*wéten.*
Etre en voyage,	*op reis zijn.*
Se trouver,	*zich bevinden.*
Envoyer,	*zenden.*
Anvers,	*Antwerpen.*
Traiter,	*handelen*
La physique,	*de natuurkunde.*
La géométrie,	*de meetkunde.*
Un roman,	*een roman.*
Raconter,	*verhalen.*
Se quereller,	*twisten.*
Se venger,	*zich wréken.*
Médisance,	*laster.*

N°. 84.

Je demandois à votre frère s'il ne vous avoit pas vu, mais il se tut, et ne répondit rien. L'avez-vous grondé?

 Oui,

Oui, et je lui ai commandé de quitter la chambre. Etes-vous resté à la maison hier? Non, j'ai été sorti, je me suis promené avec ces étrangers, qui sont arrivés la semaine passée. Ils m'ont paru être de fort honnêtes gens; ils m'ont plu beaucoup. Qui est-ce qui a cassé ce machine? C'est le valet de chambre de Monsieur votre oncle. Ne le lui imputez pas; il m'a avoué qu'il n'en sait rien.

Se taire,	*zwijgen.*
Répondre,	*antwoorden.*
Gronder quelqu'un,	*iemand bekijven.*
Commander,	*bevélen.*
Quitter,	*verlaten.*
Rester à la maison,	*te huis blijven.*
Etre sorti,	*uit zijn.*
Un étranger,	*een vreemdeling.*
Arriver,	*aankomen.*
Ils m'ont paru être,	*zij schénen mij toe te zijn.*
Plaire,	*behagen.*
Casser,	*bréken.*
Un machine,	*één werktuig.*
Le valet de chambre,	*de kamerdienaar.*
Ne lui imputez pas,	*geef hem de schuld niet.*
Avouer,	*bekennen.*

N°. 65.

Votre frère se couchoit à neuf heures, et se levoit le matin à quatre heures. Il avoit donc dormi assez longtems. D'où veniez-vous? De l'église Angloise. Et où alloit-il? A la comédie, avec la voisine de notre curé. On dit que l'empereur de Maroc est mort de la fièvre, et qu'il a laissé quatre cents enfans. Je puis vous assurer que je n'en laisserai pas tant quand je meurs. Cela se peut, mais vous n'avez pas tant de femmes. Que disoit votre cousin lorsqu'il étoit chez vous? Qu'il avoit grande envie de vous voir. Cela m'étonne.

Se coucher,	*naar bed gaan.*
Se lever,	*opstaan.*
Dormir,	*slapen.*
Assez longtems,	*lang genoeg.*
Venir,	*komen.*
Aller,	*gaan.*
La voisine,	*de buurvrouw.*
Le curé,	*de pastoor.*
Maroc,	*Marokko.*
Mourir,	*sterven.*

De

De la fièvre,	*aan de koorts.*
Laisser,	*nalaten.*
Envie,	*lust.*

N°. 86.

Avez-vous écrit les lettres et les thèmes Allemans? Oui Monsieur, et le maître y a trouvé peu de fautes; il m'a dit que j'avois bien observé les règles de la grammaire. Nous avons toujours fui les mauvaises compagnies, parce que nous savons que les moeurs s'y corrompent. Vous avez été loué, parce que vous avez fait votre devoir. Vous avez été hier en carosse, et nous avons été à cheval; mais demain nous irons en bateau.

Y,	*daarin.*
Une faute,	*eene fout.*
Observer,	*in acht némen.*
Les règles de la grammaire,	*de régels der spraakkunst.*
Fuir,	*vermijden.*
Une mauvaise compagnie,	*een slecht gezelschap.*
Les moeurs,	*de zéden.*
S'y corrompent,	*daar bedorven worden.*
Faire son devoir,	*zijnen pligt doen.*
Etre en carosse,	*in eene koets rijden.*
Etre à cheval,	*te paard rijden.*
Aller en bateau,	*in eene schuit varen.*

N°. 87.

Conjuguez encore quelques verbes irréguliers. Je vous prie Monsieur, de m'en excuser, car rien ne m'ennuie davantage; outre cela vous savez que je les ai déjà appris souvent. Je dors, nous dormions et il ont dormi. J'aiguise un couteau; il aiguisoit des couteaux; et ces hommes-là ont aiguisé. Il mouchoit cette chandelle-ci; mais celle-là n'est pas encore mouchée. Qui a volé mon cachet d'argent, et ma bague d'or? Je l'ignore, car personne ne m'en a parlé.

De m'en excuser,	*mij daar van te ontslaan.*
Ennuyer,	*vervélen.*
Outre cela,	*daarenboven.*
Dormir,	*slapen.*
Aiguiser,	*slijpen.*
Moucher,	*snuiten.*
Voler,	*stélen.*
Un cachet,	*een signet.*
Une bague,	*een ring. m.*

D'or,	*gouden.*
D'argent,	*zilveren.*

N°. 88.

Je vis hier avec surprise que mon valet avoit volé tous mes cuillers et mes fourchettes d'argent. Je le fis aussitôt chercher dans toutes les rues de la ville, mais on ne le trouvoit nulle part. Pourquoi votre valet a-t-il fait cela? Il avoit besoin d'argent; ayant perdu tout au jeu. Je reçus hier une lettre de Hambourg, mais je ne l'ai pas lue encore, parce que le tems m'a manqué. Avez-vous déjà lu les livres Italiens que votre frère a reçu de Venise? Non, je les lirai cette semaine.

Voir,	*zien.*
Surprise,	*verwondering.* v.
Une cuillère,	*een lépel.* m.
Une fourchette,	*eene vork.*
Faire chercher,	*laten zoeken.*
Nulle part,	*nergens.*
Avoir besoin,	*noodig hebben.*
Perdre au jeu,	*met spélen verliezen.*
Hambourg,	*Hamburg.*
Le tems me manque,	*de tijd ontbreekt mij.*
Italien,	*Italiaansch.*
Venise,	*Venétiën.*

N°. 89.

Je me suis trouvé hier dans une compagnie où la médisance alloit son train, mais je n'ai pas pris part à l'entretien, parce que je me suis souvent repenti d'avoir parlé, et jamais d'avoir gardé le silence. Ces jeunes gens sont sortis à six heures, et ne sont rentrés qu'à minuit; j'ai appris qu'ils se sont amusés aux noces de Monsieur N. Qui est-ce qui vous a apporté ces fruits? Le fruitier ou la fruitière. Vous les avez donc achetés? Oui, et aussi payés. Cela s'entend, car vous n'achètez jamais à crédit. Qui a éteint les chandelles? La cuisinière; elle me disoit qu'il ne fait pas obscur.

Se trouver,	*zich bevinden.*
Où la médisance alloit son train,	*daar veel kwaad gesproken werd.*
Prendre part,	*deel némen.*
L'entretien,	*het gesprek.*
Se repentir,	*berouw hebben.*
Garder le silence,	*zwijgen.*

Ne

Ne rentrer qu'à,	*eerst te huis komen te.*
Apprendre,	*vernemen.*
Les noces,	*de bruiloft.* v.
Un fruitier,	*een fruitverkooper.*
Une fruitière,	*eene fruitverkoopster.*
Celà s'entend,	*dat spreekt van zelf.*
Acheter à crédit,	*borgen.*
Eteindre,	*uitdoen.*
La cuisinière,	*de keukenmeid.*
Il fait obscur,	*het is donker.*

N°. 90.

Il a été maltraité par son oncle, et a résolu de s'échapper de la maison, pour voir le monde. Ces banquiers qui viennent de Lille sont arrivés hier; ils étoient partis le vingt du courant. Lorsqu'ils étoient en voyage il survint une furieuse tempête. La foudre tomba sur la tour d'Anvers et la mit tout en feu. Ils ont lié ces voleurs; ils les mèneront dans un cachot, et ils seront punis comme ils le méritent. Comment avez-vous passé hier le tems? Nous avons parlé ensemble de la géographie de l'éloquence et de la poésie.

Maltraiter,	*mishandelen.*
Résoudre,	*besluiten.*
S'échapper de la maison,	*uit het huis ontsnappen.*
Un banquier,	*een bankier.*
Lille,	*Rijssel.*
Arriver,	*aankomen.*
Partir,	*vertrekken.*
Il survint une tempête,	*er kwam een storm op.*
Furieux,	*hevig.*
La foudre,	*de bliksem.* m.
Tomber,	*slaan.*
La tour d'Anvers,	*de toren van Antwerpen.*
Mettre en feu,	*in den brand steken.*
Lier,	*binden.*
Mener dans,	*geleiden naar.*
Un cachot,	*eene gevangenis.*
Comme ils le méritent,	*naar verdiensten.*
Passer,	*doorbrengen.*
L'éloquence,	*de welsprekendheid.*
La poésie.	*de dichtkunst.*

N°. 91.

Nous avons bu ensemble du vin de Rhin, et vous avez mangé du jambon et du boeuf fumé. Il a contraint vo-

votre beau-frère à tenir parole. N'a-t-il pas tenu parole? Non, du tout. Quel habit avez-vous choisi? Un habit vert ou un habit brun? Mêlez-vous de vos affaires, vous me demandez trop. Votre grand'mère est guérie de sa maladie, elle ira demain à l'église. Cela m'étonne, je croyois qu'elle auroit succombé à la douleur. Ce chien a mordu ce petit enfant; chassez-le d'ici. La pauvre bête, ne la maltraitez pas.

Boire,	*drinken.*
Du vin de Rhin,	*Rhijnsche wijn.*
Du jambon,	*ham.*
De la viande fumée,	*rookvleesch.*
Contraindre,	*dwingen.*
Beau-frère,	*zwager.*
Il tient parole,	*hij houdt zijn woord.*
Du tout,	*in het geheel niet.*
Choisir,	*kiezen.*
Vert. Brun,	*groen. Bruin.*
Se mêler,	*zich bemoeijen.*
Guérir,	*genézen.*
Une maladie,	*eene ziekte.*
Succomber à la douleur,	*onder de pijn bezwijken.*
Mordre,	*bijten.*
Chasser,	*wegjagen.*
La pauvre bête,	*het arme dier.*

N°. 92.

Quoique je sache que votre frère reviendra en peu de jours, je ne crois pas que votre soeur en soit informée. L'homme est créé, non pas pour fainéanter, mais pour travailler; non pas pour la solitude, mais pour la société. Ce que vous me disiez étoit fondé à la vérité, mais bien des personnes pensoient autrement. Quelque savant qu'il soit, il a été trompé plus d'une fois par ces hypocrites. La paix et la guerre dépendoient du caprice d'un seul homme. Nous parlions de la paix, si glorieusement conquise par les Hollandois et les Belges. Cela suffit, Monsieur, vous m'avez expliqué cela déjà si souvent.

Informer,	*onderrigten.*
Créer,	*scheppen.*
Non pas pour,	*niet om te.*
Fainéantir,	*lédiggaan.*
La solitude,	*de eenzaamheid,* v.
La société,	*de zamenléving,* v.

Fon-

Fondé,	*gegrond.*
À la vérité,	*wel is waar.*
Autrement,	*anders.*
Quelque savant qu'il soit,	*hoe geleerd hij ook zij.*
Dépendre,	*afhangen.*
Le caprice,	*de eigenzinnigheid.*
Glorieusement,	*roemrijk.*
Conquérir,	*bevechten.*
Les Belges,	*de Belgiers.*
Cela suffit,	*dat is genoeg.*
Expliquer,	*uitleggen.*

N°. 93.

Ils chantent, ils chantoient et ils chanteront des chansons des anciens tems de chevalerie. Et que faisoient ces gens-là? Ils buvoient du vin et des liqueurs fortes. Ce conquérant se rendoit redoutable et les peuples lui restèrent fidèles; il a acquit une réputation solide par ses exploits. Vous me parliez là d'une histoire oubliée depuis longtems. Je vais à la maison; il se fait tard, vous savez qu'il sonnoit sept heures quand nous sommes venus. Ne vous en allez pas encore; nous sommes restés hier jusqu'à minuit, pourquoi ne le ferions-nous pas aussi aujourd'hui?

Chanter un chanson,	*een lied zingen.*
Ancien,	*oud.*
Les tems de chevalerie,	*de riddertijden.*
Des liqueurs fortes,	*sterke drank.* m.
Un conquérant,	*een overwinnaar.*
Se rendre redoutable,	*zich gevreesd maken.*
Rester fidèles,	*getrouw blijven.*
Acquérir,	*verkrijgen.*
Une réputation solide,	*een gevestigde naam.* m.
Un exploit,	*eene heldendaad.*
Une histoire,	*eene geschiedenis.*
Oublier,	*vergeten.*
Sonner,	*slaan.*
Minuit,	*middernacht.*
Pourquoi ne le ferions-nous pas aussi?	*waarom zouden wij het ook niet doen?*

N°. 94.

Qui est-ce qui a inventé cela? Le voisin de ce conseiller, qui est extrêmement avare, et qui a apporté ces dictionnaires chez le libraire. Il a courbé cette pièce de bois pour en faire un arc. Mais le bois est-il flexible?

Je crois que si. Qui est-ce qui a aidé à faire cela? Le valet de mon grand'père. Je croyois qu'il étoit indisposé. Pardonnez-moi, il a toujours joui d'une bonne santé, et se porte encore à merveille. La servante a versé cette eau de pluie dans ce seau, vous pouvez-vous en servir si vous voulez.

Inventer,	*verzinnen.*
Un conseiller,	*een raadsheer.*
Extrêmement avare,	*buitengemeen gierig.*
Un dictionnaire,	*een woordenboek.*
Un libraire,	*een boekverkooper.*
Courber,	*buigen.*
Une pièce,	*een stuk.* o.
Un arc,	*een boog.* m.
Flexible,	*buigzaam.*
Indisposé,	*ongesteld.*
Jouir,	*genieten.*
Se porter à merveille,	*zich uitnemend wel bevinden.*
Verser,	*gieten.*
De l'eau de pluie,	*regenwater.*
Un seau,	*een emmer.* m.

ARTICLE VII.

Des verbes composés.

Quelques verbes sont composés d'un verbe et d'un substantif, d'autres d'un adverbe et d'un verbe, et encore d'autres d'une préposition et d'un verbe.

A la première sorte appartiennent: *handhaven*, maintenir; *weerlichten*, faire des éclairs; *kielhalen*, carèner; *pluimstrijken*, cajoler; *raadplegen*, consulter.

A la seconde sorte: *liefkozen*, flatter; *kortwieken*, rogner les ailes, etc.

A la troisième sorte: *aanbidden*, adorer; *opstaan*, se lever; *inkomen*, entrer.

Les prépositions qui entrent dans la composition de ces verbes, se divisent en *séparables* et *inséparables*.

Les prépositions inséparables restent toujours unis aux verbes, et ne quittent jamais leur place.

Les prépositions séparables se mettent tantôt avant et tantôt après le verbe.

Les prépositions inséparables sont: *be*, *ge*, *her*, *ont*, *ver*, *wan*; voici des verbes qui en sont composés: *begrijpen*, comprendre; *beletten*, empêcher; *gelooven*, croire;

gebieden, commander; *herinneren*, souvenir; *herhalen*, répéter; *ontdoen*, défaire; *ontsnappen*, échapper; *veranderen*, changer; *vermeerderen*, augmenter. Ces verbes n'admettent jamais la syllabe prépositive *ge*, du participe passé, p. e. *begrépen*, compris; *belet*, empêché; *geloofd* (pas *gegeloofd*) cru; *geboden*, ordonné; *herhaald*, répété, etc.

Les prépositions séparables sont en grand nombre; ce sont les mêmes dont on se sert séparément, savoir: *aan*, *af*, *bij*, *door*, *heen*, *in*, *los*, *om*, *méde*, *na*, *toe*, *weg*, *uit*. Les verbes composés de ces prépositions conservent la syllabe *ge* au participe, où elle est placée entre la préposition et le verbe, en cette manière:

Aanbidden, adorer.	*Aangebéden*, adoré.
Aanprijzen, recommander.	*Aangeprézen*, recommandé.
Afbréken, abattre.	*Afgebroken*, abattu.
Afschaffen, abolir.	*Afgeschaft*, aboli.
Bijbrengen, apporter.	*Bijgebragt*, apporté.
Bijvoegen, ajouter.	*Bijgevoegd*, ajouté.
Doordringen, pénétrer.	*Doorgedrongen*, pénétré.
Doorhalen, rayer.	*Doorgehaald*, rayé.
Heengaan, s'en aller.	*Heengegaan*, s'en allé.
Inkomen, entrer.	*Ingekomen*, entré.
Inschrijven, inscrire.	*Ingeschréven*, inscrit.
Losgaan, détacher.	*Losgegaan*, détaché.
Loslaten, lâcher.	*Losgelaten*, lâché.
Ombrengen, tuer.	*Omgebragt*, tué.
Omkoopen, corrompre.	*Omgekocht*, corrompu.
Médewerken, coöpérer.	*Médegewerkt*, coöpéré.
Médekomen, venir avec.	*Médegekomen*, venu avec.
Namaken, contrefaire.	*Nagemaakt*, contrefait.
Naslépen, traîner.	*Nagesleept*, traîné.
Toedoen, fermer.	*Toegedaan*, fermé.
Toeloopen, accourir.	*Toegeloopen*, accouru.
Wegloopen, s'enfuir.	*Weggeloopen*, s'enfuit.
Wegzetten, serrer.	*Weggezet*, serré.
Uitgaan, sortir.	*Uitgegaan*, sorti.
Uittrekken, arracher.	*Uitgetrokken*, arraché.

Il en est de même de *te*, qui se met aussi entre la préposition et le verbe, de cette manière: *uit te gaan*, de sortir; *aan te bieden*, d'offrir; *toe te doen*, de fermer.

Les prépositions *onder*, *over*, *voor*, *mis*, *weder* et *achter* sont tantôt séparables et tantôt inséparables, suivant

la

la différence des significations. Quand, en prononçant, on pèse sur la préposition, elle est séparable; mais quand l'accent est sur le verbe, alors la préposition est inséparable, p. e.

Séparable.	Inséparable.
De zon zal onder'gaan, le soleil se couchera.	*Ik onderga' veel*, je souffre beaucoup.
Iemand onder'houden, supprimer quelqu'un.	*Iemand onderhou'den*, entretenir quelqu'un.
Iets over'wégen, peser quelque chose une seconde fois.	*Iets overwé'gen*, réfléchir sur quelque chose.
Iemand iets voor'zeggen, dicter quelque chose à quelqu'un.	*Iets voorzeg'gen*, prédire, prophétiser quelque chose.
Mis'doen, faire quelque chose de travers.	*Misdoen*, choquer; faire du mal.
Wéderkomen, revenir.	*Wéderleg'gen*, réfuter.
Achterkomen, découvrir.	*Achtervolgen*, poursuivre.
Doorbrengen, dépenser.	*Doorboren*, percer.

Dans quelque peu de mots on trouve deux prépositions, qui sont alors tous deux inséparables; comme: *afbetalen*, payer entièrement; *afbetaald*, payé, etc.

Du reste l'usage apprendra l'emploi juste et bien entendu des nombreuses particules de la langue hollandoise.

Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable.

Aantoonende wijs,	*Indicatif.*
Tégenw. tijd,	*Présent.*
Ik bid aan,	J'adore.
Gij bidt aan,	Tu adores.
Hij bidt aan,	Il adore.
Wij bidden aan,	Nous adorons.
Gij bidt aan,	Vous adorez.
Zij bidden aan,	Ils adorent.
Onvolm. verl. tijd,	*Imparfait.*
Ik bad aan,	J'adorois.
Gij baadt aan,	Tu adorois.
Hij bad aan,	Il adoroit.
Wij baden aan,	Nous adorions.

Gij

Gij baadt aan,	Vous adoriez.
Zij baden aan,	Ils adoroient.
De volmaakte tijd,	*Le parfait.*
Ik heb aangebeden,	J'ai adoré.
De meer dan volm. tijd,	*Le plus que parfait,*
Ik had aangebeden,	J'avois adoré.
Eerste toek. tijd,	*Futur.*
Ik zal aanbidden,	J'adorerai.
Tweede toek. tijd,	*Futur composé.*
Ik zal aangebeden hebben,	J'aurai adoré.
Eerste voorw. tijd,	*Conditionnel.*
Ik zou aanbidden,	J'adorerois.
Tweede voorw. tijd,	*Conditionnel composé.*
Ik zou aangebeden hebben,	J'aurois adoré.
Gebiedende wijs,	*Impératif.*
Bid aan,	Adore.
Laat hem aanbidden,	Qu'il adore.
Laat ons aanbidden,	Adorons.
Bidt aan,	Adorez.
Laat hen aanbidden,	Qu'ils adorent.
De bijvoeg. wijs,	*Le subjonctif.*
De tegenw. tijd,	*Le présent.*
Dat ik aanbidde,	Que j'adore.
De onvolm. verl. tijd,	*L'imparfait.*
Dat ik aanbade,	Que j'adorasse.
De volm. tijd,	*Le parfait.*
Dat ik aangebeden hebbe,	Que j'aie adoré.
De meer dan volm. tijd,	*Le plus que parfait.*
Dat ik aangebeden hadde,	Que j'eusse aidoré.

THE-

THÈMES,

sur les verbes composés.

N°. 95.

Henri! copiez la lettre que j'ai reçue ce matin de la Haye, et rapportez-moi après l'original. Avez-vous déjà commencé, mon petit ami? Oui, Monsieur. Videz votre verre, nous irons nous promener. Sortirons-nous donc? Ne m'entendez-vous pas? Votre cousin s'endort, éveillez-le incontinent, et dites-lui que nous reviendrons dans une demi-heure. Il dort si profondement, qu'il n'entend rien. Présentez-lui ce livre, alors il peut passer le tems à lire.

Copier,	*afschrijven.*
La Haye,	*den Haag.*
Rapporter,	*wêderbrengen.*
L'original,	*het oorspronkelijke.*
Commencer,	*aanvangen.*
Vider,	*uitdrinken.*
S'endormir,	*inslapen.*
Eveiller,	*opwekken.*
Incontinent,	*aanstonds.*
Revenir,	*wêderkomen.*
Profondement,	*vast.*
Présenter,	*aanbieden.*

N°. 96.

Nous convenons de faire cela, malgré que votre tuteur en ait. A qui avez-vous remis les papiers que le notaire vous a donnés? Au valet de l'avocat. Le soleil se couche ce mois-ci (*) à huit heures et se lève à quatre. Récrivez cette lettre Espagnole, car elle n'est pas li-

(*) La préposition séparable se met ordinairement tout à fait à la fin de la phrase, p. e. *Uw broeder* STAAT *gerégeld alle morgen om zes uren* OP, votre frère se lève régulièrement tous les matins à six heures. OP est ici la préposition qui appartient au verbe *staan.*

ligible. Donnez-la moi, je vais la déchiffrer. Les payens adorent, adoroient et adoreront de faux Dieux, et n'ont aucune connoissance de leur créateur. Ils sont à plaindre, en effet. Avez-vous assez d'argent, mes amis? Oui Monsieur, nous en avons de reste.

Convenir,	*overeenkomen.*
Malgré qu'il en ait,	*niettégenstaande hij er iets tégen heeft.*
Un tuteur,	*één voogd.*
Remettre,	*overgéven.*
Se coucher,	*ondergaan.*
Se lever,	*opkomen.*
Récrire,	*overschrijven.*
Espagnol,	*spaansch.*
Ligible,	*leesbaar.*
Déchiffrer,	*ontcijferen.*
Adorer de faux Dieux,	*valsche goden aanbidden.*
Connoissance,	*kennis.*
Le créateur,	*de schepper.*
Avoir de reste,	*overhouden.*

N°. 97.

Nous ajoutons encore mille florins à la somme que ce marchand a fixée, et cela suffira sans doute. Il annonce cette nouvelle, qui lui fait beaucoup de plaisir. Il avoit grande envie de le faire, mais ses amis l'en dissuadoient. Il satisfait toujours à sa promesse, et aime à tenir parole; on peut se fier à lui. Le juge absout ce criminel, et lui fait grace de la vie; on l'a déjà relâché. Cette ville a capitulé; on la livre aujourd'hui aux assiégeans. Combien de tems a-t-elle été assiégée? A peu près trois mois. Elle ne se seroit pas rendue, si l'on avoit eu assez de munition de guerre.

Ajouter,	*bijvoegen.*
Fixer,	*bepalen.*
Suffir,	*voldoen.*
Annoncer une nouvelle,	*eene tijding aankondigen.*
Avoir envie,	*lust hebben.*
Dissuader,	*afraden.*
Satisfaire à sa promesse,	*zijne belófte nakomen.*
Tenir parole,	*woord houden.*
Se fier à quelqu'un,	*op iemand staat maken.*
Un juge,	*een regter.*
Absoudre,	*vrijspréken.*
Un criminel.	*een misdadiger.*
Faire grace de la vie,	*het léven schenken.*

Re-

Relâcher,	*loslaten.*
Capituler,	*kapituleren.*
Livrer,	*overléveren.*
Les assiégeans,	*de belégeraars.*
Se rendre,	*zich overgéven.*
Munition de guerre,	*krijgsbehoefte.*

N°. 98.

Ils attaquent l'ennemi avec un courage intrépide et remporteront la victoire. Ils prennent déjà la fuite, et laissent tout à l'abandon. Ils commencèrent à se battre au lever du soleil, et ont continué jusqu'à présent. Les Anglois se sont rendus maître de plusieurs villes, et les Prussiens imitent leur exemple. La guerre sera bientôt finie, nos amis sont déja rétournés dans la patrie. Les batailles ont été décisives, et nous donneront une paix durable et avantageuse.

Attaquer l'ennemi,	*den vijand aanvallen.*
Un courage intrépide,	*een onverschrokken moed.*
Remporter la victoire,	*de overwinning behalen.*
Prendre la fuite,	*de vlugt némen.*
Laisser à l'abandon,	*in den loop laten.*
Commencer,	*aanvangen.*
Se battre,	*vechten.*
Le lever du soleil,	*zonnenopgang.*
Continuér,	*voortgaan.*
Se rendre maître,	*zich meester maken.*
Imiter,	*navolgen.*
Retourner,	*terugkeeren.*
La patrie,	*het vaderland.*
Décisif,	*beslissend.*
Apporter,	*aanbrengen.*
Durable,	*duurzaam.*

N°. 99.

Entrez mes amis, la compagnie se trouve dans cette salle. Vous savez que Monsieur N est mort, il laisse six enfans et une épouse inconsolable. C'est une perte irréparable pour cette malheureuse famille. Les hommes ne deviennent pas toujours sages en vieillissant; parce que les défauts de l'esprit croissent comme ceux du corps. Ces enfans sont malades, ils prennent une potion, et sont entre les mains du médecin. Expliquez les règles de la grammaire à ces disciples, afin qu'ils soient en état de faire leurs thêmes sans fautes.

Entrer,	*binnenkomen.*

Une

Une salle,	*eene zaal.*
Laisser,	*nalaten.*
Inconsolable,	*ontroostbaar; troosteloos.*
Une perte irréparable,	*een onherstelbaar verlies.*
En vieillissant,	*wanneer zij oud worden.*
Un défaut,	*een gebrek.* o. *(en).*
Croître,	*toenémen.*
Prendre une potion,	*een drankje innémen.*
Etre entre les mains du médecin,	*onder dokters handen zijn.*
Expliquer,	*uitleggen.*
Afin qu'ils soient en état,	*opdat zij in staat zijn.*

N°. 100.

Ces disciples relisent leurs leçons; ils ne les savent pas encore par coeur. Ils s'éloignent quelquefois de leur devoir; ceci me déplaît. Ils se sont attirés par là bien des désagrémens. Remplissez ces verres-ci d'eau, et ceux-là de vin; nous avons grand' soif. Votre frère prétend que vous avez tort, mais votre cousin nous a persuadé du contraire. Nous ne savons à quoi nous résoudre; nous attendrons le retour de notre avocat, qui sera apparemment informé de tout. Il sort tous les matins à neuf heures, et revient à deux heures pour dîner.

Relire,	*overlézen.*
S'éloigner,	*afwijken.*
Déplaire,	*mishagen.*
S'attirer des désagrémens,	*zich onaangenaamhéden op den hals halen.*
Remplir,	*volschenken.*
Prétendre,	*voorgéven.*
Persuader,	*overtuigen.*
A quoi nous résoudre,	*waartoe wij besluiten zullen.*
Le retour,	*de terugkomst.* v.
Apparemment,	*waarschijnlijk.*
Sortir,	*uitgaan.*
Revenir,	*terugkomen.*

N°. 101.

Exercez-vous encore un peu dans les verbes composés par ce thême. Je conviens, mais il ne convient pas. Nous convenons, mais vous n'êtes pas convenus Je désapprouve ce que vous faites; mais votre père ne le désapprouve pas. Les généraux licencient les troupes, qui ont combattu pour leurs propres foyers. Il s'écarte du droit chemin; mais nous ne nous en écartons pas. Il raye

ce qu'il a écrit, il a fait des fautes. Ne rayez-vous non plus quelques lignes? Insérez cela dans votre lettre, afin qu'il sache notre intention. Je ferai ce que vous me dites.

S'exercer,	*zich oefenen.*
Désapprouver,	*afkeuren.*
Un général,	*een veldheer; een generaal.*
Licencier,	*afdanken.*
Combattre pour ses propres foyers,	*voor zijne eigene haardstéden strijden.*
S'écarter du droit chemin,	*van den regten weg afgaan.*
Rayer,	*doorschrappen.*
Insérer,	*invoegen.*
Afin qu'il sache notre intention.	*opdat hij ons voornémen wéte.*

N°. 102.

J'entraîne; il n'entraîne pas; n'entraînent-ils pas? Ne remuez pas cette affaire. Nous ne remuons jamais ces affaires, et dites-lui de faire la même chose. Il revient aujourd'hui, ou demain, mais quand est-ce que vos amis reviendront? Assez, Monsieur, nous serons à présent suffisamment instruits dans ces sortes de verbes, et nous pourrons passer aux autres parties du discours, quand nous aurons étudié ceci comme il faut. Je ne vous prescrirai plus de règles, je cesse mes amis.

Entraîner,	*médeslépen.*
Remuer une affaire,	*eene zaak aanroeren.*
Revenir,	*wéderkomen.*
Suffisamment,	*voldoende.*
Instruire,	*onderwijzen.*
Passer aux,	*overgaan tot.*
Les parties du discours.	*de rédedeelen.*
Prescrire,	*voorschrijven.*
Cesser,	*ophouden.*

CHAPITRE VI.

Des noms de nombre.

Les noms de nombre expriment la quantité ou le rang des personnes et des choses. On les divise en deux sortes,

tes, en noms de nombre définis et indéfinis (*bepaalde en onbepaalde getallen*).

Les nombres définis se divisent en:

1. *Grondgetallen*, nombres cardinaux.
2. *Rangschikkende getallen*, nombres ordinaux.
3. *Verzamelende getallen*, nombres collectifs.
4. *Verdeelende getallen*, nombres distributifs.
5. *Herhalende getallen*, nombres de répétition.
6. *Verménigvuldigende getallen*, nombres de multiplication.

I.

Les nombres cardinaux, d'où dérivent tous les autres noms de nombre, sont les suivans:

Een, un.
Twee, deux.
Drie, trois.
Vier, quatre.
Vijf, cinq.
Zes, six.
Zéven, sept.
Acht, huit.
Négen, neuf.
Tien, dix
Elf, onze.
Twaalf, douze.
Dertien, treize.
Veertien, quatorze.
Vijftien, quinze.
Zestien, seize.
Zéventien, dix-sept.
Achttien, dix-huit.
Négentien, dix-neuf.
Twintig, vingt.
Een en twintig, vingt et un.
Twee en twintig, vingt-deux.
Drie en twintig, vingt-trois.
Vier en twintig, vingt-quatre.
Vijf en twintig, vingt-cinq.
Zes en twintig, vingt-six.
Zéven en twintig, vingt-sept.
Acht en twintig, vingt-huit.
Négen en twintig, vingt-neuf.
Dertig, trente.
Veertig, quarante.
Vijftig, cinquante.
Zestig, soixante.
Zéventig, soixante dix.
Tachtig, quatre-vingt.
Négentig, quatre-vingt-dix.
Honderd, cent.
Honderd en een, cent un.
Twee honderd, deux cent.
Duizend, mille.

Il n'est pas nécessaire de placer des tirets entre les nombres composés, comme font quelques uns; on écrit: *négen honderd zes en tachtig*, neuf cent quatre vingt six.

La déclinaison du nombre *een*, un, est la même que celle de l'article indéfini.

Etant précédé de l'article défini ou d'un pronom, il se dé-

décline comme un adjectif, p. e.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. *de eene*, l'un.	*de eene*, l'une.	*het eene*.
G. *des eenen*, *van den eenen*, de l'un.	*der eene*, *van de eene*.	*des eenen*, *van het eene*.
D. *den eenen*, *aan den eenen*, à l'un,	*der eene*, *aan de eene*.	*den eenen*, *aan het eenen*.
A. *den eenen*, l'un.	*de eene*.	*het eene*.

Il faut donc dire: *de eene en de andere*, au lieu de: *de een en de ander*, l'un et l'autre.

Avec un pronom.

N. *deze eene man*, ce seul homme.
G. *van dezen eenen man*, ou, *dezes eenen mans*, de ce seul homme.
D. *dezen*, ou, *aan dezen eenen man*, à ce seul homme.
A. *dezen eenen man*, ce seul homme.

Aussi avec le pronom possessif: *mijne eene hand*; mais il vaut mieux de dire: *eene mijner handen*, une de mes mains; *zijn eene paard*, mieux: *een zijner paarden*, un de ses chevaux.

Les autres nombres ne sont susceptibles que d'une seule inflexion; c'est la syllabe *en* qu'on y ajoute, dans les phrases suivantes, où le nombre est précédé d'une préposition.

Wij waren met ons vieren,	Nous étions quatre.
Zij zijn met hun zessen,	Ils sont six.
Wij verdeelden het onder ons dertigen,	Nous étions trente qui le partagèrent ensemble.
Zij kwamen met honderden *toeloopen*,	Ils accoururent par centaines
Met zestienen; *met* vijf en twintigen,	Avec seize; avec vingt-cinq.

Aussi quand on parle de l'heure.

Kwartier over vijven,	Cinq heures et un quart.
Tien minuten voor zevenen,	Sept heures moins dix minutes.
Na twaalven,	Après midi, ou minuit.
Bij achten,	Près de huit heures.

Les nombres cardinaux s'employent aussi substantivement,

ment, p. e. *eene zes* (féminin), un six; *drie zessen*, trois six; *twee vijven*, deux cinq; *vier achten*, quatre huit, enz.

II.

Les nombres ordinaux se forment des nombres cardinaux en ajoutant à ceux-ci la syllabe *de* ou *ste*, p. e.

De eerste, le premier.
De tweede, le second.
De derde, le troisième.
De vierde, le quatrième.
De vijfde, le cinquième.
De zesde, le sixième.
De zévende, le septième.
De achtste, le huitième.
De négende, le neuvième.
De tiende, le dixième.
De twintigste, le vingtième.
De honderdste, le centième.
De duizendste, le millième.
De honderd en eerste, le cent unième.
De honderd en twaalfde, le cent douzième.

Les nombres étant de vrais adjectifs, se déclinent comme tels:

De eerste man, le premier homme.
Des eersten mans, ou, *van den eersten man*, du premier homme.
Den eersten, ou, *aan den eersten man*, au premier homme.
Den eersten man, le premier homme, etc.

Le mot *half*, *halve*, ajouté à un nombre cardinal, signifie, autant de choses, moins la moitié de la dernière, p. e. *derdhalf* (*de derde half*) trois, moins la moitié du troisième, ou, deux et demi; les voici régulièrement.

Anderhalf, un et demi.
Derdhalf, deux et demi.
Vierd'half, trois et demi.
Vijfthalf, quatre et demi.
Zesthalf, cinq et demi.
Zévendhalf, six et demi.
Achthalf, sept et demi.
Négendhalf, huit et demi.
Tiendhalf, neuf et demi.

Half, demi, mis avant un nombre cardinal s'employe de la manière suivante, en parlant de l'heure du jour: *half een*, midi et demi; *half twee*, une heure et demie; *half twaalf*, onze heures et demie.

III.

Les nombres collectifs servent à marquer une certaine

 quan-

quantité de personnes ou de choses, comme:

Een paar, une paire; un couple.
Een dozijn, une douzaine.
Het honderd, le cent.
Het duizend, le mille.
Een tiental, une dixaine.
Een twintigtal une vingtaine.
Een zestigtal, une soixantaine.

On peut y ajouter les chiffres dans la progression décimale:

De eenheid, l'unité; *de eenheden*, les unités.
De tienhéden, les dixaines.
De honderdheden, les centaines.
De duizendheden, les mille.
De millioenen, les millions.

IV.

Les nombres distributifs sont ceux qui servent à marquer les différentes parties d'un tout, ce sont:

De helft, la moitié.
Een derde, *een derdedeel*, un tiers.
Een vierde, *een vierendeel*, un quart.
Een vijfde, *een vijfdedeel*, un cinquième.
Een zesde, *een zesdedeel*, un sixième.
Een tiende, un dixième.
Een twaalfde, un douzième.
Een twintigste, un vingtième.

On peut y ajouter ceux qui servent à distribuer les choses en classes, comme:

Eenerlei, d'une sorte.
Tweederlei, de deux sortes; différent.
Driederlei, de trois sortes.
Vierderlei, de quatre sortes.
Vijfderlei, de cinq sortes.
Zesderlei, de six sortes.
Zévenderlei, de sept sortes.
Achtderlei, de huit sortes.
Négenderlei, de neuf sortes.
Tienderlei, de dix sortes.

On

On dit aussi;

In tweeën deelen, diviser en deux portions.
In drieën deelen, diviser en trois portions.
In zévenen deelen, diviser en sept portions.
In twaalven deelen, diviser en douze portions.

V.

Les nombres de répétition sont de deux espèces:

1. Les uns se forment des cardinaux, en y ajoutant le mot *maal*, comme;

Eenmaal, *eens*, une fois.
Tweemaal, deux fois.
Driemaal, trois fois.
Viermaal, quatre fois.
Vijfmaal, cinq fois, etc.

2. Les autres se forment en ajoutant *maal* aux nombres ordinaux; ils marquent la quantième fois, comme:

De eerste maal, la première fois.
De tweede maal, la seconde fois.
De derde maal, la troisième fois.
De vierde maal, la quatrième fois.
De vijfde maal, la cinquième fois, etc.

On dit aussi: *voor de eerste maal*, pour la première fois.

On en forme aussi un adjectif: *mijn driemalig bezoek*, ma visite, répétée trois fois.

VI.

Les nombres augmentatifs, ou de multiplication, servent à marquer l'augmentation progressive du nombre des choses; tels sont:

Dubbeld, double.
Drievoudig, triple; ou, *het drievoudig*, le triple.
Viervoudig, quadruple.
Vijfvoudig, quintuple.
Zesvoudig, six fois autant.
Zévenvoudig, sept fois autant.
Tienvoudig, dix fois autant.
Honderdvoudig, au centuple.

Les nombres indéfinis sont des adjectifs qui désignent une quantité indéterminée, comme: *al*, tout; *veel*, *vele*, beaucoup, plusieurs; *weinig*, peu; *eenige*, quelques; *sommige*, quelques; *ieder*, chacun; *elk*, chaque personne.

Al, suivi de l'article défini ou d'un pronom possessif, est indéclinable, p. e.

Al de menschen,	Tous les hommes.
Al het volk,	Tout le peuple.
Al het land staat onder water,	Tout le pays est inondé.
Al mijne boeken,	Tous mes livres.
Al uwe huizen,	Toutes vos maisons.

On ajoute aussi *al* aux nombres cardinaux:

Ik heb ze alle vier gezien,	Je les ai vus tout quatre.

On l'employe aussi pour: *tous les hommes*:

Allen hebben het gezien,	Ils l'ont vu tous.

Dans ce sens-là il est susceptible du génitif:

Aller oogen zijn op u gevestigd,	Les yeux de tout le monde sont attachés sur vous.

On l'employe aussi au neutre pour tout le monde, toutes les choses. p. e.

Alles *wat op de beenen staan kon*,	Tout ce qui pouvoit se tenir sur les jambes.
Ik weet dat alles.	Je sais tout cela.

On dit aussi *al de wereld*, tout le monde; au lieu de: *iedereen*, chacun:

Al de wereld spreekt daarvan,	Tout le monde en parle.

On s'en sert aussi pour *elk*, chaque:

Alle oogenblik,	A tout moment.
Alle uur,	Chaque heure.
Alle dag,	Tous les jours.

Elk, *ieder*, *eenig*, *menig*, ajoutés à des substantifs, se déclinent comme des adjectifs: *elk man*, chaque homme; *elke vrouw*, chaque femme; *elken mans*, de chaque homme; *elken man*, *aan elken man*, à chaque homme, etc.

Veel et *weinig* sont indéclinables au singulier et au plurier, mais sont toujours suivis du génitif, p. e.

Ik heb niet veel tijds,	Je n'ai pas beaucoup de tems.

Hij

Hij heeft veel ijvers betoond,	Il a montré beaucoup de zèle.
Geef mij een weinig waters,	Donnez-moi un peu d'eau.

Weinig, précédé de l'article défini se décline comme un adjectif; *de weinige moeite*, le peu de peine; *van de*, ou, *der weinige moeite*, du peu de peine, etc.

Veel et *weinig* sont susceptibles des dégrés de comparaison, p. e. *veel*, beaucoup; *meer*, plus; *het meest*, le plus; *weinig*, peu; *minder*, moins; *het minst*, le moins. Les comparatifs *minder* et *meer*, sans article et sans pronoms, sont aussi suivis du génitif, p. e.

Geef mij meer wijns,	Donnez-moi plus de vin.
Hij heeft minder gelds,	Il a moins d'argent.

Velen en *weinigen*, au pluriel, sont substantifs; ainsi on dit:

Velen willen dit,	Plusieurs prétendent ceci.
Weinigen gelooven het,	Peu de personnes le croyent.

Ils se déclinent aussi, car on dit au génitif:

Veler gevoelen is.....	L'opinion de plusieurs est...

Aussi les comparatifs s'employent au plurier commes des substantifs:

Aan zijne meerderen gehoorzamen.	Obéir à ses supérieurs.
Hij behandelt zijne minderen wel.	Il en use bien avec ses inférieurs.

THÈMES,

sur les noms de nombre.

N°. 103.

Deux fois deux font quatre. Trois fois trois font neuf. Quatre fois cinq font vingt. Deux fois neuf font dix huit. Six fois cinq font trente. Sept fois trois font vingt et un. Quatre fois vingt et deux font quatre-vingt-huit. Huit fois dixsept font cent trente-six.

Font, *is.*

N°. 104.

Monsieur N. a gagné le gros lot de cent mille florins, autrement il n'auroit pas été en état d'acheter tout cela? Qu'a-t-il donc acheté? Une belle maison de campagne dix mille florins, un carrosse et quatre chevaux mille florins, et plusieurs terres douze cents écus. Encore il a marié sa fille aînée à un riche marchand, et l'a dotée de vingt mille écus. C'est en effet une somme assez considérable, dans un tems où l'argent est rare.

Gagner le gros lot,	*het hoogste lot trekken.*
Etre en état,	*in staat zijn.*
Des terres,	*landerijen.*
Un écus,	*eene kroon.* (*en*).
Marier sa fille à,	*zijne dochter uithuwelijken aan.*
Et l'a dotée,	*en heeft haar medegegeven.*
En effet,	*in der daad.*
Considérable,	*aanmerkelijk.*
L'argent est rare,	*het geld is zeldzaam.*

N°. 105.

Des quatre parties du monde l'Amérique est découverte la dernière. L'Europe est la plus petite, mais aussi la plus peuplée. Sa surface est évaluée à 160,000 lieues géographiques quarrées, et ses habitans à cent cinquante millions. L'étendue de l'Asie est près de sept cent mille lieues géographiques quarrées, et le nombre des habitans monte à cinq cents millions. L'Afrique, une grande presqu'île, est liée avec l'Asie par une langue de terre nommée l'isthme de Suez. Sa surface comprend près de cinquante trois mille lieues géographiques quarrées.

Découvrir,	*ontdekken.*
La dernière,	*het laatste.*
Peuplé,	*bevolkt.*
La surface,	*de oppervlakte.* v.
Evaluer,	*schatten.*
Une lieue géographique,	*eene geographische mijl.*
Quarré,	*vierkant.*
Les habitans,	*de inwoners.*
L'étendue,	*de uitgestrektheid.*
Monter,	*beloopen.*
Une presqu'île,	*een schiereiland.*
Liée,	*verbonden.*
Une langue de terre,	*eene landtong.*
L'isthme,	*de landengte.* v.
Comprendre,	*bevatten.*

N°.

N°. 106.

La découverte de l'Amérique s'est faite en 1492, et est communément attribuée à Christophe Colomb. En 1493, le vingt-cinq (*) Septembre, il partit pour un second voyage, fit voile plus au Sud et découvrit plusieurs des îles Caraïbes. Le premier établissement Européen dans le nouveau monde étoit dans l'île de St. Domingue. Colomb ne revint en Espagne qu'en mil quatre cent quatre-vingt-seize. En 1498 il entreprit un troisième voyage, et se dirigea vers le Sud-ouest. Le premier Août il découvrit, non loin de l'embouchure du fleuve Orénoque, une île qu'il nomma la Trinité.

S'est faite,	*is geschied.*
Communément,	*gewoonlijk.*
Attribuer,	*toeschrijven.*
Christophe Colomb,	*Christophorus Columbus.*
Partir pour un second voyage,	*voor de tweedemaal op reis gaan.*
Faire voile plus au Sud,	*meer naar het Zuiden varen of zeilen.*
Les îles Caraïbes,	*de Caraïbische eilanden.*
Un établissement Européen,	*eene Europische vestiging.*
St. Domingue,	*St. Domingo.*
Ne revint qu'en,	*kwam eerst terug in.*
Se diriger,	*zich rigten.*
Le Sud-ouest,	*het Zuid-westen.*
Non loin,	*niet ver.*
L'embouchure,	*de mond.* m.
Une fleuve,	*een vloed.* m.
L'Orénoque,	*de Orenoca.*

N°. 107.

La Russie est le plus vaste empire du monde. Elle est divisée en Russie Européenne, et Asiatique, qui, prises ensemble, comprennent une surface de plus de 336000 milles quarrés d'Allemagne; par conséquent l'empire de Russie est à peu près deux fois si grand que toute l'Europe. L'empe-

---

(*) En parlant de la date on se sert en hollandois du nombre ordinal au lieu d'un nombre cardinal: *de vijf en twintigste September.* De même quand on parle d'un prince: *Lodewijk de achttiende*, comme s'il y avoit en françois: Louis le dixhuitième.

pereur actuellement règnant est Alexander I. Le trône est héréditaire, aussi dans la ligne féminine. Le nombre des habitans de ce pays monte à plus de 36 millions d'hommes de différens peuples. St. Pétersbourg la capitale et résidence impériale, eut, en 1801, plus de trente neuf mille quatre cents maisons, et au moins 240,000 habitans. Il y a vingt-cinq églises Grecques, trois églises luthériennes Allemandes, une église Suédoise, deux églises réformées, une église Angloise épiscopale, une église Hollandoise, &c.

Un vaste empire,	*een uitgestrekt rijk.*
Diviser,	*verdeelen.*
Européen. Asiatique,	*Europisch. Aziatisch.*
Prendre ensemble,	*zamen némen.*
Par conséquent,	*bij gevolg.*
L'empereur actuellement règnant,	*de tégenwoordige keizer.*
Héréditaire,	*erfélijk.*
La ligne féminine,	*de vrouwelijke linie.*
De différens peuples,	*van verschillende volken.*
Résidence impériale,	*keizerlijke residentie.*
Grec. Luthérien,	*Grieksch. Lutersch.*
Suédois,	*Zweedsch.*
Réformé,	*geréformeerd.*
Episcopal,	*épiscopaalsch; bisschoppelijk.*

N°. 108.

La terre a cinq mille quatre cents lieues d'Allemagne de circuit. Mais combien en a-t-elle de diamètre? Mille sept cent cinq. Combien d'hommes vivent sur la terre? Environ mille millions. Combien de tems y a-t-il que notre monde est créé? A peu-près cinq mille neuf cents ans. Combien de tems y a-t-il que la Hollande est érigée en royaume? Pas longtems, Monsieur. Combien de lieues y a-t-il de Dordt à Amsterdam? Seize lieues. Et de la Haye à Paris? Vous me demandez beaucoup trop; cessez, je vous prie. Dites-moi donc encore combien d'habitans on trouve à Paris? Six cent mille. Et à Londres? Huit cent mille. Je crois que vous vous trompez. Pardonnez-moi, je le sais au juste.

De circuit,	*in den omtrek.*
De diamètre,	*in doorsnéde.*
Vivre,	*léven.*
Environ,	*omtrent.*
Combien de tems y a-t-il,	*hoe lang is het geléden.*

Créer.

Créer. Le monde,	*scheppen. De wereld.*
Eriger en royaume,	*tot een koningrijk verheffen.*
Cesser,	*ophonden.*
Savoir au juste,	*naauwkeurig wêten.*

N°. 109.

Les astronomes prétendent que le soleil est quatorze cent mille fois plus grand que la terre; et qu'un boulet de canon, qui iroit de la terre au soleil, et qui conserveroit toujours sa première vîtesse, employeroit vingt-cinq ans pour y arriver. Un boulet parcourt en une heure cent quatre-vingts lieues, et par conséquent, pour arriver de la terre au soleil, il feroit trente-neuf millions quatre cent vingt mille lieues, qui est la distance de la terre au soleil. Dans la géométrie on divise la circonférence du cercle en 360 parties, qu'on nomme dégrés; le dégré en soixante minutes, et la minute en soixante secondes:

Un astronome,	*een sterrekundige.*
Prétendre,	*bewêren.*
Un boulet de canon,	*een kanonskogel.* m.
Conserver,	*behouden.*
La vîtesse,	*de snelheid.*
Employer,	*bestêden.*
Parcourir,	*doorloopen.*
Par conséquent,	*bij gevolg.*
Il feroit,	*zou hij afleggen.*
La distance,	*de afstand.* m.
La géométrie,	*de meetkunde.*
La circonférence du cercle,	*de omtrek van dên cirkel.*
Un dégré,	*eene graad.*

N°. 110.

La lune fait sa révolution autour de la terre en vingt-sept jours, sept heures, et quarante trois minutes; elle est plus de cinquante fois plus petite que la terre, et en est éloignée de 50,000 lieues géographiques. La surface de la terre est composée de terre et d'eau. Plus de deux tiers de la terre sont couvertes d'eau. Ce qui s'évalue à plus de 6,192,000 lieues quarrées pour l'étendue des mers. L'année ordinaire a 365 jours, 5 heures, 48 minutes et 45 secondes; mais l'année bissextile a 366 jours.

Fait sa révolution,	*volbrengt haren omloop.*
Autour de,	*rondom de.*

En

En est éloignée,	*is er van verwijderd.*
Des lieues géographiques,	*géographische mijlen.*
Est composée de,	*bestaat uit.*
Deux tiers,	*twee derde.*
Couvrir,	*bedekken.*
Ce qui s'évalue,	*hetwelk men berekent.*
L'étendue,	*de uitgestrektheid.*
Ordinaire,	*gewoon.*
Une année bissextile,	*een schrikkeljaar. o.*

N°. 111.

Le second roi de Rome fut Numa Pompilius. Le roi de France qui a été décapité s'appeloit Louis seize. Guillaume trois, stadhouder des Provinces unies fit une descente en Angleterre en 1688 et détrôna son beau-père Jaques second; — il fut proclamé lui-même roi. Maurice, frère et prédécesseur de Fréderic Henri, mourut en 1625. L'art de l'imprimerie fut inventé à Harlem par Laurent Koster en 1444. La poudre à canon fut inventée à Cologne, par un moine, nommé Barthold Schwarz, l'an 1382. Messieurs Montgolfier inventèrent les ballons aérostatiques l'an 1783.

Décapiter,	*onthoofden.*
Les provinces unies,	*de vereenigde landschappen.*
Faire une descente,	*eene landing doen.*
Détrôner,	*van den troon jagen.*
Etre proclamé roi,	*tot koning uitgeroepen worden.*
Maurice,	*Mauritz.*
Prédécesseur,	*voorganger.*
L'art de l'imprimérie,	*de boekdrukkunst.*
Inventer,	*uitvinden.*
La poudre à canon,	*het buskruid.*
Cologne,	*Keulen.*
Un moine,	*een monnik.*
Un ballon aérostatique,	*een luchtbal. m.*

N°. 112.

Nous nous sommes promenés une heure et demie; et votre ami a passé deux heures et demie au jeu. Ayez la bonté de me prêter quelque argent, je vous le rendrai au triple ou au quadruple. Il nous a payé ce qu'il nous devoit; j'ai donné la moitié de la somme à ce menuisier; un tiers à ce musicien; un huitième à ce plombier; et trois vingtième à ce vitrier. Je ne saurois ajouter ici à ce que vous me racontez, je suppose que vous me

me trompiez. Donnez-moi une douzaine de rasoirs, une quinzaine de canifs, et une vingtaine de mains de papier.

Passer au jeu,	*met spélen doorbrengen.*
Ce qu'il nous devoit,	*hetgéne hij ons schuldig was.*
Un menuisier,	*een schrijnwerker.*
Un musicien,	*een muzijkant.*
Un plombier,	*een loodgieter.*
Un vitrier,	*een glazenmaker.*
Ajouter foi,	*geloof slaan.*
Supposer,	*vooronderstellen.*
Un rasoir,	*een scheermes.*
Une main de papier,	*een riem papier.*

CHAPITRE VII.

Des adverbes.

Le mot *adverbe* signifie *joint au verbe*, et on le nomme ainsi de l'usage le plus fréquent qu'on en fait, qui est celui de modifier le verbe. Cependant il y a aussi des adverbes, qui se rapportent à des adjectifs, p. e. *dit meisje is buitengemeen vrolijk*, cette fille est extrêmement gaie.

On peut aussi considérer l'adverbe comme une expression abrégée qui equivaut à une préposition et à son complément; ainsi *voorzigtiglijk*, prudemment, vaut autant que *met voorzigtigheid*, avec prudence.

Nous avons déjà remarqué que les mots changent souvent de nature par l'usage qu'on en fait. Ainsi les adjectifs deviennent de véritables adverbes, quand, ne se rapportant à aucun substantif, ils ne servent qu'à modifier un verbe auquel ils sont joints, ou à en exprimer une circonstance, comme: *hij schrijft goed*, il écrit bien; *zij zingt valsch*, elle chante faux.

Il y a aussi des adverbes qu'on employe substantivement, p. e. *er is altijd eene* maar *bij*, il y a toujours un mais, etc.

On peut diviser les adverbes, ou par l'expression, ou par la signification. Divisés par l'expression, ils sont primitifs (*oorspronkelijk*), ou dérivés (*afgeleid*). Les primitifs sont: *ja*, oui; *neen*, non; *hier*, ici. Les dérivés sont *wijsselijk*, sagement, de *wijs*, sage; *zékerlijk*, cer-

tai-

tainement, de *zeker*, certain; *gebrekkelijk*, défectueux, de *gebrek*, défaut, etc.

Ils sont aussi simples (*enkelvoudig*), ou composés (*zamengesteld*). Les adverbes simples sont ceux qui s'expriment en un seul mot; les adverbes composés sont ceux qui s'expriment en plusieurs mots; ces derniers sont moins des adverbes que des expressions adverbiales, comme: *sedert gisteren*, depuis hier; *sedert dezen morgen*, depuis aujourd'hui matin; *zonder ophouden*, sans discontinuer.

Divisés par la signification, on a les sortes suivantes:

Bijwoorden van tijd,	Adverbes de tems.
van plaats,	de lieu.
van hoeveelheid,	de quantité.
van hoedanigheid,	de qualité.
van bevestiging,	d'affirmation.
van ontkenning,	de négation.
van twijfeling,	de doute.
van vergelijking,	de comparaison.
van ondervraging,	d'interrogation.
van orde,	d'ordre.

Bijwoorden van tijd,

Adverbes de tems.

Van daag,	Aujourd'hui.
Gisteren,	Hier.
Eergisteren,	Avant-hier.
Morgen,	Demain.
Overmorgen,	Après-demain.
Eerstdaags,	Un de ces jours.
Bij dag,	Par jour.
Bij nacht,	La nuit.
Dagelijks,	Journellement.
Den volgenden dag,	Le jour suivant.
's Anderen daags,	Le lendemain.
's Morgens,	Le matin.
's Avonds,	Le soir.
's Middags,	Le midi.
's Namiddags,	L'après diné.
Altijd,	Toujours.
Bij helderen dag,	De plein jour.
's Nachts,	De nuit; nuitamment.

Gis-

Gister avond,	Hier au soir.
Daags te voren,	La veille.
Voor den middag,	Avant midi.
Morgen ochtend,	Demain au matin.
Na het avondéten,	Après-souper.
Maandelijks,	Par mois.
Wékelijks,	Par semaine.
Jaarlijks,	Par an.
Dikwijls,	Souvent.
Zelden,	Rarement.
Straks,	Tantôt.
Van tijd tot tijd,	De tems en tems.
Wanneer,	Quand.
Tégenwoordig,	À présent.
Nu,	Maintenant.
Van nu af aan,	Dès à présent.
Oogenblikkelijk,	Sur le champ.
Ten eerste,	D'abord.
Terstond,	Incontinent.
Eertijds,	Autrefo s.
Oudtijds,	Anciennement.
Voor dézen,	Ci-devant.
Voorheen,	Jadis.
Laatst,	Dernièrement.
Voortaan,	Désormais.
Dan,	Alors.
Zonder uitstel,	Sans delai.
Ten langste,	Tout au plus.
Onverwachts,	A l'improviste.
Ten ontijde,	Mal à propos.
Eindelijk,	Enfin.
Tusschen van daag en morgen,	D'aujourd'hui à demain.
Vroeg,	De bonne heure.
Laat,	Tard.
Plotselijk,	Soudain.
Onvoorziens,	Inopinément.
Spoedig,	Vîtement.
Weldra,	Bientôt.
In haast,	À la hâte.
In korten tijd,	En peu de tems.
Eeuwiglijk,	Éternellement.
Zonder ophouden,	Sans cesse.
Onophoudelijk,	Sans discontinuer.
Zeer laat,	Fort-tard.

Toekomende week,	La semaine prochaine.
Verlédene week,	La semaine passée.
Sédert een uur,	Depuis une heure.
Sédert dézen morgen vroeg,	Depuis ce matin.
Op het oogenblik,	Dans l'instant.
In kort,	Dans peu.
Na dézen,	Ci-après.
Tot hiertoe,	Jusqu'ici.
Hoe eerder hoe béter,	Le plutôt sera le mieux.
Niet zelden,	Assez souvent.
Nooit,	Jamais.
Vervolgens,	Ensuite.
Vroeg en laat,	Tôt et tard.
Intusschen,	En attendant.

Bijwoorden van plaats,

Adverbes de lieu.

Waar,	Où.
Hier,	Ici.
Daar,	Là.
Nergens,	Nullepart.
Overal,	Partout.
Van waar,	D'où.
Boven,	En haut.
Benéden,	En bas.
Daar boven,	Là-haut.
Daar benéden,	Là-bas.
Van binnen,	Dedans.
Van buiten,	Dehors.
Ergens,	Quelquepart.
Hierin,	Ici dedans.
Daarin,	Là dedans.
Hieruit,	D'ici.
Van achteren,	De derrière.
Van voren,	De devant.
Afwézend,	Absent.
Aan den anderen kant,	De l'autre côté.
Ver,	Loin.
Ver van hier,	Loin d'ici.
Hierheen,	Par ici.
Daarheen,	Par-là.
In het midden,	Au milieu.
Regts,	A droite.

Links,

Links,	A gauche.
Regts en links,	A droite et à ganche.
Nergens heen,	De nulle part.
Naar achteren,	Vers le derrière.
Tusschen beiden,	Entre deux.
Regt uit,	Tout droit.
Nabij,	De tout près.
Van boven,	D'en haut.
Van benéden,	D'en bas.
Tégenover,	Vis-à-vis.
Dwars over,	De travers.
Zoo ver,	Jusqu'ici.
Van alle kanten,	De tous côtés.
Van beide kanten,	De deux côtés.
Door en door,	D'outre en outre.
Elders,	Ailleurs.
Achter,	Derrière.
Ter zijde,	A part.
Hier onder,	Ici bas.
Regt toe,	Tout droit.
Tot benéden toe,	Jusqu'en bas.
Tot het einde toe,	Jusqu'à la fin.

Bijwoorden van hoeveelheid,

Adverbes de quantité.

Veel,	Beaucoup.
Weinig,	Peu; guère.
Niet veel,	Pas beaucoup.
Genoeg,	Assez.
Alles,	Tout.
Zeer weinig,	Fort peu.
Een weinigje,	Un peu.
In ménigte,	En foule.
Ontzettend veel,	En quantité prodigieuse.
Al te veel,	De beaucoup trop.
Meer of minder,	Plus ou moins.
Ten minste,	Pour le moins.
Dubbeld,	Doublement.
Overvloediglijk,	Abondamment.
Oneindiglijk,	Infiniment.
Geheellijk,	Entièrement.
Allengskens,	Petit à petit.

Bijwoorden van hoedanigheid,

Adverbes de qualité.

Voorzigtiglijk,	Prudemment.
Opregtelijk,	Sincèrement.
Vrijwilliglijk,	Volontairement.
Treuriglijk,	Tristement.
Bedriegelijk,	Captieusement.
Geweldiglijk,	Furieusement.
Heimelijk,	Secrètement.
Kunstiglijk,	Artistement.
Afschuwelijk,	Affreusement.
Aangenaam,	Agréablement.
Openlijk,	Publiquement.
Gemakkelijk,	Commodément.
Goed,	Bien.
Slecht,	Mal.
Rédelijk,	Passablement.
Zacht,	Doucement.
Gewoonlijk,	Ordinairement.
Van kwaad tot erger,	De mal en pis.
Met regt,	Avec raison.
Ten onregte,	A tort.
Met geweld,	A force.
Ongaarne,	A contre coeur.
Billijk,	A bon droit.
Voorbedachtelijk,	A dessein.
Onbedachtzaam,	A l'étourdi.
Eerlijk,	Honnêtement.
Immer béter,	De mieux en mieux.
Zoo veel te erger,	Tant pis.
Te land,	Par terre.
Te water,	Par eau.
Te paard,	A cheval.
Naar wensch,	A souhait.
In orde,	En ordre.

Bijwoorden van bevestiging,

Adverbes d'affirmation.

Ja,	Oui.
Zéker,	Certes.
Zékerlijk,	Certainement.

Ge-

Gewis,	Sans doute; sûr.
Waarlijk,	Vraiment.
In waarheid,	En vérité.
Werkelijk,	Effectivement.
Op mijn woord,	Sur ma parole.
Op mijne eer,	Sur mon honneur.
Waarachtig,	Vraiment.
Gewislijk,	Certainement.
Op mijn gewéten,	Ma foi.
Onfeilbaar,	Sans faute.

Bijwoorden van ontkenning.

Adverbes de négation.

Neen,	Non.
Niet,	Ne .... pas.
Geen,	Ne .... point.
Noch,	Ni.
Nog niet,	Pas encore.
Niet meer,	Ne .... plus.
In het tégendeel,	Au contraire.
Geenszins,	Point du tout.
Niets,	Rien.
In het geheel niet,	Point du tout.
Niet geheellijk,	Pas tout à fait.
Ook niet,	Non plus.

Bijwoorden van twijfeling.

Adverbes de doute.

Mogelijk,	Possible.
Misschien,	Peut-être.
Veelligt,	Peut-être.
Zoo niet,	Si non.
Bezwaarlijk,	Difficilement.
Niet zéker,	Pas sûr.

Bijwoorden van vergelijking.

Adverbes de comparaison.

Meer,	Plus.
Minder,	Moins.
Het minst,	Le moins.

Naau-

Naauwelijks,	A peine.
Ten meeste,	Le plus.
Op zijn hoogst,	Tout au plus.
Ook,	Aussi.
Zoo veel,	Autant.
Te meer,	D'autant plus.
Hoe,	Comme.
Nog meer, nog minder,	Ni plus, ni moins.

Bijwoorden van ondervraging,

Adverbes d'interrogation.

Waarom,	Pourquoi.
Hoe,	Comment.
Wanneer,	Quand.
Sedert wanneer,	Depuis quand.
Hoe veel,	Combien.

Bijwoorden van orde,

Adverbes d'ordre.

Eerstelijk,	Premièrement.
Ten eerste,	En premier lieu.
Ten tweede,	Secondement.
Eindelijk,	Après tout.
Ten laatste,	A la fin.
Voor alles,	Avant toute chose.
Achter een,	A la file.
Aanvankelijk,	Au commencement.
Daarna,	Ensuite.

THÈMES,

sur les adverbes.

A.

N°. 113.

Votre cousine parle et écrit très-bien allemand, et mon frère joue bien de la flûte. Son père est extrêmement fa-

fâché contre elle, parce qu'elle est nonchalante et inappliquée. Nos amis viendront apparemment demain; nous avons l'intention de les accueillir de la manière du monde la plus honnête, et non pas froidement. Les enfans doivent étudier diligemment, obéir respectueusement, et se soumettre volontairement aux ordres et à la volonté de leur maître. Vous avez écrit passablement, je suis content de vous.

Fâché contre,	*boos op.*
Nonchalant,	*onachtzaam.*
Inappliqué,	*nalatig; traag.*
Apparemment,	*waarschijnlijk.*
Accueillir,	*ontvangen.*
De la manière du monde la plus honnête,	*op de beleefdste wijze der wereld.*
Froidement,	*koel; op eene onverschillige wijs.*
Respectueusement,	*eerbiediglijk.*
Se soumettre,	*zich onderwerpen.*
Volontairement,	*vrijwilliglijk.*
Un ordre,	*een bevel.* o: (en).
La volonté,	*de wil.* m.
Passablement,	*Rédelijk wel.*
Etre content de,	*tevréden zijn met.*

Nº. 114.

Je vous raconterai la chose simplement et sans y mettre du mien. J'aime les personnes qui parlent et agissent sincèrement. Cet homme commet impunément toutes sortes de crimes, ce qui m'étonne fort. Nous avons passé la journée joyeusement, nous irons incontinent à la maison, pour nous mettre à l'ouvrage. Il y a longtems que je n'ai vu Monsieur P, où a-t-il été? Il a été dangereusement malade, mais il est à peu près rétabli. Anciennement on faisoit cela, mais ce n'est plus en usage aujourd'hui.

Raconter,	*verhalen.*
Simplement,	*eenvoudiglijk.*
Sans y mettre du mien,	*zonder er bij te hangen.*
Agir,	*handelen.*
Sincèrement,	*opregtelijk.*
Commettre,	*begaan.*
Impunément,	*ongestraft.*
Un crime,	*eene misdaad.* v. (en)
Joyeusement,	*vrolijk.*
Incontinent,	*oogenblikkelijk.*
Dangereusement,	*gevaarlijk.*

Rétablir,	*herstellen.*
Anciennement,	*oudtijds.*
Usage,	*gebruik.*

N°. 115.

Il est allé loin d'ici, hors du pays. Elle se trouve en haut ou en bas, ou quelque part ailleurs. Nous ne l'avons vu nulle part, il est absent depuis plus de deux mois. Tournez à droite ou à gauche, comme je vous ai dit, car vous allez toujours trop loin. Il travaille sans relâche jusqu'à la fin du jour, et recommencera sans doute demain de bonne heure. Toutes les fois que votre père me voit, il me comble d'honnêteté, de manière que je ne sais souvent que dire. Il vient de tems en tems chez moi pour prendre une récréation après le travail.

Se trouver,	*zijn; zich bevinden.*
Quelque part ailleurs,	*ergens anders.*
Absent,	*afwézig.*
Tourner à droite,	*regts om gaan.*
Gauche,	*links.*
Sans relâche,	*zonder ophouden.*
La fin du jour,	*het einde van den dag.*
Recommencer,	*wéderbeginnen.*
Combler d'honnêteté,	*met beleefdhéden overladen.*
De manière que,	*zoo dat.*
Prendre une récréation,	*eene uitspanning némen.*

N°. 116.

Je vous ai dit une fois pour toute ce qu'il faut faire, je n'ai pas l'intention de le répéter. Il a fait sa fortune petit à petit, actuellement il est millionnaire. Racontez-moi les choses amplement et précisement, afin que je puisse prendre mes mesures. Si votre frère continue comme il a commencé, il se ruinera indubitablement, car il n'est que médiocrement riche. Nous avons passé ces jours mélancoliquement, nous sommes plus gais à présent. Il n'est pas à beaucoup près si savant que Monsieur C, et il est infatué de soi-même.

Une fois pour toute,	*eens vooral.*
Répéter,	*herhalen.*
Faire fortune,	*zijn fortuin maken.*
Petit à petit,	*zachtjes aan.*
Actuellement,	*nu.*
Il est millionnaire,	*hij bezit millioenen.*
Amplement,	*breedvoeriglijk.*

Pré-

Précisement,	*naauwkeuriglijk.*
Prendre ses mesures,	*zijne maatrégelen némen.*
Continuer,	*voortgaan.*
Se ruiner,	*zich te gronde rigten.*
Indubitablement,	*ongetwijfeld.*
Médiocrement,	*middelmatig.*
Mélancoliquement,	*droefgeestiglijk.*
Il n'est pas à beaucoup près,	*hij is op verre na niet.*
Entre infatué de soi-même,	*met zich zelven ingenomen zijn.*

CHAPITRE VIII.

Des prépositions.

Les prépositions servent à déterminer les relations entre les mots, qui ne peuvent être indiquées d'une manière précise par les déclinaisons.

Les prépositions, comme nous avons déjà dit, se divisent en *séparables* et *inséparables*; ou, en *simples* et *composés*.

Les prépositions simples sont:

Aan,	A.
Bij,	Chez.
Door,	Par.
In,	En; dans.
Met,	Avec.
Na,	Après.
Naar, *tot*,	A.
Om, *voor*,	Pour.
Uit, *van*,	De.
Naast,	A côté.
Wegens,	A cause.
Betrekkelijk,	A l'égard.
Boven,	Dessus.
Onder,	Dessous.
Aangaande,	Quant.
Betreffende,	Par rapport.
Tusschen,	Entre.
Uitgenomen,	Excepté.
Behalve,	Hormi.
Zonder,	Sans.
Volgens,	Selon.

Ondanks,	Malgré.
Uitgenomen,	Excepté.
Omtrent,	Environ.
Op,	Sur.
Niettégenstaande,	Néanmoins.

Les prépositions composées, sont:

In den omtrek,	Aux environs.
Aan déze zijde,	Au deça.
Aan géne zijde,	Au delà.
In het midden,	Au milieu.
Midden door,	Au travers.
Tégen over,	Vis-à-vis.
In plaats,	Au lieu.
Tégen wil,	Malgré.

Par rapport à la signification on divise les prépositions en huit sortes, savoir:

Les prépositions qui marquent le lieu, comme: *bij*, chez; *in*, dans, en; *voor*, devant; *achter*, derrière; *onder*, parmi, sous; *op*, sur; *naar*, à.

Celles qui marquent l'ordre: *voor*, avant; *na*, après; *tusschen*, entre; *sédert*, depuis.

Celles qui marquent l'union: *met*, avec; *gedurende*, durant, pendant; *volgens*, suivant.

Celles qui marquent la séparation: *zonder*, sans; *behalve*, hors: *uitgezonderd*, excepté.

Celles qui marquent l'opposition: *tégen*, contre; *in weerwil*, non obstant; *ondanks*, malgré.

Celles qui marquent le but: *jégens*, envers; *aangaande*, touchant; *voor*, pour.

Celles qui marquent la cause et le moyen: *door*, par; *mits*, moyennant; *wégens*, attendu.

La préposition françoise *à*, se rend en hollandois par *te* dans ces phrases; *hij woont te Parijs*, il demeure à Paris; *hij is te Amsterdam*, il est à Amsterdam.

Elle se rend par *naar*, étant accompagnée du verbe *aller*, *partir*: *hij gaat naar Londen*, il va à Londres; *hij vertrekt naar den Haag*, il part pour la Haye.

Toutes les prépositions régissent l'accusatif.

THE-

THÈMES,

sur les prépositions.

N°. 117.

Monsieur D. demeure au milieu de la ville, vis-à-vis de l'église neuve et à côté de l'arsenal. Il demeure donc bien loin d'ici. Où avez-vous été depuis que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir? J'ai passé quelques mois à la Haye, où j'ai eu l'honneur de voir le roi et la reine des Pays-bas, et un grand nombre de personnes illustres. Le roi se mettra en campagne contre les ennemis, et les vaincra sans doute. Alors nous serons en sûreté contre eux.

Un arsenal,	*een tuighuis, o. (zen).*
Demeurer,	*wonen.*
Depuis que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir,	*sédert ik het genoegen niet heb gehad u te zien.*
Passer,	*doorbrengen.*
J'ai eu l'honneur de voir,	*ik heb de eer gehad te zien.*
Illustre,	*doorluchtig.*
Se mettre en campagne,	*te veld trekken.*
Vaincre,	*overwinnen.*
Etre en sûreté,	*in zékerheid zijn.*

N°. 118.

Il lui a raconté cela en présence du père et de la mère, et il exécutera son dessein malgré toutes les difficultés. Nous avons déjeûné chez notre bon ami, mais nous avons dîné chez le maître de votre soeur. Ils vivent ensemble dans la meilleure intelligence, et ne sont jamais brouillés. Ils s'accommodent toujours aux circonstances, et sont contens de ce qu'on leur donne. Asseyez-vous sur cette chaise, à côté de mon grand-père, et vis-à-vis de votre cousin.

En présence,	*in tégenwoordigheid.*
Exécuter un dessein,	*een voornémen ten uitvoer brengen.*
Malgré,	*in weerwil.*
Une difficulté,	*eene moeijelijkheid.*
Déjeûner,	*ontbijten.*
Dans la meilleure intelligence,	*in de beste eensgezindheid.*
Etre brouillé,	*het oneens zijn.*

S'ac-

S'accommoder à,	*zich schikken naar.*
Les circonstances,	*de omstandighéden.*

N°. 119.

Votre ami n'a pu partir, attendu les vents contraires, il a remis son voyage à une autre fois. J'espère réussir dans mes entreprises moyennant votre assistance; vous m'avez dit que je puis compter sur vous. Cet homme est très-charitable envers les pauvres, et aime à secourir les indigents. Durant la guerre, les peuples, les arts, et le commerce, souffrent également. Le sage se conduit selon les maximes de la raison. Les monarques se sont ligués contre le tyran, et combattront pour la bonne cause; ils se sacrifieront pour la patrie, s'il le faut.

Partir,	*vertrekken.*
Attendu,	*wégens.*
Un vent contraire,	*een tégenwind.*
Remettre à une autre fois,	*tot op een andermaal uitstellen.*
Réussir dans une entreprise,	*in eene ondernéming slagen.*
Moyennant,	*door middel.*
Assistance,	*hulp.*
Compter sur quelqu'un,	*op iemand staat maken.*
Charitable,	*liefdadig.*
Secourir,	*ondersteunen.*
Les indigents,	*de behoeftigen.*
Un art,	*eene kunst.*
Le commerce,	*de koophandel.* m.
Souffrir,	*lijden.*
Se conduire,	*zich gedragen.*
Un maxime,	*een grondrègel.* m.
Un monarque,	*een monarch.*
Se liguer,	*zich verbinden.*
La bonne cause,	*de goede zaak.*
Se sacrifier,	*zich opofferen.*
La patrie,	*het vaderland.*

N°. 120.

Il est insupportable d'avoir toujours devant soi un objet qui ennuie. Dès la plus tendre enfance, on doit s'attacher à ses devoirs. Il faut bien connoître les personnes avec qui on se lie, car le proverbe dit: dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu ès. Cet avocat m'a écrit touchant cette affaire; je lui ai répondu tout de suite. Je lui ferai un présent magnifique, et je n'en demeurerai pas là. Il écrit pour et contre ce parti, selon

les

les circonstances. Il est donc un homme méprisable.

Il est insupportable,	*het is onverdragelijk.*
Un objet,	*een voorwerp.*
Ennuyer,	*vervélen.*
Dès,	*van — aan.*
Tendre enfance,	*teederste jeugd.* v.
S'attacher,	*zich hechten.*
Se lier,	*zich verbinden.*
Le proverbe,	*het spreekwoord.*
Dis-moi qui tu hantes,	*zeg mij met wien gij verkeert.*
Touchant,	*betreffende.*
Tout de suite,	*oogenblikkelijk.*
Un présent magnifique,	*een fraai geschenk.*
Je n'en demeurerai pas là,	*ik zal het daarbij niet laten blijven.*
Pour; contre,	*voor; tégen.*
Un parti,	*eene partij.*
Méprisable,	*verachtelijk.*

CHAPITRE IX.

Des conjonctions.

Les conjonctions sont des mots qui servent à joindre des phrases, ou des parties de phrase les unes aux autres.

On peut les considérer, ou relativement à l'expression, ou relativement à la signification.

Relativement à l'expression, elles sont:

Primitives, comme: *ook*, aussi; *maar*, mais; *dan*, que; *nog*, encore.

Dérivatives, comme: *gevolgelijk*, par conséquent; *anders*, autrement.

Composées, comme: *insgelijks*, pareillement; *ofschoon*, quoique.

Quelques sont composées de deux mots, comme: *niet alleen*, non seulement; *als ook*, comme aussi.

Relativement à la signification, on les divise dans les sortes suivantes:

Conjonctions *copulatives* (*verbindende*), ou d'assemblage: *en*, et; *ook*, aussi; *maar ook*, mais aussi; *als ook*, comme aussi.

Intentionnelles (*oogmerk aanduidende*): *op dat*, afin que; *ten einde*, afin de.

Cau-

Causatives, ou de motif (*reden gevende*): *omdat*, parce que; *dewijl*, puisque; *want*, car.

Continuatives (*reden voortzettende*): *ten eerste*, premièrement; *ten tweede*, secondement; *vervolgens*, ensuite; *wijders*, de plus; *voor het overige*, au reste; *verder*, de plus.

Explicatives (*verklarende*): *te weten*, savoir; *namelijk*, c'est à dire.

Conclusives (*besluitende*): *dus*, ainsi; *derhalve*, partant; *bij gevolg* par conséquent.

Adversatives (*tegenstelling aanwijzende*): *maar*, mais; *echter*, cependant; *evenwel*, pourtant; *nogtans*, toutefois.

Exclusives (*uitsluitende*): *uitgenomen*, excepté; *behalve*, hors.

Conditionnelles ou *hypothétiques* (*voorwaardelijke*): *indien*, si; *mitsdien*, pourvu que; *ten zij*, à moins de; *ten ware*, à moins que.

Comparatives (*vergelijkende*): *als*, comme; *zoo als*, ainsi que.

Périodiques (*tijdsopvolging aanduidende*): *terwijl*, tandis; *zoo dra als*, dès que; *inmiddels*, en attendant.

Il y a une grande différence entre *toch* et *doch*; le premier signifie: *seulement*, p. é. *doe het toch*, faites-le seulement; *doch* est synonyme de *mais: ik zoude gekomen zijn, doch ik had geenen tijd*, je serois venu, mais je n'en avois pas le tems.

Il faut aussi distinguer *terwijl* d'avec *dewijl*. *Terwijl*, signifie *tandis que: terwijl ik daar was*, tandis que j'étois là; — *dewijl*, signifie *parce que: dewijl ik schrijven moest*, parce qu'il me falloit écrire.

THÈMES,

sur les conjonctions.

N°. 121.

Allons-nous promener au parc ou bien le long du rempart. Je le ferois bien, mais je n'en ai pas le tems. Il faut toujours conserver la même égalité d'ame, soit dans la bonne, soit dans la mauvaise fortune. Soit que vous mangiez, soit que vous buviez, faites tout pour la gloire de Dieu. Cicéron, quoique grand philosophe, n'étoit pourtant

tant pas ennemi des louanges. Corrigez-vous, si non vous serez généralement detesté. On ne sait jamais si l'on est véritablement aimé.

Le parc,	*het park.*
Le rempart,	*de vest.* v.
Conserver,	*behouden.*
Egalité,	*gelijkheid.*
La bonne fortune,	*de voorspoed.* m.
La mauvaise fortune,	*de tegenspoed.*
Pour la gloire de Dieu,	*ter eer van God.*
Un philosophe,	*een wijsgeer.*
Des louanges,	*loftuitingen.*
Si non,	*zoo niet.*
Généralement,	*algemeen.*
Détester,	*verachten.*
Véritablement,	*waarlijk.*

N°. 122.

Il étudie la grammaire, c'est-à-dire, l'art de parler et d'écrire correctement. Nous travaillons aussi peu que, ou autant que nous voulons. Défiez-vous de la fortune, car elle est inconstante. Evitez l'oisiveté, parce qu'elle est la mère de tous les vices. Evitez le jeu, de peur d'en prendre le goût, car il a ruiné bien des personnes. Quand même vous auriez des amis, vous ne réussiriez pourtant pas. Vous m'aimez sincèrement, c'est pourquoi je vous aime aussi.

Correctement,	*naauwkeurig.*
Aussi peu que,	*zoo weinig als.*
Se défier de quelque chose,	*iets mistrouwen.*
La fortune,	*de fortuin.* v.
Inconstant,	*onbestendig.*
Eviter,	*vermijden.*
L'oisiveté,	*de ledigang.*
De peur de,	*uit vreeze dat.*
Prendre le goût de quelque chose,	*ergens smaak in krijgen.*
Ruiner,	*ongelukkig maken.*
Sincèrement,	*opregt.*

CHAPITRE X.

Des interjections.

Les interjections sont des mots qui servent à exprimer

mer un mouvement, un sentiment de l'ame. On les divise dans les classes suivantes:

Pour marquer de la joie: ha! eh! *heisa!* oh ça!
Pour marquer la douleur: ach! ah! *helaas!* hélas.
Pour souhaiter: och! oh! *och of!* o si!
Pour supplier: ei! eh! *ei lieve!* je vous prie.
Pour marquer de l'étonnement: he! hé! *zoo!* o si!
Pour marquer le mépris: foei! fi! *weg!* va-t-en!
Pour menacer: wee! malheur à vous!
Pour arrêter: hem! hem! *holla!* hola! *het!* he! *hou!* arrêtez.

Quelques grammairiens renferment dans cette classe des mots qui appartiennent aux adverbes, aux prépositions aux conjonctions, etc. comme: *Gave God!* p'ût à Dieu! *dat God verhoede!* à Dieu ne plaise! *Goede God!* bon Dieu! *brand!* au feu! *help! help!* à l'aide! à l'aide! *foei dan!* fi donc! *weg met den schelm!* à bas le coquin! *regtvaardige hemel!* juste ciel! *houd moed!* courage! *in 't geweer!* aux armes! *houd den dief!* au voleur! *God dank!* Dieu soit loué! *berg uw hoofd!* gare la tête.

THÊME,

sur les interjections.

N°. 123.

Ah! que nous sommes malheureux! c'est fait de nous. Hélas! que deviendrons-nous? Malheur à ces coquins! Si je l'attrape, je le tue sans miséricorde. Pour l'amour de Dieu, tranquillisez-vous. Courage! mes amis! nous viendrons à bout de tout. Au voleur! au voleur! On m'a dérobé ma montre d'or et tout mon argent. Grâces à Dieu! le danger est passé; nous nous retirerons.

C'est fait de nous,	*het is met ons gedaan.*
Devenir,	*worden.*
Un coquin,	*een schelm.*
Attraper,	*krijgen.*
Tuer,	*dooden.*
Sans miséricorde,	*zonder médelijden.*
Pour l'amour de Dieu,	*om Gods wil.*
Se tranquilliser,	*zich gerust stellen.*
Dérober,	*stélen.*
Grâces à Dieu,	*God zij dank.*
Se retirer,	*heengaan.*

TROISIÈME PARTIE.

De la syntaxe.

La syntaxe nous apprend l'union, l'accord et l'arrangement des mots, suivant le génie de la langue, et conformément aux lois de l'usage. Elle apprend en quels cas l'article doit accompagner le nom; en quels cas il doit, ou peut être supprimé; l'usage du pronom ajouté au verbe, etc. — De plus elle nous dit que l'article, l'adjectif et le pronom doivent être au même genre, au même nombre et au même cas que le substantif; que le verbe doit prendre la personne et le nombre de son nominatif, etc.

CHAPITRE I.

Des articles.

La place de l'article, toutes les fois qu'on l'employe, est avant les substantifs.

On doit employer l'article avant tous les noms communs pris déterminément, à moins qu'un autre mot n'en fasse la fonction. — Mais on ne doit jamais en faire usage avant ceux qu'on prend indéterminément, p. e. *geef mij brood*, donnez-moi du pain. *Hij haalt geld*, il cherche de l'argent.

Ainsi les mots qui s'écrivent en françois avec l'article *du* et *de la*, sont en hollandois sans article: *brood*, du pain; *meel*, de la farine; *pik*, de la poix.

On employe l'article avant les substantifs pris universellement, comme: *de mensch is sterfelijk*, l'homme est mortel.

La destination de l'article défini est de marquer la détermination; on l'employe donc toutes les fois qu'on sub-

stantifie un adjectif, un adverbe, une préposition, etc. p. e.

Het éten is noodzakelijker dan het drinken,	Le manger est plus nécessaire que le boire.
Wij wéten het voor en het tégen,	Nous savons le pour et le contre.
Het groen is fraaijer dan het blaauw,	Le vert est plus beau que le bleu.

On ne met pas l'article avant les noms propres de pays, de régions, de contrées, de personnes, etc. comme:

Holland is een schoon land,	La Hollande est un beau pays.
Jan is grooter dan Pieter,	Jean est plus grand que Pierre.
Normandie is eene provincie van Frankrijk,	La Normandie est une province de la France.

Les noms de nations sont toujours précédés de l'article.

Van de Romeinen bewonder ik Cato het meest,	Des Romains j'admire Caton le plus.

Les noms de rivières et de montagnes sont aussi toujours précédés de l'article, p. e.

De Pyreneën scheiden Frankrijk van Spanje,	Les Pyrenées séparent la France de l'Espagne.
De Maas is eene rivier van Holland,	La Meuse est une rivière de la Hollande.

Les noms propres de pays, de villes et d'hommes sont précédés de l'article défini, quand on y ajoute un autre substantif ou un adjectif, p. e.

De God Jupiter,	Le Dieu Jupiter.
De held Alexander,	Le héros Alexandre.
Het vermaarde Amsterdam,	La ville fameuse d'Amsterdam.
Het groote Frankrijk,	Le grand royaume de France.

Mais on ne met point d'article avant les noms qui marquent une dignité, ajoutés à des noms propres.

Koning Fréderik,	Le roi Fréderic.
Keizer Frans,	L'empereur François.
Maria Stuart, koningin van Schotland,	Marie Stuart, reine d'Ecosse.

Le-

Lodewijk XVIII, koning van Frankrijk,	Louis XVIII, roi de France.

Les noms propres de personnes sont aussi précédés de l'article, quand on comprend dans ces noms toutes les personnes qui ressemblent à celles qui les ont portées, p. e.

De Miltons en de Fénelons zijn zeldzaam,	Les Miltons et les Fénélons sont rares.
Hij is de Socrates onzer eeuw,	Il est le Socrate de notre siècle.
Velen zien Tasso aan als den Homerus van Italië,	Bien des personnes regardent le Tasse comme l'Homère de l'Italië.

On met l'article avant les noms propres toute les fois qu'on les considère comme des noms communs, p. e.

De Jupiter van Phidias,	Le Jupiter de Phidias.
De Venus van Médicis,	La Venus de Médicis.

On n'employe point d'article avant le nom de la personne, à qui l'on adresse la parole.

Kinderen, waar zijt gij?	Mes enfans, où êtes-vous?
Vrienden, laat ons gaan,	Mes amis, allons-nous en.
Vader, wees zoo goed mij te zeggen,	Mon père! ayez la bonté de me dire.
Zuster, wilt gij met mij gaan?	Ma soeur, voulez-vous venir avec moi?
Broeder, ik geloof u niet,	Mon frère, je ne vous crois pas.

On ne fait pas usage de l'article avant les noms communs placés en forme de titre, p. e.

Reis in Europa,	Voyage en Europe.
Beschrijving van Rusland,	Description de la Russie.
Voorrêde; voorberigt,	Préface.
Hollandsche spraakkunst,	Grammaire hollandoise.

On supprime quelquefois l'article pour donner à la phrase plus de rapidité et plus de feu, p. e

Burgers, vreemdelingen, vijanden, volken, eeren hem,	Citoyens, étrangers, ennemis, peuples, l'honorent.
Goederen, eer, leven, ja alles was verloren,	Biens, honneur, vie, oui tout étoit perdu.

Voici une table des substantifs construits, selon l'usage, sans articles.

Honger hebben,	Avoir faim.
Dorst hebben,	Avoir soif.
Gelijk, ongelijk hebben,	Avoir raison, tort.
Geduld hebben,	Avoir patience.
Tijd hebben,	Avoir le tems.
Te paard rijden,	Aller à cheval.
Te water, te land reizen,	Voyager par eau, par terre.
Naar huis, naar bed gaan,	Aller à la maison, au lit.
In slaap vallen,	S'endormir.
Langs strand gaan,	Aller le long du rivage.
Bij nacht en dag,	De nuit et de jour.
Iets uit gewoonte doen,	Faire quelque chose de coutume.
Adem halen,	Respirer.
Water en bloed zwéten,	Suer sang et eau.
Menschen van verdiensten,	Des hommes de mérite.
In hémel en op aarde,	Dans le ciel et sur la terre.
Verzen maken,	Faire des vers.
Fortuin maken,	Faire fortune.
Gevaar loopen,	Courir risque.
Réden geven,	Donner raison.
Wraak oefenen,	Tirer vengeance.
Naar réden hooren,	Entendre raison.
Scherts verstaan,	Entendre raillerie.
Vermaak hebben,	Avoir du plaisir.
Orde stellen,	Mettre ordre.
Fransch, hollandsch spréken,	Parler françois, hollandois.
Afscheid némen,	Prendre congé.
Raad vragen.	Demander conseil.
Raad géven,	Donner conseil.
Genoegen némen,	Etre content de quelque chose.
Geloof slaan,	Ajouter foi.
Vrouw en kinderen verlaten,	Abandonner femme et enfans.
Narigt van iets hebben,	Avoir avis de quelque chose.
Met iemand omgang hebben,	Avoir commerce avec quelqu'un.
Médelijden hebben,	Avoir pitié.
Kennis van iets hebben,	Avoir connoissance d'une chose.

Moed

Moed houden,	Tenir courage.
Voornémens zijn,	Avoir dessein.
Lust hebben,	Avoir envie.
Haast hebben,	Avoir hâte.
Pijn hebben,	Avoir mal.
Twist zoeken,	Chercher querelle.
Vergiffenis vragen,	Demander pardon.
Gelégenheid géven,	Donner occasion.
Gehoor géven,	Donner audience.
Verlof géven,	Donner permission.
Bankroet spélen,	Faire banqueroute.
Kennis makèn,	Faire connoissance.
Iemand eer bewijzen,	Faire honneur à quelqu'un.
Iemand hulde betoonen,	Faire hommage à quelqu'un.
Indruk maken,	Faire impression.
Schipbreuk lijden,	Faire naufrage.
Plaats maken,	Faire place.
Antwoord géven,	Faire réponse.

Comme aussi dans plusieurs proverbes et expressions figurées, comme:

Nood breekt wet,	Nécessité n'a point de lois.
Honger is de beste saus,	Il n'est sauce que d'appétit.
Uitstel baart nadeel,	Brebis qui bêle perd sa goulée.
Vuur en vlam spuwen,	Jeter feu et flammes.
List bij magt voegen,	Coudre la peau du renard à celle du lion.
Praatjes vullen den buik niet,	Ventre affamé n'a point d'oreilles.
Tusschen hoop en vrees dobberen,	Flotter entre l'espérance et la crainte, etc.

Les articles s'accordent toujours en genre, en nombre et en cas avec les substantifs qu'ils accompagnent, p. e.

Het glas van den vader,	Le verre du père.
De kamer van de moeder,	La chambre de la mère.
Zeg aan den wijsgeer,	Dites au philosophe.
Breng het boek aan de zuster,	Apportez le livre à la soeur.
Hij is in den tuin,	Il est au jardin.

Quelquefois l'article est éloigné de son nom par quel-

ques mots; il faut cependant qu'on évite cela autant que possible.

De met vier witte paarden bespannen wagen,	Le carrosse attelé de quatre chevaux blancs.
De op haren man steeds jaloersche vrouw,	La femme toujours jalouse de son mari.

Il vaut mieux de dire:

De wagen met vier witte paarden bespannen.

L'article défini ne s'employe jamais seul, sans substantif, excepté le neutre *het*, p. e.

Waar is het boek? hier is het,	Où est le livre? Le voici.
Geef mij het mes? daar hebt gij het,	Donnez-moi le couteau. Le voilà.

On ajoute aussi souvent le neutre *het* au verbe être, suivi d'un nom commun; alors il tient lieu des pronoms *hij*. *zij* au singulier et au pluriel.

Het is een geleerd man,	C'est un homme savant.
Het is eene schoone vrouw,	C'est une belle femme.
Het zijn soldaten,	Ce sont des soldats.
Het waren zangsters,	C'étoient des chanteuses.

Het se rapporte quelquefois à des phrases entières:

Wat gij zegt kan waar zijn, maar ik geloof het niet,	Ce que vous dites peut être vrai, mais je ne le crois pas.

Avec *het* on conjugue les verbes impersonnels: *het régent*, il pleut; *het sneeuwde*, il neigeoit; *het zal hagelen*, il grêlera.

L'article indéfini *een* est employé souvent sans substantif, p. e.

Geef mij eenen hoed. Hier is er een,	Donnez moi un chapeau. En voici.
Daar hebt gij er eenen,	En voilà.
Geef mij eene pen, indien gij er eene hebt,	Donnez-moi une plume, si vous en avez.
Breng mij eenen schoen, indien gij er eenen vinden kunt,	Apportez-moi un soulier, si vous pouvez en trouver.

Il n'est pas nécessaire de répéter l'article avant tous les substantifs, quand ils sont au même nombre et du même genre:

De

De goedheid en schoonheid dezer vrouw,	La bonté et la beauté de cette femme.
De deugd en eerlijkheid van dezen man,	La vertu et l'honnêteté de cet homme.

Si les substantifs sont de différent genre, la répétition de l'article est absolument nécessaire:

De dood en het leven,	La mort et la vie.
Daar is het pennemes en de inktkoker,	Voilà le canif et l'encrier.
De jongen en het meisje spélen zamen,	Le garçon et la fille jouent ensemble.

Surtout dans les cas obliques:

Ik spreek van den vader en van de moeder,	Je parle du père et de la mère.
Geef het aan den man of aan de vrouw,	Donnez-le à l'homme ou à la femme.
Wij hebben den keizer en de keizerin gezien,	Nous avons vu l'empereur et l'impératrice.

De même on répète l'article si l'un substantif est au singulier et l'autre au pluriel.

Wij hebben de tante en de nichten van uwen vriend gezien,	Nous avons vu la tante et les cousines de votre ami.
Hij kent den meester en de leerlingen,	Il connoît le maître et les disciples.

Il faut toujours répéter l'article avant les substantifs liés par la conjonction *en*.

De vader en de zoon,	Le père et le fils.
De moeder en de dochter,	La mère et la fille.

L'article indéfini se répète toujours:

Een boek en eene pen,	Un livre et une plume.
Eene nicht en eene tante,	Une cousine et une tante.

Dans les phrases suivantes on employe en Hollandois l'article indéfini, quand on a en François l'article défini.

Hij heeft blond haar en eenen zwarten baard,	Il a les cheveux blonds et la barbe noire.
Zij heeft eene zachte stem,	Elle a la voix douce.
Hij heeft een slecht uitzigt,	Il a l'air méchant.
Hij heeft een goed hart,	Il a le coeur bon.
Zij heeft een dik hoofd,	Elle a la tête grosse.

Hij heeft eenen grooten neus,	Il a le nez grand.
Zij hebben goede beenen,	Ils ont les jambes bonnes.
Zij wenschten mij eenen goeden avond,	Ils me souhaitoient le bon soir.

Quelquefois on employe en François l'article défini, quand on a en Hollandois le pronom possessif.

Hij heeft pijn in zijn been,	Il a mal à la jambe.
Mijne handen zijn koud,	J'ai froid aux mains.
Mijne voeten zijn koud,	J'ai froid aux pieds.
Mijn been slaapt,	J'ai la jambe engourdie.
Mijne ooren tuiten,	Les oreilles me cornent.

THÈMES,

sur l'usage des articles.

N°. 124.

Cet homme veut savoir le pourquoi et le comment de tout; il est trop curieux, et se mêle de choses qui ne le touchent en rien. Nous connoissons le pour et le contre de l'affaire, mais votre cousin n'en sait rien, quoiqu'il vous persuade du contraire. La France a les Pyrenées et la Méditerranée au sud; l'Allemagne, la Suisse et la Savoie à l'est; les Pays-Bas au nord, et l'océan Atlantique à l'ouest. Nous avons vu Louis dix-huit, roi de France; Alexandre premier, empereur de Russie et Guillaume premier, roi des Pays-Bas, grand-duc de Luxembourg. L'Asie est beaucoup plus grande que l'Europe. L'Angleterre est plus peuplée que la Russie.

Se mêler de quelque chose,	*zich met iets bemoeijen.*
Qui ne lui touchent en rien,	*die hem volstrekt niet aangaan.*
Quoiqu'il persuade,	*hoe wel hij overtuigt.*
Le contraire,	*het tegendeel.*
Au sud,	*ten zuiden.*
L'est,	*het oosten.*
Le nord,	*het noorden.*
L'ouest,	*het westen.*
L'océan Atlantique,	*de Atlantische oceaan.*
Grand-duc,	*groot hertog.*

Luxem-

Luxembourg,	*Luxemburg.*
Peuplé,	*bevolkt.*

N°. 125.

La noblesse de l'Allemagne. Les bornes du Portugal. La circonférence de la Sicile. Les villes de la Hongrie. Les peuples de l'Asie. Le Pérou et le Brésil sont des pays dans l'Amérique méridionale. La nature ne produit que rarement des Miltons, des Fénélons et des Racines. Il est l'Alexandre de notre siècle; ses exploits attirent l'admiration de tous les peuples; il s'est immortalisé par ses grandes actions. Le Jupiter de Phidias étoit une des merveilles de l'antiquité. De Lille s'est acquis le glorieux surnom du Virgile françois.

La noblesse,	*de adel.* m.
Les bornes,	*de grenzen.*
La circonférence,	*de omtrek.* m.
Le Pérou,	*Péru.*
Le Brésil,	*Brasilie.*
L'Amérique méridionale,	*Zuid-Amerika.*
Produire,	*voortbrengen.*
Le siècle,	*de eeuw.* v.
Les exploits,	*de heldendaden.*
Attirer l'admiration,	*de bewondering tot zich trekken.*
S'immortaliser,	*zich onsterfelijk maken.*
Une merveille,	*een wonder.* o.
L'antiquité,	*de oudheid.*
S'acquérir,	*verkrijgen.*
Glorieux,	*roemvol.*
Un surnom,	*een bijnaam.* m.
Virgile,	*Virgilius.*

N°. 126.

Nous avons faim et soif, donnez-nous à manger et à boire. Avez-vous appétit, mes amis? Oui Monsieur, car nous avons travaillé toute la journée. Cet homme a abandonné femme et enfans, et a quitté le pays, pour s'établir ailleurs. Nous avons cherché querelle, nous vous demandons pardon. Le sept Janvier ils mirent pied à terre, et sont arrivés ici la veille de votre départ. Après un mûr examen, ils ont résolu de vous découvrir tout. Fréderic second, roi de Prusse, étoit un des plus grands héros de son tems. Avez-vous vu François se-

cond, empereur d'Autriche.

Appétit,	*eetlust.*
Toute la journée,	*den ganschen dag.*
Quitter le pays,	*het land verlaten.*
S'établir,	*zich nêderzetten.*
Mettre pied à terre,	*voet aan land zetten.*
La veille de votre départ,	*daags voor uw vertrek.*
Un mûr examen,	*een rijp onderzoek.*
Résoudre,	*besluiten.*
Découvrir,	*ontdekken.*

N°. 127.

La beauté et la douceur ne sont pas toujours réunies dans le sexe. Mars étoit le dieu de la guerre, Bacchus le dieu du vin; Saturne le dieu du tems; Eole le dieu du vent; Vulcain le dieu du feu; Vénus la déesse de l'amour; Flore la déesse des fleurs, et Jupiter le père de tous les dieux. La fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres ne font jamais entendre leur voix cruelle et empestée dans ce pays chéri des dieux. Le coeur, l'esprit, les moeurs, tout gagne à la culture.

La douceur,	*de zachtaardigheid.*
Le sexe,	*de vrouwen.*
Saturne,	*Saturnus.*
Eole,	*Eolus.*
Vulcain,	*Vulcanus.*
Déesse,	*godin. (nen).*
La fraude,	*het bedrog.*
La violence,	*het geweld.*
Le parjure,	*de meinëed.* m.
Les procès,	*de regtsgedingen.*
Cruel,	*wreed.*
Empesté,	*verpest.*
Les moeurs,	*de zêden.*
Gagner à la culture,	*winnen door de aankweeking.*

N°. 128.

Il a envie de faire une promenade, voulez-vous venir avec nous. Je n'en ai pas le tems; je resterai à la maison pour tenir compagnie à votre amie. Vous me rendrez compte de cette affaire, afin que je sache si vous avez fait votre devoir. Elle le fait à contre-coeur, parce que vous l'avez offensée. Ce que vous dites est incompréhensible; changeons de propos. Je veux prendre part dans cette affaire, comme je vous ai déjà dit. Cela ne

ne se fera pas, vous êtes trop changeant et inconstant. Les ennemis ont donné bataille, mais ils ont été repoussés, et ont essuyé un grand échec. Je ne saurois faire compte sur ce que vous dites; je me défie de vous.

Rendre compte,	*rékenschop géven.*
Afin que je sache,	*opdat ik wéte.*
A contre-coeur,	*met weerzin.*
Offenser quelqu'un,	*iemand beleedigen.*
Incompréhensible.	*onbegrijpelijk*
Changer de propos,	*van gesprek veranderen.*
Prendre part,	*deel némen.*
Se faire,	*geschieden.*
Changeant,	*veranderlijk.*
Inconstant,	*onbestendig.*
Donner bataille,	*slag léveren.*
Repousser,	*terug drijven.*
Essuyer un grand échec,	*een groot verlies lijden.*
Faire compte,	*rékening maken.*
Se défier de quelqu'un,	*iemand mistrouwen.*

CHAPITRE II.

Des substantifs.

Lorsque deux ou plusieurs substantifs, qui entrent dans une phrase, ont le même rapport, soit au verbe, soit à une autre partie du discours, ils se mettent tous au même cas:

Geluk en verstand vindt men niet altijd te zamen,	La fortune et l'esprit ne se trouvent pas toujours ensemble.
Ik ken uwe zuster en uwen broeder,	Je connois votre soeur et votre frère.
Zij vreest niet alleen de vrouw maar ook de zuster,	Elle craint non seulement la femme, mais aussi la soeur.
Die man is, of een domkop, of een schurk,	Cet homme est, ou sot, ou frippon.
Hij heeft geld noch vrienden,	Il n'a ni argent, ni amis.
Hij vreest God, menschen noch wetten,	Il ne craint ni Dieu, ni les hommes, ni les lois.
En oorlog, en pest, en hongersnood ontvolkten dit land,	Et la guerre, et la peste, et la famine dépeuplèrent ce pays.

Il

Il paroît ainsi que les substantifs, qui ont le même rapport, sont réunis par les conjonctions copulatives.

Le second substantif détermine quelquefois la signification du premier; alors ils sont au même cas, mais pas toujours au même nombre.

Ik ga naar Londen, de hoofdstad van Engeland,	Je vais à Londres, la capitale de l'Angleterre.
Zeg aan uwen neef, mijnen vriend, dat.....	Dites à votre cousin, mon ami, que....
Uwe dwaasheden, de eenige bron uws ongeluks,	Vos folies, source unique de votre malheur.
De boeken, onze uitspanning,	Les livres, notre récréation.
Het bevel van Blucher, als oppersten veldheer,	Le commandement de Blucher, comme général en chef.

Lorsque deux substantifs se trouvent en rapport déterminé par eux, on dit que l'un régit l'autre. La réunion se fait alors, ou par une préposition, ou en mettant le second substantif au génitif.

Par une préposition.

Liefde tot de deugd,	Amour pour la vertu.
De menschen uit de stad,	Les hommes de la ville.
De zégen van den hémel,	La bénédiction du ciel.
Een ring van goud,	Une bague d'or.
Een brief van Jan,	Une lettre de Jean.

Par le génitif.

De kortheid des tijds,	La brièveté du tems.
De kunde des meesters,	Le savoir du maître.
De straten der stad,	Les rues de la ville.

Quand deux substantifs sont réunis de manière qu'ils ne représentent qu'une seule idée, alors le second se met seul au génitif.

Koning Willem's verjaardag,	L'anniversaire du roi Guillaume.
Keizer Alexander's regéring,	Le règne de l'empereur Alexandre.
Graaf Hendriks lotgevallen,	Les aventures du comte Henri.

Quel-

Quelquefois on supprime la préposition, comme dans les phrases suivantes:

Een snoer peerlen,	Un collier de perles.
Eene rei boomen,	Une allée d'arbres.
Een regiment soldaten,	Un régiment de soldats.
De stad Parijs,	La ville de Paris.
Eene kudde schapen,	Un troupeau de brebis.
Een hoop steenen,	Un tas de pierres.
Het koningrijk Zweden,	Le royaume de Suède.
Het keizerrijk Rusland,	L'empire de Russie.

Quelquefois on réunit les deux substantifs en un seul, et on en fait un mot composé.

De tuindeur,	La porte du jardin.
Eene luitenantsplaats,	Une place de lieutenant.
Een varkenshok,	Un toit à cochons.

Un substantif, déterminant un substantif, peut, à son tour, être déterminé par un autre.

De gebruiken van de bewoners der noordpool,	Les usages des nations du pôle arctique.
De deugd van den meester der school,	La vertu du maître de l'école.
De sukkelingen des ouderdoms zijn dikwerf de gevolgen van de losbandigheid der jeugd,	Les infirmités de la vieillesse sont souvent les suites du libertinage de la jeunesse.
Het uitwerksel van den ijver van den vader dezes kinds,	L'effet du zèle du père de cet enfant.
Ik denk dikwerf aan den vriend van den zoon van den bakker dezes dorps.	Je pense souvent à l'ami du fils du boulanger de ce village.

THÈME,

sur les substantifs.

N°. 129.

Nous allons souvent à Vienne, capitale de l'Autriche, et résidence de l'empereur. Nous avons reçu du gendre de l'imprimeur une description de l'île de St. Hélène, re-

refuge de Napoléon, ex-empereur de France. Ceci arriva durant le règne de Constantin, premier empereur chrétien. C'étoit l'ordre de Wellington, comme général en chef des troupes angloises et hollandoises. Vous avez vu à présent le bon succès de l'inoculation de la petite vérole. Vous connoissez les usages des nations de ces contrées de l'Asie mineure. Il est le propriétaire de la maison du coin de cette grande rue.

Vienne,	*Weenen.*
Capitale,	*hoofdstad.* v.
Le gendre,	*de schoonzoon.*
Un imprimeur,	*een boekdrukker.*
Une description,	*eene beschrijving.*
L'île de St. Hélène,	*het eiland St. Helena.*
Refuge,	*verblijf.*
Ex-empereur,	*gewézene keizer.*
Le règne,	*de regéring.* v.
Constantin,	*Konstantijn.*
Chrétien,	*Christen.*
Le bon succès,	*de goede uitslag.* m.
L'inoculation,	*de inënting.*
La petite vérole,	*de kinderpokken.*
Une contrée,	*eene landstreek.*
L'Asie mineure,	*Klein-Azië.*
Le propriétaire,	*de eigenäar.*
La maison du coin,	*het hoekhuis.*

CHAPITRE III.

De l'usage des adjectifs.

Les adjectifs sont toujours placés avant les substantifs auxquels ils appartiennent, et s'accordent avec eux en genre, en nombre et en cas.

Een bekwaam meester,	Un maître habile.
Eene schoone vrouw,	Une belle femme.
Het vlijtige kind,	L'enfant diligent.
Een scherp mes,	Un couteau tranchant.

Lorsque l'adjectif se rapporte à un nom propre, on le met souvent, comme en François, après le substantif.

Alexander de groote,	Alexandre le grand.
Karel de twaalfde was een vijand van Péter den eersten,	Charles douze étoit ennemi de Pierre premier.

Le

Lodewijk de groote, zoon van Lodewijk den regtvaardigen, en kleinzoon van Hendrik den grooten, heeft tot opvolger gehad Lodewijk den welbeminden, zijnen achterkleinzoon,	Louis le grand, fils de Louis le juste, et petit-fils de Henri le grand, a eu pour successeur Louis le bien-aimé, son arrière petit-fils.

On employe les adjectifs comme adverbes, quand on les place sans articles après les substantifs, p. e.

Wij kennen Alexander. als eenen held, even zoo deugdzaam als dapper,	Nous connoissons Alexandre comme un héros aussi vertueux que vaillant.
Een kind gezond en vrolijk,	Un enfant sain et gai.
Wij kennen eene vrouw, jong, schoon, kuisch en deugdzaam,	Nous connoissons une femme, jeune, belle, chaste et vertueuse.

L'adjectif est aussi adverbe après les verbes *zijn*, *worden*, *blijven*.

De vrouw is schoon (et non pas *schoone*),	La femme est belle.
De mannen zijn deugdzaam,	Les hommes sont vertueux.
Déze stéden zijn zeer groot,	Ces villes sont très-grandes.
De nicht wordt braaf,	La cousine devient brave.
De zusters blijven getrouw,	Les soeurs restent fidèles.

Quelquefois ces adjectifs se trouvent avant le verbe *zijn*, être, mais restent cependant indéclinables.

Majestueus en prachtig is het gezigt der ondergaande zon,	La vue du soleil couchant est majestueuse et magnifique.

L'adjectif exprimant la qualité du substantif, ne peut jamais être employé seul, mais doit toujours être ajouté au nom qu'il qualifie. il y a cependant des cas où l'adjectif est éloigné de son substantif, soit qu'il se rapporte à un nom déjà énoncé, ou à un substantif suivant.

De naarstige leerlingen worden geprézen, maar de trage verdienen de verachting van een ieder,	Les disciples diligens sont loués, mais les nonchalans méritent d'être méprisés de tout le monde.
In de toekomende week zoo wel als in de verlédene,	La semaine prochaine aussi bien que la semaine passée.

Al-

Allerlei menschen, rijke en arme,	Toutes sortes d'hommes, des riches et des pauvres.
Alexander de dappere, de deugdzame,	Alexandre le vaillant, le vertueux.

Un seul adjectif est souvent ajouté à deux substantifs.

Hooge tafels en banken,	Des tables et des bancs hauts.

Mais on répète l'adjectifs si les substantifs sont de différens genres; — surtout au singulier.

De deugdzaamste jongen en het deugdzaamste meisje,	Le garçon et la fille la plus vertueuse.

Dans ce cas-là on fait mieux d'employer deux adjectifs synonymes, si cela se peut.

Een vreesachtige jongen en een beschroomd meisje,	Un garçon craintif et une fille peureuse.

On peut aussi souvent éviter la répétition de l'adjectif, qui fait languir le discours, par la tournure suivante:

De jonge en het meisje die deugdzaam zijn,	Le garçon et la fille qui sont vertueux.

Quand, de deux substantifs, l'un détermine l'autre, l'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif déterminant:

De mensch, het edelste schepsel,	L'homme, la créature la plus noble.
De elefant, het grootste viervoetige dier,	L'éléphant, le plus grand des quadrupèdes.
Uwe nicht, het grootste geluk mijns levens,	Votre cousine, le plus grand bonheur de ma vie.

Comme un substantif peut avoir plusieurs qualités, on peut aussi ajouter plusieurs adjectifs à un seul substantif.

Deze lange, breede, witte tafel,	Cette table longue, large et blanche.

Les adjectifs sont quelquefois reunis par la conjonction copulative *en*, et.

De voorste, middelste en achterste kamer,	La chambre de devant, du milieu et de derrière.

Quand deux adjectifs ont les mêmes terminaisons, on retranche la terminaison du premier, et remplace la partie retranchée par le trait d'union, p. e.

De

De in- en uitwendige deelen,	Les parties intérieures et extérieures.

L'adjectif, qui ne se rapporte pas immédiatement au substantif, mais modifie plutôt un autre adjectif, est pris adverbialement:

Eene lang vergétene geschiedenis,	Une histoire oubliée depuis longtems.
Ligt bruine oogen,	Des yeux bruns-clair.
Eene kunstig gemaakte tafel,	Une table faite avec art.
Een kunstig gewerkt theeblad,	Un cabaret artistement travaillé.

Cette modification se fait aussi par les adverbes:

Een zeer fraai boek,	Un très-beau livre.
Een zeer geleerd man,	Un homme très-savant.

Les adjectifs, pris substantivement, sont toujours neutres.

Men moet het nuttige boven het aangename verkiezen,	Il faut préférer l'utile à l'agréable.
Het groen is fraaijer dan het zwart,	Le vert est plus beau que le noir.
Het verwonderlijkste, dat in die zaak is,	Ce qu'il y a de plus surprenant dans cette affaire.

Les adjectifs régissent aussi des cas; le génitif, le datif ou l'accusatif.

Quelques adjectifs ne régissent rien; ce sont en général ceux qui ont une signification déterminée, comme: *verstandig*, sage; *groot*, grand. Quelques autres doivent avoir nécessairement un régime: ce sont ceux qui ont besoin d'être restreints, pour avoir une signification déterminée, comme: *schuldig*, coupable; *waardig*, digne. Il y en a aussi qui sont tantôt sans, et tantôt avec régime: ce sont ceux qui sont sans régime, quand on leur donne une signification générale, et qui ont un régime quand on les restreint. D'autres encore sont suivis de certaines prépositions, qu'il faut absolument connoître, afin de pouvoir les employer à propos.

Les adjectifs qui régissent le génitif sont: *waardig*, *kundig*, *magtig*, *zat*, *moede*, *gedachtig*, *bewust*; comme aussi ceux qui indiquent le contraire, et qui sont composés de *on*, comme: *onschuldig*, *onmagtig*.

Hij is des doods schuldig,	Il est digne de mort.
Eene der beantwoording waardige vraag,	Une demande digne de réponse.

 Des

Des levens zat,	Las de la vie.
Der zake kundig,	Avec connoissance de l'affaire.
Zij zijn uwer goedheden onwaardig,	Ils sont indignes de vos bontés.

Quelques de ces adjectifs s'employent aussi avec l'accusatif, ou avec une préposition, comme nous verrons plus bas.

Ceux qui régissent le datif sont: *bekend*, *duidelijk*, *dienstig*, *gelijk*, *aangenaam*, *gehoorzaam*, *gevaarlijk*, *heilzaam*, *schadelijk*, *nuttig*, *onderworpen*, *verschuldigd*, *geoorloofd*.

Hij is zijnen heer gelijk,	Il est semblable à son maître.
Het kind is zijnen ouderen gehoorzaam,	L'enfant est obéissant aux parents.
Dat is hem schadelijk,	Cela lui est nuisible.
Hij is mij onderworpen,	Il m'est soumis
Ik ben hem veel verschuldigd,	Je lui ai de grandes obligations.
Dat is u zeer nuttig,	Cela vous est fort utile.
Die raad is ons heilzaam,	Cet avis nous est salutaire.
Het is mij noodzakelijk,	Il m'est nécessaire.

Les adjectifs qui expriment la valeur, le poids, la mesure, etc. régissent l'accusatif, p. e.

Het is een pond zwaar,	Il pèse une livre.
Eene el lang,	Long d'une aune.
Een jaar oud,	Agé d'un an.

Ceux qui sont suivis d'une préposition sont les suivans:

Hij is schuldig daaraan,	Il est coupable de cela.
De dood is aan alle menschen gemeen,	La mort est commune à tous les hommes.
Voor iemands verzoeken doof zijn,	Etre sourd aux prières de quelqu'un.
Dat is nadeelig voor de gezondheid,	Cela est nuisible à la santé.
Dat is voor u nuttig,	Cela vous est utile.
Dat is aangenaam onaangenaam voor het gehoor.	Cela est agréable, désagréable à l'ouie.
Ongevoelig voor de klagten,	Insensible aux plaintes.
Dat is goed voor de hoofdpijn,	C'est un remède bon au mal de dents.
De wandeling is goed voor de gezondheid.	La promenade est bon pour la santé.

Hij

Hij is bekwaam voor zijnen post.	Il est capable de son emploi.
Vatbaar voor goede indrukken,	Susceptible de bonnes impressions.
Door de fortuin begunstigd,	Favorisé de la fortune.
Geneigd tot kwaad,	Incliné au mal.
Genégen tot toorn,	Sujet à la colère.
Van verraad verdacht,	Suspect de trahison.
Wij zijn tevréden over u,	Nous sommes contens de vous.
De straf is geëvenrédigd aan de misdaad,	La punition est convenable au crime.
Onvermoeid in het werk,	Infatigable au travail.
Tevréden met iemand,	Content de quelqu'un.
Vriendelijk jégens iederëen,	Amical envers tout le monde.
Het is voor u moeijelijk,	C'est difficile à vous.
Menschlievend omtrent anderen,	Humain aux autres.
Beleefd jégens een ieder,	Honnête envers chacun.
Médogend omtrent anderen,	Sensible aux autres.
Zij zijn misnoegd op u,	Ils sont mécontens de vous.
Getrouw aan den koning,	Fidèle au roi.
Onafhankelijk van u,	Indépendant de vous.

THÈMES,

sur les adjectifs.

N°. 130.

Il est impossible à votre voisin de faire tout cela en ordre, parce que le tems lui manque, et qu'il est fort craintif. Nous sommes très-mécontens de la (*over*) conduite de ce jeune homme, qui s'adonne entièrement au vice, et qui ne prête pas l'oreille à de bons conseils. Ceci est très-nuisible à la santé, vous vous rendrez encore malade. Il est incapable de son emploi, et ne mérite pas l'estime dont il jouit. Ces hommes sont complaisans envers tout le monde, et observent toutes les règles de la bienséance.

Faire en ordre,	*in orde doen.*
Lui manque,	*hem ontbreekt.*

Craintif,	*vreesachtig.*
La conduite,	*het gedrag.*
S'adonner,	*zich overgéven.*
Entièrement,	*geheellijk.*
Prêter l'oreille,	*het oor leenen.*
Nuisible,	*nadeelig.*
Se rendre malade,	*zich ziek maken.*
L'estime,	*de achting.*
Dont il jouit,	*die hij geniet.*
Observer,	*in acht némen.*
La bienséance,	*de wellévendheid.*

N°. 131.

C'est un mauvais citoyen et un mauvais père, il ne remplit aucun de ses devoirs, et il est coupable d'un crime énorme. Les Germains s'étoient rendus redoutables aux Romains par la défaite de Varus. L'un de ces gentilshommes vint à cheval et l'autre en voiture; l'un est riche, savant et charitable, l'autre est pauvre, brutal, brusque et lâche. Votre amie est une fille charmante, agréable, spirituelle et modeste. Vous me dites tant, que je la croirois presque parfaite. Nul homme n'est parfait, chacun a ses défauts, et nous avons les nôtres. Je l'avoue.

Un mauvais citoyen,	*een slecht burger.*
Remplir,	*vervullen.*
Coupable de,	*schuldig aan.*
Enorme,	*afschuwelijk.*
Les Germains,	*de Germanen.*
Se rendre redoutables,	*zich gevreesd maken.*
La défaite,	*de néderlaag.*
En voiture,	*in een rijtuig.*
Savant,	*geleerd.*
Charitable,	*menschlievend.*
Brutal,	*onbeschoft.*
Brusque,	*norsch.*
Lâche,	*lafhartig.*
Charmant,	*bekoorlijk.*
Spirituel,	*geestig.*
Modeste,	*zédig.*
Croire quelqu'un parfait,	*iemand voor volmaakt houden.*
Nul homme,	*geen mensch.*
Les défauts,	*de gebréken.*

N°. 132.

Nous avons vu dans cette école toutes sortes d'enfans dociles, stupides, obéissans, opiniâtres et paresseux. Le

Le disciple appliqué est loué de tout le monde, mais le paresseux et le nonchalant sont méprisés. Je parle de la raison, le don le plus précieux de la nature; et vous parlez de l'homme, la plus noble de toutes les créatures. La baleine est le plus grand poisson de mer, et l'éléphant est le plus grand des quadrupèdes. L'oiseau-mouche est le plus petit de tous les oiseaux. Cette femme est une étrange créature, toujours inconstante, tantôt joyeuse et tantôt triste, tantôt affable et tantôt brusque. Où est-elle? Dans la chambre de devant, du milieu, ou de derrière.

Docile,	*leerzaam.*
Stupide,	*dom.*
Opiniâtre,	*stijfhoofdig.*
Mépriser,	*verachten.*
La raison.	*de réde.*
Un don précieux,	*een kostbaar geschenk.*
Noble,	*édel.*
Une créature,	*een schepsel.*
La baleine,	*de walvisch.*
Un poisson de mer,	*een zeevisch.*
Un quadrupède,	*een viervoetig dier.*
L'oiseau mouche,	*de vliegenvogel.* m.
Etrange,	*vreemd.*
Joyeux,	*vrolijk.*
Triste,	*treurig.*
Affable,	*vriendelijk; spraakzaam.*

N°. 133.

Ces jeunes gens sont indignes de vos bontés, leur conduite les rend méprisable. Le banquier dont vous parlez est un des plus riches de la ville. Votre frère est le plus grand d'entre vous, et ma cousine la plus petite d'entre ces filles. Cet homme est plus malade de l'esprit que du corps, et ne peut être guéri par un médecin. Nous pensons plus à cette affaire que vous, et votre maître n'y pense jamais; il ne veut pas s'en mêler. A mon retour je trouvai notre maison brûlée, nos troupeaux dispersés, notre jardin et nos champs dévastés, ma mère malade de chagrin, et mon père au cabaret.

Indigne,	*onwaardig.*
Rendre,	*maken.*
Un banquier,	*een bankier.*
Le plus riche de la ville,	*de rijkste* uit *de stad.*
D'entre,	*onder.*

Malade de l'esprit,	*ziek van geest.*
Guérir,	*genézen.*
Penser à une affaire,	*gedachtig zijn aàn éene zaak.*
Il ne veut pas s'en mêler,	*hij wil er zich niet méde bemoeijen.*
Retour,	*terugkomst.* v.
Brûler,	*verbranden.*
Un troupeau,	*eene kudde.*
Disperser.	*verstrooijen.*
Les champs,	*de velden.*
Dévaster,	*verwoesten.*
Chagrin.	*verdriet.*
Un cabaret,	*eene kroeg.* v.

N°. 134.

Nous sommes sûrs de notre fait, car Monsieur votre grand-père a pris notre parti. Il est fort riche, et favorisé de la fortune, mais superstitieux et bizarre, et souvent insensible aux plaintes d'autrui. Il n'est pas impossible de trouver un remède au malheur, dont vous êtes menacé, pourvu que vous fassiez ce que je vous ai dit. Nous sommes fort redevables à votre bonté, mais nous ne serons pas ingrats. Nous sérons aussi toujours prêts à vous rendre service, et à vous faire plaisir. J'espère que vous tiendrez parole.

Sûr de notre fait,	*zéker van onze zaak.*
Prendre le parti de quelqu'un,	*iemands partij kiezen.*
Favoriser,	*begunstigen.*
Superstitieux,	*bijgeloovig.*
Bizarre,	*eigenzinnig.*
Insensible,	*ongevoelig.*
Les plaintes,	*de klagten.*
Un remède au,	*een middel voor,*
Menacer,	*bedreigen.*
Pourvu que,	*mitsdien.*
Redevable,	*verschuldigd.*
Ingrat,	*ondankbaar.*
Prêt,	*gereed.*
Rendre service,	*dienst doen.*
Faire plaisir à quelqu'un,	*iemand vermaak doen.*

CHA-

CHAPITRE IV.

Des pronoms.

ARTICLE I[er].

Des pronoms personnels.

Les pronoms de la première et de la seconde personne n'indiquent pas le genre; on s'en sert également pour le masculin et le féminin. Mais le pronom de la troisième personne indique au singulier les trois genres, p. e.

Hij is in de kamer,	Il est dans la chambre
Zij schrijft eenen brief,	Elle écrit une lettre.
Daar is het kind; het leest,	Voilà l'enfant; il lit.

Le pronom personnel est souvent suivi d'un substantif; dans ce cas-là on ne répète pas ce pronom, comme on fait en françois:

Ik, uw vriend, geef u dezen raad,	Moi, ton ami, je te donne ce conseil.
Wij vrouwen, zijn zoo ligtzinnig niet,	Nous autres femmes, nous ne sommes pas si légères.
Gij, soldaten, gehoorzaamt uwen bevelhebberen,	Vous autres soldats, vous obéissez à vos supérieurs.

Les substantifs s'accordent, dans ces phrases, avec le pronom personnel en genre, en nombre et en cas:

Ik wil ook u, den broeder van mijnen vriend, vertrouwen,	Je veux me fier aussi à vous, qui êtes le frère de mon ami.
Geef het aan hem, mijnen broeder,	Donnez-le à celui-là, qui est mon frère.

Si deux verbes régissent le même pronom, alors le pronom n'est pas répété.

Ik wil hem zien of spreken,	Je veux le voir, ou je veux lui parler.
Ik zoek en vind hem,	Je le cherche et le trouve.
Wij haten en verachten haar,	Nous la méprisons et la détestons.

Le pronom réciproque *se*, se traduit au pluriel par *elkander*, comme dans les phrases suivantes.

Zij hebben elkander gezien,	Ils se sont vus.
Zij hebben elkander gesproken,	Ils se sont parlés.

Les pronoms personnels sont dans quelques phrases relatifs, c'est à dire, qu'ils se rapportent à un nom précédent. Dans ce cas-là ils causent quelquefois une équivoque, surtout quand deux substantifs précèdent, et qu'on ne sait pas à quel des deux le pronom a rapport, comme dans cette phrase:

De veldheer werd gewond in het gevecht, en toen de geneesheer hem wilde verbinden, kreeg hij eenen kogel door het hoofd.	Le général fut blessé dans le combat, et lorsque le chirurgien vouloit le panser il fut tué d'un boulet.

Dans cette phrase il y a une équivoque, parce qu'il n'est pas clair si c'est le général, ou bien le chirurgien, qui fut tué. Cependant l'usage a décidé que c'est au premier substantif que le pronom à rapport; et qu'il faut employer *dezelve*, au lieu de *hij*, quand il a rapport au second substantif. Quand on veut donc marquer dans cette phrase que c'est le chirurgien qui fut tué, on dira:

De veldheer werd gewond, en toen de geneesheer hem wilde verbinden kreeg dezelve eenen kogel door het hoofd.

Dans d'autres phrases on prévient l'équivoque par l'emploi des mots *deze*, *gene*, *de eerste*, *de laatste*, etc.

Men, on, n'indique pas le genre, et exprime aussi bien le singulier que le pluriel:

Men weet niet wat men er van gelooven zal.	On ne sait qu'en croire.
Men is aan het oorlogen,	On fait la guerre.
Men spreekt er veel van in de stad,	On en parle beaucoup en ville.

Niemand, personne, et *iemand* quelqu'un, n'indiquent non plus le genre, mais ont toujours le verbe au singulier.

Niemand wil het gelooven,	Personne ne veut le croire.
Niemand zal het doen,	Personne ne le fera.
Ik zie iemand komen,	Je vois venir quelqu'un.
Is er iemand hier?	Y a-t-il quelqu'un ici?

Niemand (comme aussi *niets*, *nergens*, *nooit*) est toujours

jours suivi de *dan*, comme le comparatif des adjectifs et des adverbes, et non pas de *als*.

Niemand dan hij zal het doen,	Personne ne le fera que lui.
Wij gelooven niemand dan u,	Nous ne croyons personne que vous.
Hij is nergens geweest, *dan in den tuin van uwen vriend*,	Il n'a été nulle part, qu'au jardin de votre ami.
Ik heb niets dan dat,	Je n'ai que cela.
Hij heeft het mij nooit gezegd dan nu,	Il ne me l'a dit jamais qu'à présent.

Ieder, chacun; *iedereen*, tout le monde, suivent la même règle que *niemand* et *iemand*, et sont plutôt pronoms que noms de nombre.

Ieder weet het,	Chacun le sait.
Iedereen gelooft dat hij reeds dood is,	Chacun le croit mort.

Au lieu de *iedereen* on dit aussi *een ieder*.

Een ieder is er van overtuigd,	Chacun en est convaincu.
Ieder leeft op zijne wijs,	Chacun vit à sa manière.

On se sert aussi du pronom *dezelve*, au lieu des pronoms personnels, dans les cas obliques, en parlant de choses inanimées, p. e. en parlant d'une table on diroit: *ik naderde dezelve*, je m'approchai d'elle; *ik ging bij dezelve zitten*, ou, *ik ging er bij zitten*, je m'assis près d'elle.

Il y a encore à remarquer que *er* occupe souvent la place du pronom de la troisième personne au singulier, sans en faire les fonctions, p. e.

Er kwam een man,	Il vint un homme.
Er is iemand,	Il y a quelqu'un.

Er quoiqu'avant le verbe, dans ces phrases, n'est qu'adverbe.

THÈMES,

sur l'usage des pronoms personnels.

N°. 135.

Moi, votre ami intime, je vous conseille de faire cela, pour

pour faire cesser la querelle que vous avez suscitée. Nous autres juges, nous avons condamné à mort ce criminel insigne, et la sentence sera exécutée demain. — Vous autres amis du jeu, vous vous ruinez, et vous vous rendez malheureux. Je voudrois le voir et lui parler. J'ai des affaires importantes à lui communiquer. Il s'est passé bien des choses remarquables cette année; toutes les affaires ont changé de face.

Un ami intime,	*een boezemvriend.*
Conseiller,	*raden.*
Faire cesser,	*doen ophouden.*
Une querelle,	*eene twist.*
Susciter,	*verwekken.*
Un juge,	*een regter.*
Condamner à mort,	*ter dood veroordeelen.*
Un criminel insigne,	*een groot misdadiger.*
Une sentence,	*een vonnis.* o.
Exécuter,	*uitvoeren.*
Se ruiner,	*zich te gronde rigten; zich arm maken.*
Important,	*gewigtig.*
Communiquer,	*mededeelen.*
Remarquable,	*merkwaardig.*
Changer de face,	*van gedaante veranderen.*

N°. 136.

J'ajoute foi à ce que vous me dites, c'est une preuve de son amitié. On dit que la paix est signée, et qu'elle sera durable, mais personne ne peut le croire. Chacun pense en soi-même qu'il est meilleur que son prochain. Il lui arrivera un malheur s'il ne prend pas bien garde à lui; je lui ai dit clairement ce qu'il doit faire, et je l'ai exhorté à se défaire de sa mauvaise habitude, mais il n'a pas profité de mon avis amical. Ne vous fâchez pas, il changera de conduite. Je l'espere.

Ajouter foi,	*geloof slaan.*
Une preuve,	*eene proef.*
Signer,	*teekenen.*
Durable,	*duurzaam.*
Son prochain,	*zijn naasten.* m.
Il lui arrivera,	*er zal hem overkomen.*
Prendre garde,	*oppassen.*
Clairement,	*duidelijk.*
Exhorter,	*vermanen.*
Se défaire,	*zich ontdoen; zich afwennen.*
Une mauvaise habitude,	*eene kwade gewoonte.*

Pro-

Profiter,	*gebruik maken; volgen.*
Un avis amical,	*een vriendelijke raad.* m.

Article II.

Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs adjectifs sont toujours avant les substantifs, et s'accordent avec eux en genre, en nombre et en cas.

Mijn geluk hangt daarvan af,	Mon bonheur en dépend.
Uwe echtgenoote is deugdzaam,	Votre épouse est vertueuse.
Zijne heldendaden zijn menigvuldig,	Ses exploits sont en grand nombre.
Hare vriendinnen verheugen zich,	Ses amies se réjouissent.

Nous avons déjà remarqué que le pronom possessif de la troisième personne indique aussi bien le genre de la chose qu'on possède, que de la personne qui possède, par l'emploi de *zijn*, son, pour le masculin et le neutre, et de *haar* pour le féminin. C'est pourquoi on dit aussi d'un roi: *zijne majesteit*, sa majesté; et d'une reine: *hare majesteit*, sa majesté; d'un prince: *zijne hoogheid*, son altesse; et d'une princesse: *hare hoogheid*, son altesse.

Les pronoms personnels se rapportent au nom de la personne dont on parle, et ne pas au nom, par lequel on indique cette personne, p. e.

Het meisje viel en brak haar (non pas *zijn*) *been,*	La fille tomba et se cassa la jambe.
Het wijf straft hare kinderen,	La femme punit ses enfans.
Uwe majesteit heeft de grenzen van zijn gebied steeds verder uitgezet,	Votre majesté a reculé les bornes de son empire.

On ne répète pas le pronom possessif avant plusieurs substantifs du même genre et du même nombre, liés par *en*, et, p. e.

Hare liefde en trouw,	Son amour et sa fidélité.
Mijn boek en pennemes,	Mon livre et mon canif.
Zijn goed en leven,	Son bien et sa vie.
Zijne deugden en bekwaamheden,	Ses vertus et ses capacités.

Mais

Mais si les substantifs diffèrent en genre, ou en nombre, alors on répète le pronom.

Ons boek en onze pen,	Notre livre et notre plume.
Uwe gezondheid en uwe krachten nemen af.	Votre santé et vos forces diminuent.
Zijne vrouw en zijne bedienden,	Sa femme et ses domestiques.
Ik heb uwen vriend en uwe vriendin geprezen,	J'ai loué votre ami et votre amie.

Quand on emploie le génitif dans une question, on l'emploie aussi dans la réponse, p. e.

Wiens boek is dit? mijn broeders boek, ou, *van mijnen broeder.*	De qui est ce livre? de mon frère.

Il en est de même du datif:

Aan wien behoort dit geld? aan uwe zuster.	A qui appartient cet argent? à votre soeur.

Quand le pronom possessif cause une équivoque, on emploie plutôt les pronoms démonstratifs *deszelfs* ou *derzelver*. Ceci pourroit être dans les phrases ou deux personnes précèdent. Dans ce cas-là le pronom possessif se rapporte toujours à la personne qui agit, p. e.

De heer N. meldt zijnen vriend, dat hij zijn huis verkocht heeft. (savoir la maison de Monsieur N.)	Monsieur N. écrit à son ami qu'il a vendu sa maison.

Quand on parle dans cette phrase de la maison de l'ami on emploie *deszelfs*, p. e.

De heer N. meldt zijnen vriend, dat hij deszelfs huis verkocht heeft.

On emploie aussi *deszelfs*, *derzelver*, pour des choses inanimées, p. e.

Dat huis is schoon, wie is deszelfs bezitter?	Cette maison est belle, qui est-ce qui en est le propriétaire?

Les pronoms possessifs substantifs s'emploient aussi seuls, sans rapport à un substantif, p. e.

Ik heb het mijne gedaan,	J'ai fait ce qui étoit en moi.
Wij gaven van het onze,	Nous donnions du nôtre.

On

On emploie aussi ces pronoms pour indiquer ceux qui nous appartiennent, p. e. *de mijnen zijn gezond*, ma famille se porte bien. *De uwen zijn op reis*, les vôtres sont en voyage, etc.

THÈMES,

sur l'usage des pronoms possessifs.

N°. 137.

Il est mon protecteur, mon conseiller et mon ami, il n'a en vue que mon bonheur. Avez-vous trouvé mon cahier et mon canif? Non, les avez-vous donc perdus? Cette fille a appris ses leçons, elle aime l'étude, et elle est fort diligente. Connoissez-vous mon cousin et ma cousine? Oui, mais je ne connois pas votre ami, ni votre amie. — Son père, sa mère, ses frères, ses soeurs et ses oncles ont été les tristes victimes de la plus affreuse des révolutions. Ces jeunes gens dépensent tant d'argent, parce qu'ils n'en connoissent pas la valeur. — Il aime les boissons fortes quoiqu'il en connoisse les effets pernicieux.

Un protecteur,	*een beschermer.*
Un conseiller,	*een raadgéver.*
Avoir en vue,	*beöogen.*
Un cahier,	*een schrijfboek.*
Un triste victime,	*een treurig slagtoffer.*
Une révolution affreuse,	*eene verschrikkelijke omwenteling.*
Dépenser,	*vertéren.*
La valeur,	*de waarde.* v.
Les boissons fortes,	*de sterke dranken.*
Un effet,	*een uitwerksel.*
Pernicieux,	*nadeelig.*

N°. 138.

Qui aime son frère ne laisse pas ses enfans sans vêtemens. Le jeune guerrier écrivit à son père, que sa blessure ne causoit pas de douleur. Mon père aime à parler de sa bibliothèque, et votre oncle de ses récréations. Cette femme est fort attachée à son mari, à ses enfans et à son ménage, mais votre gendre ne se soucie pas

pas beaucoup de sa femme et des siens. Je ne passe aucune méchanceté à mes enfans ou aux vôtres, je les punis dès qu'ils s'éloignent de leur devoir. Ma marchandise est beaucoup plus chère que la leur et la sienne. Je ne puis juger que de la nôtre; je n'ai point encore vu la vôtre.

Vêtemens.	*kleederen.*
Un guerrier,	*een krijgsman.*
Une blessure,	*eene wonde.*
Causer de la douleur,	*pijn veroorzaken.*
Une bibliothèque,	*eene bibliotheek.*
Une récréation,	*eene uitspanning.*
Attaché,	*gehecht.*
Le ménage,	*het huishouden.*
Se soucier,	*zich bekommeren.*
Passer,	*door de vingers zien.*
Une méchanceté,	*eene ondeugd.*
Marchandises,	*koopwaren.*
Cher,	*duur.*
Juger,	*oordeelen.*

ARTICLE III.

Des pronoms interrogatifs.

Les pronoms interrogatifs demandent dans la réponse, le cas où ils sont mis eux-mêmes; et ce, toutes les fois que le verbe de la phrase interrogative est exprimé ou sous-entendu dans la phrase responsive.

Wie heeft dat gedaan? uw broeder,	Qui a fait cela? votre frère.
Van wien hebt gij den brief ontvangen? van den raadsheer,	De qui avez-vous reçu la lettre? du conseiller.
Met wien hebt gij gereisd? met den muzijkmeester,	Avec qui avez-vous voyagé? avec le maître de musique.
Over wiens gedrag zijt gij tevreden? over dat uws broeders,	De la conduite de qui êtes-vous content? de celle de votre frère.
Op wie is hij verliefd? op uwe nicht,	De qui est-il amoureux? de votre cousine.

Il y a encore à remarquer qu'on emploie souvent *wat* au

au lieu d'un pronom interrogatif, dans les cas obliques, en parlant de choses.

Waarover handelt men? over de zêdekunde,	De quoi traite-t-on? de la morale.
Waaraan denkt uwe oudste zuster? aan de boeken, die zij gekocht heeft.	A quoi pense votre soeur aînée? aux livres qu'elle a achetés.
Waarvoor is dat middel goed? voor de hoofdpijn.	A quoi ce remède est-il bon? au mal de tête.
Waarover bekommert gij u? over de zaak waarvan ik u eergisteren gesproken heb.	De quoi vous inquiètez-vous? de l'affaire dont je vous ai parlé avant-hier.
Waarmêde is hij ingenomen? met schilderijen,	De quoi est-il amoureux? de tableaux.

THÈMES,

sur les pronoms interrogatifs.

N°. 139.

De qui parlez-vous? Du trésorier et du receveur de cette belle ville. A qui avez-vous envoyé l'argent? Au messager et au peintre. De quoi parlent ces horlogers? De la comédie, du concert, de la morale et de la géométrie. Qui est-ce que vous avez vû? Le prisonnier que Monsieur N. a fait arrêter. Qui est-ce qui a donné les bottes au cordonnier? C'est le chapelier, le pâtissier, ou le sellier. Qu'est-ce que la servante a acheté? Du savon, du macis, de l'huile d'olive et du baume.

Un trésorier,	*een schatmeester.*
Un receveur,	*een ontvanger.*
Un messager,	*een bode.*
Un peintre,	*een schilder.*
Un horloger,	*een horologiemaker.*
La morale,	*de zêdeleer.*
La géométrie,	*de meetkunde.*
Un prisonnier,	*een gevangene.*
Faire arrêter,	*in hechtenis doen nêmen.*
Un chapelier,	*een hoedenmaker.*
Un pâtissier,	*een pasteibakker.*
Un sellier,	*een zadelmaker.*

Du

Du savon,	*zeep.*
Du macis,	*foelie.*
De l'huile d'olive,	*olijfolij.*
Du baume,	*balsem.*

N°. 140.

De quoi êtes-vous sûr? De nôtre fait. De quoi est-elle innocente? Du crime dont on l'a accusée. De qui étoit-il accompagné? De deux amis. A quoi ce remède est-il bon? A la fièvre et à la colique. A quoi sommes-nous attentifs? A notre ouvrage Monsieur, car nous aimons l'étude. Que croyez-vous de tout cela? Monsieur, nous avons à faire à des trompeurs, qui nous séduisent, et qui ont le coeur mal placé, comme je vous ai assuré hier, mais vous ne vous fiez pas à moi.

Etre sûr de,	*zeker zijn van.*
Innocent,	*onschuldig.*
Accuser,	*beschuldigen.*
De qui étoit-il accompagné?	*wien had hij bij zich?*
La fièvre,	*de koorts.* v.
La colique,	*de buikpijn.*
Séduire,	*misleiden.*
Le coeur mal placé,	*een slecht hart.*
Assurer,	*verzekeren.*
Se fier à quelqu'un,	*iemand vertrouwen.*

ARTICLE IV.

Des pronoms démonstratifs.

Deze, désigne un objet présent ou proche, dont on vient de parler; *gene* l'objet le plus éloigné. Lorsqu'on a trois objets à indiquer, on se sert de *die* pour marquer celui qui est à la distance moyenne. S'il y en a plus de trois on les indique par: *de eerste*, le premier; *de tweede*, le second; *de derde*, le troisième, etc.

Deze is goed, maar gene deugt niets.	Celui-ci est bon, mais celui-là n'est bon à rien.
Deze heeft het rond uit geweigerd; die wil ook niet, en gene heeft het te druk,	Celui-ci l'a refusé tout net; celui-là ne veut non plus; et le troisième a trop d'affaires.

Dit, le neutre de *deze*, et *dat* le neutre de *die*, s'emploient

ploient pour tous les genres et les nombres, p. e.

Dit is het boek, dat ik gevonden heb.	C'est le livre que j'ai trouvé.
Zijn dat de meesters, die ons onderwijzen zullen?	Sont-ce là les maîtres qui nous enseigneront?
Is dat de pen, die gij eergisteren vermaakt hebt?	Est-ce là la plume que vous avez taillée avant-hier?

Au lieu des pronoms *deze* et *die*, on emploie aussi *hier* et *daar*, en parlant de choses, p. e.

Hiervan gewaagt hij,	Il fait mention de ceci.
Daarvan spreekt hij,	Il parle de cela.
Daaraan gelooft gij,	Vous ajoutez foi à cela.

Degéne et *diegéne*, sont toujours suvis d'un relatif.

Degénen, die dit doen,	Ceux qui font ceci.
Diegénen, welke gij gezien hebt, wéten er niets van,	Ceux que vous avez vus n'en savent rien.
Degénen, die dit zéggen, verdienen geen geloof,	Ceux qui disent cela ne méritent pas d'être cru.

Dezelve a toujours rapport à un substantif, mais *dezelfde* y est souvent ajouté.

Ik kende den man niet, maar men wees mij denzelven,	Je ne connoissois pas l'homme, mais on me le montra.
Wij hebben van daag denzelfden veldheer gezien,	Nous avons vu aujourd'hui le même général.

Dezelfde s'emploie aussi sans substantif.

Hij is nog dezelfde,	Il est encore le même.
Zij is nog dezelfde,	Elle est encore la même.

THÈMES,

sur les pronoms démonstratifs.

N°. 141.

Celui qui n'apprend rien dans sa jeunesse en aura du regret dans sa vieillesse. Le malheur dont vous parlez est général, qui peut l'éviter. Celui-ci rit, celui-là pleure et ceux-là s'en moquent. Connoissez-vous ces

Demoiselles? Oui, celle qui rit avec tant de grâces m'a trompé. Celui qui fait son devoir, n'a personne à craindre; cependant ces jeunes gens l'oublient toujours; ils sont indifférens, malins et immodestes. Voilà le même homme, et la même femme, que vous avez vus l'année passée à la Haye. Ceux qui nous caressent le plus ne sont pas toujours nos meilleurs amis.

Avoir du regret,	*berouw hebben.*
Vieillesse,	*ouderdom.* m.
Général,	*algemeen.*
Eviter,	*vermijden.*
Rire,	*lagchen.*
Pleurer,	*weenen.*
Se moquer,	*spotten.*
Avec grâces,	*met bevalligheid.*
Craindre,	*vreezen.*
Oublier,	*vergéten.*
Indifférent,	*onverschillig.*
Malin,	*boosaardig.*
Immodeste,	*zédeloos.*
Caresser,	*vleijen.*

N°. 142.

Celui qui me trompe une fois perd mon amitié pour toujours. Celui à qui vous avez envoyé ce paquet est depuis deux mois en voyage, et ne reviendra que vers la fin de l'automne. Celui-là est vraiment sage, qui dans la jeunesse fait des épargnes, pour ne pas souffrir de l'indigence dans sa vieillesse. Celle-là n'est pas vertueuse, qui n'a jamais eu besoin de résister à la tentation. Heureux est celui qui est content de son sort; et celui-là est malheureux qui ne l'est pas. Celui-là est bien sage qui supporte ceux qui ne le sont pas.

Perdre l'amitié,	*de vriendschap verliezen.*
Un paquet,	*een pakje.*
Etre en voyage,	*op reis zijn.*
Vers la fin,	*tégen het einde.*
Faire des épargnes,	*spaarzaam léven.*
Souffrir de l'indigence,	*armoede lijden.*
Qui n'a jamais eu besoin,	*die nooit verpligt is geweest.*
Résister,	*weerstaan.*
La tentation,	*de verzoeking.*
Le sort,	*het lot.*
Supporter,	*verdragen.*

AR-

ARTICLE V.

Des pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs, qui se rapportent à un substantif précédent, s'accordent avec eux en genre et nombre; mais on les met au cas qu'exige le verbe suivant.

Gij zijt de eerste, die dit gedaan heeft,	Vous êtes le premier, qui a fait cela.
Dat is de man, aan wien wij zoo veel verpligting hebben,	Voilà l'homme, à qui nous avons tant d'obligation.
Hij was het, dien wij gezien hebben,	C'est lui que nous avons vu.

Si le relatif se rapporte à plusieurs substantifs, il se met au pluriel.

Wijsheid en deugd zijn het, die ons gelukkig maken,	Ce sont la sagesse et la vertu qui nous rendent heureux.

Dans ce cas-là le relatif ne suit jamais le genre du dernier substantif.

De tuin en het huis, die hij gekocht heeft,	Le jardin et la maison qu'il a achetés.

Lorsque le relatif se rapporte au sens total de la phrase précédente il se met au neutre.

Zij spraken te zamen over de geschiedenis en de zedeleer, dat mij zeer aangenaam was,	Ils parloient ensemble de l'histoire et de la morale, ce qui m'étoit fort agréable.
Zij hebben op reis een ongeluk gehad, hetwelk ik wel voorzien had,	Ils ont eu un malheur en voyage, ce que j'avois bien prévu.
Hij wil eene weduwe met drie kinderen trouwen, hetwelk ik niet goedkeur,	Il veut épouser une veuve avec trois enfans, ce que je n'approuve pas.

Welke, ou *dewelke* est ordinairement le relatif du discours solemnel, et *die* du discours familier.

On emploie ordinairement *die* après les pronoms personnels au nominatif. Dans les autres cas il vaut mieux d'employer *welke* ou *wie*.

Hij, die dit zegt weet er niets van,	Celui qui dit cela n'en sait rien.

Hij, wien ik dit gegéven heb,	Celui à qui j'ai donné ceci.
Hij, door wien dit gedaan is,	La personne par laquelle ceci est fait.

On peut souvent supprimer le relatif *die* au nominatif quand il se rapporte à *wie*.

Wie van mijne lessen vrucht wil trekken, moet zich naarstig oefenen,	Celui qui veut profiter de mes leçons, doit s'exercer diligemment.

Dans les autres cas cette suppression n'a pas lieu.

On emploie ordinairement *wie* au génitif et au *datif* singulier, au lieu de *welke*.

De armen, wier weldoener hij is,	Les pauvres dont il est le bienfaiteur.
De man, wiens vriend hij wilde wézen,	L'homme dont il vouloit être l'ami.
De vrouw, van wie wij dit alles ontvangen hebben, en aan wie wij binnen kort het geld zenden zullen.	La femme dont nous avons reçu tout cela, et à laquelle nous enverrons l'argent sous peu.

Quand le relatif se rapporte à un substantif neutre, on emploie aussi *hetwelk*, *welk*, ou, *dat* au lieu de *wat*.

Het huis dat, ou, *hetwelk, uw neef voor mij gekocht heeft,*	La maison que votre cousin a achetée pour moi.
Het geld, hetwelk, ou, *dat, ik u schuldig ben,*	L'argent que je vous dois.
Het meisje dat u zulks verhaald heeft, is eene leugenaarster,	La fille qui vous a raconté cela est une menteuse.

Dans les cas obliques on emploie aussi souvent *waar*, au lieu de *welke*, quand on parle de choses, et non pas quand on parle de personnes.

De grond waarop wij gingen was met lijken bezaaid,	La terre où nous marchions étoit parsemée de cadavres.
Het huis, waarin ik woon, is te huur of te koop,	La maison où je demeure est à louer ou à vendre.
Het geluk waarnaar hij haakt,	La félicité où il aspire.
De toestand, waarin ik ben is beklagenswaardig,	L'état où je suis est déplorable.

De

De tijden, waarvan wij spreken,	Les tems dont nous parlons.

THÈMES,

sur les pronoms relatifs.

N°. 143.

Le soldat et le paysan que vous avez rencontrés dans la rue, ont maltraité le cocher du comte. La ville et le village que les troupes Russes ont pillés, sont situés dans cette province. Le cheval dont vous faites mention appartient au duc de Wellington. L'île dont les Anglois se sont emparés est située dans la mer pacifique. L'homme dont le fils est malade est venu quérir le médecin, et la femme du fils de laquelle nous parlons, est partie pour Dordt.

Rencontrer,	*ontmoeten.*
Maltraiter,	*mishandelen.*
Le comte,	*de graaf.*
Les troupes Russes,	*de Russische troepen.*
Piller,	*plunderen.*
Etre situé,	*gelégen zijn.*
Faire mention,	*melding maken.*
Appartenir,	*toebehooren,*
S'emparer,	*zich meester maken.*
La mer pacifique,	*de groote stille Zuid-zee.*
Quérir le médecin,	*den dokter halen.*

N°. 144.

Celui (*hij*), qui nous parle si rudement, est le capitaine de ce vaisseau de guerre, qui fera voile pour la Méditerranée. Peut-on honorer ceux dont les crimes sont abhorrés de tout le monde. Le siècle où nous vivons abonde en évènemens remarquables. Les historiens dont nous lisons les ouvrages, se sont tenus à la vérité. Le lieu où il va, est à dix lieues d'ici. Ce sont des affaires où je suis intéressé, c'est pourquoi je ne suis pas indifférent du succès. Le maître, dont les disciples sont si bien instruits, est mort depuis quelques jours.

Rudement,	*onbeschoft.*
Un capitaine,	*een kapitein.*

Un vaisseau de guerre,	*een oorlogschip. o.*
Faire voile pour,	*zeilen naar.*
Honorer,	*eeren.*
Abhorrer,	*verfoeijen.*
Abonde en,	*is rijk in.*
Evènemens remarquables,	*gewigtige gebeurtenissen.*
Un historien,	*een geschiedschrijver.*
Se tenir à la vérité,	*zich aan de waarheid houden.*
Etre intéressé à quelque chose,	*belang bij iets hebben.*
Succès,	*uitslag.*

CHAPITRE V.

Des verbes.

ARTICLE Ier.

Des personnes.

La première et la seconde personne ne sont jamais supprimées avant le verbe. Mais on n'y ajoute pas le pronom de la troisième personne, lorsque celle-ci est exprimée par un substantif, p. e.

Alexander overwon Darius Codomannus,	Alexandre vainquit Darius Codoman.
De Karthagers voerden den oorlog tegen de Romeinen,	Les Carthaginois firent la guerre aux Romains.

Mais le pronom de la seconde personne ne se supprime pas, quand même celle-ci est exprimée par un substantif.

Schurk! gij rigt mij te gronde,	Coquin! tu me ruines.
Luiaard, gij werkt nimmer,	Paresseux! tu ne travailles jamais.
Kind! gij verzuimt uwen pligt,	Mon enfant, vous vous éloignez de votre devoir.

Bien des Hollandois font des fautes en écrivant à la fin des lettres: *hebbe de eer te zijn*, au lieu de: *ik heb de eer te zijn*, j'ai l'honneur d'être; aussi dans ces phrases-ci: *bekenne schuldig te zijn*, au lieu de: *ik beken*, je reconnois; *verklare gezien te hebben*, au lieu de: *ik verklaar*, je déclare.

Le

Le pronom est quelquefois éloigné du verbe, par un substantif, etc.

Ik, ongelukkig mensch, ik hoop alleen op hem,	Moi, homme malheureux, je n'espère qu'en lui.
Wij, uwe boezemvrienden, zullen u niet verlaten,	Nous, vos amis intimes, nous ne vous abandonnerons pas.
Hij, uw weldoener, zal uwer steeds gedachtig zijn,	Lui, votre bienfaiteur, il se souviendra toujours de vous.

Quand la phrase incidente est trop longue, il est souvent nécessaire de répéter le pronom.

Gij, die zoo-veel gedaan, zoo veel geléden en zoo veel uitgestaan hebt, gij verdient een béter lot,	Vous, qui avez tant fait, tant souffert, tant essuyé, vous méritez un meilleur sort.

Quand deux ou trois verbes appartiennent à la même personne, on ne répète jamais le pronom.

Ik zing en speel den ganschen dag,	Je chante et je joue toute la journée.
Zij leest, schrijft en leert hare lessen,	Elle lit, écrit et apprend ses leçons.
Wij praten en lagchen te zamen,	Nous parlons et rions ensemble.
Ik benijd hem zijn geluk niet, maar bewonder en eer hem,	Je ne lui envie pas son bonheur, mais je l'admire et je l'honore.

Si deux phrases sont liées par la conjonction copulative *en*, et, alors la répétition du pronom est souvent nécessaire, surtout quand les phrases sont un peu longues.

Gij hebt mij altijd gezegd dat uw broeder mij haat, en gij wilt nu dat ik het tegendeel geloof,	Vous m'avez toujours dit que votre frère me hait, et à présent vous voulez que je croie le contraire.

Le pronom se répète toujours s'il est dans la seconde phrase après le verbe:

Hij is vertrokken, en vermoedelijk zal hij morgen hier aankomen.	Il est parti, et apparemment il arrivera demain ici.

Le verbe, à l'impératif, est toujours sans pronom; mais en parlant avec énergie, ou lorsqu'il s'agit de dis-

tinguer, deux ou plusieurs personnes, on ajoute le pronom à la suite de la seconde personne.

Doe gij het maar,	Faites-le seulement, vous.
Wanneer hij niet schrijven wil, doe gij het dan,	S'il ne veut pas écrire, faites-le, vous.
Indien hij zelf niet spreekt, spreekt gij dan,	S'il ne parle pas lui-même, parlez-vous donc.

Quelquefois un seul verbe se rapporte à deux ou à plusieurs parties d'un periode; dans ce cas-là on ne le répète pas.

Ik verkies een boek, en uw broeder iets anders,	Je préfère un livre, et votre frère *préfère* quelqu'autre chose.
Hij gaat naar den Haag, en uwe zuster naar Antwerpen,	Il va à la Haye, et votre soeur va à Anvers.

Un sujet qui, au singulier, détermine plusieurs rapports, demande le pluriel du verbe:

De ware en de valsche vriendschap zijn zeer verscheiden,	La vraie et la fausse amitié sont très-différentes.

THÈME,

sur les personnes des verbes.

N°. 145.

La vraie et la fausse modestie sont très-différentes. Elle va, vient, et ne parle aucun mot, c'est comme elle ne nous connoît pas. Vous, homme ingrat, vous êtes la cause de mon malheur. Vous, qui êtes toujours laborieux, et qui avez tant contribué à notre bonheur, vous méritez une récompense, proportionnée à votre mérite. La musique plaît à l'un, la danse à l'autre. Votre frère dessine un paysage et ma soeur une prairie et une montagne. Pierre parle de ses chevaux, et Jean de ses vaches et de ses chèvres.

La modestie,	*de zedigheid.*
Laborieux,	*werkzaam.*
Contribuer,	*toebrengen.*

Mé-

Mériter,	*verdienen.*
Une récompense,	*eene belooning.*
Proportionné,	*geëvenrédigd.*
Mérite,	*verdienste.*
Dessiner,	*teekenen.*
Un paysage,	*een landschap.*
Une prairie,	*een weiland.*
Une vache,	*eene koe.*
Une chèvre,	*eene geit.*

ARTICLE II.

Des nombres, ou, du singulier et du pluriel des verbes.

Le nombre du verbe est, en général, déterminé par le nombre du sujet, c'est-à-dire: le verbe s'accorde avec son sujet au nombre.

Het kind zingt wel,	L'enfant chante bien.
De kinderen verheugen zich,	Les enfans se réjouissent.

Le verbe est au pluriel, quand il se rapporte à plusieurs sujets.

De man, de vrouw, en het kind komen hier,	L'homme, la femme et l'enfant viennent ici.

Quelquefois, néanmoins, le verbe est au singulier, quoiqu'il se rapporte à deux sujets; alors il est généralement au commencement de la phrase, et l'un des nominatifs est accompagné de l'article indéfini *een.*

Er is een man en eene vrouw,	Il y a un homme et une femme.
Er was een man en twee vrouwen,	Il y avoit un homme et deux femmes.

Aussi les expressions suivantes de l'arithmétique font une exception.

Een en vijf is zes,	Un et cinq font six.
Zéven en twee is négen,	Sept et deux font neuf.

Le pluriel du verbe est aussi nécessaire quand le sujet, quoique au singulier, indique un pluriel; comme dans cette phrase:

Ik heb meer dan een mensch gezien, die dit déden,	J'ai vu plus d'un seul homme qui faisoient cela.

Comme aussi dans celle-ci.

Het meeste deel der menschen doen het,	La plupart des hommes le font.

Quand les personnes d'un sujet sont différentes, le verbe, au pluriel, préfère la première à la deuxième ou à la troisième, et la deuxième à la troisième.

Gij en ik kunnen dat niet weten,	Toi et moi nous ne pouvons pas savoir cela.
Hij en ik zeggen dat,	Lui et moi, nous disons cela.
Gij en hij moet het zamen doen,	Vous et lui, vous devez le faire ensemble.

Quelquefois on place, comme en françois, le pronom au pluriel, avant le verbe.

Ik en gij, wij kunnen dat doen,	Vous et moi, nous pouvons faire cela.

On met encore au singulier le verbe, malgré les pluriels qui précèdent, lorsqu'il y a une expression qui réunit en un tous les substantifs, comme: *alles*, tout; *niets*, rien, comme:

Goederen, waardigheden, aanzien, alles verdwijnt met den dood,	Biens, dignités, honneurs, tout disparoît à la mort.
Het spel, de gezelschappen, de vermaken, niets geeft ons genoegen,	Le jeu, la conversation, les plaisirs, rien ne nous amuse.

On met aussi le verbe au singulier si les deux sujets sont unis par la conjonction *of*, ou.

Pieter of Hendrik heeft het gedaan,	Pierre ou Henri l'a fait.
De verleiding of de vrees heeft dit veroorzaakt,	La séduction ou la crainte a causé ceci.

THÈME,

sur le nombre des verbes.

N°. 146.

Douze et quatre font seize. Vingt-trois et treize font tren-

trente-six. La foi et la raison prouvent également cette vérité. Nature, que tu ès belle dans ton aimable simplicité. La plupart des hommes sont bien prompts dans leurs jugemens. L'empereur Antoine est regardé comme un des plus grands princes qui aient règné. Le bon emploi du tems, est une des choses qui contribuent le plus à notre bonheur. Il fut un de ceux qui travaillèrent le plus efficacement à la ruine de la patrie.

Prouver,	*bewijzen.*
Egalement.	*te gelijk.*
Nature,	*natuur.*
Une aimable simplicité.	*eene beminnelijke eenvoudigheid.*
Prompt,	*vaardig; schielijk.*
Jugement,	*oordeelvelling.*
Regarder,	*aanzien.*
Règner,	*regéren.*
Le bon emploi,	*het wel bestéden.*
Efficacement,	*krachtig.*
Ruine,	*ondergang*, m.
La patrie,	*het vaderland.*

ARTICLE III.

Des tems et des modes des verbes.

On emploie souvent, en Hollandois, le présent au lieu du parfait, et aussi du futur.

Gij ziet dus dat hij niet wil (au lieu de: *gij hebt dus gezien*),	Vous voyez donc qu'il ne veut pas.
Ik kom morgen bij u,	Je viens chez vous demain.

Cet emploi n'a lieu que relativement à un futur proche: on s'énonceroit mal, si l'on disoit:

Ik vertrek toekomende jaar (au lieu de: *ik zal vertrekken*),	Je pars l'année prochaine.
Wat doet hij morgen?	Que fait-il demain?
Het is morgen een feestdag,	Il est demain fête.

Le présent ne marque pas seulement l'état actuel, mais aussi l'état habituel.

Hij wijdt dagelijks twee uren aan de studie,	Il consacre tous les jours deux heures à l'étude.

Hij

Hij gaat eens in de maand naar den Haag,	Il va une fois par mois à la Haye.
Hij ontvangt viermaal 's jaars zijn geld,	Il reçoit quatre fois par an son argent.

Pour marquer un état invariable:

Het deel is kleiner dan het geheel,	La partie est plus petite que le tout.

Quelquefois on se sert du présent au lieu de l'imparfait et du parfait, pour réprésenter une action passée comme présente. La vivacité de ce tour reveille l'attention, et frappe fortement l'imagination:

Verbeeld u; ik geef het hem ten geschenk, ik beloof hem meer, en hij bedankt niet eens: au lieu de:	Imaginez-vous; je lui en fais présent, je lui prômets davantage, et il ne me remercie pas.
Verbeeld u; ik gaf het hem ten geschenk, ik beloofde hem meer, en hij bedankte niet eens,	Imaginez-vous; je lui en faisois présent, je lui promettois, etc.

Le présent précédé de *als*, si, a encore la signification du futur.

Als uw broeder komt zult gij mij waarschuwen,	Si votre frère arrive, vous m'avertirez.

On continue le discours dans le même tems où l'on a commencé, et on n'emploie jamais deux tems différens dans la même phrase.

Ik deed alles wat in mijn vermogen was,	Je faisois tout ce qui étoit en moi.
En:	
Ik heb alles gedaan, wat in mijn vermogen geweest is,	J'ai fait mon possible.

On emploie dans la réponse le même tems qu'on a dans la demande.

Zijt gij dezen morgen bij mijnen broeder geweest? Ja, ik ben er geweest,	Avez-vous été ce matin chez mon frère? Oui, j'y ai été.

Les modes.

L'indicatif est la manière d'exprimer les différens tems avec affirmation pure et simple. — On le nomme indica-

catif (*aantoonende wijs*) parce qu'il indique ce qu'on affirme d'une chose, d'une manière directe, positive et indépendante, quel que soit le tems auquel cette affirmation se rapporte.

Ik lees in een boek,	Je lis dans un livre.
Ik las eene bladzijde,	Je lisois une page.
Ik heb veel gelézen,	J'ai lu beaucoup.
Ik had geen' tijd om te lézen,	Je n'avois pas le tems de lire.
Ik zal morgen meer lézen dan van daag,	Je lirai demain plus qu'aujourd'hui.

Le subjonctif, comme nous avons déjà dit, marque une incertitude, quelque chose de douteux. Il y a deux différences principales entre l'indicatif et le subjonctif: la première, c'est que le subjonctif n'exprime l'affirmation que d'une manière indirecte et subordonnée à quelques mots qui précèdent, au lieu que l'indicatif l'exprime absolument et indépendamment de tout autre mot qui pourroit précéder: la deuxième, que le subjonctif n'a point de sens déterminé, dès qu'il est séparé de ce qui le précède, au lieu que l'indicatif, s'il se trouve précédé de quelques mots, n'en forme pas moins un sens clair et déterminé, et par conséquent une affirmation directe. Si dans cette phrase: *ik vrees, dat hij niet te huis zij*, je crains qu'il ne soit pas à la maison, je retranche les mots *ik vrees*, alors ce qui suit *dat hij niet te huis zij*, ne forme pas un sens clair. On trouve le subjonctif dans les phrases suivantes:

Al kwame hij nu, zou het reeds te laat zijn,	Quand même il venoit à présent il seroit trop tard.
Ik vrees dat hij ongesteld zij,	Je crains qu'il ne soit indisposé.
In geval hij kome zal ik het doen,	En cas qu'il vienne, je le ferai.
Ik wil dat dit kind schrijve,	Je veux que cet enfant écrive.
Geloof niet dat hij spotte,	Ne croyez pas qu'il s'en moque.
Vooronderstelt hij dat zulks waar zij?	Suppose-t-il que ceci soit vrai?
Ik twijfel of hij te huis zij,	Je doute qu'il ne soit à la maison.

On

On emploie l'imparfait du subjonctif pour exprimer un souhait.

Ik wenschte dat hij hier ware,	Je voudrois qu'il fût ici.
Zij wenschte dat hij geld hadde,	Elle voudroit qu'il eût de l'argent.
Wij wenschten dat hij zijnen tijd daaraan besteedde,	Nous voudrions qu'il y employât son tems.

On supprime quelquefois les mots *ik wenschte*, je voudrois.

Dat zij maar hier ware! wat zouden wij ons vermaken,	Que n'est-elle ici! que nous aurions du plaisir.

Voici des exemples où l'on a employé les deux autres tems du subjonctif.

Ik twijfel of hij het gedaan hebbe,	Je doute qu'il l'ait fait.
Hij ware rijk geworden, hadde hij langer geleefd,	Il seroit devenu riche s'il avoit vécu plus longtems.

L'impératif ne sert pas seulement à commander, mais aussi à prier et à exhorter. — Ce tems n'a pas de première personne du singulier, parce qu'on ne se commande pas à soi-même; mais il l'a au pluriel, parce qu'alors c'est autant aux autres qu'à soi qu'on s'adresse.

Leer vlijtig,	Apprenez diligemment.
Volg mijnen raad,	Suivez mon conseil.
Geef ons heden ons dagelijksch brood,	Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.
Let op hetgene ik zeg,	Faites attention à ce que je dis.

On se sert quelquefois de l'impératif pour exprimer une pensée en peu de mots et avec énergie.

Wees zonder vriend, hoe veel verliest uw leven,	Sois sans ami, combien perdra ta vie.

L'infinitif, comme nous avons déjà remarqué ailleurs, est souvent employé comme substantif avec ou sans article.

Het slapen is noodzakelijk voor alle menschen,	Le sommeil est un besoin de tous les hommes.
Lang slapen is ongezond,	Dormir longtems est malsain.
Zijnen broeder beminnen is eene zoete pligt,	Aimer son frère est un devoir doux.

Ie-

Iemand doen lagchen is niet altijd fraai,	Faire rire quelqu'un n'est pas toujours beau.

Les participes actifs ou présents s'emploient aussi comme des adjectifs.

De vrucht dragende aarde,	La terre produisant des fruits.

Quelquefois ils sont accompagnés du cas, que les verbes, dont ils dérivent, régissent.

De ons troostende vrienden,	Les amis qui nous consolent.

Les participes passés sont souvent employés comme des adjectifs.

Een uitgekozen stuk,	Une pièce choisie.
Gesmolten boter,	Du beurre fondu.

On emploie souvent le participe présent au lieu de l'imparfait.

Gereed zijnde, ging hij heen (toen hij gereed was),	Lorsqu'il étoit prêt il s'en alla.
De vader gestorven zijnde, volgde de zoon op,	Le père étant mort, le fils succéda.

THÈMES,

sur les tems et les modes des verbes.

No. 147.

Dès que la flotte est en pleine mer, le ciel se couvre de nuages, les éclairs brillent de toutes parts, le tonnerre gronde, la mer écume, les abymes s'ouvrent, les vaisseaux perdent leurs voiles, leurs mâts, leurs gouvernails, et se brisent contre les bancs et les rochers. La vérité, éternelle dans sa nature, est invariable comme Dieu — Nous sommes résolus de partir si nous en trouvons l'occasion; et vous vous mettrez en voyage, si le tems vous le permet.

La flotte,	*de vloot. v.*
En pleine mer,	*in volle zee.*
Se couvrir de,	*zich bedekken met.*
Un nuage,	*eene wolk.*
Les éclairs,	*de bliksemstralen.*
Briller,	*flikkeren.*

Gron-

Gronder,	*rommelen.*
Écumer,	*schuimen.*
Un abyme,	*een afgrond.*
S'ouvrir,	*zich openen.*
Une voile,	*een zeil.* o.
Un mât,	*een mast,* m.
Un gouvernail,	*een roer.* o.
Se briser,	*verbrijzeld worden.*
Un banc,	*eene bank.*
Un rocher,	*eene rots.*
Eternel,	*eeuwig.*
Invariable,	*onveranderlijk.*
Résolu,	*besloten.*
Se mettre en voyage,	*zich op reis begeven.*
Permettre,	*toelaten.*

N°. 148.

Je reviens tout à l'heure, attendez un moment. Le roi part demain pour Bruxelles, et reviendra dans quelques jours. Favoriser nos ennemis, est nous déclarer la guerre. Priez votre maître qu'il vous donne une grammaire hollandoise. Aimez Dieu de tout votre coeur, et votre prochain comme vous-même. Je voudrois que votre cousine fût ici, et que votre ami ne fût pas indisposé, alors nous aurions plus de plaisir. Je ne crois pas qu'il puisse y avoir de vraie amitié entre des personnes qui ne sont pas vertueuses.

Tout à l'heure,	*op het oogenblik.*
Favoriser,	*begunstigen.*
Déclarer la guerre,	*den oorlog verklaren.*
Prier,	*verzoeken.*
Aimer de,	*beminnen met.*
Indisposé,	*ongesteld.*
Qu'il puisse y avoir,	*dat er bestaan kan.*
Entre,	*tusschen.*

ARTICLE IV.

Des auxiliaires et du verbe joint à un autre verbe.

Quand plusieurs verbes, dans le même rapport, ont le même auxiliaire, alors celui-ci ne se répète pas, mais il est placé à la suite du dernier verbe.

Boeken, welke ik noch gezien noch gelezen heb,	Des livres que je n'ai ni vus ni lus.

Kin-

Kinderen, die noch gespeeld, noch gedanst, noch gezongen hebben,	Des enfans qui n'ont ni joué, ni dansé, ni chanté.

Pour joindre un verbe à un autre on se sert 1°. de conjonctions.

Hij kwam en ging naast mij zitten,	Il vint et s'assit à côté de moi.

2°. Ou en mettant deux verbes, dont l'un détermine l'autre, ensemble. Dans ce cas-là on emploie l'infinitif avec, ou sans préposition, ou le participe.

On emploie l'infinitif simple, sans préposition, après les verbes: *durven*, oser; *kunnen*, pouvoir; *laten*, laisser; *mogen*, oser; *willen*, vouloir.

Ik durf niet uitgaan, want het waait hard,	Je n'ose sortir, car il fait un grand vent.
Hij kan niet gaan, hij heeft pijn in zijn been,	Il ne sauroit marcher, il a mal au pied.
Wij hebben het laten vallen,	Nous l'avons laissé tomber.
Hij moet zijnen pligt betrachten,	Il faut qu'il fasse son devoir.
Ik wil niet spreken, ik ben misnoegd,	Je ne veux pas parler, je suis mécontent.

De même le verbe *blijven*, rester, avec l'infinitif des verbes qui marquent un état.

Hij blijft zitten,	Il reste assis.
Hij blijft liggen,	Il reste couché.

Aussi *gaan*, aller, pour en marquer le but.

Ik ga dansen,	Je vais danser.
Wij gaan eten,	Nous allons dîner.
Hij gaat spelen,	Il va jouer.
Zij gaan schrijven,	Ils vont écrire.

Vinden, trouver, dans ces phrases.

Ik vind hem zitten,	Je le trouve assis.
Wij vinden haar slapen,	Nous la trouvons dormir.
Zij vonden u staan,	Ils vous trouvoient debout.

Ceux de ces verbes qui sont actifs, et suivis de l'accusatif, causent souvent une équivoque, comme: *ik hoor hem roepen*, ceci peut signifier que la personne, appelle ou est appelé. L'équivoque doit donc être évitée par une périphrase.

Les autres verbes sont, en général, suivis de la préposition *te*, de, à, pour.

Hij begeert dit te doen,	Il désire de faire ceci.
Wij zijn gewoon te wandelen,	Nous sommes accoutumés à faire une promenade,
Zij verkiezen te spélen,	Ils préfèrent de jouer,
Wij vermanen haar te gehoorzamen,	Nous l'exhortons à être obéissante.
Zij is bereid te gaan,	Elle est prête à partir.
Ik sta u toe te spélen,	Je vous permets de jouer.
Hij vergat te drinken,	Il oublioit de boire.
Wij verbieden u uit te gaan,	Nous vous défendons de sortir.
Hij gelooft te moeten betalen,	Il croit devoir payer.
Het begint te vriezen,	Il commence à geler.
Hij dreigt u te straffen,	Il menàce de vous punir.
Hij gewent zich vroeg op te staan,	Il s'accoutume à se lever matin.
Ik beken ontvangen te hebben,	Je reconnois avoir reçu.

Aussi avec le participe.

Hij gelooft bedrogen te zijn,	Il croit être trompé.
Zij wenschen bemind te worden,	Il souhaitent d'être aimés.
Wij verlangen betaald te worden,	Nous désirons d'être payés.
Hij geeft voor benadeeld te zijn,	Il prétend être endommagé.

Aussi avec les auxiliaires *hebben*, avoir, et *zijn*, être; dans ces phrases.

Daar is iets te zien,	Il y a quelque chose à voir.
Daar is wat te winnen,	Il y a quelque chose à gagner.
Er is veel te betalen,	Il y a beaucoup à payer.
Hij heeft veel te zeggen,	Il a beaucoup à dire.
Zij hebben veel te doen,	Ils ont beaucoup à faire.

Pour indiquer le but plus déterminément, on ajoute souvent *om* à la préposition *te*.

Hij is gekomen om te préken,	Il est venu pour prêcher.
Wij spréken om gehoord te worden,	Nous parlons pour être entendu.
Wij dansen om ons te vermaken,	Nous dansons pour nous amuser.

Wij

Wij schrijven om den tijd te verdrijven,	Nous écrivons pour passer le tems.

Le mot *zonder* est aussi toujours suivi de l'infinitif avec *te*.

Hij doet het zonder zich te schamen,	Il le fait sans avoir honte.
Zij danst zonder te zwéten,	Elle danse sans suer.
Wij gaan heen zonder naar u te wachten,	Nous nous en allons sans attendre après vous.

On emploie aussi l'infinitif avec *te* quand il est le sujet du discours.

Dit te doen is noodzakelijk,	Il est nécessaire de faire ceci.
God te dienen is de eerste pligt,	C'est le premier devoir de servir Dieu.

Les verbes, accompagnés de l'infinitif sans *te*, ont dans le parfait et dans le plus que parfait la forme de l'infinitif.

Ik heb hem helpen werken,	Je l'ai aidé à travailler.
Zij hebben het niet kunnen doen,	Ils n'ont pu le faire.
Zij zijn blijven stéken,	Ils sont demeurés court.
Ik heb leeren lézen,	J'ai appris à lire.
Zij heeft u zien vallen,	Elle vous a vu tomber.
Wij hebben hooren zingen,	Nous avons entendu chanter.

Les verbes, au contraire, qui sont accompagnés de l'infinitif avec *te*, se conjuguent au parfait de la manière ordinaire.

Hij heeft verlangd u te zien,	Il a désiré de vous voir.
Wij hadden gehoopt haar te zien,	Nous avions espéré de la voir.
Hij heeft getracht het te doen.	Il a tâché de le faire.

Staan, *liggen* et *zitten* font des exceptions.

THÈMES,

sur ces règles.

N°. 149.

Si votre frère a dansé, joué et marché il sera sûrement fatigué. Ce sont des personnes que je n'ai ni vues, ni entendues, d'où viennent-elles? Je l'ignore. Je n'ose sortir aujourd'hui, car je me trouve mal; il y a plus de huit jours que je me sens indisposé. Etes-vous donc malsain? Nous vous aiderons à travailler, mon ami. Vous m'apprenez à connoître le prix de l'amitié, je suis convaincu de votre sincérité. Je n'ai pu vous procurer les lettres de change que vous m'avez demandées, mais je tâcherai de vous satisfaire d'une autre manière. J'espère que vous vous souviendrez de votre promesse, et que vous ne la violerez pas.

Fatiguer,	*vermoeijen.*
Sûrement,	*zekerlijk.*
Je me trouve mal,	*ik bevind mij onpasselijk.*
Malsain,	*ongezond.*
Aider,	*helpen.*
Apprendre à connoître,	*leeren kennen.*
Le prix,	*de prijs.* m.
L'amitié,	*de vriendschap.* v.
Convaincre,	*overtuigen.*
Sincérité,	*opregtheid.*
Procurer,	*bezorgen.*
Une lettre de change,	*een wisselbrief.* m. (*ven*).
Satisfaire,	*voldoen.*
Se souvenir de,	*denken aan.*
Violer,	*breken.*

N°. 150.

Aidez votre prochain et ne l'insultez pas dans sa mauvaise fortune. Celui qui persuade à un autre de faire un crime, n'est guère moins coupable que celui qui le commet. On ne peut pas plaire aux personnes vertueuses, si, loin de travailler à réprimer ses passions, on leur obéit, on s'y livre aveuglement. Voulez-vous parvenir aux honneurs, travaillez sans relâche à vous en rendre digne. L'ambition, qui est prévoyante, sacrifie le pré-

présent à l'avenir; mais la volupté qui est aveugle sacrifier l'avenir au présent.

Insulter,	*beleedigen.*
Mauvaise fortune,	*ongeluk.*
Persuader,	*overhalen.*
Guère moins,	*weinig minder.*
Commettre,	*begaan.*
Plaire,	*behagen.*
Loin de travailler à,	*wel verre van te werken aan.*
Réprimer,	*onderdrukken; overwinnen.*
Les passions,	*de driften.*
Se livrer,	*zich overgéven.*
Aveuglement,	*blindelings.*
Parvenir à,	*geraken tot.*
Honneur,	*waardigheid.*
Sans relâche,	*zonder ophouden.*
Se rendre digne,	*zich waardig maken.*
Ambition,	*eerzucht.* v.
Prévoyant,	*vooruitziende.*
Sacrifier,	*opofferen.*
L'avenir,	*het toekomende.*
La volupté,	*de weelde.* v.

ARTICLE V.

Du régime des verbes.

La plûpart des verbes actifs régissent l'accusatif, comme: *zoeken*, chercher; *vinden*, trouver; *verachten*, mépriser, etc.

Les substantifs qui sont placés à l'accusatif par les verbes actifs, peuvent être au nominatif avec les verbes passifs, p. e.

De vader zoekt den zoon,	Le père cherche le fils.
De zoon wordt gezocht door den vader;	Le fils est cherché par le père.

Les verbes suivans ont deux nominatifs, comme: *worden*, *zijn*, *blijven*, *heeten*, *schijnen*.

De broeder is meester,	Le frère est le maître.
Deze jongeling wordt advokaat,	Ce jeune homme devient avocat.
De tégenwoordige koning heet Willem de eerste,	Le roi actuel s'appelle Guillaume I.

Hij schijnt mij toe een eerlijk man te zijn,	Il me paroît homme honnête.

Si un substantif au nominatif, est comparé à un autre substantif, par le mot *als*, alors ils sont tous les deux au nominatif.

Hij werkt als een paard,	Il travaille comme un cheval.
Hij vloekt als een ketter,	Il jure comme un charretier embourbé.
Zij lèven als broeders,	Ils vivent comme des frères.
Hij handelt als een vriend,	Il agit en ami.

Quelques verbes régissent le génitif, ce sont: *gedenken*, *ontfermen*, *zich schamen*, *erbarmen*.

Gedenk onzer,	Souvenez-vous de nous.
Ontferm u mijner,	Ayez pitié de moi.
Ik zal mij uwer erbarmen,	J'aurai pitié de vous.
Ik schaam mij dezer zaak niet,	Je n'ai pas honte de cette affaire.

Mais on emploie ces verbes plutôt avec des prépositions: *Ik zal mij over u ontfermen; ik schaam mij over uwe zaak; wij zullen aan u gedenken.*

Les génitifs suivans ne dépendent pas des verbes: *des avonds*, *des morgens*, *des middags*, *donderdags*, *dingsdags*, *goedsmoeds*, *eensklaps*.

Hij gaat 's morgens uit, en komt 's avonds te huis,	Il sort le matin et revient le soir.
Waar eet hij 's middags?	Où dîne-t-il?
Hij doet dat 's maandags of dingsdags,	Il fait cela le lundi ou le mardi.
Zij doet het goedsmoeds,	Elle le fait de sang froid.
Ik hoorde het eensklaps,	Je l'entendois tout d'un coup.

Les verbes suivans régissent le datif de la personne, et l'accusatif de la chose: *onthouden*, abstenir; *afnemen*, prendre de; *ontzeggen*, refuser; *onttrekken*, priver; *afraden*, dissuader de; *afslaan*, refuser; *aanbevèlen*, recommander; *aanbieden*, offrir; *aankondigen*, annoncer; *betalen*, payer; *verhalen*, *vertèllen*, raconter; *beloven*, promettre; *gèven*, donner; *toestaan*, accorder; *bezorgen*, procurer; *berigten*, donner avis; *afhandig maken*, prendre de; *ten goede duiden*, savoir bon gré; *ten kwade duiden*, prendre en mauvaise part; *schrijven*, écrire; *zenden*, envoyer; *brengen*, apporter; *aanduiden*, indiquer; *lèveren*, livrer; *aan-*

aantijgen, accuser de; *aanraden*, conseiller; *aandoen*, faire à; *aanbrengen*, apporter; *toedenken*, destiner; *afpersen*, extorquer; *afvragen*, demander; *afkorten*, rabattre; *afhalen*, écorcher; *misgunnen*, envier, etc.

Wij hebben het hem onthouden,	Nous ne le lui avons pas donné.
Neemt hem het boek af,	Prenez le livre de lui.
Wij ontzeiden het hem,	Nous le lui refusions.
Iemand iets onttrekken,	Priver quelqu'un de quelque chose.
Ik heb het uwen vriend afgeraden,	J'en ai dissuadé votre ami.
Waarom slaat gij het mij af?	Pourquoi me le refusez vous?
Wij zullen hem uwen vriend aanbevelen,	Nous le recommanderons à votre ami.
Zij boden het den koning aan,	Ils l'offroient au roi.
Den volke aankondigen,	Annoncer au peuple.
Ik heb het geld aan den bankier betaald,	J'ai payé l'argent au banquier.
Zij hebben ons het nieuws verhaald, verteld,	Ils nous ont raconté la nouvelle.
De meester beloofde mij boeken,	Le maître me promettoit des livres.
Zij heeft hem die gunst toegestaan,	Elle lui a accordé cette faveur.
Zult gij mij dat bezorgen?	Me procurerez-vous cela?
De koopman berigtte ons de ontvangst des wissels,	Le marchand nous accusa la réception de la lettre de change.
Maak het hem afhandig,	Prenez-le de lui.
Ik duid het hem ten goede,	Je lui en sait bon gré.
Neem het mij niet kwalijk,	Ne me le prenez pas en mauvaise part.
De veldheer schreef den koning eenen brief,	Le général écrivit une lettre au roi.
Zend dit laken aan uwe broeders,	Envoyez ce drap à vos frères.
Breng dit geld aan hare nicht,	Apportez cet argent à sa cousine.
Ik wil hem de zaak aanduiden,	Je veux lui indiquer l'affaire.
Ik zal u de boeken leveren,	Je vous procurerai les livres.
Gij hebt mij verdriet aangedaan,	Vous m'avez causé du chagrin.

Iemand eene misdaad aantijgen,	Accuser quelqu'un d'un crime.
Wij hadden u dat toegedacht,	Nous avions destiné cela à vous.
Pers hem het geld niet af,	Ne lui extorquez pas l'argent.
Wij hebben het hem afgekort,	Nous le lui avons rabattu.
Eenen os de huid afhalen,	Ecorcher un boeuf.
Misgun hem zijn geluk niet,	Ne lui enviez pas son bonheur, etc. etc.

Plusieurs verbes neutres régissent le datif.

Het bevalt mij niet,	Il ne me plaît pas.
De haren vallen hem uit,	Les cheveux lui tombent.
Hij bleef mij getrouw,	Il me restoit fidèle.
Het hoofd draait mij,	La tête me tourne.
Het hart klopt mij,	Le coeur me bat.
Wij gelijken haar zeer,	Nous lui ressemblons beaucoup.
Hem geschiedt onregt,	On lui fait tort.
Het staat mij voor,	Je me rappelle de cela.
Dat is mij in de gedachten gekomen,	Je m'en suis souvenu.
Dat is u te hoog,	Cela vous surpasse.
Aan wien behoort dat huis?	A qui appartient cette maison?

Le verbe *laten*, laisser régit l'accusatif.

Laat mij spélen,	Que je joue.
Laat hem schrijven,	Qu'il écrive.
Laat ons ons wasschen,	Lavons-nous.
Laat hen naar den schouwburg gaan,	Qu'ils aillent à la comédie.

Le pronom réciproque, des verbes réciproques, est toujours à l'accusatif, excepté celui du verbe *herinneren: ik herinner mij*, je me souviens; *mij* est au datif.

Les pronoms des verbes impersonnels suivans, sont aussi au datif.

Het verwondert mij zeer,	Il m'étonne fort.
Het bevreemt mij,	Je trouve étrange.
Zijn slecht gedrag berouwt hem,	Il se repent de sa mauvaise conduite.
Het verdriet mij zeer,	J'en ai beaucoup de chagrin.
Het walgde u,	Vous en aviez un dégout.

Quel-

Quelques verbes actifs ont deux accusatifs, comme deux différens noms de la même chose.

Ik noem hem mijnen vriend, Je l'appelle mon ami.

On emploie aussi l'accusatif pour indiquer le tems, la valeur, la grandeur, la largeur, le poid, etc. Comme dans les phrases suivantes.

Hij zal den vierden dag wederkomen,	Il reviendra le quatrième jour.
Zij hebben den ganschen dag op zee geweest,	Ils ont été tout le jour sur mer.
Wij hebben de geheele week uit geweest,	Nous avons été sortis toute la e maine.
Ik zie hem alle jaar eens,	Je le vois une fois par an.
Dat boek kost mij eenen gulden,	Ce livre me coûte un florin.
Dat weegt een pond,	Cela pèse une livre.
Hij is eenen duim grooter,	Il est plus grand d'une pouce.
Het is eenen voet breed,	Il est large d'un pied.
Het is eenen duim hoog,	Il est haut d'une pouce.

THÈME,

sur le régime des verbes.

N°. 151.

J'ai dessein de partir demain pour Varsovie, et je reviendrai le dix de Janvier. Nous lui avons recommandé les intérêts de votre ami, il viendra sans doute à son secours. Il se seroit engagé dans de mauvais procès, si ses amis ne l'en avoient dissuadé. Nous lui avons offert notre protection; mais il ne veut pas avoir à faire à ses amis. Votre frère me paroit honnête homme, il est affable et complaisant; j'ai été avec lui en compagnie hier toute la journée, mais nous ne nous sommes pas ennuyés. Il se repent de m'avoir fait du mal, je lui pardonnerai la faute, parce qu'il a l'intention de la réparer.

Varsovie,	*Warschau.*
Les intérêts,	*de belangens.*

 Ve-

Venir au secours de quelqu'un,	*iemand ter hulpe komen.*
S'engager,	*zich wikkelen.*
Un procès,	*een proces; een regtsgeding.*
Offrir,	*aanbieden.*
Protection,	*bescherming.*
Avoir à faire,	*te doen hebben.*
Affable,	*spraakzaam.*
Complaisant,	*vriendelijk.*
S'ennuyer,	*zich vervelen.*
Réparer,	*herstellen.*

CHAPITRE VI.

Des noms de nombre.

Les noms de nombre s'écrivent pour la plûpart sans article. Il y a cependant des cas où il est nécessaire d'employer l'article, quand on dit, p. e.

Geef mij de twintig gulden, die gij mij beloofd heb,	Donnez-moi les vingt florins, que vous m'avez promis.
Breng mij de tien dukaten, die gij mij schuldig zijt,	Apportez-moi les dix ducats que vous me devez.
Zie hier twee onzer vrienden, de andere zes zullen ook weldra komen,	Voici deux de nos amis, les autres six viendront aussi bientôt.

Les noms de nombre se mettent avant les substantifs auxquels ils appartiennent, excepté dans les phrases suivantes et leurs pareils.

In het jaar achttien honderd zestien,	L'an mil huit cent seize.
Men vindt het, hoofdstuk 3, vers 6,	On le trouve, chapitre 3, vers 6.

En comptant les heures, le substantif *uur* est souvent sous-entendu.

Het slaat vijf,	Il sonne cinq heures.
Het is bij zessen,	Il est près de six heures.

Quand on parle d'une demi-heure, le mot *uur* est toujours sous-entendu.

Bij half acht,	Près de sept heures et demie.
Over half negen,	Huit heures et demie passées.

Le

Le substantif, après le nombre, soit défini ou indéfini, s'écrit souvent avec les prépositions *van*, *uit*, *in* et *onder*; ou il est placé au génitif.

Drie van de schoonste standbeelden uit Parijs,	Trois des plus belles statues de Paris.
Er werden er vier uit ons midden afgevaardigd,	Quatre d'entre nous furent députés.
Eenigen onder u zijn van dat gevoelen,	Quelques d'entre vous sont de cet avis.
Zij zijn twaalf in getal,	Ils sont au nombre de douze.
Maar drie van de zestien waren goed,	Trois seulement d'entre seize étoient bons.
Vier der leden kwamen in de vergadering,	Quatre des membres venoient dans l'assemblée.
Een antal onzer vrienden,	Un grand nombre de nos amis.

Les substantifs accompagnés d'un nombre pluriel s'écrivent aussi au pluriel, cependant les nombres *honderd en een*, cent un, et *duizend en een*, mille et un, font une exception, tandis que *een* se décline.

Vijf honderd en eene tafel,	Cinq cent et une tables,
Drie honderd en een boek,	Trois cent et un livre.
Duizend en een huis,	Mille et une maisons.

Les substantifs suivans, qui indiquent une mesure, un poids ou une somme, s'écrivent au singulier, accompagnés d'un nombre au pluriel, p. e.

Eene baal van drie honderd pond,	Une balle de trois cents livres.
Vijf en dertig voet lang,	Long de trente-cinq pieds.
Zes duim breed,	Large de six pouces.
Het weegt vier lood,	Il pèse deux onces.
Wij hebben zes last koorn gekocht,	Nous avons acheté six lests de bled.
Vijf mud rogge,	Cinq muids de seigle.
Zéven schépel haver,	Sept boisseaux d'avoine.
Eene som van duizend gulden,	Une somme de mille florins.
Bezorg mij twintig riem papier,	Procurez-moi vingt rames de papier.
Zes boek postpapier,	Six mains de papier à lettres.
Dertig vel papier,	Trente feuilles de papier.

Com-

Comme aussi:

Een regiment van drie duizend man,	Un régiment de trois mille hommes.
Zes honderd man voetvolk,	Six cents hommes d'infanterie.
Twintig duizend man paardenvolk,	Vingt mille hommes de cavalerie.

Quand, en parlant d'une somme, on veut indiquer les pièces d'argent, on écrit *guldens* au pluriel.

Daar zijn honderd guldens, en vier dukaten,	Voilà cent pièces de vingt sous, et quatre ducats.

Les noms des autres pièces de monnoie s'écrivent toujours au pluriel.

Hij heeft mij zestig kroonen geboden,	Il m'a offert cent écus.
Hij betaalde mij negentig dukatons,	Il me payoit quatre-vingt-dix ducatons.

Quand on prend, en parlant du poids, chaque livre à part, on emploie aussi le pluriel.

Vier ponden koffij,	Quatre livres de caffé.

Ceci indique quatre paquets, chacun d'une livre.

Les nombres fractionnaires ont toujours le substantif au singulier.

Zes en een half pond,	Six livres et demie.
Twaalf en een half centenaar,	Douze quintaux et demi.
Zevend'half el laken,	Six aunes et demie de drap.

Pour marquer la date, et après les noms propres, les Hollandois mettent toujours les nombres *ordinaux*, mais les François les nombres *cardinaux*.

Den tienden November,	Le dix de Novembre.
Karel de twaalfde,	Charles douze.

THÈMES,

sur l'usage des noms de nombre.

N°. 152.

Envoyez-moi deux rames et cinq mains de papier, j'en

j'en ai grand besoin. Il a acheté vingt livres de cannelle, et deux onces de macis, mais il n'a rien payé, car il est court d'argent. Un homme, qui pèse cent livres, a ordinairement quatre livres de cervelle; mais un boeuf de huit à neuf quintaux n'en a qu'une livre. Les armées des alliés qui agissoient contre la France, étoient composées de huit cent mille hommes. Cette maison a soixante pieds, huit pouces de longueur, et quarante pieds six pouces de largeur. C'est exagérer que de dire cela.

Avoir grand besoin,	*hoog noodig hebben.*
Être court d'argent,	*weinig geld hebben.*
Ordinairement,	*gewoonlijk.*
Cervelle,	*hersenen.*
Un allié,	*een bondgenoot.*
Agir contre,	*strijden tegen.*
Être composé,	*bestaan.*
C'est exagérer que de dire cela,	*dat heet eerst overdrijven.*

N°. 153.

Douze d'entre eux furent faits prisonniers, les autres sont échappés en traversant les montagnes. Nous jouâmes à sept, et un seulement gagnoit. Jean Jaques Rousseau, né à Genève le quatre juillet, mille sept cent douze, étoit fils d'un horloger; il est mort le deux juillet, mille sept cent soixante dixhuit, âgé de soixante-six ans, moins deux jours. Il y a dans cette grande rue deux cent et une maisons, dans lesquelles demeurent deux cent quatre-vingt-dixneuf familles. Quatorze cent mille malheureux, que l'on trouve aujourd'hui dans les colonies Européennes du nouveau monde, sont les restes infortunés de neuf millions d'esclaves qu'elles ont reçus.

Faire prisonniers,	*krijgsgevangen maken.*
Échapper,	*ontsnappen.*
Traverser,	*overtrekken.*
A sept,	*met ons zevenen.*
Genève,	*Geneve.*
Une famille,	*een huisgezin.*
Que l'on trouve aujourd'hui,	*die men tegenwoordig vindt.*
Une colonie,	*eene volkplanting.*
Le nouveau monde,	*de nieuwe wereld.*
Un reste,	*een overblijfsel.*
Infortuné,	*ongelukkig.*
Un esclave,	*een slaaf.*

CHA-

CHAPITRE VII.

De l'usage des adverbes.

L'adverbe est un mot qui sert à modifier un verbe, un adjectif ou un autre adverbe, auquel il est joint. Mais les adverbes de quantité sont aussi joints aux substantifs:

Hij verteert veel gelds,	Il dépense beaucoup d'argent.
Daar is weinig brood, meer boter en genoeg kaas,	Il y a peu de pain, plus de beurre et assez de fromage.

C'est une faute grossière d'employer un adverbe, quand le sens demande un adjectif avec le substantif, comme dans cette phrase: *hij heeft het haar rood*, au lieu de: *hij heeft rood haar*, il a les cheveux rouges.

Tous les adverbes qui ont besoin d'un verbe pour déterminer la propriété d'une chose, demandent l'infinitif avec la préposition *te* ou *om te*, p. e.

Dat is moeijelijk te doen,	C'est difficile à faire.
Hij is verpligt te betalen,	Il est obligé de payer.
Wij zijn bereid om te gaan,	Nous sommes prêts à partir.
Gij hebt ligt zeggen;	Vous en pouvez parler facilement.
Het is hier duur leven,	Il fait cher vivre ici.

On n'emploie pas l'adverbe négatif *niet*, avec les verbes qui marquent par eux-mêmes une sorte de négation, p. e.

Hij ontkende het gedaan te hebben,	Il nioit de l'avoir fait.
et non pas:	
Hij ontkende het niet gedaan te hebben,	
Wacht u dit te doen,	Gardez vous de le faire.
et non pas:	
Wacht u het niet te doen,	

L'adverbe *niet* est quelquefois affirmatif, comme dans la phrase.

Hoe rijk zou hij niet geweest zijn!	Qu'il auroit été riche.

Quand

Quant à la place que l'adverbe occupe, il diffère du françois dans les points suivans.

a. Dans les tems simples qui dépendent d'une conjonction, ainsi qu'à l'infinitif, l'adverbe se met avant le verbe:

Dat ik langzaam schrijve,	Que j'écrive lentement.
Dat wij gaauw éten,	Que nous mangions vîte.
Om goed te dansen,	Pour danser bien.

b. Dans les tems composés, qui ne sont pas précédés d'une conjonction, l'adverbe se met entre l'auxiliaire et le participe:

Ik heb hard geloopen,	J'ai couru vîte.
Zij heeft slecht geschréven,	Elle a mal écrit.
Wij hebben eenpariglijk besloten,	Nous avons résolu unanimement.

c. Lorsque les tems composés dépendent d'une conjonction, l'adverbe se met avant le verbe suivi de son auxiliaire:

Dat ik fraai geschréven hebbe,	Que j'aie écrit joliment.
Dat wij hard geloopen hebben,	Que nous ayons couru vîte.

d. L'adverbe se met toujours après l'impératif:

Schrijf langzaam mijne kinderen,	Ecrivez lentement mes enfans.
Ontken het niet,	Ne le niez pas.

Les Hollandois ne mettent point de négations dans les phrases suivantes, où les Francois en emploient.

Twijfel niet dat hij te huis zij,	Ne doutez pas qu'il ne soit à la maison.
Ik zal niet heen gaan, voor dat alles gereed zij,	Je ne partirai point que tout ne soit prêt.
Het scheelt weinig of ik doe het,	Il s'en faut peu que je ne le fasse.
Hij is geheel anders als hij geweest is,	Il est tout autre qu'il n'étoit.
Hij schrijft béter dan hij spreekt,	Il écrit mieux qu'il ne parle.

THE-

THÊME,

sur l'usage des adverbes.

N°. 154.

Pour écrire joliment il nous faut de bonnes plumes. Ne doutez pas que je ne sois votre ami, je vous en ai donné des preuves convaincantes. Il ne s'en faut peu que je ne le fasse, mais le tems me manque. Avez-vous jamais vû un pédant plus vain et plus ennuyeux. On se ruine la santé à travailler tard; il faut se coucher de bonne heure, et se lever matin. On méprise ceux qui parlent autrement qu'ils ne pensent. Peu s'en faut qu'on ne m'ait trompé, mais on m'a encore averti à tems. J'avois envie de vous voir, mais vous n'étiez pas à la maison. Il est difficile à contenter, je ne veux plus avoir à faire à lui.

Une preuve convaincante,	*een overtuigend bewijs.*
Il ne s'en faut peu,	*het scheelt weinig.*
Un pédant,	*een wijsneus.*
Vain,	*verwaand.*
Ennuyeux,	*vervelend.*
Ruiner la santé,	*de gezondheid ondermijnen.*
Matin,	*vroeg.*
Avertir,	*waarschuwen.*
A tems,	*bij tijds.*
J'avois envie,	*ik was begeerig.*
Contenter,	*vergenoegen.*

CHAPITRE III.

De l'usage des prépositions.

Quand plusieurs substantifs, liés par *en* ou *of*, ou réunis sans conjonctions, doivent avoir la même préposition, on peut la répéter, ou se contenter de la placer avant le premier de ces substantifs, p. e.

Door list, door bedrog en door verraad,	Par ruse, par supercherie ou par trahison.
ou,	
Door list, bedrog en verraad,	

On

On répète ordinairement les prépositions quand on parle avec énergie, p. e.

Hij zal zich op u, en op mij wreeken,	Il se vengera de vous et de moi.

Mais quand les substantifs sont liés par *deels*, *het zij*, *niet alleen*, *noch*, et d'autres, il faut répéter la préposition.

Noch door u, noch door mijnen broeder,	Ni par vous, ni par mon frère.
Niet alleen voor u, maar ook voor ons,	Non-seulement pour vous, mais aussi pour nous.
Of om uwent wil, of om zijnent wil,	Ou pour l'amour de vous, ou pour l'amour de lui.

Deux prépositions ne peuvent guère se suivre immédiatement; l'euphonie demande qu'on l'évite. Au lieu de: *door met geld omgekochte getuigen*, on dit plutôt: *door getuigen met geld omgekocht*, par des témoins, achetés par de l'argent.

Les prépositions *halve*, *wege*, *waart*, ou *waarts* sont toujours jointes à d'autres mots, comme: *ambtshalve*, en vertu d'une charge; *pligtswege*, par devoir; *oostwaarts*, vers l'est; *stadwaarts*, vers la ville, etc.

De la combinaison de certaines prépositions avec quelques adverbes, résulte un grand nombre d'autres adverbes, comme: *daarom* de *daar* et *om*; *hierdoor*, *waaraan*, *hier voor*, *hier neven*, etc.

Quand deux ou plusieurs substantifs de différent genre grammatical, ou qui désignent des idées de différent genre, sont unis après une seule préposition, ils perdent leur article et leur cas, p. e.

In nood en dood,	Dans la détresse et dans la mort.
Met goed en bloed,	Avec le bien et le sang.
Met raad en daad,	De conseil et d'effet.
Op dood en leven,	A mort et à vie.

THÈME,

sur l'usage des prépositions.

N°. 155.

Il le dit par ironie, par raillerie ou par mépris. Nous avons obtenu cela par force, par adresse et par chicane. Il a passé par Paris et par Bordeaux, lorsqu'il a voyagé en France. Il a tué son ennemi avec une épée ou avec un couteau. Il a été élu, moyennant des suffrages achetés par de l'argent. Il se vengera sans doute de votre frère aîné et de vous, car vous l'avez offensé grièvement. Il a fait cela non-seulement pour vous, mais aussi pour nous. On trouve les mêmes idées et les mêmes préjugés en Europe, en Asie, en Afrique et en Amérique. Un jeune homme doit parler avec beaucoup de discrétion et de retenue. Il perd sa jeunesse dans la mollesse et la volupté.

Par ironie,	*uit spotternij.*
Raillerie,	*scherts.*
Mépris,	*verachting.*
Obtenir,	*verkrijgen.*
Force,	*geweld.* o.
Adresse,	*beleid.*
Chicane,	*list.*
Elu,	*verkozen.*
Moyennant des suffrages,	*door middel van stemmen.*
Offenser,	*beleedigen.*
Grièvement,	*smartelijk.*
Préjugé,	*vooroordeel.*
Discrétion,	*bescheidenheid.*
Retenue,	*ingetogenheid.*
Mollesse,	*verwijfdheid.*
Volupté,	*weelde.*

CHAPITRE IX.

De l'usage des conjonctions.

Quand les conjonctions copulatives et exclusives *en*, *ook*, *noch*, *of*, *maar*, se trouvent entre deux substantifs, alors

alors ceux-ci doivent s'accorder en *cas*, mais ne pas en genre ni en nombre.

Ik zie mijnen vriend en uwen vader,	Je vois mon ami et votre père.
Dat is mij en haren oom gebeurd,	Cela est arrivé à moi et à son oncle.
Ik zeg het aan u en aan uwe vrienden,	Je le dis à vous et à vos amis.
Ik heb noch het boek, noch de pennen gevonden,	Je n'ai trouvé ni le livre, ni les plumes.
Ik moet den man of de vrouw spreken,	Je dois parler à l'homme ou à la femme.

Quand deux verbes sont liés par *en*, l'auxiliaire ne se répète pas:

Hij zal lezen, zingen en spelen,	Il lira, chantera et jouera.
Wij hadden gedanst, gesprongen en geschertst,	Nous avions dansé, sauté et raillé.

Cependant on répète quelquefois l'auxiliaire pour fortifier le sens.

Gij hebt mij mooije beloften gedaan; gij zoudt mij geld geven, gij zoudt mij koopwaren zenden, maar gij hebt van dat alles niets gedaan,	Vous m'avez fait de belles promesses; vous me donneriez de l'argent, vous m'enverriez des marchandises; mais vous n'avez rien fait de tout cela.

Parmi les conjonctions il y en a qui se mettent toujours au commencement de la phrase, ou des mots, auxquels elles appartiennent, comme: *en*, *want*, *of*, *dat*, *dewijl*, p. e.

Dewijl hij dit doet, zullen wij hem beloonen,	Parce qu'il fait cela, nous le récompenserons.
Hij zal het u geven, want hij heeft het u beloofd,	Il vous le donnera, car il vous l'a promis.

D'autres se mettent toujours au milieu, ou à la fin de la phrase, comme: *ook*, *echter*, *insgelijks*, *daarom*, *dus*, etc.

Wij doen het, en gij doet het ook,	Nous le faisons, et vous le faites aussi.
Het blijft dus daarbij, ou, *dus blijft het daarbij*,	Ainsi la chose en demeure là.

Wij zullen insgelijks daar naar toe gaan,	Nous y irons aussi.
Zij gingen insgelijks,	Ils allèrent aussi.

Quoique, dans la langue hollandoise, les modes des verbes ne dépendent pas tellement des conjonctions comme en françois, il y en a pourtant qui ne sont jamais suivies du subjonctif, comme: *want*, *omdat*, *dewijl*, *waarom*, *alzoo*, *zoo dat*, *zoo dra*, etc. Mais *op dat*, *ten einde*, *mits* et *ten zij* le sont presque toujours.

Hij studeert opdat hij geleerd worde,	Il étudie, afin qu'il devienne savant.
Ik zal hem helpen, opdat hij zijn oogmerk bereiken moge,	Je l'aiderai, afin qu'il parvienne à son but.
Ik zal hem alles vergeven, mits hij zijne schulden betale,	Je lui pardonnerai tout, pourvu qu'il paye ses dettes.
Zij zal niet komen, ten zij ik haar roepe,	Elle ne viendra pas, à moins que je ne l'appelle.

Il y a entre certaines conjonctions une corrélation nécessaire, de manière que, lorsque la première phrase (*l'antécédent*) d'une période commence par l'une, la seconde phrase (*le conséquent*) doit commencer par l'autre, comme: *niet alleen* et *maar ook*; *hoe* et *hoe*, *zoo* et *als*, *zoo wel* et *als*, p. e.

Niet alleen de meester, maar ook de leerlingen,	Non-seulement le maître, mais aussi les disciples.
Zoo wel de koning, als de onderdanen,	Le roi aussi bien que les sujets.
Hoe grooter, hoe schooner,	Plus il est grand, plus il est beau
Zij is zoo groot als hare nicht,	Elle est aussi grande que sa cousine.

THÈME,

sur l'usage des conjonctions.

N°. 156.

Quoiqu'il se porte encore fort mal; il y a cependant lieu à espérer qu'il se rétablira. Quoique vous soyez sa-

savant, il y a néanmoins bien des choses que vous ne savez pas encore. Quoique je veuille bien aider, il m'est néanmoins impossible à cause de mon indigence. C'est le devoir, aussi bien du roi que des sujets. Il n'a pas seulement dissipé, mais il a encore volé, et c'est ce qui aggrave son crime. Je te laisse, non-seulement ma maison, mais aussi tous mes biens; je suis assuré que tu en auras le plus grand soin. Il m'a tant prié, que je n'ai pas pu me réfuser de prendre sa défense.

Il y a lieu à espérer,	*er is rêden om te hopen.*
Rétablir,	*herstellen.*
Néanmoins,	*evenwel.*
Quoique je veuille bien,	*hoe wel ik gaarne wil.*
Indigence,	*behoefte; armoede.*
Un sujet,	*een onderdaan.*
Dissiper,	*verkwisten.*
Aggraver,	*verzwaren.*
Laisser,	*overlaten.*
Le plus grand soin,	*de grootste zorg.*
Que je n'ai pas pu me réfuser,	*dat ik mij niet heb kunnen onthouden.*
Prendre,	*op mij nemen.*
Défense,	*verdediging.*

CHAPITRE X.

Des interjections.

Les interjections se mettent ordinairement au commencement ou au milieu de la phrase, sans aucune influence sur les cas des substantifs.

Ach! ongelukkige, die ik ben!	Ah! misérable que je suis.
Het is, helaas! met ons zoo ver gekomen.	Malheureusement nous en sommes venus là.
Wee u! zoo gij het doet!	Malheur à vous si vous le faites.

THÈME,

sur les interjections.

N°. 157.

Ah! que je suis aise de vous voir, soyez le bien venu Hélas! que n'ai-je pas souffert depuis que je ne vous ai vu; que deviendrai-je? Courage! mon ami! vous pouvez compter sur moi, je ne vous abandonnerai point. Ah! pauvre enfant que tu ès! qu'avez vous? Pourquoi vous affliger tant? Malheureux que vous êtes! je vous plains, j'ai pitié de vous. Hélas! tout est perdu!

Aise,	*verblijd.*
Le bien venu,	*welkom.*
Que n'ai-je pas souffert?	*wat heb ik al niet geléden?*
Que deviendrai-je?	*wat zal er van mij worden?*
Compter sur quelqu'un,	*op iemand staat maken.*
Abandonner,	*verlaten.*
Qu'avez-vous?	*wat deert u?*
Affliger,	*bedroeven.*
Plaindre,	*beklagen.*
Avoir pitié,	*médelijden hebben.*

Nous pourrions dire ici encore l'une et l'autre chose sur la construction, mais comme elle s'apprend le mieux en traduisant, et que les règles qu'on en donne ordinairement, sont sujettes à bien des exceptions, nous ferons suivre plutôt encore quelques thêmes sur les parties du discours en général.

N°. 158.

Dieu a créé le ciel, la terre, le soleil, la lune, les étoiles, les animaux, l'homme, et tout ce qui existe. Admirons la puissance et les ouvrages de ce grand architecte de l'univers. Tous les hommes ont admiré et admireront l'ordre et la beauté de ce grand ouvrage. Louons ceux qui font le bien, et blâmons ceux qui font le mal. Imitons les bons, et fuyons la société des méchans. Les exemples de vertu et de candeur étoint aimés de

de nos ancêtres. Nous devons oublier les injures de nos ennemis, et nous souvenir des services reçus.

Créer,	*scheppen.*
Un animal,	*een dier.*
Exister,	*bestaan.*
Admirer,	*bewonderen.*
La puissance,	*de magt.*
Architecte,	*bouwheer.*
L'univers,	*het heelal.*
Louer,	*prijzen.*
Blâmer,	*laken.*
Imiter,	*navolgen.*
Fuyer,	*vlieden.*
La société,	*het gezelschap.*
Candeur,	*opregtheid.*
Les ancêtres,	*de voorouders.*
Une injure,	*eene belediging.*
Se souvenir,	*herdenken.*
Un service,	*een dienst.* m.

N°. 159.

La langue grecque est difficile à apprendre, et utile à savoir. Il est fort odieux de médire et de calomnier; il vaut mieux de se taire. Virgile et Ovide étoient nés pour faire des vers, et pour chanter les exploits des grands hommes. Les soldats romains étoient nés pour faire la guerre, pour battre les ennemis et pour prendre les villes et les provinces; ils étoient doués d'une grande intrépidité et d'un grand courage. Un bon gouvernement est propre à rendre un peuple heureux. Nous sommes tous désireux d'acquérir une bonne réputation; cependant nous ne sommes pas tous dignes de l'estime du public.

Odieux,	*schandelijk.*
Médire,	*kwaadspreken.*
Calomnier,	*lasteren.*
Virgile. Ovide,	*Virgilius. Ovidius.*
Chanter,	*bezingen.*
Un exploit,	*eene heldendaad.*
Faire la guerre,	*den oorlog voeren.*
Battre,	*verslaan.*
Doué,	*begaafd.*
Intrépidité,	*onversaagdheid.*
Propre,	*geschikt.*
Désireux,	*begeerig.*
Acquérir,	*verkrijgen.*

Une bonne réputation,	*een goede naam.*
Le public.	*het publiek.*

N°. 160.

Le philosophe Socrate étoit le plus sage et le plus savant des Athéniens. La guerre et la peste sont les plus horribles de toutes les calamités. Cicéron et Démosthène sont les plus célèbres des anciens orateurs. Le désir des richesses, de la gloire et des plaisirs est une maladie de l'ame. Les anciens croyoient que la terre étoit platte et immobile. Le silence est rarement nuisible aux hommes, mais le babil est souvent funeste au repos de la société.

Un philosophe,	*een wijsgeer.*
Un Athénien,	*een Athener.*
Horrible,	*verschrikkelijk.*
Calamité,	*onheil.*
Un orateur,	*een redenaar.*
Le désir de,	*de zucht tot.*
La gloire,	*de roem.*
Plat,	*plat.*
Immobile,	*onbewegelijk.*
Le silence,	*het stilzwijgen.*
Nuisible,	*nadeelig.*
Le babil,	*het praten.*
Funeste,	*noodlottig; schadelijk.*
Le repos,	*de rust.*

N°. 161.

Vous et moi, nous avons lu l'histoire romaine, et nous avons vu de grands exemples de la piété filiale. La conduite de Coriolan envers sa mère est admirable. Une vie bien employée rend la vieillesse agréable, tandis que le vice la rend incommode. La science rend la vie douce et agréable, elle cause du plaisir et de la tranquillité: l'ignorance, au contraire, rend l'homme vil et méprisable. Respectez vos supérieurs, suivez les avis du sage; ayez pitié des misérables, et secourez les, et Dieu vous donnera la récompense promise à ceux qui observent ses loix et ses commandemens.

Piété filiale,	*kinderlijke liefde.*
Coriolan,	*Coriolanus.*
Envers,	*omtrent.*
Admirable,	*bewonderenswaardig.*
Employé,	*besteed.*

Ren-

Rendre,	*maken.*
La vieillesse,	*de ouderdom.* m.
Incommode,	*lastig.*
Doux,	*zacht.*
Tranquillité,	*rust.*
L'ignorance,	*de onwétendheid.*
Au contraire,	*in tégendeel.*
Vil,	*laag.*
Respectez vos supérieurs,	*eerbiedig uwe meerderen.*
Un avis,	*een raad.* m.
Avoir pitié de,	*médelijden hebben met.*
Un misérable,	*een ongelukkige.*
Secourir,	*ondersteunen.*
Promis,	*beloofd.*
Observer les lois,	*de wetten houden.*
Commandement,	*gebod.*

N°. 162.

Il vaut mieux absoudre cent coupables des crimes commis, que de condamner un seul innocent à la mort. La soif insatiable des richesses n'est approuvée de personne, au contraire, elle est improuvée de tous les gens de bien. La flatterie produit des maux infinis, les personnes qui doivent la craindre le plus sont les princes. Les plaisirs purs laissent toujours un souvenir délicieux. Soyons justes dans tous les lieux, justes à tous égards, envers toutes les personnes, en toutes occasions. Toutes les fois que tu as promis à un autre quelque chose qui t'appartient, alors cette chose ne t'appartient plus; elle appartient à celui à qui tu l'as promise, parce qu'en vertu de ta promesse, tu lui donnes sur cette chose le droit que tu avois.

Il vaut mieux,	*Het is béter.*
Absoudre un coupable,	*eenen schuldigen vrijspréken.*
Commis,	*begaan.*
Condamner,	*veroordeelen.*
Un innocent,	*een onschuldige.*
A la mort,	*ter dood.*
Insatiable de,	*onverzadelijk naar.*
Approuver,	*goedkeuren.*
Improuver,	*afkeuren.*
Des gens de bien,	*brave lieden.*
La flatterie,	*de vleijerij.*
Produire,	*veroorzaken.*
Un mal,	*een onheil.*
Infini,	*talloos.*
Un prince,	*een vorst.*
Pur,	*zuiver.*

Un souvenir délicieux,	*eene aangename herinnering.*
Juste,	*regtvaardig.*
Un lieu,	*eene plaats.*
A tous égards,	*in alle opzigten.*
Appartenir,	*toebehooren.*
En vertu,	*uit krachte.*
Le droit,	*het regt.*

N°. 163.

Chaque instant de la vie est un pas vers la mort. Les honneurs, les richesses, la volupté, la gloire même ne remplace point cette paix que donne la seule innocence; la vieillesse qui détruit tout, semble en augmenter la douceur. Les jeunes gens doivent s'armer contre eux-mêmes, contre les passions et contre les flatteurs. Dans vos actions les plus secrètes, figurez-vous que vous avez tout le monde pour témoin. S'il existe un moyen d'améliorer l'espèce humaine, c'est incontestablement dans l'éducation qu'il faut le chercher.

Un pas vers,	*een stap nader tot.*
La volupté,	*de weelde.*
La gloire,	*de roem.*
Remplacer,	*vergoeden.*
Innocence,	*onschuld. v.*
Détruire,	*vernietigen.*
Semble en augmenter la douceur,	*schijnt derzelver aangenaamheid te vermeerderen.*
S'armer,	*zich wapenen.*
Les passions,	*de driften.*
Une action secrète,	*eene geheime daad.*
Se figurer,	*zich verbeelden.*
Pour témoin,	*tot getuigen.*
Exister,	*bestaan.*
Un moyen,	*een middel.*
Améliorer,	*verbeteren.*
L'espèce humaine,	*het menschelijk geslacht.*
Incontestablement,	*ontegensprekelijk.*
L'éducation,	*de opvoeding.*

N°. 164.

Quand on laisse commettre les crimes qu'on peut empêcher, on n'en est pas seulement témoin mais aussi complice. Le bien qu'on fait n'est jamais perdu, si les hommes l'oublient, Dieu s'en souvient, et le récompense. Quand tu n'ès pas fidèle à ta parole, tes promesses ne peuvent servir de rien. Ainsi tu ne dois pas être surpris

que

que l'on refuse de se fier à toi. Ceux qui ont dans leurs mains les lois pour gouverner les peuples, doivent toujours se laisser gouverner eux-mêmes par les lois. Il faut apprendre de bonne heure à ne pas craindre le travail, et à se contenter de la situation à laquelle la providence nous destine.

Laisser commettre,	*laten begaan.*
Empêcher,	*beletten.*
Complice,	*médepligtige.*
Se souvenir,	*herdenken.*
Ne peuvent servir de rien,	*kunnen nergens toe dienen.*
Surpris,	*verwonderd.*
Refuser,	*weigeren.*
Se fier à quelqu'un,	*vertrouwen in iemand stellen.*
Craindre,	*vreezen.*
Se contenter de la situation,	*zich vergenoegen met den stand.*
Destiner,	*bestemmen.*
A laquelle,	*tot dewelke.*

N°. 165.

La sagesse et la valeur rendent les états invincibles, et non pas le grand nombre des sujets, ni l'autorité sans bornes des princes. Phocion appeloit les babillards, larrons de tems; il les comparoît ensuite à des tonneaux vides, qui rendent plus de son que les tonneaux pleins. Jeune homme! respectez aujourd'hui cette inflexibilité de votre père et de votre mère, qui contrarie vos penchans, car vous la respecterez un jour. Si vous ne vous accoutumez pas de bonne heure à prendre de l'empire sur vous-même, vous deviendrez le jouet de toutes vos passions.

La valeur,	*de dapperheid.*
Invincible,	*onoverwinnelijk.*
Un sujet,	*een onderdaan.*
L'autorité sans bornes,	*de onbepaalde magt.*
Un babillard,	*een babbelaar.*
Larrons de tems,	*tijddieven.*
Comparoître,	*vergelijken.*
Un tonneau vide,	*een ledig vat.*
Rendre du son,	*geluid geven.*
Inflexibilité,	*onverzettelijkheid.*
Contrarier,	*tégenwerken.*
Les penchans,	*de geneigdheden.*
De bonne heure,	*vroegtijdig.*
Prendre de l'empire sur vous-même,	*zelfbeheersching te krijgen.*
Le jouet,	*de speelbal.*

N°.

N°. 166.

Le choix des compagnies est essentiel pour les jeunes gens; parce qu'à cet âge on prend aisément les inclinations de ceux qu'on fréquente. Aimer Dieu par dessus tout, et son prochain comme soi-même, est le sommaire de la loi. Les hommes corrompus n'ont aucune pudeur, et ils sont toujours prêts à toutes sortes de bassesses. Il y a différens plaisirs de notre ame, qui forment les objets du goût, comme: le beau, le bon, l'agréable, le gracieux, le noble, le grand, le sublime, etc. L'intempérance et l'oisiveté sont les deux ennemis les plus dangereux de la vie.

Le choix,	*de keus.*
Essentiel,	*van gewigt.*
Prendre,	*aannémen.*
Ceux qu'on fréquente,	*degénen, met wie men verkeert.*
Par dessus tout,	*boven alles.*
Le sommaire,	*de hoofdinhoud.*
Corrompu,	*slecht.*
Pudeur,	*schaamte.*
Une bassesse,	*eene laagheid.*
Un objet du goût,	*een voorwerp van den smaak.*
Le gracieux,	*het bevallige.*
Noble,	*édel.*
Sublime,	*verhéven.*
Intempérance,	*onmatigheid.*
Oisiveté,	*lédiggang.*

N°. 167.

Il vaut mieux être père de la patrie en gouvernant son royaume en paix, que d'être grand conquérant. La tempérance et le travail sont les deux vrais médecins de l'homme, le travail aiguise son appétit, et la tempérance l'empêche d'en abuser. Le titre d'ennemis ne doit point nous empêcher de rendre justice au mérite. De vrais amis ne donnent jamais des conseils qui puissent troubler le repos de ceux qu'ils aiment. Il est prouvé qu'il y a plus de bien que de mal dans ce monde; puisqu'en effet peu d'hommes souhaitent la mort.

Gouverner,	*regéren.*
Un conquérant,	*overwinnaar.*
L'intempérance,	*de onmatigheid.*
Un médecin,	*een geneesheer.*
Aiguiser,	*opscherpen.*
Abuser,	*misbruiken.*
Le titre,	*de naam.* m.

Ren-

Rendre justice,	*regt doen weervaren.*
Troubler,	*storen.*
Il est prouvé,	*het is bewezen.*
En effet,	*in der daad.*
Souhaiter la mort,	*naar den dood verlangen.*

Nº. 168.

Il vaut mieux lire un ouvrage médiocre que de ne point lire du tout. Ne dites pas du mal de vos ennemis; loin de chercher à leur nuire, tâchez de convertir leur haine en amitié. Un ami qui n'a pas le courage de se sacrifier, quand il est nécessaire, pour les intérêts de ses amis, doit être regardé comme une personne indifférente. Les richesses, ne sont d'aucune utilité quand on n'en fait point d'usage. La politesse consiste à ne rien faire et ne rien dire, qui puisse déplaire aux autres, à faire et à dire tout ce qui peut leur plaire. L'orgueil est une opinion exagérée de notre mérite, accompagnée de mépris pour les autres.

Médiocre,	*middelmatig.*
Dire du mal,	*kwaadspréken.*
Nuire,	*benadeelen.*
Convertir,	*veranderen.*
Haine,	*haat.*
Se cacrifier,	*zich opofferen.*
Les intérêts,	*de belangen.*
Indifférent,	*onverschillig.*
Ne sont d'aucune utilité,	*zijn volstrekt nutteloos.*
Faire usage,	*gebruik maken.*
La politesse,	*de wellévendheid.*
Consister à,	*bestaan in.*
Déplaire,	*mishagen.*
L'orgueil,	*de hoogmoed.*
Opinion exagérée,	*een overdréven gevoel.*
Accompagné,	*vergezeld.*
Le mépris,	*de minachting.*

Nº. 169.

Les malades cherchent comme ils peuvent à se soulager dans leurs maux. Ils essayent de nouveaux remèdes pour se guérir et de nouveaux mets pour se ragoûter. L'un des avantages des bonnes actions est d'élever l'ame et de la disposer à en faire de meilleures. Les mauvaises actions étoient immortalisées à Athènes pour en produire de bonnes, et les bonnes pour en produire de meilleures.

Sou-

Souvenons-nous que les passions sont contagieuses et que les plus contagieuses de toutes sont celles qui naissent de la crainte. Le tems vole: mille siècles par rapport à l'éternité, ne sont qu'un point, qu'une, très-petite partie d'un point imperceptible.

Se soulager,	*zich verligten.*
Mal,	*kwaal.*
Essayer,	*beproeven.*
Se guérir,	*zich genezen.*
Un remède,	*een middel.*
Les mets,	*de spijzen.*
Se ragoûter,	*om den eetlust op te wekken.*
Elever,	*verheffen.*
Disposer,	*schikken.*
Immortaliser,	*vereeuwigen.*
Athénes,	*Atheenen.*
Produire,	*voortbrengen.*
Souvenons-nous,	*laat ons bedenken.*
Contagieux,	*besmettelijk,*
Naître,	*geboren worden.*
Vole,	*vliegt om.*
Un siècle,	*eene eeuw.*
Part rapport à l'éternité,	*met betrekking tot de eeuwigheid.*
Un point imperceptible,	*een onmerkbaar punt.*

N°. 170.

La vertu, le courage et l'esprit surmontent tous les obstacles. La politesse, la circonspection, l'indulgence affermissent l'union entre les amis et dans les familles. On ne doit jamais faire avec répugnance ce que la raison, l'honneur et le devoir exigent. Une vie laborieuse et modérée, passée dans le silence de la retraite, occupée de la lecture et du travail n'est pas assurément une vie criminelle. — L'erreur est la compagne inséparable de l'ignorance. Le naufrage et la mort sont moins affreux que les plaisirs qui attaquent la vertu. Il n'est point de route plus sûr pour aller au bonheur que la vertu.

Surmonter un obstacle,	*eenenhinderpaal te bovenkomen.*
La circonspection,	*de omzigtigheid.*
L'indulgence,	*de toegevendheid.*
Affermir l'union,	*de eendragt versterken.*
La famille,	*het huisgezin.*
Répugnance,	*weerzin; tégenzin.*
Exiger,	*eischen.*
Laborieux,	*werkzaam.*

Mo-

Modéré,	matig.
Le silence,	de stilte.
La retraite,	de eenzaamheid.
La lecture,	het lezen.
N'est pas assurément,	is gewis geen.
Criminel,	misdadig; zondig.
L'erreur,	de dwaling.
Compagne,	metgezellin.
Inséparable,	onafscheidbaar.
L'ignorance,	de onwetendheid.
Le naufrage,	de schipbreuk.
Affreux,	verschrikkelijk.
Attaquer,	aanranden.
Il n'est point de route,	er is geen weg.
Aller au bonheur,	tot het geluk geraken.

N°. 171.

La vertu si aimable, doit accompagner la science. Les hommes instruits sont dignes de la plus haute considération; mais il faut que l'homme savant joigne la vertu à la science. L'ignorance peut être appelée la nuit de l'esprit, et cette nuit n'a ni lune ni étoiles. Ecrivez les injures sur le sable, et les bienfaits sur le marbre. L'histoire transmet à la postérité les vertus des hommes célèbres et les crimes des méchans; on ne sauroit donc trop lire l'histoire qui nous donne la mesure de vénération que nous devons avoir pour les uns, et d'aversion pour les autres. Si nous n'avions pas tant de défauts, nous ne prendrions pas tant de plaisir à en remarquer dans les autres.

Accompagner,	vergezellen.
Considération,	hoogachting.
Mais il faut que l'homme savant joigne,	maar de geleerde moet voegen.
Peut être appelée,	kan men noemen.
Un injure,	eene beleediging.
Le sable,	het zand.
Un bienfait,	eene weldaad.
Transmettre à la postérité,	tot de nakomelingschap overbrengen.
Célèbre,	beroemd.
Vénération,	hoogachting.
Aversion,	afkeer.
Un défaut,	een gebrek.
Prendre plaisir à quelque chose,	vermaak in iets scheppen.
Remarquer,	opmerken.

N°. 172.

Quoique les hommes se vantent de leurs grandes actions, elles sont fort souvent, non pas les effets d'un grand dessein, mais les effets du hazard. Si nous n'avions pas d'orgueil, nous ne nous plaindrions pas de la vanité d'autrui. Trois choses ne se reconnoîssent qu'en trois occasions: le courage à la guerre; la sagesse au moment de la colère; l'amitié dans l'adversité. Le mot qui vous échappe est votre maître; celui que vous retenez est votre esclave. Plus on est élevé, plus on doit craindre; les riches sont toujours plus exposés que les pauvres, et la foudre, en tombant, frappe les plus hautes montagnes.

Se vanter de,	*zich beroemen op.*
Non pas les effets,	*niet de uitwerksels.*
Un dessein,	*een voornémen; een plan.*
Le hazard,	*het geval; het toeval.*
L'orgueil,	*de hoogmoed.* m.
Se plaindre de,	*klagen over.*
La vanité,	*de tratschheid.*
Se réconnoîssent,	*leert men kennen.*
La colère,	*de toorn.*
L'adversité,	*de tégenspoed.*
Echapper,	*ontsnappen.*
Retenir,	*inhouden.*
Plus on est élevé,	*hoe meer men verhéven is.*
Exposé,	*blootgesteld.*
La foudre,	*de bliksem,*
En tombant,	*neerslaande.*
Frapper,	*treffen.*

N°. 173.

Le sot se reconnoît à six attributs: il se fâche sans motif; il parle sans utilité; il se fie sans connoître; il change sans raison; il interroge sur tout ce qui lui est étranger; enfin il ne sait pas distinguer son ami de son ennemi. Une seule journée d'un sage vaut mieux que toute la vie d'un sot. Un bon livre est un des meilleurs amis: vous conversez agréablement avec lui, lorsque vous n'avez aucun ami auquel vous puissiez vous fier; il ne revèle pas vos secrets, et il vous enseigne la sagesse. Une chose injuste ne sauroit être ni avantageuse, ni utile. Le plus bel héritage qu'un père puisse laisser à ses enfans, c'est la gloire de ses vertus et de ses belles actions.

Le sot se reconnoît,	*men kent den zot.*
Un attribut,	*een kenmerk.*

Un

Un motif,	*eene réden.*
Utilité,	*nut.*
Changer,	*veranderen.*
Interroger,	*ondervragen.*
Etranger,	*vreemd.*
Converser,	*verkeeren.*
Révéler un secret,	*een gèheim openbaren.*
Un héritage,	*eene erfenis.*
Laisser,	*nalaten.*
La gloire,	*de roem.* m.

N°. 174.

La vie est un journal sur lequel on ne doit inscrire que de bonnes actions. Remplacez la perte d'un avantage ou d'un agrément par l'acquisition d'une vertu. Ceux qui disent ce qu'il faut taire, taisent ordinairement ce qu'il faut dire. Pour bien goûter le bonheur, il faut avoir été malheureux. Un seul exemple produit ordinairement plus d'effet que cent volumes d'exhortations ou de menaces. Si vous voulez corriger les autres, il faut commencer par vous corriger vous-même. On triomphe d'une mauvaise habitude plus aisément aujourd'hui que demain.

Un journal,	*een dagboek.*
Inscrire,	*opschrijven.*
Remplacer,	*verplaatsen.*
Un agrément,	*een genoegen.*
Acquisition,	*verkrijging.*
Taire,	*verzwijgen.*
Goûter le bonheur,	*het geluk smaken.*
Produire de l'effet,	*uitwerking doen.*
Un volume,	*een boekdeel.*
Une exhortation,	*eene vermaning.*
Une menace,	*eene dreiging.*
Commencer par,	*beginnen met.*
Triompher,	*zégevieren.*
Une habitude,	*eene gewoonte.*
Plus aisément,	*gemakkelijker.*

N°. 175.

La volonté de faire du bien, sans le pouvoir, est une vertu; le pouvoir sans la volonté est un vice. Le riche qui n'est pas libéral, ressemble à un bel arbre sans fruits. Rien n'assure mieux le repos du coeur que le travail de l'esprit. Ceux qui savent beaucoup, admirent peu; ceux qui ne savent rien, admirent tout. La prospérité donne des

 amis,

amis, l'adversité les éprouve. La plûpart des hommes sont toujours contens d'eux-mêmes et mécontens de leur sort. Le danger s'approche, dès que le devoir s'éloigne. Si chacun possédoit des palais, personne ne se trouveroit heureux d'en avoir.

Le pouvoir,	*de magt.*
La volonté,	*de wil.*
Libéral,	*milddadig.*
Ressembler,	*gelijken.*
Assurer le repos,	*de rust verzékeren.*
Admirer,	*bewonderen.*
La prospérité,	*de voorspoed.*
L'adversité,	*de tégenspoed.*
Eprouver,	*beproeven.*
Contens d'eux-mêmes,	*tevréden met zichzelven.*
Mécontent,	*ontevréden.*
S'approcher,	*naderen.*
Eloigner,	*verwijderen.*
Posséder,	*bezitten.*
Se trouver heureux.	*zich gelukkig achten.*

N°. 176.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons. L'ennui est une maladie, dont le travail est le remède. Dieu est notre créateur et notre maître, nous ne devons adorer que lui-seul. La bonne réputation vaut mieux que les grandes richesses; et l'amitié est plus estimable que l'or et l'argent. Celui qui mange sobrement jouit d'une bonne santé. Quand vous pouvez donner à un ami ce qu'il demande, ne le remettez pas au lendemain. Peu de chose avec joie vaut mieux que beaucoup de bien avec des querelles.

L'ennui,	*de vervéling.*
Le remède,	*het hulpmiddel.*
Le créateur,	*de schepper.*
Adorer,	*aanbidden.*
La bonne réputation,	*de goede naam.*
Plus estimable,	*meer waard.*
Sobrement,	*matiglijk.*
Jouir,	*genieten.*
Remettre au lendemain,	*tot den anderen dág uitstellen.*
Peu de chose,	*weinig.*
Une querelle,	*eene twist.*

N°. 177.

Les songes ne sont que l'effet de l'imagination. Le sa-

sage se fait des amis par la sagesse. Le sage est toujours attentif à se vaincre lui-même. De toutes les passions l'avarice est la plus difficile à vaincre. La fortune relève quelquefois tout à coup ceux qu'elle a le plus abaissés. L'avarice doit être considerée comme le vice le plus méprisable et le plus funeste. Les choses les plus souhaitées n'arrivent point, ou si elles arrivent, ce n'est ni dans le tems, ni dans les circonstances où elles auroient fait un extrême plaisir. Il ne faut souvent qu'un instant pour changer la face entière des choses, qu'on croyoit les mieux établies.

Un songe,	*een droom.* m.
Imagination,	*verbeelding.*
Se faire,	*maken.*
Se vaincre soi-même,	*zich zelven overwinnen.*
Une passion,	*een hartstogt; eene drift.*
L'avarice,	*de gierigheid.*
Relèver,	*opheffen.*
Tout à coup,	*eensklaps.*
Abaisser,	*vernéderen.*
Doit être considérée,	*moet aangezien wordén.*
Funeste,	*noodlottig.*
Les plus souhaitées,	*daar men het meest naar verlangt heeft.*
Dans le tems,	*op zijn' tijd.*
La circonstance,	*de omstandigheid.*
Un extrême plaisir,	*een groot genoegen.*
Il ne faut souvent qu'un instant,	*er is dikwijls maar één oogenblik noodig.*
La face entière des choses,	*de geheele toestand der zaken.*
Etablie,	*gevestigd.*

N°. 178.

La sincérité est peut-être un des plus courts chemins pour gagner l'estime des hommes. La méchanceté, dit un ancien, sème son propre venin. Le chef-d'oeuvre d'une bonne éducation est de faire un homme raisonnable. L'habitude du travail rend l'inaction insupportable, et une bonne conscience éteint le gout des plaisirs frivoles. L'avenir n'est point encore; le présent n'est bientôt plus; le seul instant de la vie est l'instant où l'on jouit. Apprenez à bien vivre et vous saurez bien mourir. Examinez bien si ce que vous promettez est juste, ou si vous pouvez le tenir; la promesse faite ne doit plus être revoquée. Gar-

dez-vous bien d'entreprendre aucune affaire qui pourroit nuire aux autres.

La sincérité,	*de opregtheid.*
Un court chemin,	*een korte weg.*
Gagner l'estime,	*de achting winnen.*
La méchanceté,	*de ondeugd.*
Un ancien,	*een oude.*
Semer,	*zaaijen.*
Venin,	*venijn; vergift.*
Un chef d'oeuvre,	*een meesterstuk.*
Raisonnable,	*rèdelijk.*
L'habitude,	*de gewoonte.*
Inaction.	*de lédiggang; werkeloosheid.*
Rendre insupportable,	*onverdragelijk maken.*
La conscience,	*het gewéten.*
Eteindre,	*uitdooven.*
Frivole,	*ijdel.*
L'avenir,	*de toekomst.*
Examiner,	*onderzoeken.*
Juste,	*billijk.*
Le tenir,	*het houden.*
Ne doit plus être revoquée,	*moet niet herroepen, ingetrokken worden.*
Entreprendre,	*ondernemen.*
Nuire,	*benadeelen.*

N°. 179.

L'anatomie, l'astronomie, la botanie et la chymie nous fournissent mille découvertes d'une utilité infinie. La frugalité, l'amour, et la concorde valent mieux dans les repas que les mets recherchés. Que l'orgueil ne dirige ni tes pensées, ni tes paroles, ni tes actions. Ne jettez pas un oeil d'envie sur les biens de votre voisin. Donnez votre confiance aux gens de bien, et rompez tout commerce avec les hommes corrompus. Si vous doutez de la justice d'une action, il faut vous en abstenir. Celui qui promet légèrement est souvent obligé de manquer à sa parole, et se rend indigne de toute confiance. Ne fais rien de honteux, ni en présence des autres, ni dans le secrèt.

L'anatomie,	*de ontleedkunde.*
L'astronomie,	*de sterrekunde.*
La botanie,	*de kruidkunde.*
La chymie,	*de scheikunde.*
Fournir,	*verschaffen.*
Une découverte,	*eene ontdekking.*
Infini,	*eindeloos.*

Fru-

Frugalité,	*matigheid.*
Concorde,	*eendragt.*
Valent mieux,	*zijn bêter.*
Recherché,	*uitgezocht.*
Orgueil,	*hoogmoed.*
Diriger,	*besturen.*
Un oeil d'envie,	*een nijdig oog.*
Les gens de bien,	*de brave lieden.*
Rompre tout commerce,	*alle verkeer afbrêken.*
Corrompu,	*slecht.*
Abstenir,	*onthouden.*
Légèrement,	*ligtelijk.*
Manquer à sa parole,	*zijn woord niet houden.*
Rien de honteux,	*niets schandelijks.*
Dans le secrèt,	*in het geheim.*

N°. 180.

Rien ne maintient tant la paix d'un empire que l'ordre de la justice. L'adversité sans doute est un grand maître, mais ce maître fait payer cher ses leçons, et souvent le profit qu'on en tire ne vaut pas le prix qu'elles ont coûté. La mort est la fin de la vie du méchant, et le commencement de celle du juste. L'activité fait plus de fortunés que la prudence. La reconnoissance est la mémoire du coeur. Les discours sont la pierre de touche de l'esprit, et les actions celle du coeur. A vingt ans on ne compte pas les années, à soixante on compte les jours. Chacun se plaint de sa mémoire, et nul se plaint de son jugement.

Maintenir,	*onderhouden.*
Un empire,	*een rijk.*
Faire payer cher,	*duur doen betalen.*
Le profit,	*het voordeel.*
Ne vaut pas,	*kan niet opwêgen.*
De celle du juste,	*van dat des regtvaardigen.*
L'activité,	*de werkzaamheid.*
Un fortuné,	*een gelukkige.*
La reconnoissance,	*de dankbaarheid.*
La mémoire,	*het geheugen.*
Le discours,	*het gesprek.*
Une pierre de touche,	*een toetsteen.* m.
A vingt ans,	*op zijn twintigste jaar.*
Se plaindre de,	*klagen over.*
Jugement,	*oordeel.*

N°. 181.

L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu.

tu. L'ambition et l'avarice des hommes sont les seules sources de leur malheur. L'argent est le premier soutien et le grand nerf de toutes les entreprises. L'adversité est notre mère, la prospérité n'est que notre marâtre. Chacun souhaite de vivre longtems, et cependant chacun craint de devenir vieux. Attachez peu de prix à ce que vous faites pour les autres; attachez beaucoup de prix à ce que les autres font pour vous. La beauté est une rose dont la bonté est le parfum. La prudence est l'oeil du courage. Un sot en habits brodés est un livre ennuyeux doré sur tranche.

L'hypocrisie,	*de geveinsdheid.*
Hommage,	*hulde.*
Rendre,	*toebrengen.*
Les seules sources,	*de eenige bronnen.*
Soutien,	*steun.*
Nerf,	*zénuw.*
Une entreprise,	*eene ondernéming.*
Une marâtre,	*eene stiefmoeder.*
Et cependant,	*en evenwel.*
Devenir vieux,	*oud worden.*
Attacher du prix,	*waarde hechten.*
La beauté. La bonté,	*de schoonheid; de goedheid.*
Le parfum,	*de reuk; de geur.*
En habits brodés,	*in geborduurde kleederen.*
Ennuyeux,	*vervélend.*
Doré sur tranche,	*verguld op snee.*

N°. 182.

Un homme né sensible trouve toujours de la bassesse à déguiser ses pensées. On pourroit plaindre presque également l'homme riche qui a une bonne table sans appétit, et le pauvre qui a de l'appétit sans une bonne table. Celui qui n'a point d'argent est un oiseau sans ailes, un navire sans voiles, une montre sans aiguilles. L'avarice est le châtiment du riche. L'espérance est le songe de l'homme éveillé. Il est moins fâché d'être trompé quelquefois, que de se défier toujours. Le bonheur est un rayon de soleil que le moindre nuage peut intercepter. L'aumône est la dette de l'homme sensible.

Sensible,	*gevoelig.*
Trouve toujours de la bassesse à,	*vindt het altijd laag om*
Déguiser,	*vermommen.*
Le sentiment,	*het gevoel.*

Pres-

Presque également,	*bijna even zoo zeer.*
Une aile,	*een vleugel.*
Un navire,	*een schip.*
Une voile,	*een zeil.*
Une aiguille,	*een wijzer.*
Le châtiment,	*de kastijding.*
Le songe,	*de droom.* m.
Eveillé,	*wakend.*
Moins fâché,	*minder spijtig.*
Un rayon de soleil,	*een zonnestraal.*
Un nuage,	*eene wolk.*
Intercepter,	*onderscheppen.*
L'aumône,	*de aalmoes.* v.

N°. 183.

Il y a certaines choses dont la médiocreté est insupportable; la poésie, la musique, la peinture et le discours public. Obligez cent fois, refusez une, on ne se souviendra que du refus. L'attention est le burin de la mémoire. Bien des choses sont impossibles, parce qu'on s'est accoutumé à les regarder comme tel. Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a. Ce n'est point la pauvreté qui est intolérable, c'est le mépris. Il n'y a point de vrai bonheur sans sagesse, et la sagesse est de tous les états. Il est difficile que d'une mauvaise graine il vienne un bon fruit.

Il y a certaines choses,	*er zijn zekere dingen.*
La médiocreté,	*de middelmaat.* v.
Insupportable,	*onverdragelijk.*
La poésie,	*de dichtkunst.*
La peinture,	*de schilderkunst.*
Le discours public,	*de openbare redevoering.*
Obliger,	*verpligten.*
Refuser,	*weigeren.*
On ne se souviendra,	*men zal zich alleen herinneren.*
Le burin,	*het graveerijzer.*
A les regarder comme tel,	*om ze als zoodanig aan te zien.*
Intolérable,	*onverdragelijk.*
Est de tous les états,	*behoort tot alle standen.*
Une mauvaise graine,	*eene slechte zaadkorrel.*

N°. 184.

La vanité s'assied sur le trône des rois et sur le banc de l'anachorète. La vieillesse diminue les forces du corps et augmente les lumières de l'esprit. On croit le passé meilleur qu'il n'a été; on trouve le présent plus mauvais qu'il n'est;

 ou

on espère l'avenir plus heureux qu'il ne sera; voilà la folie des hommes. Avec le tems et la patience la feuille du mûrier devient satin. La vraie modestie est un arbre touffu, qui cache les fruits qu'il produit. Le sourire de la vertu est plus touchant que toutes les caresses de la fortune. Il ne faut jamais parler de ce qu'on ignore, et il faut parler peu de ce qu'on sait. L'homme s'ennuie du bien, cherche le mieux, trouve le mal et s'y soumet crainte de pire.

La vanité s'assied,	*de ijdelheid zit.*
L'anachorète,	*de kluizenaar.*
Diminuer,	*verminderen.*
Augmenter,	*vermeerderen.*
Plus mauvais,	*slechter.*
La folie,	*de dwaasheid.*
Le mûrier,	*de moerbéziënboom.*
Du satin,	*satijn; zijde.*
La modestie,	*de zédigheid.*
Touffu,	*digtgetakt.*
Cacher,	*verbergen.*
Le sourire,	*het lachje.*
Touchant,	*treffend.*
Les caresses,	*de liefkozingen.*
De ce qu'on ignore,	*van hetgéne men niet weet.*
L'homme s'ennuie du bien,	*het goede verveelt den mensch.*
Se soumettre à,	*zich onderwerpen aan.*
Crainte de pire,	*uit vrees van slechter.*

N°. 185.

Dans les autres pays les lois punissent les crimes, à la Chine elles font plus, elles récompensent la vertu. Plus un peuple est laborieux, plus il est riche. Le tems du repos est celui de la nuit, il est marqué par la nature. La plus sublime des vertus, celle qui demande le plus de grandeur, de courage, et de force d'ame, est le pardon des injures, et l'amour de ses ennemis. Les princes qui ont le plus de droit à l'immortalité, sont ceux qui ont fait quelque bien aux hommes. Le premier de tous les moyens que l'on peut employer pour s'enrichir, est de travailler de ses mains.

Plus un peuple est laborieux,	*hoe werkzamer een volk is.*
Marquer,	*aanduiden.*
Sublime,	*verhéven.*
Demander,	*eischen.*
Force d'ame,	*sterkte van ziel.*
L'amour de,	*liefde voor.*
Avoir droit à,	*aanspraak, regt hebben op.*

Em-

Employer un moyen,	*een middel aanwenden.*
S'enrichir,	*zich verrijken.*
Travailler de,	*werken met.*

N°. 186.

Lorsque vous sentez la colère s'emparer de votre ame, examinez l'offense, l'offenseur, sa situation, la vôtre et vous-même, si vous raisonnez, vous ne vous irriterez pas. Les grands vendent toujours leur société à la vanité des petits. Ce n'est pas toujours la marque d'un véritable courage, que de s'exposer aux périls sans nécessité. Le créateur du monde ne peut chérir que ceux qui travaillent au bonheur du monde Apprenons à nous soumettre de bonne grâce aux lois de la nature et de la société. Malheur aux opprimés, surtout quand ils le sont injustement; car alors ils n'ont pas même le droit de se plaindre.

S'emparer,	*zich meester maken.*
Examinez l'offense,	*onderzoek de beleediging.*
Un offenseur,	*een beleediger.*
La situation,	*de toestand.*
Raisonner,	*redenéren.*
S'irriter,	*zich boos maken.*
Société,	*gezelschap; maatschappij.*
Vanité,	*ijdelheid.*
La marque,	*het teeken.*
S'exposer aux périls,	*zich aan de gevaren blootstellen.*
Sans nécessité,	*zonder noodzakelijkheid.*
Chérir,	*liefhebben.*
Se soumettre de bonne grâce,	*zich gewilliglijk onderwerpen.*
Un opprimé,	*een onderdrukte.*
Injustement,	*onregtvaardiglijk.*
Le droit,	*het regt.*

N°. 187.

Le flatteur et le trompeur doivent vous être également odieux. Cherchez dans vos habits la propreté, non le luxe. Soyez lents à résoudre et prompts à exécuter. Il y a autant de différence entre les savans et les ignorans, qu'entre les vivans et les morts. L'étude contribue beaucoup à faire aimer la vertu; c'est la plus grande consolation dans la vieillesse. Ce qui sied le mieux à la jeunesse c'est la modestie, la pudeur, l'amour de la tempérance et de la justice: ce sont là les vertus qui doivent former son caractère. Ne vous contentez pas de louer les

gens de bien, imitez-les. Ne vous familiarisez qu'avec les gens vertueux.

Egalement odieux,	*even verachtelijk.*
La propreté,	*de zindelijkheid; netheid.*
Le luxe,	*de pracht.*
Lents à résoudre,	*langzaam in het besluiten.*
Prompts,	*gezwind; vaardig.*
A exécuter,	*in de uitvoering.*
Un ignorant,	*een weetniet.*
Les vivans,	*de levenden.*
Contribuer,	*toebrengen.*
Consolation,	*troost.*
Ce qui siéd le meux à la jeunesse, c'est,	*aan de jeugd voegt het best.*
La pudeur,	*de eerbaarheid.*
Former,	*vormen.*
Un caractère,	*een karakter.*
Imiter,	*navolgen.*
Familiariser,	*gemeenzaam maken.*

N°. 188.

Sois fidèle à ta promesse, et ne trompe pas l'homme qui compte sur toi. Ne rend pas le mal pour le mal; paye les injustices de tes ennemis par la bienveillance. Le vrai moyen de conserver un coeur pur c'est de prescrire des bornes à ses désirs. Si les hommes cherchent la vertu, ils sont sûrs de la trouver. Tenez-vous bien éloigné de la société des méchans, et recherchez le commerce des gens de bien; ils vous apprendront à chérir la vertu et à fuir le vice. Employez le tems présent, sans trop compter sur l'avenir. Souviens-toi que tous les hommes sont destinés à la mort. L'avarice est la mère des mauvaises actions, mais la frugalité garde nos vertus.

Tromper,	*misleiden, bedriegen.*
Compter sur quelqu'un,	*op iemand rekenen, staat maken.*
Rendre le mal pour le mal,	*kwaad voor kwaad vergelden.*
Bienveillance,	*vriendelijkheid.*
Conserver,	*behouden.*
Prescrire des bornes,	*palen voorschrijven.*
Les désirs,	*de begeerten.*
Eloigné,	*ver; verwijderd.*
Recherchez le commerce,	*zoek den omgang.*
Chérir,	*beminnen.*
Fuir,	*vlieden.*
Destiné,	*bestemd.*
Frugalité,	*matigheid.*

N°. 189.

Faites le bien autant de fois que vous le pourrez. Ecoutez les paroles de la prudence, suivez ses conseils et rassemblez-les dans votre coeur. L'homme heureux est celui qui bannit la paresse de sa maison. L'homme prudent sait prevenir le mal; l'homme courageux le supporte sans se plaindre. Celui qui fonde son bonheur sur des choses fragiles et périssables ne sera jamais vraiment heureux. Evitez la faute; non par crainte, mais parce que vous le devez. Quand vous parlez de votre ennemi, songez qu'un jour peut-être, vous deviendrez son ami. Les hommes seront jugés d'après le bien et le mal qu'ils auront fait. Leurs actions seront pesées dans la balance de l'équité.

Autant de fois,	*zoo dikwerf.*
Rassembler,	*verzamelen.*
Bannir de,	*verbannen uit.*
La paresse,	*de luiheid.*
Prevenir,	*voorkomen.*
Supporter,	*verdragen.*
Fonder,	*stellen.*
Fragile,	*broos.*
Périssable,	*vergankelijk.*
Eviter,	*vermijden.*
Non par crainte,	*niet uit vrees.*
Songez,	*bedenk.*
Jugé,	*geoordeeld.*
D'après,	*volgens.*
Peser,	*wégen.*
La balance de l'équité,	*de weegschaal der geregtigheid.*

N°. 190.

Celui qui est bienfaisant est véritablement homme. Il n'est pas inutile d'acquérir des richesses, mais il est très-dangereux d'en acquérir injustement. Soyez riches sans orgueil, et pauvres sans abattement. Que votre caractère soit bon, et votre ame sensible à l'amitié. Soyez poli dans vos manières et affables dans vos discours. La politesse et l'affabilité gagnent tous les coeurs. Jour et nuit, pensez à faire du bien, car la vie est courte. On ne croit pas les menteurs, lors même qu'ils disent la vérité. La mort n'arrive qu'une fois; il est plus dur de l'appréhender que de la souffrir. La nécessité apprend aux

aux hommes ce qu'ils ne pouvoient jamais savoir sans cela.

Bienfaisant,	*weldadig.*
Véritablement.	*waarlijk.*
Inutile,	*nutteloos.*
Acquérir,	*verkrijgen.*
Dangereux,	*gevaarlijk.*
Orgueil,	*hoogmoed.*
Abattement,	*neerslagtigheid.*
Sensible à,	*gevoelig voor.*
Poli,	*beschaafd.*
Affable,	*vriendelijk.*
Gagnent tous les coeurs,	*winnen aller harten.*
Lors même qu'ils disent,	*al zeggen zij.*
Dur,	*hard; onaangenaam.*
Appréhender,	*vreezen.*
Souffrir,	*ondergaan.*
La nécessité,	*de nood.*

N°. 191.

Celui qui se connoît, sait ce qui lui est utile. L'oisiveté est comme la rouille, elle use plus que le travail. Loin de racheter le tems perdu, nous achetons les moyens d'en perdre le reste. La paresse va si lentement que la pauvreté l'atteint tout d'un coup. C'est une honte pour les hommes qu'ils aient tant de maladies, car les bonnes moeurs produisent la santé. La faim regarde à la porte de l'homme laborieux, mais elle n'ose pas y entrer. Le meilleur moyen de conserver sa puissance, c'est de se faire aimer. Un des préceptes les plus importans de la sagesse, est de se connoître soi-même. Donnez de bon coeur aux indigens ce que vous pourrez. Celui qui commende doit savoir obéir. Il ne faut conseiller ni les sots ni les fous; les premiers ne vous comprennent point, les seconds ne vous écoutent point.

Se connoître,	*zich zelven kennen.*
L'oisiveté,	*de ledigheid.*
La rouille,	*de roest.*
User,	*verslijten.*
Loin de racheter,	*wel verre van terug te koopen.*
D'en perdre le reste,	*om ook het overige te verliezen.*
Atteindre,	*achterhalen.*
Tout d'un coup,	*eensklaps.*
Une honte,	*eene schande.*
Les bonnes moeurs,	*de goede zeden.*
Produire,	*voortbrengen.*

La-

Laborieux,	*werkzaam.*
La puissance,	*de magt.*
C'est de se faire aimer,	*is zich bemind te maken.*
Un précepte,	*een voorschrift.*
Important,	*gewigtig.*
De bon coeur,	*van goeder harte.*
Les indigens,	*de behoeftigen.*
Commander,	*bevélen.*
Conseiller,	*raden.*
Un sot; un fou,	*een dwaas; een gek.*
Comprendre,	*begrijpen.*

N°. 192.

Un homme toujours satisfait de lui-même, ne l'est pas souvent des autres; rarement on l'est de lui. La frugalité est louable, si l'on y joint la libéralité. La frugalité sans libéralité est le premier pas vers l'avarice; la libéralité sans frugalité est le premier pas vers la prodigalité; les deux réunis forment un caractère excellent. Craignez plus la louange que la critique; la première voile les défauts, la seconde les montre. L'art d'écouter est plus difficile que celui de bien dire. Règler sa dépense sur son revenu, c'est sagesse; dépenser tout son revenu, c'est imprudence; dépenser plus que son revenu, c'est folie. La beauté du corps est un voyageur qui passe; celle de l'ame un ami qui reste.

Satisfait de,	*voldaan over.*
Rarement,	*zelden.*
La frugalité,	*de zuinigheid.*
La libéralité,	*de milddadigheid.*
Le premier pas vers,	*de eerste stap tot.*
La prodigalité,	*de verkwisting.*
Réunir,	*verëenigen.*
Un caractère excellent,	*een uitmuntend karakter.*
La louange,	*de loftuiting.*
La critique,	*de berisping.*
Voiler,	*bewimpelen.*
Bien dire,	*wel spréken.*
Règler sur,	*schikken naar.*
Le revenu,	*de inkomsten.*
Dépenser,	*vertéren.*
Imprudence,	*onvoorzigtigheid.*
Folie,	*dwaasheid.*
Qui passe,	*die voorbijgaat.*

N°. 193.

L'on n'a jamais vu personne se repentir d'une bonne ac-

action. Rien n'est si malsain que les plaisirs où l'on ne peut se modérer. On ne trouve point dans les hommes ni les vertus, ni les talens qu'on y cherche; on a beau les étudier et les approfondir; on s'y mécompte tous les jours. L'amour de la gloire, quelque artifice qu'on emploie à le dissimuler, règne dans tous les coeurs. Il ne faut pas aimer ses amis pour les éprouver, mais les éprouver pour les aimer. Travaillez dans l'état où vous ont placé vos parens et la providence; voilà le premier précepte de la vertu. La nature a marqué deux momens dans la vie, où l'homme n'existe que par les autres: l'enfance et la vieillesse.

Se repentir,	*berouw hebben.*
Se modérer,	*zich matigen.*
On a beau les étudier,	*of men ze al bestudeert.*
Approfondir,	*doorgronden.*
Se mécompter,	*zich misrékenen.*
Quelque artifice qu'on emploie,	*welke listen men ook gebruikt.*
Dissimuler,	*veinzen.*
Régner,	*heerschen.*
Eprouver,	*beproeven.*
Marquer,	*aanduiden.*
Exister par,	*bestaan door.*
L'enfance,	*de kindsheid.*

N°. 194.

Il faut toujours prévoir le péril et le craindre, mais quand on y est, il ne reste plus qu'à le mépriser. Il y a des remèdes pour les maladies du corps; il y en a aussi pour les maladies de l'ame. Les maladies de l'ame sont les plus dangereuses; nous devrions travailler à les guérir; c'est à quoi cependant que nous ne pensons guère. Le bonheur parfait n'est pas sur la terre, mais le plus grand des malheurs, et celui qu'on peut toujours éviter, est d'être malheureux par sa faute. Il y a beaucoup d'enfans incapables de faire de grands progrès dans les sciences, mais il n'y en a point qui ne puissent apprendre la vertu. Socrate reçut la sentence de mort avec la tranquillité d'un homme qui pendant toute sa vie avoit appris à mourir.

Prévoir le péril,	*het gevaar voorzien.*
Il ne reste plus qu'à le mépriser,	*blijft er niets anders over dan hetzelve te verachten.*
Des remèdes pour,	*middelen tégen.*
Guérir,	*genézen.*

C'est

C'est à quoi cependant que,	*daaraan évenwel.*
Etre malheureux par sa faute,	*door zijne eigene schuld ongelukkig zijn.*
Incapable de,	*onbekwaam voor.*
De grand progrès,	*groote vorderingen.*
Mais il n'y en a point qui ne puissent,	*maar er zijn er geen of zij kunnen.*
La sentence de mort,	*het doodvonnis.*

N°. 195.

Celui qui aime l'oisiveté, aime les vices dont elle est la mère. Ceux qui aiment les arts sont toujours concitoyens. Celui qui est connu pour manquer à sa parole, est comme celui qui est connu pour dire des mensonges. La vertu qui contribue le plus à rendre florissans tous les empires, c'est l'amour du travail. La mort est le terme commun de tout ce qui est animé sur la terre. L'ennemi du travail doit avoir sans cesse son malheur dans ce monde et dans l'autre. Heureux les rois qui font le bonheur des peuples, et qui trouvent le leur dans leur vertu. La tendre jeunesse est le seul âge où l'homme peut encore tout sur lui-même pour se corriger.

L'oisiveté,	*de lédiggang.*
Des concitoyens,	*médeburgers.*
Dire des mensonges,	*leugens vertellen.*
Rendre florisans,	*doen bloeijen.*
Les empires,	*de rijken.*
Le terme,	*het einde.*
Animé,	*bezield.*
Sans cesse,	*zonder ophouden.*
Faire le bonheur,	*het geluk uitmaken.*
La tendre jeunesse,	*de teedere jeugd.*
Age,	*leeftijd.*
Pouvoir tout sur soi-même,	*alles op zich zelven vermogen.*

N°. 196.

De toutes les vérités, les plus utiles sont celles qui nous apprennent à connoître nous, nos semblables et nos devoirs. Les lois sont les yeux du prince; il voit par elles ce qu'il ne pourroit pas voir sans elles. Quelque sage et quelque heureux qu'on soit, on a toujours quelque fâcheux moment qu'on ne sauroit prévoir. Dans toutes les circonstances de la vie, il est avantageux de rendre à chacun ce qui lui appartient. Celui à qui personne ne plaît, est plus malheureux que celui qui ne plaît à personne. Sans

la

la vertu, rien de si dangereux que la richesse; le bonheur consiste dans la réunion de l'une et de l'autre. Le désir de connoître l'avenir est une des plus anciennes maladies, comme elle en est une des plus funestes.

Utile,	*nuttig.*
Nos semblables,	*ons gelijken.*
Ce qu'il ne pourroit pas voir,	*hetgéne hij niet zou kunnen zien.*
Quelque riche qu'on soit,	*hoe rijk men ook is.*
Facheux,	*verdrietig.*
Prévoir,	*voorzien.*
Une circonstance;	*eene omstandigheid.*
Rendre à chacun ce qui lui appartient,	*aan ieder géven wat hem toekomt.*
La réunion.	*de veréeniging.*

ANEC-

ANECDOTES ET HISTORIETTES

Pour traduire du Hollandois en François.

N°. 1.

Twee boeren werden van hun dorp naar eene groote stad gezonden, om eenen bekwamen schilder op te zoeken, die de schilderij voor het hoofdaltaar hunner kerk kon vervaardigen. Het moest den marteldood van St. Sebastiaan verbeelden. De schilder, bij wien zij zich vervoegden, vraagde hun of hij den heiligen lévend of dood moest afbeelden. Deze vraag bragt hen voor eenige oogenblikken in de grootste verlégenheid. Eindelijk zeide een van hen: het zékerste is dat gij hem lévend afbeeldt: wanneer men hem dan dood hebben wil, dan kan men hem altijd dood slaan.

Naar eene groote stad gezonden,	*députés pour aller dans une grande ville.*
Een bekwaam schilder,	*un peintre habile.*
Eene schilderij,	*un tableau.*
Het hoofdaltaar,	*le maître autel.*
Vervaardigen,	*faire.*
Het moest verbeelden,	*le sujet devoit être.*
De marteldood,	*le martyre.*
Zich vervoegen,	*s'adresser.*
Afbeelden,	*représenter.*
Lévend of dood,	*vivant ou mort.*
In de grootste verlégenheid brengen,	*embarrasser fort.*
Zéker,	*sûr.*
Lévend afbeelden,	*le représenter en vie.*
Dan kan men hem altijd dood slaan,	*on pourra toujours bien le tuer.*

N°. 2.

Een boer, welke gezien had dat de oude lieden, wanneer zij lézen wilden, eenen bril gebruikten, nam het besluit om naar de stad te gaan, en er ook eenen te koopen.

Toen hij er gekomen was, vervoegde hij zich bij eenen brillenkramer, die er hem eenen op den neus zette. De boer nam dadelijk een boek, en er in ziende, zeide, dat de bril niet goed was. De kramer zette hem eenige anderen op, en de beste, die hij in zijne kraam vinden kon, maar de boer kon er niet door lezen. Dit gaf aanleiding dat de brillenkramer tot den boer zeide: mijn vriend, kunt gij wel eens lezen? Wat drommel, hernam de boer, als ik lezen kon, had ik uwe brillen niet noodig.

De oude lieden,	*les vieillards.*
Eenen bril gebruiken,	*se servir de lunettes.*
Nam het besluit,	*résolut.*
Toen hij er gekomen was,	*y étant arrivé.*
Zich vervoegen,	*s'adresser.*
Een brillenkramer,	*un marchand de lunettes.*
Die er hem eenen op den neus zette,	*qui lui en mit une paire sur le nez.*
De kramer,	*le mercier.*
De kraam,	*la boutique.*
Dit gaf aanleiding,	*c'est-ce qui obligea.*
Wat drommel,	*que diantre.*
Dan had ik uwe brillen niet noodig,	*je n'aurois que faire de vos lunettes.*

No. 3.

Een jonge vorst van zéven jaren, die van ieder wegens zijn verstand bewonderd werd, bevond zich eens in een gezelschap, waarin ook een oud kapitein was, die, van den jongen vorst sprékende, zeide: zij, die in hunne jeugd zoo veel verstands hebben, hebben gewoonlijk weinig als zij ouder worden. De jonge vorst dit hoorende, zeide: Heer kapitein, gij moet buitengemeen veel verstand in uwe kindsche jaren gehad hebben.

Die door iedereen bewonderd werd,	*que tout le monde admira.*
Wégens zijn verstand,	*à cause de son esprit.*
zich bevinden,	*se trouver.*
waarin was,	*où il y avoit.*
gewoonlijk,	*ordinairement.*
als zij oud worden,	*quand ils sont avancés en âge.*
Oneindig,	*infiniment.*
De kindsheid,	*l'enfance.*

No. 4.

Een jong edelman voorbij een kerkhof rijdende, was ve-

vele doodshoofden lagen, waarvan de eene wit en de andere zwart waren, zeide tot zijnen knecht, ziet gij het onderscheid wel tusschen die hoofden? die witte zijn van edellieden, en de zwarte van burgers en boeren. Kort daarop kwamen zij voorbij eene galg, waar ook eene menigte doodshoofden lagen, waarvan de meeste wit waren; waarop de knecht tot zijnen heer zeide: Mijn Heer! wat leggen daar vele hoofden van edellieden; men ziet er noch burgers noch boeren.

Een edelman,	*un gentilhomme.*
Voorbij rijden,	*passer à cheval.*
Een kerkhof,	*un cimetière.*
Doodshoofden,	*des têtes de morts.*
Het onderscheid,	*la différence.*
Een burger,	*un bourgeois.*
Voorbij eene galg komen,	*passer devant un gibet.*
Waar ook lagen,	*où il y avoit aussi.*
Eene ménigte,	*quantité.*
Waarvan,	*dont.*
Wat liggen daar vele doodshoofden,	*quelle quantité de têtes de morts.*

N°. 5.

Toen een zéker vorst door eene kleine stad reisde, zond de raad eenige afgevaardigden om hem te verwelkommen. Degéne, die het woord voerde, zeide onder anderen tot hem: Gij zult ons vergéven, Sire, dat wij geen geschut gelost hebben: het is ons onmogelijk geweest om vijf en twintig rédenen. De eerste is, dat wij geene kanonnen hebben, en er nooit in deze stad geweest zijn. Ik ben zoo tevréden met deze réden, zeide de koning, dat ik u de andere vier en twintig kwijtschelde.

Een zéker vorst,	*un certain prince.*
Reizen door,	*passer par.*
De raad,	*le sénat.*
Afgevaardigden zenden,	*envoyer des députés.*
Verwelkommen,	*complimenter.*
Het woord voeren,	*porter la parole.*
Het geschut lossen,	*faire tirer du canon.*
Het is ons onmogelijk geweest,	*il nous a été impossible de le faire.*
Om — réden,	*par — raisons.*
Dat wij geene kanonnen hebben,	*que nous n'en avons point.*
En er nooit in deze stad geweest zijn,	*et qu'il n'y en a jamais eu dans cette ville.*
Dat ik u kwijtschelde,	*que je vous tiens quitte.*

N°. 6.

Een dronken soldaat, die zijnen generaal, die te paard zat, ontmoette, hield hem aan en vraagde hem, het paard bij den toom houdende, wat het kosten moest. De generaal ziende in welk eenen toestand hij was, liet hem in een huis brengen, waar men hem te slapen lag. Den anderen dag vraagde hij hem, wat hij voor het paard geven wilde: Mijn generaal, antwoordde de nuchter gewordene soldaat, degéne die het gisteren avond koopen wilde, heeft zich dézen morgen bij tijds weggemaakt.

Een dronken soldaat,	*un soldat qui étoit ivre.*
Die — ontmoette,	*rencontrant.*
Die te paard zat,	*à cheval.*
Aanhouden,	*arrêter.*
Bij den toom houden,	*prendre par la bride.*
Wat het kosten moest,	*quel en étoit le prix.*
De toestand,	*l'état.*
Laten brengen,	*faire porter.*
Te slapen leggen,	*mettre coucher.*
De andere dag,	*le lendemain.*
Vraagde hij hem,	*il lui demanda.*
De nuchter gewordene soldaat,	*le soldat désenivré.*
Bij tijds,	*à tems.*
Zich wegmaken,	*s'en aller.*

N°. 7.

Een édelman in zijnen tuin komende, keek hier en daar rond, om te zien waar zijn knecht was, dien hij er in gezonden had om te werken. Hem nergens ontdekkende, ging hij onder de vruchtboomen, waar hij hem vond slapen. Boos over zulke luiheid, wekte hij hem op, en zeide: werkt gij zoo, schurk! gij zijt niet waardig dat de zon u beschijnt. Dit weet ik wel, hernam de knecht, daarom heb ik mij in de schaduw gelegd.

Keek hier en daar rond,	*regarda ça et là.*
Dien hij er in gezonden had om te werken,	*qu'il y avoit envoyé travailler.*
Hem nergens ontdekkende,	*ne le voyant nullepart.*
De vruchtboomen,	*les arbres fruitiers.*
Vinden slapen,	*trouver endormi.*
Boos,	*fâché.*
Luiheid,	*paresse.*
Schelm,	*coquin.*
Dat de zon u beschijnt,	*que le soleil t'éclaire.*
Ik heb mij in de schaduw gelegd,	*je me suis mis à l'ombre.*

N°. 8.

Mevrouw de hertoginne van C. de begrafenisplegtighéden van haren echtgenoot ziende, riep uit: Ach! wat zou mijn man verheugd zijn dit te zien; hij, die zoo veel van plegtighéden hield.

De hertogin, *la duchesse.*
De begravenisplegtighéden, *la pompe funèbre.*
Riep uit, *s'écria.*
Wat zou hij blijde zijn te zien, *qu'il seroit aise de voir,*
Van plegtigheden houden, *aimer les cérémonies.*

N°. 9.

De graaf de Grance was in de dij gewond; de wondheelers déden verscheidene insnijdingen, die hij in het eerst standvastig doorstond; maar eindelijk ongeduldig wordende, vraagde hij, waarom men hem zoo wreed behandelde? Wij zoeken, antwoordden zij, den kogel in de wond. Waarom zeidet gij mij dat niet, hernam de graaf, ik heb hem reeds lang in mijn' zak.

In de dij gewond, *blessé à la cuisse.*
Een wondheeler, *un chirurgien.*
Insnijdingen maken, *faire des incisions.*
Standvastig doorstaan, *souffrir patiemment.*
Ongeduldig worden, *s'impatienter.*
Behandelen, *traiter.*
Wreed, *cruellement.*
De kogel, *la balle.*
Zak, *poche.*

N°. 10.

Voiture was tolk van de koningin moeder, aan het hof van Frankrijk. Eens eene aanspraak van eenen vreemden afgezant uitleggende, deed hij hem zeer schoone dingen zeggen, waarvan dezelve geen woord gesproken had. Eenige der omstanders zeide tot Voiture: mijn Heer de afgezant zegt dat niet. Indien hij het niet zegt, antwoordde Voiture op eenen barschen toon, dan moest hij het zeggen.

Tolk, *interprête.*
De koningin moeder, *la reine mère.*
Uitleggen, *expliquer.*
Eene aanspraak, *une harangue.*
Een afgezant, *un ambassadeur.*
Deed hem zeggen, *lui fit dire.*
Schoone dingen, *de belles choses.*

Indien hij het niet zegt,	*s'il ne le dit pas.*
Hij moest,	*il devroit.*
Op eenen barschen toon,	*brusquement.*

N°. 11.

Twee soldaten vochten met eenen gelijken moed. De eene, of handiger of gelukkiger, wierp den anderen op den grond. De overwinnaar wilde den overwonnenen noodzaken, hem om het behoud van zijn léven te smé-ken, door hem te dreigen hem hetzelve te benémen. Maar déze antwoordde: gij zijt te édelmoedig om mij hetzelve te onthémen, en ik om het u te vragen. De overwinnaar werd door déze woorden tot bedaren gebragt, en dreef zijne overwinning niet verder.

Vechten,	*se battre.*
Met eenen gelijken moed,	*avec un courage égal.*
Handig,	*adroit.*
Op den grond werpen,	*terrasser.*
De overwinnaar,	*le vainqueur.*
De overwonnene,	*le vaincu.*
Noodzaken,	*obliger.*
Om het behoud van zijn léven sméken,	*demander la vie.*
Dreigen,	*menacer.*
Benémen,	*ôter.*
Edelmoedig,	*généreux.*
Ontnémen,	*ravir.*
Tot bedaren gebragt,	*désarmé.*
Dreef zijne overwinning niet verder,	*ne poussa pas plus loin sa victoire.*

N°. 12.

Karel V ziende dat Maximiliaan, graaf van Buren, lachte, toen de zwakte zijner beenen hem deed béven als hij ging, vroeg er hem de réden van. De graaf zich aan zijne voeten werpende, zeide: Sire, u ziende béven, verbeeld ik mij het rijk te zien wankelen in uw persoon. De keizer antwoordde hem op eenen ernstigen toon: Gij moet wéten dat het hoofd regeert, en niet de beenen.

Maximiliaan,	*Maximilien.*
De zwakte zijner beenen,	*la foiblesse de ses jambes.*
Doen béven,	*obliger à trembler.*
Als hij ging,	*en marchant.*
De réden,	*la cause.*
Zich aan de voeten werpen,	*se jeter aux genoux.*

Zich

Zich verbeelden,	*se figurer.*
In uw persoon zien wankelen,	*voir chanceler en votre personne.*
Een ernstige toon,	*un ton sévère.*
Dat het hoofd regeert.	*que c'est la tête qui gouverne.*

N°. 13.

Een zéker ambachtsman had de gewoonte, als hij ging biegten, om zijne vrouw een pak slaag te géven. Toen iemand hem daar de réden van vraagde, antwoordde hij: Ik herinner mij de helft mijner zonden niet, als ik moet biegten; maar als ik mijne vrouw afros, dan noemt zij ze mij allen zorgvuldig op, met de noodige bijvoegsels.

Een ambachtsman,	*un artisan.*
De gewoonte,	*la coutume.*
Biegten,	*se confesser.*
Zijne vrouw een pak slaag géven,	*rosser sa femme.*
Ik herinner mij niet,	*je ne me souviens pas de.*
Zonden,	*péchés.*
Dan noemt zij ze mij zorgvuldig op,	*elle a grand soin de me les répéter.*
Bijvoegsel,	*épithète.*

N°. 14.

Ik ben genoodzaakt u te verlaten, zeide eens een kamerdienaar tot zijnen heer, omdat gij mij mijne huur niet betaalt. Ik heb u reeds eenige jaren gediend, en tot nog toe geenen duit ontvangen. Gij hebt ongelijk u te beklagen, antwoordde die Heer; het is waar, ik ben u veel schuldig, maar gij moet bedenken dat uw loon altijd voortloopt. Dat is juist de duivel, hernam de knecht, ik vrees dat het nog zoo ver zal loopen, dat ik het niet zal kunnen inhalen.

Ik ben genoodzaakt,	*je me vois obligé.*
Verlaten,	*quitter.*
Een kamerdienaar,	*un valet de chambre.*
Huur; loon,	*les gages.*
Ik heb u reeds eenige jaren gediend,	*il y a déjà quelques années que je vous sers.*
Gij hebt ongelijk,	*vous avez tort.*
Schuldig zijn,	*devoir.*
Gij moet bedenken,	*il faut considérer.*
Voortloopen,	*courir.*
Dat is juist de duivel,	*c'est là le diable.*

Ik vrees,	*j'ai peur.*
Dat ik het niet in zal kunnen halen,	*que je ne pourrai jamais les attraper.*

N°. 15.

Een boer zette zich in een dorp neer, en verwierf in korten tijd de vriendschap van al zijne buren. Na dat hij er omtrent een jaar gewoond had, stierf er eene van zijne schoonste koeijen. Hierover was hij zeer bedroefd; maar hij was het nog meer, toen hij eenigen tijd daarna zijne vrouw verloor. Hij was ontroostbaar daarover, en beweende haar opregt. Zijne buren geloofden verpligt te zijn hem te troosten; mijn vriend, zeide de eene, het is waar, gij hebt eene goede vrouw verloren, die al uwe genégenheid verdiende; maar gij zijt jong en welgemaakt; het zal u aan geene vrouw ontbreken. Ik heb drie dochters, ik zal er u eene van ten huwelijk géven; kies maar welke gij hebben wilt. Een ander stelde hem zijne zuster voor, en een derde zijne nicht. Ik zie wel, zeide de bedroefde wéduwenaar, dat het in dit dorp veel béter is zijne vrouw dan zijne koe te verliezen; mijne vrouw is naauwelijks dood, of daar zijn er reeds verscheidene om hare plaats te vervullen; maar toen ik mijne koe verloor, sprak er niemand van om mij eene andere te géven.

Zich néderzetten,	*s'établir.*
Verwerven,	*gagner.*
De vriendschap,	*l'amitié.*
Buren,	*voisins.*
Sterven,	*mourir; crèver.*
Bedroefd,	*affligé.*
Verliezen,	*perdre.*
Hij was ontroostbaar daarover,	*il en étoit inconsolable.*
Opregt beweenen,	*pleurer sincèrement.*
Geloofden verpligt te zijn,	*se croyoient obligé.*
Troosten,	*consoler.*
De genégenheid verdienen,	*mériter l'affection.*
Welgemaakt,	*bienfait.*
Het zal u aan geene vrouw ontbréken,	*vous ne manquerez pas de femme.*
Ten huwelijk géven,	*donner en mariage.*
Voorstellen,	*proposer.*
De bedroefde wéduwenaar,	*le veuf affligé.*
Dat het béter is,	*qu'il vaut mieux.*
Naauwelijks,	*à peine.*
Om hare plaats te vervullen,	*pour la remplacer.*
Om mij eene andere te géven,	*pour m'en donner une autre.*

N°. 16.

Twee hovelingen, die op het veld gingen wandelen, ontmoetteden eenen boer, die zijnen ézel, op eene wreede wijs, door stokslagen, mishandelde. Zij, met médelijden aangedaan, déden den boer hierover verwijtingen. De landman nam hierop beleefdelijk zijnen hoed af, keerde zich tot zijnen ézel, en zeide: ik vraag u vergiffenis, mijn Heer den ézel, ik wist niet dat gij vrienden aan het hof hadt.

Een hoveling,	*un courtisan.*
Op het veld,	*à la campagne.*
Mishandelen,	*maltraiter.*
Wreedelijk; op eene wreede wijs,	*cruellement.*
Stokslagen,	*des coups de bâton.*
Met médelijden aangedaan,	*touché de compassion.*
Beleefdelijk den hoed afnémen,	*ôter civilement le chapeau.*
Zich keeren tot,	*se tourner vers.*
Vergiffenis,	*pardon.*
Ik wist niet dat gij hadt,	*je ne savois pas que tu eusses.*

N°. 17.

Congreve, een der eerste dichters, die Engeland gehad heeft, sprak van zijne werken, als van kleinigheden, die benéden alles waren. Voltaire gaf hem een bezoek; maar Congrève gaf hem te verstaan, dat hij hem alleen ontving in de hoedanigheid van édelman. Voltaire verstoord over déze aanmerking, zeide hem: Ik kan u verzékeren, dat, wanneer gij maar den titel van édelman gehad hadt, ik u niet zou hebben komen bezoeken.

Een der eerste dichters,	*un des premiers poëtes.*
Kleinighéden,	*des bagatelles.*
Benéden alles,	*au dessous de tout.*
Te verstaan géven,	*faire entendre.*
In hoedanigheid van édelman,	*à titre de gentilhomme.*
Verstoord,	*revolté.*
Aanmerking,	*observation.*
Wanneer gij maar den titel van édelman gehad hadt,	*que si vous n'eussiez eu que la qualité de gentilhomme.*

N°. 18.

Een koning van Spanje, die zeer ongelukkig in den oorlog was, had verscheidene plaatsen en verschillende aanmerkelijke provinciën verloren. Zijne hovelingen lieten

evenwel niet na om hem den grooten te noemen. — Zijne grootheid, zeide een Spanjaard, gelijkt naar die van eene gracht, die grooter wordt naar mate men er afneemt.

Ongelukkig in den oorlog,	*malheureux à la guerre.*
Verschillende,	*divers.*
Aanmerkelijk,	*considérable.*
Lieten evenwel niet na,	*ne laissoient cependant pas.*
Den grooten noemen,	*donner le titre de grand.*
Grootheid,	*grandeur.*
Eene gracht,	*un fossé.*
Naar mate men er afneemt,	*à mesure qu'on en ôte.*

N°. 19.

De heer de Valbelle, die reeds hoog op jaren was, verzocht Lodewijk den veertienden om bevorderd te worden tot luitenant generaal. De koning antwoordde hem: ik zal er om denken; gij zult het op uw' tijd worden. De heer de Valbelle nam daarop zijnen hoed af, en zijne grijze haren toonende, zeide hij: Uwe Majesteit zal zich moeten haasten, want zij ziet, dat ik niet veel jaren meer over heb. De koning begon te lagchen, en stond hem dadelijk zijn verzoek toe.

Hoog op jaren,	*bien âgé.*
Bevorderd worden,	*être avancé.*
Gij zult het op uw' tijd worden,	*vous le serez dans votre tems.*
Toonen,	*montrer.*
Grijze haren,	*cheveux blancs.*
Zich haasten,	*se dépêcher.*
Over hebben,	*avoir de reste.*
Toestaan,	*accorder.*
Verzoek,	*demande.*

N°. 20.

De hertog van Ossona, onderkoning van Napels zijnde, ging, op eenen grooten feestdag, op de galeijen van den koning van Spanje, met voornémen om gebruik te maken van het regt, dat hij had, om eenen galeislaaf zijne vrijheid te géven. Hij ondervraagde er verscheidene, en onderzocht waarom zij daar waren; maar zij ontschuldigden zich allen onder verschillende voorwendsels, en trachteden hem te overtuigen dat zij onschuldig waren. Er was er maar een, die hem onbewimpeld al de misdaden opnoemde, die hij gedaan had, en die bekende, dat hij eene

eene veel zwaardere straf verdiend had. Dat men dien ondeugd wegjage, zeide de hertog, hem zijne vrijheid gévende, op dat hij al die brave lieden, die hier zijn, niet bederve. Hij beloonde dus schertsende de opregtheid van dezen galeislaaf, en spotte met de leugens der anderen.

Ossona,	*Ossone.*
Onderkoning,	*vice-roi.*
Een groote feestdag,	*une grande fête.*
De galeijen,	*les galères.*
Met het voornémen,	*à dessein.*
Gebruik maken van het regt,	*user du droit.*
Een galeislaaf,	*un forçat.*
Ondervragen,	*interroger.*
Zich ontschuldigen,	*s'excuser.*
Voorwendsel,	*prétexte.*
Trachtteden hem te overtuigen,	*tachèrent de lui persuader.*
Onschuldig.	*innocent.*
Onbewimpeld,	*naïvement.*
Bekennen,	*avouer.*
De misdaden, die hij gedaan had,	*les crimes qu'il avoit commis.*
Verdienen,	*mériter.*
Dat men dien ondeugd wegjage,	*qu'on chasse ce méchant homme.*
Bederven,	*pervertir.*
Schertsend,	*plaisamment.*
De opregtheid,	*la sincérité.*

N°. 21.

Een rijk muselman sédert eenige wéken ziek zijnde, verwonderde zich zeer dat zijne vrienden hem niet kwamen bezoeken. Zij durven niet, zeide hem zijn zaakbezorger; gij hebt hun groote sommen geleend, waarvan de betaling verschénén is, en die zij niet in staat zijn u terug te géven. Wel nu! antwoordde de zieke, ga hun van mijnentwége zeggen, dat zij mij niets meer schuldig zijn; maar dat ik hen verzoek de kwitantie te komen halen. Ik wil liever mijn geld dan mijne vrienden verliezen.

Een muselman,	*un musulman.*
Zich verwonderen,	*s'étonner.*
Hem niet kwamen bezoeken,	*ne vinrent le voir.*
Zij durven niet,	*ils n'osent.*
Zaakbezorger,	*homme d'affaires.*
Groote sommen,	*de grosses sommes.*
In staat zijn,	*être en état.*
De betaling is verschénen,	*le payement est échu.*
Van mijnentwége,	*de ma part.*

De

De kwitantie,	*la quittance.*
Ik wil liever verliezen,	*j'aime mieux perdre.*

N°. 22.

Een jonge, maar zeer verstandige Italiaan, eens in de kamer van den kardinaal Salviati komende, vond hem twisten met iemand, die met hem op het schaakbord gespeeld had, en gaf hem dadelijk ongelijk, zonder de rédenen van een van beiden te hooren. De kardinaal vraagde hem, waarom hij zoo oordeelde, zonder de zaak te wéten? Omdat, zeide hij, wanneer gij gelijk hadt, al deze heeren, die getuigen van het voorgevallene zijn, ten uwen voordeele zouden geoordeeld hebben: maar geen van hen allen durft zijne meening te zeggen, omdat gij ongelijk hebt.

Verstandig,	*spirituel.*
Vond hem twisten,	*le trouva en dispute.*
Op het schaakbord spélen,	*jouer aux échecs.*
Ongelijk géven,	*donner le tort.*
Zonder de rédenen van een van beiden te hooren	*sans entendre les raisons ni de l'un ni de l'autre.*
Oordeelen,	*juger.*
De zaak,	*le fait.*
Die getuigen van het voorgevallene zijn,	*qui sont témoins de ce qui s'est passé.*
Ten uwen voordeele,	*en votre faveur.*
Zijne meening,	*son avis.*

N°. 23.

Don Juan de tweede, koning van Portugal, beval eens, dat men hem te drinken zou géven. De édelman, die het hem moest aanbieden, liet het glas vallen, zoo dat het in verscheidene stukken brak. Degénen, die daar tégenwoordig waren, begonnen te lagchen, over dit voorval; „ spot niet, zeide de koning; want hoewel dezen ridder het glas uit de hand is gevallen, is hem zulks nimmer met de lans gebeurd, hetwelk ik doch van een zéker iemand onder u gezien heb.

Beval eens,	*commanda un jour.*
Aanbieden,	*présenter.*
Laten vallen,	*laisser tomber.*
Zoo dat het in verscheidene stukken brak,	*qui se cassa en plusieurs morceaux.*
Beginnen te lagchen,	*se mettre à rire.*
Spotten,	*se moquer.*

Hoe-

Hoewel het glas is uit de hand gevallen,	*quoique le verre soit échappé à la main.*
Een zéker iemand onder u,	*quelqu'un d'entre vous.*

N°. 24.

In het begin der regéring van Frederik den tweeden, deserteerden drie soldaten, die achterhaald, en ter dood veroordeeld werden. De koning beval dat er maar een der drie wegloopers die straf zou ondergaan, maar dat men hen zou laten dobbelen, om te zien op wien het lot zou vallen. Toen de twee eerste geworpen hadden, gaf men de steenen aan den derden, maar hij weigerde volstrekt dezelve te némen, zeggende, om zich te verontschuldigen, dat de koning strengelijk alle kansspélen verboden had, en wel in 't bijzonder met de dobbelsteenen, en dat hij liever wilde sterven, dan dat verbod overtréden. Alles wat men mogt aanhalen om hem van gedachten te doen veranderen, was te vergeefs. Men gaf hier van berigt aan den koning, die, niet willende dat men inbreuk op de wet zou maken, den deserteur het léven schonk.

De regéring,	*le règne.*
Desertéren,	*déserter.*
Achterhalen,	*rattrapper.*
Ter dood veroordeelen,	*condamner à mort.*
De straf ondergaan,	*subir la punition.*
Laten dobbelen,	*faire jeter aux dés.*
Op wien het lot zou vallen,	*sur qui le sort écheroit.*
Volstrekt weigeren,	*refuser absolument.*
Strengelijk verbieden,	*défendre sévèrement.*
Een kansspel,	*un jeu de hazard.*
In het bijzonder,	*particulièrement.*
Een verbod overtréden,	*transgresser une loi.*
Aanhalen,	*alléguer.*
Van gedachten veranderen,	*changer d'idée.*
Te vergeefs,	*inutile.*
Berigt géven,	*faire rapport.*
Inbreuk op de wet maken,	*enfreindre la loi.*
Het léven schenken,	*faire grace de la vie.*

N°. 25.

Een Napolitaansch édelman in gezelschap zijnde met een' Fransch heer van den eersten adel, toonde de eerste aan den laatsten een uitmuntend zakuurwerk, van eenen geheel nieuwen smaak, en versierd met diamanten. De Franschman het bezigtigd hebbende, prees het zeer, als een

een stuk van waarde. Na dit kort gesprek betrekkelijk dit onderwerp, bood de Napolitaan hetzelve, uit hoffelijkheid, den Franschman als een geschenk aan; maar bemerkende dat déze genégen was om het aan te némen, kon hij zich niet weerhouden uit te roepen: Hoe, mijn Heer! Wat gaat gij doen? Wilt gij de wellévendheid uit de wereld verbannen?

Napolitaansch,	*Napolitain.*
Van den eersten adel,	*de la première noblesse.*
Uitmuntend,	*superbe.*
Een zakuurwerk,	*une montre de poche.*
Van eenen geheel nieuwen smaak,	*d'un goût tout nouveau.*
Versierd,	*enrichie.*
Bezigtigen,	*examiner.*
Een stuk,	*une pièce.*
Betrekkelijk dit onderwerp,	*à ce sujet.*
Uit hoffelijkheid,	*par galanterie.*
Bemerken,	*remarquer.*
Als een geschenk aanbieden,	*offrir en présent.*
Genégen,	*disposé.*
Kon zich niet weerhouden,	*ne put s'empêcher.*
Verbannen,	*bannir.*
Wellévendheid,	*politesse.*

N°. 26.

Plato, wiens naam onsterfelijk is, naar de Olympische spélen gaande, maakte vriendschap met eenige vreemdelingen, die hij zoodanig ten zijnen voordeele innam, door zijne uitlokkende manieren, dat zij hem naar Athenen volgden. Zij konden geenszins ontdekken, dat hij die groote man was, welke geheel Griekenland eer aan deed. — Te Athenen aangekomen zijnde, verzochten zij hem, om hen naar Plato, dien beroemden kweekeling van Socrates, te geleiden, ten einde iets nuttigs uit zijne gesprekken te leeren. Plato antwoordde hun lagchend: Ik ben de man van wien gij mij spreekt. Men zou tégenwoordig niet veel zulke zédige geleerden vinden.

Plato,	*Platon.*
Onsterfelijk,	*immortel.*
De Olympische spélen,	*les yeux Olimpiques.*
Vriendschap maken,	*lier amitié.*
Ten zijnen voordeele innémen,	*prévenir en sa faveur.*
Uitlokkende manieren,	*manières engageantes.*
Geenszins ontdekken,	*découvrir en aucune manière.*
Eer aan doen,	*faire honneur à.*

Beroemd kweekeling,	*fameux élève.*
Geleiden,	*conduire.*
Zédig,	*modeste.*

N°. 27.

Quisseranus, koning van Perzië, een prachtig paleis hebbende laten bouwen, kon er dat oog niet aan géven, dat hij wenschte, wégens de stijfhoofdigheid van zijnen buurman, die hem, een oud huis, dat bijna inviel, volstrekt niet wilde verkoopen. De afgezanten van een' naburig vorst, toonde hunne verwondering over de toegévendheid van den koning, omtrent zulk eenen onbeleefden buurman, wiens hoofdigheid, om een bouwvallig huis te behouden, het prachtig paleis van het schoonste uitzigt der wereld beroofde, en hetzelve, in een zéker opzigt, ontsierde. Hetgéne gij zegt is waar, hernam Quisseranus, maar weet, mijne Heeren, dat mijn paleis mijne grootheid vertoont, en dat het huis mijns buurmans een gedenkstuk is van mijn geduld en mijne zachtmoedigheid, waarvan een vorst het meeste werk moet maken.

Een prachtig paleis,	*un superbe palais.*
Dat oog,	*ce coup d'oeil.*
Begeeren,	*désirer.*
Stijfhoofdigheid,	*opiniâtreté.*
Dat inviel,	*qui tomboit en ruine.*
Toonden hunne verwondering,	*témoignèrent leur suprise.*
Toegévendheid,	*condescendance.*
Omtrent,	*vis-a-vis.*
Onbeleefd,	*impoli.*
Hoofdigheid,	*entêtement.*
Bouwvallig,	*caduc.*
Berooven,	*priver.*
Het schoonste uitzigt der wéreld,	*la plus belle vue du monde.*
Ontsieren,	*défigurer.*
Weet,	*sachez.*
Vertoonen,	*représenter.*
Gedenkstuk,	*monument.*
Zachtmoedigheid,	*douceur.*
Werk maken,	*faire du cas.*

N°. 28.

De generaal Belling, in pruisischen dienst, voor Gustrow gelégerd zijnde, kwam er een boer met eijeren in het hoofdkwartier. Wat kosten de eijeren? vraagde hem Bel-

Belling. Twee stuivers het stuk, antwoordde de boer; zij zijn duur, dat is waar, maar gij moet overwégen dat wij in oorlog zijn. — Belling kocht de eijeren, en betaalde dezelve. — De hussaren vonden den boer een oogenblik daarna in de herberg, begonnen met hem te spélen, wonnen hem al zijn geld af, en gaven hem nog een pak stokslagen toe. De boer ten hoogste ontevréden over deze slechte behandeling, ging er dadelijk over klagen bij Belling, die hem niets anders antwoordde dan: gij moet overwégen dat wij in oorlog zijn.

In pruisischen dienst,	*au service de Prusse.*
Gelégerd,	*campé.*
Er kwam,	*il vint.*
Zij zijn duur, dat is waar,	*ils sont certainement chers.*
Gij moet overwégen,	*il faut comprendre.*
De herberg,	*l'auberge.*
Beginnen te spélen,	*se mettre à jouer.*
Wonnen hem zijn geld af,	*lui gagnèrent son argent.*
En gaven hem toe,	*et lui donnèrent de plus.*
Een pak stokslagen,	*une volée de coups de bâton.*
Ontevréden,	*mécontent.*
Ten hoogsten,	*au dernier point.*
Slechte behandeling,	*mauvais traitement.*

N°. 29.

Een blinde, die vijf honderd kroonen had, begroef dezelve in eenen hoek van zijnen tuin. Zijn buurman dit bemerkt hebbende, haalde dezelve weg. De blinde zijn geld niet weervindende, en zijnen buurman verdenkende, ging dadelijk naar hem toe, en zeide, dat hij hem kwam raadplégen; dat hij duizend kroonen had, waarvan de eene helft op eene verzékerde plaats verborgen was, en dat hij nu niet wist, of het wel goed zoude zijn, dat hij er de andere helft ook bragt. De buurman raadde hem dit ten sterkste aan, en bragt, in alle haast, de vijf honderd kroonen terug, op de plaats, van waar hij ze genomen had, in de hoop van er weldra duizend te vinden. Maar de blinde zijn geld weergevonden hebbende, nam het weg, en lachte den anderen uit.

Begraven,	*enfouir.*
Een hoek van den tuin,	*un coin du jardin.*
Bemerken,	*s'appercevoir.*
Weervinden,	*retrouver.*
Ging naar hem toe,	*passa chez lui.*
Raadplégen,	*consulter.*

Een

Eene verzékerde plaats,	*un lieu sûr.*
Hij bragt in alle haast,	*il se hâta de rapporter.*
In de hoop,	*dans l'espérance.*
Nam het weg,	*s'en saisit.*
Uitlagchen,	*se moquer.*

N°. 30.

Een dichter ging eens eenen édelman bezoeken; déze hem aan de deur ziende, zeide hard op tot zijne meid, zoo dat de dichter het hoorde: zeg hem dat ik niet te huis ben: — dit deed zij, en hij ging heen. Eenige dagen daarna kwam de édelman aan de deur van den dichter, om hem een bezoek te géven, en hem over eenige zaken te raadplégen. Maar de dichter zeide, zonder de deur te openen: Ik ben niet te huis. Hoe, hernam de édelman, gij spreekt tot mij, en gij zijt niet te huis! Wilt gij dan mij zelven niet gelooven, hernam de dichter, ik heb onlangs uwe meid wel geloofd. Weet, Mijn Heer, dat ik te huis ben, maar niet voor u.

Gaan bezoeken,	*aller voir.*
Hard op,	*à haute voix.*
Zoo dat de dichter het hoorde,	*de façon que le poëte l'entendit.*
Hij ging heen,	*il se retira.*
Kwam aan de deur,	*se présenta à la porte.*
Een bezoek géven,	*rendre visite.*
Raadplégen over,	*consulter sur.*
Gij spreekt tot mij,	*vous me parlez.*
Mij zelven gelooven,	*me croire moi-même.*
Onlangs,	*dernièrement.*
Niet voor u,	*non pas pour vous.*

N°. 31.

Een matroos, die gereed stond om op een schip te gaan, dat naar Indië vertrok, werd door eenen wijsgeer gevraagd: Mijn vriend, hoe durft gij u op zee begéven? ik weet dat uw vader omgekomen is in eene schipbreuk, zoo als ook uw grootvader en uw overgrootvader: gij zijt wel vermétel. Mijn Heer de wijsgeer, hernam de matroos, zeg mij eens waar is uw vader gestorven? Zeer zacht op zijn bed, was het antwoord des wijsgeers, gelijk al mijne voorouders. Wel, Mijn Heer, hernam de matroos, hoe durft gij u dan te bed begéven, daar al uwe voorouders er op gestorven zijn.

Een matroos,	*un matelot.*

Die gereed stond om op een schip te gaan;	qui alloit entrer dans un vaisseau.
Vertrekken naar;	partir pour.
Een wijsgeer,	un philosophe.
Zich op zee begeven,	se mettre sur mer.
Schipbreuk,	naufrage.
Overgrootvader,	bisaïeul.
Vermetel,	téméraire.
Hernam,	réprit.
Zacht,	doucement.
Voorouders,	ancêtres.
Zich te bed begeven,	se mettre au lit.

N°. 32.

De beroemde geneesheer Rabelais bevond zich eens te Lyon zonder geld; en naar Parijs moetende gaan, verzon hij de volgende list, om de reis te doen, zonder dat het hem eenen duit kostte. Hij was in eene herberg, en vulde dadelijk eenige papieren zakjes met zand, op dewelke hij opschriften zette, met de volgende woorden: *vergift voor den koning; vergift voor de koningin; vergift voor dien en dien minister:* — daarop zorgde hij dat de hospes dit in het oog kreeg. Deze deed hem dadelijk in hechtenis nemen; en Rabelais liet zich wegbrengen zonder een woord tot zijne verdediging te zeggen. Men zond hem wel bewaard, en op 's konings kosten, naar Parijs op, als een man van aanzien. Daar gekomen zijnde, vraagde hij om voor den koning te verschijnen, aan wien, zoo als hij zeide, hij alles ontdekken zou. Men stelde hem dan voor als een gifmenger. — De koning, die Rabelais zeer wel kende, alles vernemende, kon zich niet weerhouden te lagchen over de list, waarvan hij zich bediend had, en de reden, die hem tot die handelwijs gebragt hadden.

Een beroemd geneesheer,	un célèbre médecin.
Eene list verzinnen,	s'aviser d'un stratagême.
Zonder dat het hem eenen duit kostte,	sans qu'il lui en coutât rien.
Vullen,	remplir.
Een papieren zakje,	un petit sac de papier.
Opschrift,	étiquettes.
Met de volgende woorden,	en ces termes.
Vergift voor,	poison pour.
Voor dien en dien minister,	pour tel ministre.
De hospes,	l'aubergiste.
Dit in het oog kreeg,	s'en apperçût.
In hechtenis doen nemen,	faire arrêter.

Zich

Zich weg laten brengen,	*se laisser conduire.*
Tot zijne verdédiging,	*pour sa défense.*
Opzenden naar,	*envoyer à.*
Wel bewaard,	*bien escorté.*
Op 'skonings kosten,	*aux dépens du roi.*
Een man van aanzien,	*un homme de considération.*
Verschijnen voor,	*paroître devant.*
Ontdekken,	*déclarer.*
Een gifmenger,	*un empoisonneur.*
Kon zich niet weerhouden,	*ne put s'empêcher.*
De list,	*l'artifice.*
Zich bedienen,	*se servir.*
De réden, die hem tot die handelwijs gebragt hadden,	*les raisons, qui l'avoient porté à en agir ainsi.*

N°. 33.

Een gaauwdief in eene kerk gegaan zijnde, stond achter eene Dame, die eene rijke gouden snuifdoos uit haar' zak haalde. Zoodra zij dezelve er weer ingestoken had, ontfutselde de dief haar dezelve. De Dame kort daarna willende snuiven, miste hare doos. Zij maakte daarop een groot geraas, en riep uit dat zij bestolen was. De dief, die nog geen' tijd gehad had om te ontsnappen, zeide tot de Dame, dat er niemand bij haar geweest was, en dat de doos wel te regt zou komen. Daar men hem voor een' groot Heer hield, durfde men hem zelfs niet eens te verdenken. Wat ben ik ongelukkig, zeide toen de Dame, zulk eene schoone doos kwijt te raken. En mijn horologie! ben ik dat ook niet kwijt? Neen, dat is waar, ik heb hetzelve bij geluk op den schoorsteen laten liggen. Bedroef u niet Mevrouw, zeide daarop de dief, uwe doos zal zéker te regt komen, ik sta er u borg voor. Ik ben bekend met de policie; ik zal bevel géven aan al de goudsméden om dezelve aan te houden. Indien ik zoo gelukkig ben om er iets van te hooren, zeg mij, bid ik u, uwe woonplaats, en ik zal het u komen zeggen.

Een gaauwdief,	*un filou.*
Stond achter,	*se trouva derrière.*
Uit den zak halen,	*sortir.*
Eene snuifdoos,	*une tabatière.*
Weer instéken,	*remettre.*
Ontfutselen,	*escamoter.*
Snuiven,	*prendre du tabac.*
Missen,	*ne pas trouver.*
Groot geraas maken,	*faire un grand bruit.*

Uitroepen,	*s'écrier.*
Ontsnappen,	*évader.*
Dat er niemand bij haar geweest was,	*que personne ne l'avoit approchée.*
Te regt komen,	*se retrouver.*
Voor een' groot heer houden,	*prendre pour un grand seigneur.*
Verdenken,	*soupçonner.*
Kwijt raken,	*perdre.*
Ben ik dat ook niet kwijt,	*ne me manque-t elle pas aussi.*
Bij geluk,	*par bonheur.*
Zich bedroeven,	*s'affliger.*
Ik sta er u borg voor,	*je vous en réponds.*
Een goudsmid,	*un orfèvre.*
Aanhouden,	*arrêter.*
Om er iets van te hooren,	*pour en avoir des nouvelles.*

N°. 34.

Vervolg.

De Dame bedankte hem, en zeide hem hoe zij heette, en waar zij woonde. De dief verliet dadelijk de kerk, en ging regt toe naar het huis van de Dame. Zoodra hij er gekomen was, zeide hij, dat hij van wégen Mevrouw .... kwam, om het horologie te halen, dat zij op den schoorsteen had laten liggen. De kamenier, die dézen persoon nimmer gezien had, was er niet voor om hem het horologie méde te géven. De dief hierdoor begrijpende, dat men hem verdacht hield, zeide: Ik zie wel dat gij den baron van Carillac niet kent; maar het is genoeg dat ik u doe blijken, dat gij mij kunt vertrouwen: herkent gij déze snuifdoos? Mevrouw heeft mij dezelve ter hand gesteld; voorziende dat zonder bewijs, gij zwarigheden zoudt kunnen maken, om haar het horologie met eenen onbekenden te zenden. Meer was er niet noodig om alle achterdocht weg te némen, en men gaf hem het horologie, dat hij nog bezorgen zal.

Verliet dadelijk de kerk,	*sort aussitôt de l'église.*
Ging regt toe naar het huis,	*s'en va droit au logis.*
Van wégen,	*de la part de.*
Dat zij op den schoorsteen heeft laten liggen,	*qu'elle a oubliée sur la cheminée.*
Was er niet voor,	*n'étoit pas d'avis.*
Het is genoeg,	*il suffit.*
Dat ik u doe blijken,	*de vous faire connoître.*
Dat gij mij kunt vertrouwen,	*que vous pouvez vous fier à moi.*
Herkennen,	*reconnoître.*
Ter hand stellen,	*remettre.*

Voor-

Voorzien,	*prévoir.*
Zwarigheden maken,	*faire des difficultés.*
Een onbekende,	*un inconnu.*
De achterdocht wegnémen,	*lever le soupçon.*

N°. 35.

Een arme vroeg eens eene aalmoes aan keizer Maximiliaan, en noemde hem broeder. Niet tevréden zijnde met hetgéne hij kreeg, zeide hij, dat de gift te gering was voor eenen keizer. Ga, antwoordde Maximiliaan; indien elk uwer broeders u zoo veel geeft, zult gij weldra rijker zijn dan ik.

Eene aalmoes vragen,	*demander l'aumône.*
Noemde hem broeder,	*le traita de frère.*
Indien elk uwer broeders,	*si chacun de vos frères.*

N°. 36.

Fréderik de groote, koning van Pruissen, in den winter eenige kersen gekrégen hebbende, zond dezelve, door eenen zijner pages, naar de koningin. Onder weg kreeg de page trek om eens te proeven hoe zij smaakten, en vond ze zoo lekker, dat hij zich niet kon weerhouden om ze allen op te éten. De koning eenigen tijd daarna de koningin bezoekende, vroeg haar, onder anderen, hoe zij de kersen gevonden had? Welke kersen? was de vraag. — Die, welke ik u onlangs gezonden heb. — Ik heb er niets van gezien, antwoordde de koningin, ik weet niet waar van gij spreekt. De koning was hierover zeer vertoornd tégen den page, en te huis gekomen zijnde, schreef hij een briefje aan den officier van de wacht, met déze woorden: Laat brenger dézes goed afranselen.

Kersen,	*des cerises.*
Onder weg,	*y allant.*
Kreeg hij trek om eens te proeven,	*il lui prit envie de les goûter,*
Hoe zij smaakten,	*pour savoir quel goût elles avoient.*
Hij kon zich niet weerhouden,	*il ne put s'empêcher.*
De koningin bezoekende,	*étant allé voir la reine.*
Onlangs,	*l'autre jour.*
Zeer vertoornd,	*fort irrité.*
De officier van de wacht,	*l'officier de garde.*
In déze woorden,	*en ces termes.*
Goed laten afrossen,	*faire bien battre.*
Brenger dezes,	*le porteur de ceci.*

N°. 37.

Vervolg.

Het briefje toegemaakt hebbende, gaf de koning het den page, om het aan zijn adres te bezorgen. Heengaande, herinnerde de jongeling zich zijne gulzigheid, en dacht, welligt bevat dit briefje er de belooning van; want, zeide hij bij zich zelven, de koning heeft dézen morgen bij de koningin geweest, en denkelijk hebben zij over de kersen gesproken. Dus redenérende, ontmoette hij eenen jood, dien hij kende. Mijn vriend, zeide hij hem, doe mij het genoegen dit briefje oogenblikkelijk naar de hoofdwacht te brengen; ik heb haast, en moet nog op verscheidene plaatsen wézen. De jood nam het aan, en ging er naar toe. De officier het briefje ontvangen en gelézen hebbende, maakte dadelijk de noodige toebereidselen. De jood dit ziende, vraagde bévende, wat dit beteekende. Dit zult gij aanstonds voelen, was het antwoord.

Toemaken,	*cacheter.*
Om het aan zijn adres te bezorgen,	*pour le porter à son adresse.*
Heengaande,	*chemin faisant.*
Zich herinneren,	*se souvenir.*
Bevatten,	*contenir.*
Gulzigheid,	*gourmandise.*
Redenéren,	*raisonner.*
Doe mij het genoegen,	*faites-moi le plaisir.*
Oogenblikkelijk,	*tout de suite,*
De hoofdwacht,	*le corps de garde.*
Toebereidselen,	*préparatifs.*
Bévende,	*en tremblant.*
Gij zult het aanstonds voelen,	*vous allez le sentir.*

N°. 38.

Vervolg.

De jood, geheel ontsteld, wilde den officier de zaak verhalen, en zijne onschuld betuigen, maar déze verwaardigde zich niet hem aan te hooren, en beval, hem dadélijk vijftig stokslagen te géven; daarna, voegde hij er bij, zullen wij zien wat wij meer zullen doen. De arme jood werd deerlijk geslagen, zoo zelfs dat hij niet kon loopen, en men genoodzaakt was hem te huis te brengen. — Den volgenden dag begaf zich de koning naar

naar de parade, en vroeg den officier of hij zijn bevel uitgevoerd had. Ja, Sire, was het antwoord. Ik kan het naauwelijks gelooven hernam de koning, want zie daar de page, hij is vrolijk en tevréden, en weet er niets van. — Maar Sire, het is die page niet, die de stokslagen gehad heeft. — Wie dan? — Een jood, hernam de officier. De koning kon zich niet weerhouden te lagchen, en van de zaak onderrigt zijnde, vergaf hij het den page, uit hoofde van de list, die hij verzonnen had, om zich te redden.

Ontsteld,	*effrayé.*
Betuigen,	*assurer de.*
Onschuld,	*innocence.*
Verwaardigde zich niet hem aan te hooren,	*ne daigna pas l'écouter.*
Hem vijftig stokslagen te géven,	*de lui appliquer cinquante coups de bâton.*
Wat wij meer zullen doen,	*ce que nous ferons de plus.*
Deerlijk,	*à faire pitié.*
Hem te huis laten brengen,	*de le faire transporter chez lui.*
Zich begéven,	*se rendre.*
Het bevel uitvoeren,	*exécuter les ordres.*
Ik kan het naauwelijks gelooven,	*j'ai de la peine à le croire.*
Van de zaak onderrigt zijnde,	*étant informé du fait.*
Uit hoofde van de list,	*en faveur de la ruse.*
Om zich te redden,	*pour se tirer d'affaires.*

PHRASES ET PROVERBES,

Qui ne se traduisent pas littéralement.

Het wordt laat, il se fait tard.
Geene keus hebben n'avoir point d'alternative.
Het is verlorene moeite, c'est peine perdue.
Hoe zullen wij het aanleggen? de quelle manière nous y prendrons-nous?
Iemand in de rêden vallen, couper la parole à quelqu'un.
Handgemeen worden. en venir aux mains.
Iemand met vrêde laten, laisser quelqu'un en repos.
Voor iemand wijken. céder le pas à quelqu'un.
Zij heeft gedaan met sprêken, elle a fini de parler.
Ik heb niets met hem te doen, je n'ai rien a démêler avec lui.
Hij kan er goed over sprêken, il a beau parler.
Zich met iemand gelijk stellen, se mettre de niveau avec quelqu'un.
Ik zal hem daar laten staan, je le planterai là.
De handen aan het werk slaan, mettre la main à l'oeuvre.
Hij haalt zich mooijelijkheden op den hals, il s'attire des difficultés.
Als een vorst gekleed gaan, être habillé en prince.
Op mijn woord van eer, foi d'homme d'honneur.
De wapens opvatten, prendre les armes.
De wapens neerleggen, mettre bas les armes.
Het weer heldert op, le tems s'éclaircit.
Wat te êten hebben, avoir de quoi manger.
De lucht betrekt, le tems se couvre.
Mijns bedunkens, à mon avis.
Het ongeluk afwachten, braver la fortune.
Wij kunnen er buiten, nous pouvons nous en passer.
Wij zijn er voor den schrik afgekomen, nous en sommes quittes pour la peur.
Iemand het hoofd warm maken, échauffer la tête à quelqu'un.

Het

Het scheelt niet veel, peu s'en faut.
Ik heb met hem niet te doen, je n'ai pas à faire à lui.
Geen woord meer hiervan, brisons là dessus.
Gij komt juist van pas, vous venez justement à propos.
Van tafel gaan, sortir de table.
Uit een glas drinken, boire dans un verre.
Een einde aan de zaak maken, mettre fin à la chose.
In weerwil van hem, en dépit de lui.
Die te veel onderneemt, slaagt zelden, qui trop embrasse, mal étreint.
Er wel eenen eed op kunnen doen, en mettre la main au feu.
Ik zal het geheel anders aanleggen, je m'y prendrai tout autrement.
Van den hak op den tak springen, faire des coqs à l'âne.
Dat is zonder kop of staart, il n'y a ni rime ni raison.
Als de nood aan den man komt, quand le cas l'exige.
Dat gaat zoo schielijk niet, cela ne se jette pas en moule.
Hij heeft muizennesten in het hoofd, il a des rats.
Van den nood eene deugd maken, faire de nécessité vertu.
Hij is van zessen klaar, il est fait à tout.
Meer dan eenen raad weten, avoir plusieurs cordes à son arc.
Er is bij hem niet meer te halen, il n'y a plus à gruger chez lui.
Hij heeft mij gouden bergen beloofd, il m'a promis mons et merveilles.
Laat het loopen, zoo het wil, vogue la galère.
Goeden moed in tegenspoed, contre mauvaise fortune bon coeur.
Het is daar duurkoop leven, il fait cher vivre là.
Ik moet geld van hem hebben, il me doit de l'argent.
In den nood leert men zijnen vriend kennen, au besoin on connoît l'ami.
De kans verkeert, la chance tourne.
Ellendig op zijn neus staan kijken, avoir un pied de nez.
Op iemand vertrouwen, se fier à quelqu'un.
Ik heb hem daar aangetroffen, je l'ai rencontré là.
Van kwaad tot erger, de mal en pis.
Niets zonder inzigt doen, avoir ses vues.
Van geluk spreken, se dire heureux.
Als het zoo voortgaat, si cela dure.
Effene rekeningen maken goede vrienden, les bons comptes font les bons amis.

Hij verstond er geen woord van, il n'y entendoit goute.
Wij zullen hem te gemoet gaan, nous irons au devant de lui.
Jan en alle man, le tiers et le quart.
Veel geschreeuw en weinig wol, beaucoup de bruit, et peu de besogne.
Uwe eer hangt er aan, il y va de votre honneur.
Kwalijk gemutst zijn, avoir mis son bonnet de travers.
Hij heeft het gelag betaald, il a payé les pots cassés.
Zij hebben overal eenen vrijen toegang, ils ont partout l'accès libre.
Hij speelt den baas, il fait le maître.
Bij slot van rekening, au bout du compte.
Iemand bij zijn woord houden, prendre quelqu'un au mot.
Zijn eigen hoofd volgen, agir de son chef.
Ik meen, hetgene ik zeg, j'ai le coeur sur les lèvres.
Zijn geduld is ten einde, sa patience est au bout.
Wat gaat gij beginnen? qu'allez-vous faire?
Hij heeft mis, il se trompe.
Dat stoot mij, cela me choque.
Ik beroep mij op u, je m'en appelle à vous.
Zijne gesprekken vervelen mij doodelijk, ses discours me tuent.
Iets onbeziens koopen, acheter chat en poche.
Iets op den keper beschouwen, examiner quelque chose à la rigueur.
Lang wegblijven, tarder à revenir.
Iemand den mond snoeren, rabattre le caquet à quelqu'un.
Ik vind goed, je juge à propos.
Het op iemand munten, en vouloir à quelqu'un.
Hij doet het verkeerd, il le fait de rebours.
Zij hebben het in haast gedaan, ils l'ont fait à la hâte.
Laten wij daar eene speld bij steken, brisons là dessus.
Er ligt mij weinig aangelegen, peu m'importe.
Bij de kaars werken, travailler à la chandelle.
Voor omtrent één jaar, il y a environ un an.
Op sterven liggen, être à l'article de la mort.
Iemand in het oog houden, avoir l'oeil sur quelqu'un.
Dat maakt mij neerslagtig, cela me met dans l'abattement.
Een goed woord vindt eene goede plaats, petite pluie abat grand vent.
Het te druk hebben, être trop affairé.
Hij kwam mij bezoeken, il venoit me voir.
Om de waarheid te zeggen, à dire vrai.

Van stukje tot beetje, de fil en aiguille.
Hij heeft zijn geld met spélen verloren, il a perdu son argent au jeu.
Iemand tot den bédelstaf brengen, reduire quelqu'un à la mendicité.
Buiten pas, hors de saison.
Zijne kinderen in het wild laten loopen, laisser ses enfans à l'abandon.
Met iedereen twist zoeken, quereller tout le monde.
Het beste paard struikelt wel eens, il n'est si bon charretier qui ne bronche.
Hij stelt zich kinderachtig aan, il fait l'enfant.
Er zijn te veel pannen op het dak, les murailles ont des oreilles.
Er is hulp voor alles, behalve voor den dood, il y a remède à tout, hormis à la mort.
Een kind in den band houden, tenir un enfant en bride.
Hij is geen overvlieger in verstand, son cervelle ne marche qu'à pas comptés.
Spreek openhartig, parlez à coeur ouvert.
Hals over kop in zijn verderf loopen, donner tête baissée dans sa perdition.
Ik sta er voor in, j'en réponds.
Zijnen goeden naam verbeuren, se perdre de réputation.
Met iemand omgaan, fréquenter quelqu'un.
Zij léven te zamen als honden en katten, ils vivent comme chiens et chats.
Iemand tot réde brengen, mettre quelqu'un à la raison.
Gij weet hoe ik besta, vous savez comment je suis fait.
Wat scheelt u? qu'avez-vous?
Iemand iets afraden, dissuader quelqu'un de quelque chose.
Iemand eenen leelijken trek spélen, jouer un mauvais tour à quelqu'un.
Voet bij stuk houden, tenir pied à boule.
Iemand met dezelfde munt betalen, rendre la pareille à quelqu'un.
Niet wéten waar men zich keeren of wenden zal, ne savoir de quel côté se tourner.
Elkander van ouds kennen, se connoître de longue main.
Hij vat het verkeerd op, il le prend à contre poil.
Hij gaat zijnen gang, il va son train.
In den wind geslagen worden, s'en aller à vau l'eau.
Laat hem begaan, laissez-le faire.
Zich in acht némen, prendre garde à soi.

Hij

Hij vraagt nergens om, il ne se soucie de rien.
Zijne driften matigen, mettre de l'eau dans son vin.
Hij weet het op zijnen duim, il le sait au bout du doigt.
Waartoe dient dit alles? A quoi bon tout cela?
Hij spreekt in het wild, il parle à tort et à travers.
Het is béter laat dan nooit, mieux vaut tard que jamais.
Iemands geduld ten einde brengen, pousser à bout la patience de quelqu'un.
Iemand redden, tirer quelqu'un d'affaires.
Hij deugt nergens toe, il n'est bon à rien.
Zij zijn slecht bij kas, ils sont courts d'argent.
De kruik gaat zoo lang te water tot dat zij breekt, tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se brise.
Honger is de beste saus, il n'est sauce que d'appétit.
Lust hebben, avoir envie.
Ik voor mij, pour moi.
Hij kruipt, il fait le chien couchant.
Ieders vriend zijn, être l'ami de tout le monde.
Een ézel stoot zich geen tweemaal aan éénen steen, chat échaudé craint l'eau froide.
Van den wal in den sloot vallen, tomber de fièvre en chaud mal.
Het hemd is nader dan de rok, charité bien ordonnée commence par soi-même.
In eene kwade luim zijn, avoir l'esprit dans une mauvaise assiette.
Zeer veel met zich zelven op hebben, s'en faire accroire à soi-même.
Zijn' man vinden, trouver son homme.
Te veel praten, avoir la langue trop affilée.
Waar is hij gebléven? qu'est-il devenu?
Haastige spoed, is zelden goed, en pressant trop l'anguille on la perd.
Hij weet het vast, il en est sûr.
Zich wegpakken, plier bagage.
De bui is over, la tempête est passée.
Van het eene meer houden dan van het andere, préférer l'un à l'autre.
Zijnen geest omtrent iets gerust stellen, avoir l'esprit en repos sur une chose.
Ik weet waar het u schort, je sais où le bat vous blesse.
Eene koets met vier paarden rijden, rouler carosse à quatre chevaux.
Men heeft hem ten onregte beschuldigd, on l'a accusé à faux.

Van

Van eene ziekte opkomen, relever d'une maladie.
Het is boven zijn bereik, c'est au dessus de sa portée.
Doe uw best, faites de votre mieux.
Ik heb het naar zijnen zin gedaan, je l'ai fait à son gré.
Alle blaffende honden bijten niet, tout chien qui aboie ne mord point.
Het eens worden, être d'accord.
Krullen maken, faire des façons.
Hij vindt er zich wel bij, il s'en trouve bien.
Het nadeelige van iets ondervinden, payer la folle en chère.
Zij verstaan elkander als dieven op de kermis, il s'entendent comme larrons en foire.
Iemand in het naauw brengen, mettre quelqu'un à l'étroit.
Het is den moriaan geschuurd, à laver la tête de l'âne on y perd la lessive.
Het sap is de kool niet waard, le jeu ne vaut pas la chandelle.
Iemand knollen voor citroenen verkoopen, faire accroire à quelqu'un que des vessies sont des lanternes.
Met eenen stillen trom verhuizen, déloger sans trompette.
Zijne vertéringen naar zijne inkomsten schikken, règler sa dépense sur son revenu.
Ergens een stokje bij stéken, mettre le holà à quelque chose.
Hij weet het regt, il le sait au juste.
Het is niet noemenswaardig, ce n'est pas grand chose.
Onder in den zak vindt men de rékening, au bout du compte faut le drap.
Stel orde op uwe zaken, mettez ordre à vos affaires.
Ik kan hem missen, je puis me passer de lui.
Ik trek het in twijfel, je le revoque en doute.
Iederëen over denzelfden kam schéren, mesurer tout le monde à la même aune.
Of men zich moeijelijk maakt of niet, on a beau se fâcher.
Tusschen twee stoelen in de asch zitten, être entre l'enclume et le marteau.
Haar op de tanden hebben, avoir bec et ongles.
Het is béter te bédelen dan te stélen, il vaut mieux tendre la main que le cou.
Zwarigheden zoeken, daar ze niet te vinden zijn, se creuser des difficultés.
Eene zaak verkeerd aanvangen, mettre la charrue devant les boeufs.
Schoenmaker! blijf bij uwe leest, médecin! guéris toi toi-même.

Een

Een oog in het zeil houden, avoir l'oeil au guet.

Het oog van den meester maakt het paard vet, l'oeil du maître engraisse le cheval.

Oude koeijen uit den sloot halen, reveiller le chat qui dort.

Aan eene zaak niet meer roeren, ne plus toucher à une corde.

Iets welstaanshalve doen, faire une chose par manière d'acquit

Voor den braven man spelen. faire l'honnête homme.

Van een anders leer is goed riemen snijden, de cuir d'autrui on fait large courroie.

In zijne vuist lagchen, rire dans sa barbe.

Om eene haverstroo twisten, disputer de la chape de l'évêque.

Over den kling laten springen, faire passer au fil de l'épée.

Te vuur en te zwaard verdelgen, mettre tout à feu et à sang.

Wij zullen régen krijgen, nous aurons de la pluie.

Van twee onheilen moet men het ergste ontwijken, de deux maux il faut éviter le pire.

Honger is een scherp zwaard, la faim chasse le loup du bois.

Het zelfde doen, en faire autant.

Praatjes vullen den buik niet, ventre affamé n'a point d'oreilles.

Het régent dat het giet, il pleut à verse.

Den hond in den pot vinden, dîner par coeur.

Iemand al étende wachten, attendre quelqu'un comme le moine l'abbé.

Het is niet alles goud wat er blinkt, tout ce qui luit n'est pas or.

Hij is zoo arm als Job, il est pauvre comme un rat d'église.

Openhartig jegens iemand zijn, parler à coeur ouvert à quelqu'un.

Maak voort, dépêchez.

Twee vliegen in eenen klap slaan, faire d'une pierre deux coups.

Gemeenzaam met iemand omgaan, vivre de pair à compagnon avec quelqu'un.

Kaal en knapjes, belle montre et peu de rapport.

Iemand uithooren, tirer les vers du nez à quelqu'un.

Zich eenen strop om den hals werpen, filer sa corde.

Kwalijk begonnen, kwalijk geslaagd, à mal enfourner on fait des pains cornus.

Beter is een half ei, dan een ledige dop, toujours pêche qui en prend un.
Het beste dat men doen kan, le meilleur parti à prendre.
Kasteelen in de lucht bouwen, bâtir des châteaux en Espagne.
Hij houdt de zaak voor onmogelijk, il croit la chose impossible.
Waar zal dit alles op uitloopen? à quoi aboutira tout cela?
Stille waters hebben diepe gronden, il n'y a pire eau que celle qui dort.
Wij zullen het wel te boven komen, nous viendrons bien à bout de la chose.
Hij schopt zijn welzijn met voeten, il foule sa fortune aux pieds.
Een vogel in de hand is beter dan twee in de vlugt, un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Ik heb hem uit eene netelige omstandigheid gered, je l'ai tiré d'un mauvais pas.
Hij is een hoofd grooter dan ik, il est plus grand que moi de la tête.
Wij hebben het in het vriendelijke geschikt, nous avons accommodé l'affaire à l'amiable.
Ik zie er geen gat in, je n'y vois point de remède.
Hij heeft een innemend voorkomen, il a l'abord prevenant.
In den eersten opslag, au premier coup d'oeil.
Onder het lossen der stukken, au bruit du canon.
In heehtenis genomen worden, être mis en état d'arrestation.
Beurtelings, tour à tour.
Iemand om den hals vallen, se jeter au cou de quelqu'un.
Gij zult het onder de honderd gulden niet hebben, vous ne l'aurez pas à moins de cent florins.
Om den voorrang twisten, se disputer le rang.
Het smaakt naar kaneel, il a le goût de cannelle.
Naar iemand omzien, regarder après quelqu'un.
Ik kan het niet over mijn hart krijgen, je ne saurois gagner cela sur moi.
Boven en behalve zijn loon, au dessus de ses gages.
Een brief naar Amsterdam, une lettre pour Amsterdam.
Eenen goeden leefregel houden, vivre de régime.
Zich naar imand schikken, se régler sur quelqu'un.
Met gouden letteren, en lettres d'or.
De weg naar den Haag, le chemin de la Haye.
Hij ontschuldigde zich wegens zijnen onderdom, il s'excusa sur son âge.
Het moet er naar toe, il en faut venir là.

Naar

Naar huis schrijven, écrire à ses parens.
Hij verdraagt het met geduld, il le souffre en patience.
Zij bragten den tijd met spélen door, ils passoient le tems à jouer.
Geen ongeluk zoo groot of er is een geluk bij, à quelque chose le malheur est bon.
Wij hebben geene lévendige ziel gevonden, nous n'avons trouvé ame qui vive.
Het is meer geluk dan verstand, il est plus heureux que sage.
Naar dat het uitvalt, selon la rencontre.
Den man naar zijn aanzien beoordeelen, juger les gens par la mine.
Dat is om te lagchen, c'est à faire rire.
Naar roem trachten, aspirer aux honneurs.
In wijnen handelen, trafiquer en vin.
Op zijn gemak, à son aise.
Naar de maat dansen, danser en cadence.
Met iets pronken, faire parade de quelque chose.
Over een meisje vrijen, faire l'amour à une fille.
Geef mij de schuld niet, ne me l'imputez pas.
Het is de vraag, c'est à savoir.
Zich alles laten welgevallen, se soumettre à tout.
Het zal daarop niet aankomen, il ne s'en tiendra pas là.
Wie kan dat helpen? à qui la faute?
Hij heeft het niet met voordacht gedaan, il ne l'a pas fait à dessein.
Hoe geschiedt dat? comment cela se fait-il?
Wat er ook mag voorvallen, à tous évènemens.
Wij hebben er eenen hékel aan, nous en sommes dégoutés.
Neem niet kwalijk dat ik dit gedaan heb, ne trouvez pas mauvais que j'aie fait cela.
Dat is mij te geleerd, cela me passe.
Hoe lang zal ik nog wachten? jusqu'à quand attendrai-je?
Is dat mijn dank? est-ce là la reconnoissance qu'on m'en a?
Het staat u vrij, vous en êtes le maître.
Op alles ja zeggen, être de tous bons accords.
Hoe sterk was het gezelschap? de combien de personnes étoit la compagnie?
Ik houd mij aan u, je m'en prends à vous.
Ik heb belang bij de zaak, je suis intéressé dans cette affaire.
Het komt hem duur te staan, il lui en coûte.

Dat

Dat is hem aangeboren, cela lui est naturel.
Dat laat zich wel aanzien, cela donne de belles espérances.
Hij heeft geen goed gewéten, il n'a pas l'ame nette.
Men kan het altijd overdoen, c'est toujours à recommencer.
In het honderd, à tort et à travers.
Daar kan hij voor zorgen, c'est son affaire.
Het is hem niet aan te zien, à le voir on ne le croiroit pas.
Het koste wat het wil, coûte qu'il coûte.
Op den koop toegéven, donner par dessus le marché.
Hij meent het zoo kwaad niet, il n'y entend pas finesse.
Laat u dat eene waarschuwing zijn, tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois.
Iets ter harte némen, prendre une chose à coeur.
Hij deugt nergens toe, il n'est bon à rien.
Hij is tot alles geschikt, il est propre à tout.
De zaak is veranderd, la chose est changée de face.
Laat dat staan, laissez-cela.
Ik vertel het u zoo als ik het gehoord heb, je vous le donne pour le prix qu'il me coûte.
Een schelm, die er kwaad van denkt, honni soit qui mal y pense.
Zoo gaat het in de wereld, voilà ce que c'est que le monde.
Hij zal het daarbij niet laten blijven, il ne s'en tiendra pas là.
Dat heeft hij aan mij te danken, c'est à moi qu'il le doit.
Wie meent gij? de qui parlez-vous?
Ieder zot heeft zijne zotskap, à chaque fou sa marotte.
Laten zij het met elkander afmaken, à eux le débat.
In de loterij spélen, mettre à la loterie.
Hoogmoed komt voor den val, l'orgueil précède la chute.
De zaak zal wel aan den dag komen, on découvrira bien ce mistère.
Zij zullen mij dat niet uit het hoofd praten, on ne me fera pas changer de sentiment.
Bij de waarheid blijven, se tenir à la vérité.
In ongenade vallen, encourir la disgrace.
Zich veel inbeelden, se donner des airs.
Laten wij hier van afbréken, brisons là dessus.
Men kan dat niet weigeren, céla n'est pas de refus.
Slecht bij iets staan, se tirer mal d'affaire.
Iemand valschelijk beschuldigen, accuser quelqu'un à faux.
Men moet er zoo naauw niet op zien, il n'y faut pas regarder de si près.

Zeer karig zijn, être fort ménager.
Het huwelijk is niet doorgegaan, le mariage n'a pas eu lieu.
Ik heb het vast voorgenomen, je me suis proposé sérieusement de le faire.
Met groote moeite, à grande peine.
Zich zeer behelpen, vivre fort pauvrement.
De eene dienst is den anderen waard, une politesse en vaut une autre.
Ik weet niet wat hem daartoe beweegt, je ne sais quel est son motif.
Ik mag hem niet lijden, je ne puis pas le supporter.
Zijne boodschap naauwkeurig verrigten, s'acquitter exactement de sa commission.
Bij iemand in gunst staan, posséder les bonnes graces de quelqu'un.
Dat staat u fraai, cela vous va à merveille.
Den geleerden is goed préken, à bon entendeur salut.
Een verwilderd uitzigt hebben, avoir les yeux égarés.
Wij zijn er bij geweest, nous y étions présens.
Iets bij geval ontdekken, découvrir quelque chose par hazard.
Als menschen, zijn wij allen elkander gelijk, nous sommes tous de la côte d'Adam.
Nu zijn wij elkander niets meer schuldig, nous voilà quittes et bons amis.
Gij maakt het te grof, cela passe raillerie.
Het hemd is mij nader dan de rok, ma peau m'est plus proche que ma chemise.
Zich arm drinken, boire tout son bien.
Ik zal er mij op beslapen, la nuit porte conseil.
Effene rekeningen maken goede vrienden, les bons comptes font les bons amis.
Eene rekening nazien, faire la revision d'un compte.
Zij heeft het beter als gij, elle est plus à son aise que vous.
Een verbruid léven maken, faire le diable à quatre.
De duivel is los, le diable est en campagne.
Aan den drank zijn, être sujet à boire.
Het met elkander eens zijn, agir de concert ensemble.
Ik ben zoo goed als hij, je vaux autant que lui.
Ik kan niet lédig zijn, je ne saurois être sans rien faire.
Al te goed is buurmans gek, qui se fait brebis le loup le mange.
Schreeuwt toch zoo niet, baissez un peu le ton.

Een

Een ieder is meester in zijn eigen huis, le charbonnier est maître dans sa maison.
Ontzettend zuipen, boire comme une éponge.
De uitkomst zal het leeren, la suite en décidera.
Uit het oog, *uit het hart*, loin du jeu, loin du coeur.
Men moet het zoo ver niet laten komen, il ne faut pas en venir à cette extrémité.
Die man kan goed léven, c'est un homme à son aise.
Laat niets blijken, ne faites semblant de rien.
Een gerimpeld gezigt, un visage de cuir bouilli.
Dat is geene manier, ce n'est pas ainsi qu'on agit.
Eenen jongeling kort houden, tenir la bride haute à un jeune homme.
Ik kan geen geld van hem krijgen, je ne saurois tirer de l'argent de lui.
Het loopt hem tégen, le malheur lui en veut.
Een is geen, une fois n'est pas coutume.
De pot verwijt den kétel dat hij zwart is, la pelle se moque du fourgon.
Het is onmogelijk dat gij dat doen kunt, si vous faites cela je vous donne un merle blanc.
Als hij boos is, *kan hij weer goed worden*, s'il est fâché qu'il se défâche.
Waartoe dienen deze klagten? à quoi bon ces plaintes?
Wie weet waar mijn geluk nog zit? qui sait où la fortune m'attend?
Het is niet alle dag feestdag, ce n'est pas tous les jours fêtes.
Die kleur gaat af, cette couleur se décharge.
Iemand het hoofd bieden, faire tête à quelqu'un.
Kom mij afhalen. passez chez moi, pour me prendre.
Schijn bedriegt, l'apparence est trompeuse.
Verontschuldigingen aannémen, se payer d'excuses.
Op eene leugen betrappen, surprendre à mentir.
Hij ziet er uit als of hij van de galg gevallen ware, il a l'air d'un pendu.
Belooven en houden zijn twee dingen, promettre et tenir sont deux.
Die vruchten blijven niet goed, ces fruits ne sont pas de garde.
Van wien hebt gij dat gehoord? de qui tenez-vous cette nouvelle?
Iets verwedden, mettre quelque chose en gage.
Bij den dag léven, vivre au jour la journée.

Indien ik in uwe plaats ware, si j'étois que de vous.
Hij staat daar als een lantaarnpaal, il est la planté comme un piquet.
De appel valt niet ver van den stam, bon chien chasse de race.
Die munt is hier niet gangbaar, cette monnoie n'a pas de cours ici.
Zijne bruid is zoo arm als hij, c'est la faim qui épouse la soif.
Bij de verandering verliezen, perdre au change.
Ik volg u dadelijk, je vais vous joindre.
Te gaauw eten, manger trop goulument.
De wijn smaakt naar het vat, ce vin a le goût de bois.
Zoo wijd als men zien kan, à perte de vue.
De ooren tuiten mij, les oreilles me cornent.
Geduld overwint alles, la patience vient à bout de tout.
Hij beeft als een blad, il tremble comme une feuille.
In troebel water visschen, pêcher en eau trouble.
Iemand doorhalen, chapitrer quelqu'un comme il faut.
Dat voorspelt geen goed, je n'en augure rien de bon.
Laat u dat niet afschrikken, que cela ne vous rebute point.
Den rouw aannemen, prendre le deuil.
Zij naait voor de menschen, elle travaille en linge.
Hij loopt vooruit, il prend les devants.
De grooten onderdrukken de kleinen, les grands poissons mangent les petits.
Zij vatten de zaken verkeerd aan, ils brident le cheval par la queue.
Eenen slechten maaltijd houden, faire mauvaise chère.
De tijd baart rozen, tout se fait avec le tems.
Belofte maakt schuld chose promise est dûe.
De gewoonte is eene tweede natuur, l'habitude est une seconde nature.
Oude liefde roest niet, qui bien aime, tard oublie.
Een nieuwbakken edelman, un noble de nouvelle date.
Den huik naar den wind hangen, s'accommoder aux tems.
Raadselachtig spreken, parler énigme.
Hij steelt alles weg, wat hij ziet, il vole comme une pie.
De paarden naar het wet leiden, baigner les chevaux.
Uw rug jeukt, la peau vous démange.
Zij is zoo regt als eene kaars, elle est droite comme une cierge.

Wie

Wie heeft hem dat in het hoofd gehangen? qui est-ce qui lui a mis cela dans la tête?
Het zal hem niet veel helpen, cela ne le menera pas à grand chose.
Hij kan met hem niet over weg, il ne peut pas s'accorder avec lui.
Zich met beuzelingen bézig houden, s'amuser à la moutarde.
Dat gaat alle verbeelding te boven, cela passe l'imagination.
Oefening leert, en forgeant on devient forgeron.
Daar steekt iets achter, il y a anguille sous roche.
Olie in het vuur werpen, jeter de l'huile sur le feu.
Men moet léven en laten léven, il faut vivre avec le monde.
In 's hémels naam, het zij zoo, à la bonne heure.
Hij is zoo dom niet, il ne se mouche pas du pied.
Den wolf het schaap toevertrouwen, enfermer le loup dans la bergerie.
Gij hebt u mooi toegetakeld, vous vous êtes fait joli garçon.
Eene rijke vrouw zal alles goed maken, un bon mariage payera tout.
Het krijgsgeluk is onbestendig, les armes sont journaillères.
Een trotsch aanzien, un air de suffisance.
Hij is altijd in bewéging, il est toujours en action.
Die zaak is geheel anders uitgevallen, cette affaire a tourné tout autrement.
Daar is nog raad voor, on peut encore y rémédier.
Geld moet men hebben, point d'argent, point de Suisse.
Ik heb alles tot geld gemaakt, j'ai fait argent de tout.
Dat is tégen de wellévendheid, cela choque la bienséance.
Ik had mij bijna verslapen, j'ai failli dormir trop longtems.
Hij heeft zich buiten adem geloopen, à force de courir il a perdu haleine.
Om de grap, pour la rareté du fait.
Daar bekommer ik mij het minst over, c'est le moindre de mes soucis.
Hij zal niet meer veranderen, il a pris son plis.
Hij gelijkt zeer veel naar zijnen vader, il tient beaucoup de son père.
Hij heeft nergens lust in, il prend du goût à rien.

Zij weet met de menschen om te gaan, elle connoît bien son monde.
Eene taal radbraken, écorcher une langue.
Dat kan geen kwaad, il n'y a pas de mal à cela.
Het verstand komt niet voor de jaren, avec l'âge, on devient sage.
De gedachten zijn tolvrij, il est permis de penser ce qu'on veut.
Het heeft geen nood, il n'y a rien à craindre.
Zijn brood verdienen, gagner sa vie.
Het is met ons gedaan, c'en est fait de nous.
Vol schulden zijn, être abimé de dettes.
Daar het hart vol van is, spreekt de mond van, de l'abondance du coeur, la bouche parle.
Dank wéten, savoir gré.
Alles is in de war, tout est sans dessus dessous.
In wellust léven, vivre dans la débauche.
Den schijn vermijden, sauver les apparences.
Wat wilt gij mij wijs maken? que voulez-vous me faire accroire?
In de hersenen geprikt zijn, avoir le cerveau mal timbré.
Soldaat worden, se faire soldat.
Hij is opgeruimd, il est de bonne humeur.
Die waagt, die wint, qui hazarde gagne.
Met opzet, de propos délibéré.
Uit den neus bloeden, saigner du nez.
Zich in de weelde baden, nager dans les plaisirs.
Wat zal het u baten? quel fruit en retirerez-vous?
Dwalen is menschelijk, c'est le propre de l'homme de faillir.
Zijne zaken in het wild laten loopen, négliger ses affaires.
Waar hapert het aan? à quoi tient-il?
Iets moede zijn, être rebuté de quelque chose.
Bij slot van rékening, au bout de compte.
Met de grootste strengheid behandelen, traiter de Turc à Maure.
Traag van bevatting zijn, avoir la conception dure.
Iemand met harde woorden bejégenen, dire des duretés à quelqu'un.
Het toekomstige inzien, porter la vie sur l'avenir.
Allerhande middelen in het werk stellen, faire jouer toutes sortes de ressorts.
Het staat niet fraai, on a mauvaise grace.

Over

Over alles vallen, trouver à redire à tout.
Tot zich zelven komen, rentrer en soi-même.
In de bogt springen, se mettre en quatre.
Kortswijlig zijn, avoir le mot pour rire.
Het staat u vrij, vous en êtes le maître.
Dit is zoo goed als gereed geld, c'est de l'or en barre.



